AAAHésiode, *Les travaux et les jours.*

Lecture continue

Vers 1 à 500.

(A suivre)

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Paul Mazon,** Théogonie - Les Travaux et les Jours – Le Bouclier, 1ere éd. 1928.

**Hugh G. Evelyn-White**, Hesiod, The Homeric Hymns and Homerica

Cambridge, MA., Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1914. (sur le site Perseus).

**West M.L.** Le commentaire de West sur travaux et les jours (en ligne). — Martin Litchfield West, Hesiod. Works and Days. Edited with and Commentary. Oxford, Clarendon Press : Oxford University Press, 1978. 1 vol.

**Blaise F. , Delacombe P., Rousseau Ph. et al., éditeurs,** *Le métier du mythe*. Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d’ascq, 1996 ; (**Publication sur OpenEdition Books)**. De nombreuses remarques grammaticales ou analyses sont tirées et citées de ce beau livre.

**Lecture préparée par Jean Paul Woitrain, professeur de lettres classiques.**

Le vocabulaire est donné de façon quasi exhaustive à chaque vers ; les points de grammaire (parfois les plus simples) sont éclaircis pour que tout helléniste un peu confirmé puisse faire l’expérience personnelle, serait-elle imparfaite, de la pensée et de la poésie d’Hésiode. Les commentaires consultés fournissent de nombreuses notes et de riches discussions.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**1.** Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῇσιν κλείουσαι [[1]](#footnote-1)

**2.** δεῦτε, Δί᾽ ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ᾽ ὑμνείουσαι : [[2]](#footnote-2)

**3.** ὅντε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε, [[3]](#footnote-3)

**4.** ῥητοί τ᾽ ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἕκητι. [[4]](#footnote-4)

**5.** ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει, [[5]](#footnote-5)

**6.** ῥεῖα δ᾽ ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει, [[6]](#footnote-6)

**7.** ῥεῖα δέ τ᾽ ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει [[7]](#footnote-7)

**8.** Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει. [[8]](#footnote-8)

**9.** κλῦθι ἰδὼν ἀίων τε, δίκῃ δ᾽ ἴθυνε θέμιστας [[9]](#footnote-9)

**10**. τύνη : ἐγὼ δέ κε, Πέρση, ἐτήτυμα μυθησαίμην. [[10]](#footnote-10)

**11**. οὐκ ἄρα μοῦνον ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ᾽ ἐπὶ γαῖαν [[11]](#footnote-11)

**12**. εἰσὶ δύω : τὴν μέν κεν ἐπαινέσσειε νοήσας, [[12]](#footnote-12)

**13**. ἣ δ᾽ ἐπιμωμητή: διὰ δ᾽ ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν. [[13]](#footnote-13)

**14**. ἣ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει, [[14]](#footnote-14)

**15**. σχετλίη : οὔτις τήν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ᾽ ὑπ᾽ ἀνάγκης [[15]](#footnote-15)

**16**. ἀθανάτων βουλῇσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν. [[16]](#footnote-16)

**17**. τὴν δ᾽ ἑτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβεννή, [[17]](#footnote-17)

**18**. θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων, [[18]](#footnote-18)

**19**. γαίης ἐν ῥίζῃσι, καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω: [[19]](#footnote-19)

**20**. ἥτε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἔγειρεν. [[20]](#footnote-20)

**21**. εἰς ἕτερον γάρ τίς τε ἰδὼν ἔργοιο χατίζει [[21]](#footnote-21)

**22**. πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἠδὲ φυτεύειν [[22]](#footnote-22)

**23**. οἶκόν τ᾽ εὖ θέσθαι: ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων [[23]](#footnote-23)

**24**. εἰς ἄφενος σπεύδοντ᾽: ἀγαθὴ δ᾽ Ἔρις ἥδε βροτοῖσιν. [[24]](#footnote-24)

**25**. καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων, [[25]](#footnote-25)

**26**. καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ. [[26]](#footnote-26)

**27**. ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ, [[27]](#footnote-27)

**28**. μηδέ σ᾽ Ἔρις κακόχαρτος ἀπ᾽ ἔργου θυμὸν ἐρύκοι [[28]](#footnote-28)

**29**. νείκε᾽ ὀπιπεύοντ᾽ ἀγορῆς ἐπακουὸν ἐόντα. [[29]](#footnote-29)

**30**. ὤρη γάρ τ᾽ ὀλίγη πέλεται νεικέων τ᾽ ἀγορέων τε, [[30]](#footnote-30)

**31**. ᾧτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται [[31]](#footnote-31)

**32**. ὡραῖος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν. [[32]](#footnote-32)

**33**. τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις [[33]](#footnote-33)

**34**. κτήμασ᾽ ἐπ᾽ ἀλλοτρίοις: σοὶ δ᾽ οὐκέτι δεύτερον ἔσται [[34]](#footnote-34)

**35**. ὧδ᾽ ἔρδειν: ἀλλ᾽ αὖθι διακρινώμεθα νεῖκος [[35]](#footnote-35)

**36**. ἰθείῃσι δίκῃς, αἵ τ᾽ ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται. [[36]](#footnote-36)

**37**. ἤδη μὲν γὰρ κλῆρον ἐδασσάμεθ᾽, ἀλλὰ τὰ πολλὰ [[37]](#footnote-37)

**38**. ἁρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας [[38]](#footnote-38)

**39**. δωροφάγους, οἳ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δίκασσαι. [[39]](#footnote-39)

**40**. νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσῳ πλέον ἥμισυ παντὸς [[40]](#footnote-40)

**41**. οὐδ᾽ ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ᾽ ὄνειαρ. [[41]](#footnote-41)

**42**. κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν : [[42]](#footnote-42)

**43**. ῥηιδίως γάρ κεν καὶ ἐπ᾽ ἤματι ἐργάσσαιο, [[43]](#footnote-43)

**44**. ὥστε σε κεἰς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἐόντα: [[44]](#footnote-44)

**45**. αἶψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο, [[45]](#footnote-45)

**46.** ἔργα βοῶν δ᾽ ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν. [[46]](#footnote-46)

**47.** ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶν ᾗσιν, [[47]](#footnote-47)

**48.** ὅττι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης: [[48]](#footnote-48)

**49.** τοὔνεκ᾽ ἄρ᾽ ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά. [[49]](#footnote-49)

**50.** κρύψε δὲ πῦρ: τὸ μὲν αὖτις ἐὺς πάις Ἰαπετοῖο [[50]](#footnote-50)

**51.** ἔκλεψ᾽ ἀνθρώποισι Διὸς πάρα μητιόεντος [[51]](#footnote-51)

**52.** ἐν κοῒλῳ νάρθηκι λαθὼν Δία τερπικέραυνον. [[52]](#footnote-52)

**53.** τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζευς: [[53]](#footnote-53)

**54.** Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς, [[54]](#footnote-54)

**55.** χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἠπεροπεύσας, [[55]](#footnote-55)

**56.** σοί τ᾽ αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν. [[56]](#footnote-56)

**57.** τοῖς δ᾽ ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν ἅπαντες [[57]](#footnote-57)

**58.** τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἑὸν κακὸν ἀμφαγαπῶντες. [[58]](#footnote-58)

**59.** ὣς ἔφατ᾽: ἐκ δ᾽ ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε. [[59]](#footnote-59)

**60.** Ἥφαιστον δ᾽ ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα [[60]](#footnote-60)

**61.** γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ᾽ ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν [[61]](#footnote-61)

**62.** καὶ σθένος, ἀθανάτῃς δὲ θεῇς εἰς ὦπα ἐίσκειν [[62]](#footnote-62)

**63.** παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον: αὐτὰρ Ἀθήνην [[63]](#footnote-63)

**64.** ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἱστὸν ὑφαίνειν : [[64]](#footnote-64)

**65.** καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην [[65]](#footnote-65)

**66.** καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας: [[66]](#footnote-66)

**67.** ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἦθος [[67]](#footnote-67)

**68.** Ἑρμείην ἤνωγε, διάκτορον Ἀργεϊφόντην. [[68]](#footnote-68)

**69.** ὣς ἔφαθ᾽: οἳ δ᾽ ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι. [[69]](#footnote-69)

**70.** αὐτίκα δ᾽ ἐκ γαίης πλάσσεν κλυτὸς Ἀμφιγυήεις [[70]](#footnote-70)

**71.** παρθένῳ αἰδοίῃ ἴκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς: [[71]](#footnote-71)

**72.** ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη: [[72]](#footnote-72)

**73.** ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθὼ [[73]](#footnote-73)

**74.** ὅρμους χρυσείους ἔθεσαν χροΐ: ἀμφὶ δὲ τήν γε [[74]](#footnote-74)

**75.** Ὧραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν: [[75]](#footnote-75)

**76.** πάντα δέ οἱ χροῒ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη. [[76]](#footnote-76)

**77.** ἐν δ᾽ ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος Ἀργεϊφόντης [[77]](#footnote-77)

**78.** ψεύδεά θ᾽ αἱμυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἦθος [[78]](#footnote-78)

**79.** τεῦξε Διὸς βουλῇσι βαρυκτύπου: ἐν δ᾽ ἄρα φωνὴν [[79]](#footnote-79)

**80.** θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμηνε δὲ τήνδε γυναῖκα [[80]](#footnote-80)

**81.** Πανδώρην, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες [[81]](#footnote-81)

**82.** δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ᾽ ἀνδράσιν ἀλφηστῇσιν. [[82]](#footnote-82)

**83.** αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσσεν, [[83]](#footnote-83)

**84.** εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατὴρ κλυτὸν Ἀργεϊφόντην [[84]](#footnote-84)

**85.** δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον: οὐδ᾽ Ἐπιμηθεὺς [[85]](#footnote-85)

**86.** ἐφράσαθ᾽, ὥς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον [[86]](#footnote-86)

**87.** δέξασθαι πὰρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἀλλ᾽ ἀποπέμπειν [[87]](#footnote-87)

**88.** ἐξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται. [[88]](#footnote-88)

**89.** αὐτὰρ ὃ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ᾽, ἐνόησεν. [[89]](#footnote-89)

**90.** Πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ᾽ ἀνθρώπων [[90]](#footnote-90)

**91.** νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο [[91]](#footnote-91)

**92.** νούσων τ᾽ ἀργαλέων, αἵ τ᾽ ἀνδράσι Κῆρας ἔδωκαν. [[92]](#footnote-92)

**93.** αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν. [[93]](#footnote-93)

**94.** ἀλλὰ γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα πῶμ᾽ ἀφελοῦσα [[94]](#footnote-94)

**95.** ἐσκέδασ᾽: ἀνθρώποισι δ᾽ ἐμήσατο κήδεα λυγρά. [[95]](#footnote-95)

**96.** μούνη δ᾽ αὐτόθι Ἐλπὶς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν [[96]](#footnote-96)

**97.** ἔνδον ἔμιμνε πίθου ὑπὸ χείλεσιν, οὐδὲ θύραζε [[97]](#footnote-97)

**98**. ἐξέπτη: πρόσθεν γὰρ ἐπέλλαβε πῶμα πίθοιο [[98]](#footnote-98)

**99**. αἰγιόχου βουλῇσι Διὸς νεφεληγερέταο. [[99]](#footnote-99)

**100**. ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ᾽ ἀνθρώπους ἀλάληται : [[100]](#footnote-100)

**101**. πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα: [[101]](#footnote-101)

**102**. νοῦσοι δ᾽ ἀνθρώποισιν ἐφ᾽ ἡμέρῃ, αἳ δ᾽ ἐπὶ νυκτὶ [[102]](#footnote-102)

**103**. αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι [[103]](#footnote-103)

**104**. σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεύς. [[104]](#footnote-104)

**105**. οὕτως οὔτι πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι. [[105]](#footnote-105)

**106**. εἰ δ᾽ ἐθέλεις, ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω [[106]](#footnote-106)

**107**. εὖ καὶ ἐπισταμένως: σὺ δ᾽ ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν. [[107]](#footnote-107)

**108**. ὡς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοί τ᾽ ἄνθρωποι. [[108]](#footnote-108)

**109**. χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων [[109]](#footnote-109)

**110.** ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες. [[110]](#footnote-110)

**111.** οἳ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ᾽ οὐρανῷ ἐμβασίλευεν: [[111]](#footnote-111)

**112.** ὥστε θεοὶ δ᾽ ἔζωον ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες [[112]](#footnote-112)

**113.** νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὀιζύος: οὐδέ τι δειλὸν [[113]](#footnote-113)

**114.** γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι [[114]](#footnote-114)

**115.** τέρποντ᾽ ἐν θαλίῃσι κακῶν ἔκτοσθεν ἁπάντων: [[115]](#footnote-115)

**116.** θνῇσκον δ᾽ ὥσθ᾽ ὕπνῳ δεδμημένοι: ἐσθλὰ δὲ πάντα [[116]](#footnote-116)

**117.** τοῖσιν ἔην: καρπὸν δ᾽ ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα [[117]](#footnote-117)

**118.** αὐτομάτη πολλόν τε καὶ ἄφθονον: οἳ δ᾽ ἐθελημοὶ [[118]](#footnote-118)

**119.** ἥσυχοι ἔργ᾽ ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν. [[119]](#footnote-119)

**120.** ἀφνειοὶ μήλοισι, φίλοι μακάρεσσι θεοῖσιν. [[120]](#footnote-120)

**121.** αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖ᾽ ἐκάλυψε,— [[121]](#footnote-121)

**122.** τοὶ μὲν δαίμονες ἁγνοὶ ἐπιχθόνιοι καλέονται [[122]](#footnote-122)

**123.** ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων, [[123]](#footnote-123)

**124.** οἵ ῥα φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα [[124]](#footnote-124)

**125**. ἠέρα ἑσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ᾽ αἶαν, [[125]](#footnote-125)

**126.** πλουτοδόται: καὶ τοῦτο γέρας βασιλήιον ἔσχον—, [[126]](#footnote-126)

**127.** δεύτερον αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν [[127]](#footnote-127)

**128.** ἀργύρεον ποίησαν Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες, [[128]](#footnote-128)

**129.** χρυσέῳ οὔτε φυὴν ἐναλίγκιον οὔτε νόημα. [[129]](#footnote-129)

**130.** ἀλλ᾽ ἑκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῇ [[130]](#footnote-130)

**131.** ἐτρέφετ᾽ ἀτάλλων, μέγα νήπιος, ᾧ ἐνὶ οἴκῳ. [[131]](#footnote-131)

**132.** ἀλλ᾽ ὅτ᾽ ἄρ᾽ ἡβήσαι τε καὶ ἥβης μέτρον ἵκοιτο, [[132]](#footnote-132)

**133**. παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε᾽ ἔχοντες [[133]](#footnote-133)

**134.** ἀφραδίῃς: ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο [[134]](#footnote-134)

**135**. ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ᾽ ἀθανάτους θεραπεύειν [[135]](#footnote-135)

**136.** ἤθελον οὐδ᾽ ἔρδειν μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς, [[136]](#footnote-136)

**137.** ἣ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἤθεα. τοὺς μὲν ἔπειτα [[137]](#footnote-137)

**138.** Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, οὕνεκα τιμὰς [[138]](#footnote-138)

**139.** οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς, οἳ Ὄλυμπον ἔχουσιν. [[139]](#footnote-139)

**140.**  αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖ᾽ ἐκάλυψε,— [[140]](#footnote-140)

**141.** τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοῖς καλέονται, [[141]](#footnote-141)

**142.** δεύτεροι, ἀλλ᾽ ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ—, [[142]](#footnote-142)

**143.** Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων [[143]](#footnote-143)

**144.** χάλκειον ποίησ᾽, οὐκ ἀργυρέῳ οὐδὲν ὁμοῖον, [[144]](#footnote-144)

**145.** ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὄβριμον: οἷσιν Ἄρηος [[145]](#footnote-145)

**146.** ἔργ᾽ ἔμελεν στονόεντα καὶ ὕβριες: οὐδέ τι σῖτον [[146]](#footnote-146)

**147.** ἤσθιον, ἀλλ᾽ ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν, [[147]](#footnote-147)

**148.** ἄπλαστοι: μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι [[148]](#footnote-148)

**149.** ἐξ ὤμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσιν. [[149]](#footnote-149)

**150.** ὧν δ᾽ ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἶκοι [[150]](#footnote-150)

**151.** χαλκῷ δ᾽ εἰργάζοντο : μέλας δ᾽ οὐκ ἔσκε σίδηρος. [[151]](#footnote-151)

**152.** καὶ τοὶ μὲν χείρεσσιν ὕπο σφετέρῃσι δαμέντες [[152]](#footnote-152)

**153.** βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Αίδαο [[153]](#footnote-153)

**154.** νώνυμνοι: θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἐόντας [[154]](#footnote-154)

**155**. εἷλε μέλας, λαμπρὸν δ᾽ ἔλιπον φάος ἠελίοιο. [[155]](#footnote-155)

**156.** αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖ᾽ ἐκάλυψεν, [[156]](#footnote-156)

**157.** αὖτις ἔτ᾽ ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ [[157]](#footnote-157)

**158.** Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον, [[158]](#footnote-158)

**159.** ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἳ καλέονται [[159]](#footnote-159)

**160.** ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ᾽ ἀπείρονα γαῖαν. [[160]](#footnote-160)

**161.** καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνή, [[161]](#footnote-161)

**162.** τοὺς μὲν ὑφ᾽ ἑπταπύλῳ Θήβῃ, Καδμηίδι γαίῃ, [[162]](#footnote-162)

**163.** ὤλεσε μαρναμένους μήλων ἕνεκ᾽ Οἰδιπόδαο, [[163]](#footnote-163)

**164.** τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης [[164]](#footnote-164)

**165.** ἐς Τροίην ἀγαγὼν Ἑλένης ἕνεκ᾽ ἠυκόμοιο. [[165]](#footnote-165)

**166.** ἔνθ᾽ ἤτοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε, [[166]](#footnote-166)

**167.** τοῖς δὲ δίχ᾽ ἀνθρώπων βίοτον καὶ ἤθε᾽ ὀπάσσας [[167]](#footnote-167)

**168.** Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς πείρατα γαίης. [[168]](#footnote-168)

**170.** καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες [[169]](#footnote-169)

**171.** ἐν μακάρων νήσοισι παρ᾽ Ὠκεανὸν βαθυδίνην, [[170]](#footnote-170)

**172.** ὄλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν [[171]](#footnote-171)

**173.** τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα. [[172]](#footnote-172)

**169 a.**  τηλοῦ ἀπ᾽ ἀθανάτων: τοῖσιν Κρόνος ἐμβασιλεύει. [[173]](#footnote-173)

**169b.** τοῦ γὰρ δεσμὸν ἔλυσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε. [[174]](#footnote-174)

**169c.**  τοῖσι δ᾽ ὁμῶς νεάτοις τιμὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ / ό̓πασσεν . [[175]](#footnote-175)

**169d.** Πέμπτον δ᾽ αὖτις ἔτ᾽ ἄλλο γένος θῆκ᾽ εὐρύοπα Ζεὺς [[176]](#footnote-176)

**169e.** ἀνδρῶν, οἳ γεγάασιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ. [[177]](#footnote-177)

**174.** μηκέτ᾽ ἔπειτ᾽ ὤφελλον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι [[178]](#footnote-178)

**175.** ἀνδράσιν, ἀλλ᾽ ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι. [[179]](#footnote-179)

**176.** νῦν γὰρ δὴ γένος ἐστὶ σιδήρεον : οὐδέ ποτ᾽ ἦμαρ [[180]](#footnote-180)

**177.** παύονται καμάτου καὶ ὀιζύος, οὐδέ τι νύκτωρ [[181]](#footnote-181)

**178.** φθειρόμενοι. χαλεπὰς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας: [[182]](#footnote-182)

**179.** ἀλλ᾽ ἔμπης καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν. [[183]](#footnote-183)

**180.** Ζεὺς δ᾽ ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων, [[184]](#footnote-184)

**181.** εὖτ᾽ ἂν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν. [[185]](#footnote-185)

**182.** οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοίιος οὐδέ τι παῖδες, [[186]](#footnote-186)

**183.** οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκῳ καὶ ἑταῖρος ἑταίρῳ, [[187]](#footnote-187)

**184.** οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὡς τὸ πάρος περ. [[188]](#footnote-188)

**185.** αἶψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας: [[189]](#footnote-189)

**186.** μέμψονται δ᾽ ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι [[190]](#footnote-190)

**187.** σχέτλιοι οὐδὲ θεῶν ὄπιν εἰδότες : οὐδέ κεν οἵ γε [[191]](#footnote-191)

**188.** γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν [[192]](#footnote-192)

**189.** χειροδίκαι: ἕτερος δ᾽ ἑτέρου πόλιν ἐξαλαπάξει. [[193]](#footnote-193)

**190.** οὐδέ τις εὐόρκου χάρις ἔσσεται οὔτε δικαίου [[194]](#footnote-194)

**191.** οὔτ᾽ ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν [[195]](#footnote-195)

**192.** ἀνέρες αἰνήσουσι: δίκη δ᾽ ἐν χερσί, καὶ αἰδὼς [[196]](#footnote-196)

**193.** οὐκ ἔσται : βλάψει δ᾽ ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα [[197]](#footnote-197)

**194.** μύθοισιν σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ᾽ ὅρκον ὀμεῖται. [[198]](#footnote-198)

**195.** ζῆλος δ᾽ ἀνθρώποισιν ὀιζυροῖσιν ἅπασι [[199]](#footnote-199)

**196.** δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσει, στυγερώπης. [[200]](#footnote-200)

**197.** καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης [[201]](#footnote-201)

**198.** λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένα χρόα καλὸν [[202]](#footnote-202)

**199.** ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἴτον προλιπόντ᾽ ἀνθρώπους [[203]](#footnote-203)

**200.** Αἰδὼς καὶ Νέμεσις: τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ [[204]](#footnote-204)

**201.** θνητοῖς ἀνθρώποισι : κακοῦ δ᾽ οὐκ ἔσσεται ἀλκή. [[205]](#footnote-205)

**202.** Νῦν δ᾽ αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς: [[206]](#footnote-206)

**203.** ὧδ᾽ ἴρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον [[207]](#footnote-207)

**204.** ὕψι μάλ᾽ ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπώς: [[208]](#footnote-208)

**205.** ἣ δ᾽ ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ᾽ ὀνύχεσσι, [[209]](#footnote-209)

**206.** μύρετο: τὴν ὅγ᾽ ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν: [[210]](#footnote-210)

**207. «**δαιμονίη, τί λέληκας; ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων: [[211]](#footnote-211)

**208.** τῇ δ᾽ εἶς, ᾗ σ᾽ ἂν ἐγώ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἐοῦσαν: [[212]](#footnote-212)

**209.** δεῖπνον δ᾽, αἴ κ᾽ ἐθέλω, ποιήσομαι ἠὲ μεθήσω. [[213]](#footnote-213)

**210.** ἄφρων δ᾽, ὅς κ᾽ ἐθέλῃ πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν: [[214]](#footnote-214)

**211.** νίκης τε στέρεται πρός τ᾽ αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει. » [[215]](#footnote-215)

**212.** ὣς ἔφατ᾽ ὠκυπέτης ἴρηξ, τανυσίπτερος ὄρνις. [[216]](#footnote-216)

**213.** ὦ Πέρση, σὺ δ᾽ ἄκουε δίκης, μηδ᾽ ὕβριν ὄφελλε: [[217]](#footnote-217)

**214.** ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῷ βροτῷ: οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς [[218]](#footnote-218)

**215.** ῥηιδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ᾽ ὑπ᾽ αὐτῆς [[219]](#footnote-219)

**216.** ἐγκύρσας ἄτῃσιν: ὁδὸς δ᾽ ἑτέρηφι παρελθεῖν [[220]](#footnote-220)

**217.** κρείσσων ἐς τὰ δίκαια: Δίκη δ᾽ ὑπὲρ Ὕβριος ἴσχει. [[221]](#footnote-221)

**218.** ἐς τέλος ἐξελθοῦσα: παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω. [[222]](#footnote-222)

**219.** αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὅρκος ἅμα σκολιῇσι δίκῃσιν. [[223]](#footnote-223)

**220.** τῆς δὲ Δίκης ῥόθος ἑλκομένης, ᾗ κ᾽ ἄνδρες ἄγωσι [[224]](#footnote-224)

**221.** δωροφάγοι, σκολιῇς δὲ δίκῃς κρίνωσι θέμιστας. [[225]](#footnote-225)

**222.** ἣ δ᾽ ἕπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἤθεα λαῶν, [[226]](#footnote-226)

**223.** ἠέρα ἑσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα, [[227]](#footnote-227)

**224.** οἵ τε μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν. [[228]](#footnote-228)

**225**. Οἳ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν [[229]](#footnote-229)

**226**. ἰθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου, [[230]](#footnote-230)

**227**. τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ᾽ ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ : [[231]](#footnote-231)

**228**. εἰρήνη δ᾽ ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ᾽ αὐτοῖς [[232]](#footnote-232)

**229**. ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεύς: [[233]](#footnote-233)

**230.** οὐδέ ποτ᾽ ἰθυδίκῃσι μετ᾽ ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ [[234]](#footnote-234)

**231.** οὐδ᾽ ἄτη, θαλίῃς δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται. [[235]](#footnote-235)

**232.** τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὔρεσι δὲ δρῦς [[236]](#footnote-236)

**233.** ἄκρη μέν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας: [[237]](#footnote-237)

**234.** εἰροπόκοι δ᾽ ὄιες μαλλοῖς καταβεβρίθασιν: [[238]](#footnote-238)

**235.** τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσιν: [[239]](#footnote-239)

**236**. θάλλουσιν δ᾽ ἀγαθοῖσι διαμπερές: οὐδ᾽ ἐπὶ νηῶν [[240]](#footnote-240)

**237**. νίσσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα. [[241]](#footnote-241)

**238.** οἷς δ᾽ ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα, [[242]](#footnote-242)

**239.** τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεύς. [[243]](#footnote-243)

**240.** πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα, [[244]](#footnote-244)

**241.** ὅς κεν ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάαται. [[245]](#footnote-245)

**242.** τοῖσιν δ᾽ οὐρανόθεν μέγ᾽ ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων [[246]](#footnote-246)

**243.** λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν: ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί. [[247]](#footnote-247)

**244.** οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἶκοι [[248]](#footnote-248)

**245.** Ζηνὸς φραδμοσύνῃσιν Ὀλυμπίου: ἄλλοτε δ᾽ αὖτε [[249]](#footnote-249)

**246.** ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὅ γε τεῖχος [[250]](#footnote-250)

**247.** ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποαίνυται αὐτῶν. [[251]](#footnote-251)

**248.** ὦ βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ [[252]](#footnote-252)

**249.** τήνδε δίκην : ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἐόντες [[253]](#footnote-253)

**250.** ἀθάνατοι φράζονται, ὅσοι σκολιῇσι δίκῃσιν [[254]](#footnote-254)

**251.** ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὄπιν οὐκ ἀλέγοντες. [[255]](#footnote-255)

**252.** τρὶς γὰρ μύριοί εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ [[256]](#footnote-256)

**253.** ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων: [[257]](#footnote-257)

**254.** οἵ ῥα φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα [[258]](#footnote-258)

**255.** ἠέρα ἑσσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ᾽ αἶαν. [[259]](#footnote-259)

**256.** ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα, [[260]](#footnote-260)

**257.** κυδρή τ᾽ αἰδοίη τε θεῶν, οἳ Ὄλυμπον ἔχουσιν. [[261]](#footnote-261)

**258.** καί ῥ᾽ ὁπότ᾽ ἄν τίς μιν βλάπτῃ σκολιῶς ὀνοτάζων, [[262]](#footnote-262)

**259.** αὐτίκα πὰρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι [[263]](#footnote-263)

**260.** γηρύετ᾽ ἀνθρώπων ἄδικον νόον, ὄφρ᾽ ἀποτ**ε**ίσῃ [[264]](#footnote-264)

**261.** δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων, οἳ λυγρὰ νοεῦντες [[265]](#footnote-265)

**262.** ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες. [[266]](#footnote-266)

**263.** ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ἰθύνετε †δίκας [[267]](#footnote-267)

**264.** δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθε. [[268]](#footnote-268)

**265**. οἷ γ᾽ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων, [[269]](#footnote-269)

**266.** ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη. [[270]](#footnote-270)

**267.** πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας [[271]](#footnote-271)

**268.** καί νυ τάδ᾽, αἴ κ᾽ ἐθέλῃσ᾽, ἐπιδέρκεται, οὐδέ ἑ λήθει, [[272]](#footnote-272)

**269.** οἵην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἐέργει. [[273]](#footnote-273)

**270.** νῦν δὴ ἐγὼ μήτ᾽ αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος [[274]](#footnote-274)

**271.** εἴην μήτ᾽ ἐμὸς υἱός: ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον [[275]](#footnote-275)

**272.** ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἕξει: [[276]](#footnote-276)

**273.** ἀλλὰ τά γ᾽ οὔ πω ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα. [[277]](#footnote-277)

**274.** ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῇσι, [[278]](#footnote-278)

**275.** καὶ νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ᾽ ἐπιλήθεο πάμπαν. [[279]](#footnote-279)

**276.** τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων [[280]](#footnote-280)

**277.** ἰχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς [[281]](#footnote-281)

**278.** ἐσθέμεν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ᾽ αὐτοῖς: [[282]](#footnote-282)

**279.** ἀνθρώποισι δ᾽ ἔδωκε δίκην, ἣ πολλὸν ἀρίστη [[283]](#footnote-283)

**280.** γίγνεται: εἰ γάρ τίς κ᾽ ἐθέλῃ τὰ δίκαι᾽ ἀγορεῦσαι [[284]](#footnote-284)

**281.** γιγνώσκων, τῷ μέν τ᾽ ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα Ζεύς: [[285]](#footnote-285)

**282.** ὃς δέ κε μαρτυρίῃσι ἑκὼν ἐπίορκον ὀμόσσας [[286]](#footnote-286)

**283.** ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῇ, [[287]](#footnote-287)

**284.** τοῦ δέ τ᾽ ἀμαυροτέρη γενεὴ μετόπισθε λέλειπται: [[288]](#footnote-288)

**285.** ἀνδρὸς δ᾽ εὐόρκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων. [[289]](#footnote-289)

**286.** σοὶ δ᾽ ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση. [[290]](#footnote-290)

**287.** τὴν μέν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἑλέσθαι [[291]](#footnote-291)

**288.** ῥηιδίως: λείη μὲν ὁδός, μάλα δ᾽ ἐγγύθι ναίει: [[292]](#footnote-292)

**289.** τῆς δ᾽ ἀρετῆς ἱδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν [[293]](#footnote-293)

**290.** ἀθάνατοι: μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν [[294]](#footnote-294)

**291.** καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον: ἐπὴν δ᾽ εἰς ἄκρον ἵκηται, [[295]](#footnote-295)

**292.** ῥηιδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἐοῦσα. [[296]](#footnote-296)

**293.** οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτὸς πάντα νοήσῃ [[297]](#footnote-297)

**294.** φρασσάμενος, τά κ᾽ ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ᾖσιν ἀμείνω: [[298]](#footnote-298)

**295.** ἐσθλὸς δ᾽ αὖ κἀκεῖνος, ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται: [[299]](#footnote-299)

**296.** ὃς δέ κε μήτ᾽ αὐτὸς νοέῃ μήτ᾽ ἄλλου ἀκούων [[300]](#footnote-300)

**297.** ἐν θυμῷ βάλληται, ὃ δ᾽ αὖτ᾽ ἀχρήιος ἀνήρ. [[301]](#footnote-301)

**298.** ἀλλὰ σύ γ᾽ ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆ [[302]](#footnote-302) ς

**299.** ἐργάζευ, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε λιμὸς [[303]](#footnote-303)

**300.** ἐχθαίρῃ, φιλέῃ δέ σ᾽ ἐυστέφανος Δημήτηρ [[304]](#footnote-304)

**301.** αἰδοίη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλῇσι καλιήν: [[305]](#footnote-305)

**302.** λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἀνδρί. [[306]](#footnote-306)

**303.** τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες, ὅς κεν ἀεργὸς [[307]](#footnote-307)

**304.** ζώῃ, κηφήνεσσι κοθούροις εἴκελος ὀργήν, [[308]](#footnote-308)

**305.** οἵ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ [[309]](#footnote-309)

**306.** ἔσθοντες: σοὶ δ᾽ ἔργα φίλ᾽ ἔστω μέτρια κοσμεῖν, [[310]](#footnote-310)

**307.** ὥς κέ τοι ὡραίου βιότου πλήθωσι καλιαί. [[311]](#footnote-311)

**308.** ἐξ ἔργων δ᾽ ἄνδρες πολύμηλοί τ᾽ ἀφνειοί τε: [[312]](#footnote-312)

**309.** καὶ ἐργαζόμενοι πολὺ φίλτεροι ἀθανάτοισιν. [[313]](#footnote-313)

310. [ἔσσεαι ἠδὲ βροτοῖς" μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς. ] [[314]](#footnote-314)

**311**. ἔργον δ᾽ οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ᾽ ὄνειδος. [[315]](#footnote-315)

**312**. εἰ δέ κε ἐργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς [[316]](#footnote-316)

**313**. πλουτεῦντα: πλούτῳ δ᾽ ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ. [[317]](#footnote-317)

**314**. δαίμονι δ᾽ οἷος ἔησθα, τὸ ἐργάζεσθαι ἄμεινον, [[318]](#footnote-318)

**315.** εἴ κεν ἀπ᾽ ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν [[319]](#footnote-319)

**316.** εἰς ἔργον τρέψας μελετᾷς βίου, ὥς σε κελεύω. [[320]](#footnote-320)

**317.** αἰδὼς δ᾽ οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει, [[321]](#footnote-321)

**318.** αἰδώς, ἥ τ᾽ ἄνδρας μέγα σίνεται ἠδ᾽ ὀνίνησιν. [[322]](#footnote-322)

**319.** αἰδώς τοι πρὸς ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ. [[323]](#footnote-323)

**320.** χρήματα δ᾽ οὐχ ἁρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω. [[324]](#footnote-324)

**321.** εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίῃ μέγαν ὄλβον ἕληται, [[325]](#footnote-325)

**322.** ἢ ὅ γ᾽ ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἷά τε πολλὰ [[326]](#footnote-326)

**323.** γίγνεται, εὖτ᾽ ἂν δὴ κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ [[327]](#footnote-327)

**324.** ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ᾽ ἀναιδείη κατοπάζῃ: [[328]](#footnote-328)

**325.** ῥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἶκον [[329]](#footnote-329)

**326.** ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ᾽ ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ. [[330]](#footnote-330)

**327.** ἶσον δ᾽ ὅς θ᾽ ἱκέτην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξῃ, [[331]](#footnote-331)

**328.** ὅς τε κασιγνήτοιο ἑοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνῃ [[332]](#footnote-332)

**329.** κρυπταδίης εὐνῆς ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων, [[333]](#footnote-333)

**330.** ὅς τέ τευ ἀφραδίῃς ἀλιταίνεται ὀρφανὰ τέκνα, [[334]](#footnote-334)

**331.** ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῷ [[335]](#footnote-335)

**332.** νεικείῃ χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσιν: [[336]](#footnote-336)

**333.** τῷ δ᾽ ἦ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν [[337]](#footnote-337)

**334.** ἔργων ἀντ᾽ ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν. [[338]](#footnote-338)

**335.** ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ᾽ ἀεσίφρονα θυμόν. [[339]](#footnote-339)

**336.** Κὰδ δύναμιν δ᾽ ἔρδειν ἱέρ᾽ ἀθανάτοισι θεοῖσιν [[340]](#footnote-340)

**337.** ἁγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ᾽ ἀγλαὰ μηρία καίειν: [[341]](#footnote-341)

**338.** ἄλλοτε δὲ σπονδῇσι θύεσσί τε ἱλάσκεσθαι, [[342]](#footnote-342)

**339.** ἠμὲν ὅτ᾽ εὐνάζῃ καὶ ὅτ᾽ ἂν φάος ἱερὸν ἔλθῃ, [[343]](#footnote-343)

**340.** ὥς κέ τοι ἵλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν, [[344]](#footnote-344)

**341.** ὄφρ᾽ ἄλλων ὠνῇ κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος. [[345]](#footnote-345)

**342.** τὸν φιλέοντ᾽ ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ᾽ ἐχθρὸν ἐᾶσαι: [[346]](#footnote-346)

**343.** τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν, ὅς τις σέθεν ἐγγύθι ναίει: [[347]](#footnote-347)

**344.** εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ᾽ ἐγχώριον ἄλλο γένηται, [[348]](#footnote-348)

**345.** γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί. [[349]](#footnote-349)

**346.** πῆμα κακὸς γείτων, ὅσσον τ᾽ ἀγαθὸς μέγ᾽ ὄνειαρ. [[350]](#footnote-350)

**347.** ἔμμορέ τοι τιμῆς, ὅς τ᾽ ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ. [[351]](#footnote-351)

**348.** οὐδ᾽ ἂν βοῦς ἀπόλοιτ᾽, εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη. [[352]](#footnote-352)

**349.** εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ᾽ ἀποδοῦναι, [[353]](#footnote-353)

**350.** αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον, αἴ κε δύνηαι, [[354]](#footnote-354)

**351.** ὡς ἂν χρηίζων καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὕρῃς. [[355]](#footnote-355)

**352.** μὴ κακὰ κερδαίνειν: κακὰ κέρδεα ἶσ᾽ ἀάτῃσιν. [[356]](#footnote-356)

**353.** τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι. [[357]](#footnote-357)

**354.** καὶ δόμεν, ὅς κεν δῷ, καὶ μὴ δόμεν, ὅς κεν μὴ δῷ. [[358]](#footnote-358)

**355.** δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ᾽ οὔτις ἔδωκεν. [[359]](#footnote-359)

**356.** δὼς ἀγαθή, ἅρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα. [[360]](#footnote-360)

**357.** ὃς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὅ γε, κεἰ μέγα δοίη, [[361]](#footnote-361)

**358.** χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται ὃν κατὰ θυμόν: [[362]](#footnote-362)

**359.** ὃς δέ κεν αὐτὸς ἕληται ἀναιδείηφι πιθήσας, [[363]](#footnote-363)

**360.** καί τε σμικρὸν ἐόν, τό γ᾽ ἐπάχνωσεν φίλον ἦτορ. [[364]](#footnote-364)

**361.** εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο [[365]](#footnote-365)

**362.** καὶ θαμὰ τοῦτ᾽ ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο. [[366]](#footnote-366)

**363.** ὃς δ᾽ ἐπ᾽ ἐόντι φέρει, ὃ δ᾽ ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν: [[367]](#footnote-367)

**364.** οὐδὲ τό γ᾽ ἐν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει. [[368]](#footnote-368)

**365.** οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν. [[369]](#footnote-369)

**366.** ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἑλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ [[370]](#footnote-370)

**367.** χρηίζειν ἀπεόντος, ἅ σε φράζεσθαι ἄνωγα. [[371]](#footnote-371)

**368.** ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι, [[372]](#footnote-372)

**369.** μεσσόθι φείδεσθαι: δειλὴ δ᾽ ἐνὶ πυθμένι φειδώ. [[373]](#footnote-373)

**370.** μισθὸς δ᾽ ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω. [[374]](#footnote-374)

**371.** καί τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι. [[375]](#footnote-375)

**372.** πίστεις γάρ τοι ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας. [[376]](#footnote-376)

**373.** μὴ δὲ γυνή σε νόον πυγοστόλος ἐξαπατάτω [[377]](#footnote-377)

**374.** αἱμύλα κωτίλλουσα, τεὴν διφῶσα καλιήν. [[378]](#footnote-378)

**375.** ὃς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ᾽ ὅ γε φηλήτῃσιν. [[379]](#footnote-379)

**376.** μουνογενὴς δὲ πάις εἴη πατρώιον οἶκον [[380]](#footnote-380)

**377.** φερβέμεν ὣς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν. [[381]](#footnote-381)

**378.** γηραιὸς δὲ θάνοις ἕτερον παῖδ᾽ ἐγκαταλείπων. [[382]](#footnote-382)

**379.** ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον. [[383]](#footnote-383)

**380.** πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ᾽ ἐπιθήκη. [[384]](#footnote-384)

**381.** σοὶ δ᾽ εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶν ᾗσιν, [[385]](#footnote-385)

**382.** ὧδ᾽ ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ᾽ ἔργῳ ἐργάζεσθαι. [[386]](#footnote-386)

**383.** πληιάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων [[387]](#footnote-387)

**384.** ἄρχεσθ᾽ ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ δυσομενάων. [[388]](#footnote-388)

**385.** αἳ δή τοι νύκτας τε καὶ ἤματα τεσσαράκοντα [[389]](#footnote-389)

**386.** κεκρύφαται, αὖτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ [[390]](#footnote-390)

**387.** φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου. [[391]](#footnote-391)

**388.** οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος, οἵ τε θαλάσσης [[392]](#footnote-392)

**389.** ἐγγύθι ναιετάουσ᾽, οἵ τ᾽ ἄγκεα βησσήεντα, [[393]](#footnote-393)

**390.** πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον [[394]](#footnote-394)

**391.** ναίουσιν: γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν, [[395]](#footnote-395)

**392.** γυμνὸν δ᾽ ἀμάειν, εἴ χ᾽ ὥρια πάντ᾽ ἐθέλῃσθα [[396]](#footnote-396)

**393.** ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος: ὥς τοι ἕκαστα [[397]](#footnote-397)

**394.** ὥρι᾽ ἀέξηται, μή πως τὰ μέταζε χατίζων [[398]](#footnote-398)

**395.** πτώσσῃς ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσῃς. [[399]](#footnote-399)

**396.** ὡς καὶ νῦν ἐπ᾽ ἔμ᾽ ἦλθες: ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω [[400]](#footnote-400)

**397.** οὐδ᾽ ἐπιμετρήσω: ἐργάζευ, νήπιε Πέρση, [[401]](#footnote-401)

**398.** ἔργα, τά τ᾽ ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο, [[402]](#footnote-402)

**399.** μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων [[403]](#footnote-403)

**400.** ζητεύῃς βίοτον κατὰ γείτονας, οἳ δ᾽ ἀμελῶσιν. [[404]](#footnote-404)

**401.** δὶς μὲν γὰρ καὶ τρὶς τάχα τεύξεαι: ἢν δ᾽ ἔτι λυπῇς, [[405]](#footnote-405)

**402.** χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ᾽ ἐτώσια πόλλ᾽ ἀγορεύσεις: [[406]](#footnote-406)

**403.** ἀχρεῖος δ᾽ ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλά σ᾽ ἄνωγα [[407]](#footnote-407)

**404.** φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ᾽ ἀλεωρήν. [[408]](#footnote-408)

**405.** οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ᾽ ἀροτῆρα, [[409]](#footnote-409)

**406.** κτητήν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσὶν ἕποιτο, [[410]](#footnote-410)

**407.** χρήματα δ᾽ ἐν οἴκῳ πάντ᾽ ἄρμενα ποιήσασθαι, [[411]](#footnote-411)

**408.** μὴ σὺ μὲν αἰτῇς ἄλλον, ὃ δ᾽ ἀρνῆται, σὺ δὲ τητᾷ, [[412]](#footnote-412)

**409.** ἡ δ᾽ ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δὲ τὸ ἔργον. [[413]](#footnote-413)

**410.** μηδ᾽ ἀναβάλλεσθαι ἔς τ᾽ αὔριον ἔς τε ἔνηφιν: [[414]](#footnote-414)

**411.** οὐ γὰρ ἐτωσιοεργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλιὴν [[415]](#footnote-415)

**412.** οὐδ᾽ ἀναβαλλόμενος : μελέτη δὲ τὸ ἔργον ὀφέλλει : [[416]](#footnote-416)

**413.** αἰεὶ δ᾽ ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτῃσι παλαίει. [[417]](#footnote-417)

**414.** ἦμος δὴ λήγει μένος ὀξέος ἠελίοιο [[418]](#footnote-418)

**415.** καύματος ἰδαλίμου, μετοπωρινὸν ὀμβρήσαντος [[419]](#footnote-419)

**416.** Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρὼς [[420]](#footnote-420)

**417.** πολλὸν ἐλαφρότερος: δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστὴρ [[421]](#footnote-421)

**418.** βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων [[422]](#footnote-422)

**419.** ἔρχεται ἠμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ: [[423]](#footnote-423)

**420.** τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρῳ [[424]](#footnote-424)

**421.** ὕλη, φύλλα δ᾽ ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει: [[425]](#footnote-425)

**422.** τῆμος ἄρ᾽ ὑλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα. [[426]](#footnote-426)

**423.** ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὕπερον δὲ τρίπηχυν, [[427]](#footnote-427)

**424.** ἄξονα δ᾽ ἑπταπόδην: μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὕτω: [[428]](#footnote-428)

**425.** εἰ δέ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο. [[429]](#footnote-429)

**426.** τρισπίθαμον δ᾽ ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ ἀμάξῃ. [[430]](#footnote-430)

**427.** πόλλ᾽ ἐπικαμπύλα κᾶλα: φέρειν δὲ γύην, ὅτ᾽ ἂν εὕρῃς, [[431]](#footnote-431)

**428.** ἐς οἶκον, κατ᾽ ὄρος διζήμενος ἢ κατ᾽ ἄρουραν, [[432]](#footnote-432)

**429.** πρίνινον: ὃς γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν, [[433]](#footnote-433)

**430.** εὖτ᾽ ἂν Ἀθηναίης δμῷος ἐν ἐλύματι πήξας [[434]](#footnote-434)

**431.** γόμφοισιν πελάσας προσαρήρεται ἱστοβοῆι. [[435]](#footnote-435)

**432.** δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἶκον, [[436]](#footnote-436)

**433.** αὐτόγυον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὕτω: [[437]](#footnote-437)

**434.** εἴ χ᾽ ἕτερον ἄξαις, ἕτερόν κ᾽ ἐπὶ βουσὶ βάλοιο. [[438]](#footnote-438)

**435.** δάφνης δ᾽ ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ἱστοβοῆες, [[439]](#footnote-439)

**436.** δρυὸς ἔλυμα, γύης πρίνου: βόε δ᾽ ἐνναετήρω [[440]](#footnote-440)

**437.** ἄρσενε κεκτῆσθαι, τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν, [[441]](#footnote-441)

**438.** ἥβης μέτρον ἔχοντε: τὼ ἐργάζεσθαι ἀρίστω. [[442]](#footnote-442)

**439.** οὐκ ἂν τώ γ᾽ ἐρίσαντε ἐν αὔλακι κὰμ μὲν ἄροτρον [[443]](#footnote-443)

**440.** ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὖθι λίποιεν. [[444]](#footnote-444)

**441.** τοῖς δ᾽ ἅμα τεσσαρακονταετὴς αἰζηὸς ἕποιτο [[445]](#footnote-445)

**442.** ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον, [[446]](#footnote-446)

**443.** ὃς ἔργου μελετῶν ἰθεῖάν κ᾽ αὔλακ᾽ ἐλαύνοι, [[447]](#footnote-447)

**444.** μηκέτι παπταίνων μεθ᾽ ὁμήλικας, ἀλλ᾽ ἐπὶ ἔργῳ [[448]](#footnote-448)

**445.** θυμὸν ἔχων: τοῦ δ᾽ οὔτι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων [[449]](#footnote-449)

**446.** σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι. [[450]](#footnote-450)

**447.** κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ᾽ ὁμήλικας ἐπτοίηται. [[451]](#footnote-451)

**448.** φράζεσθαι δ᾽, εὖτ᾽ ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς [[452]](#footnote-452)

**449.** ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυίης: [[453]](#footnote-453)

**450.** ἥτ᾽ ἀρότοιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην [[454]](#footnote-454)

**451.** δεικνύει ὀμβρηροῦ: κραδίην δ᾽ ἔδακ᾽ ἀνδρὸς ἀβούτεω: [[455]](#footnote-455)

**452.** δὴ τότε χορτάζειν ἕλικας βόας ἔνδον ἐόντας: [[456]](#footnote-456)

**453.** ῥηίδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν: βόε δὸς καὶ ἄμαξαν: [[457]](#footnote-457)

**454.** ῥηίδιον δ᾽ ἀπανήνασθαι : πάρα ἔργα βόεσσιν. [[458]](#footnote-458)

**455.** φησὶ δ᾽ ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς πήξασθαι ἄμαξαν [[459]](#footnote-459),

**456.** νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ᾽: ἑκατὸν δέ τε δούρατ᾽ ἀμάξης, [[460]](#footnote-460)

**457.** τῶν πρόσθεν μελέτην ἐχέμεν οἰκήια θέσθαι. [[461]](#footnote-461)

**458.** εὖτ᾽ ἂν δὲ πρώτιστ᾽ ἄροτος θνητοῖσι φανείῃ, [[462]](#footnote-462)

**459.** δὴ τότ᾽ ἐφορμηθῆναι ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτὸς [[463]](#footnote-463)

**460.** αὔην καὶ διερὴν ἀρόων ἀρότοιο καθ᾽ ὥρην, [[464]](#footnote-464)

**461.** πρωὶ μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι. [[465]](#footnote-465)

**463.** νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν: [[466]](#footnote-466)

**462.** ἦρι πολεῖν : θέρεος δὲ νεωμένη οὔ σ᾽ ἀπατήσει. [[467]](#footnote-467)

**464.** νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὐκηλήτειρα. [[468]](#footnote-468)

**465.** εὔχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ᾽ ἁγνῇ, [[469]](#footnote-469)

**466.** ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτήν, [[470]](#footnote-470)

**467.** ἀρχόμενος τὰ πρῶτ᾽ ἀρότου, ὅτ᾽ ἂν ἄκρον ἐχέτλης [[471]](#footnote-471)

**468.** χειρὶ λαβὼν ὅρπηκα βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι [[472]](#footnote-472)

**469.** ἔνδρυον ἑλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὄπισθε [[473]](#footnote-473)

**470.** δμῷος ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη [[474]](#footnote-474)

**471.** σπέρμα κατακρύπτων: ἐυθημοσύνη γὰρ ἀρίστη [[475]](#footnote-475)

**472.** θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη. [[476]](#footnote-476)

**473.** ὧδέ κεν ἀδροσύνῃ στάχυες νεύοιεν ἔραζε, [[477]](#footnote-477)

**474.** εἰ τέλος αὐτὸς ὄπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι, [[478]](#footnote-478)

**475.** ἐκ δ᾽ ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια: καί σε ἔολπα [[479]](#footnote-479)

**476.** γηθήσειν βιότου αἰρεύμενον ἔνδον ἐόντος. [[480]](#footnote-480)

**477.** εὐοχθέων δ᾽ ἵξεαι πολιὸν ἔαρ, οὐδὲ πρὸς ἄλλους [[481]](#footnote-481)

**478.** αὐγάσεαι: σέο δ᾽ ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται. [[482]](#footnote-482)

**479.** εἰ δέ κεν ἠελίοιο τροπῇς ἀρόῳς χθόνα δῖαν, [[483]](#footnote-483)

**480.** ἥμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἐέργων, [[484]](#footnote-484)

**481.** ἀντία δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων, [[485]](#footnote-485)

**482.** οἴσεις δ᾽ ἐν φορμῷ: παῦροι δέ σε θηήσονται. [[486]](#footnote-486)

**483** ἄλλοτε δ᾽ ἀλλοῖος Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο, [[487]](#footnote-487)

**484.** ἀργαλέος δ᾽ ἄνδρεσσι καταθνητοῖσι νοῆσαι. [[488]](#footnote-488)

**485.** εἰ δέ κεν ὄψ᾽ ἀρόσῃς, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη: [[489]](#footnote-489)

**486.** ἦμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι [[490]](#footnote-490)

**487.** τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ᾽ ἀπείρονα γαῖαν, [[491]](#footnote-491)

**488.** τῆμος Ζεὺς ὕοι τρίτῳ ἤματι μηδ᾽ ἀπολήγοι, [[492]](#footnote-492)

**489.** μήτ᾽ ἄρ᾽ ὑπερβάλλων βοὸς ὁπλὴν μήτ᾽ ἀπολείπων: [[493]](#footnote-493)

**490.** οὕτω κ᾽ ὀψαρότης πρῳηρότῃ ἰσοφαρίζοι. [[494]](#footnote-494)

**491.** ἐν θυμῷ δ᾽ εὖ πάντα φυλάσσεο: μηδέ σε λήθοι [[495]](#footnote-495)

**492.** μήτ᾽ ἔαρ γιγνόμενον πολιὸν μήθ᾽ ὥριος ὄμβρος. [[496]](#footnote-496)

**493.** πὰρ δ᾽ ἴθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην [[497]](#footnote-497)

**494.** ὥρῃ χειμερίῃ, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων [[498]](#footnote-498)

**495.** ἰσχάνει, ἔνθα κ᾽ ἄοκνος ἀνὴρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι, [[499]](#footnote-499)

**496.** μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ [[500]](#footnote-500)

**497.** σὺν πενίῃ, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃς. [[501]](#footnote-501)

**498.** πολλὰ δ᾽ ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων, [[502]](#footnote-502)

**499.** χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ. [[503]](#footnote-503)

**500.** ἐλπὶς δ᾽ οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει, [[504]](#footnote-504)

**501.** ἥμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη. [[505]](#footnote-505)

**502.** δείκνυε δὲ δμώεσσι θέρευς ἔτι μέσσου ἐόντος: [[506]](#footnote-506)

**503.** οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς. [[507]](#footnote-507)

**504.** μῆνα δὲ Ληναιῶνα, κάκ᾽ ἤματα, βουδόρα πάντα, [[508]](#footnote-508)

**505.** τοῦτον ἀλεύασθαι, καὶ πηγάδας, αἵτ᾽ ἐπὶ γαῖαν [[509]](#footnote-509)

**506.** πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν, [[510]](#footnote-510)

**507.** ὅστε διὰ Θρῄκης ἱπποτρόφου εὐρέι πόντῳ [[511]](#footnote-511)

**508.** ἐμπνεύσας ὤρινε: μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὕλη: [[512]](#footnote-512)

**509.** πολλὰς δὲ δρῦς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας [[513]](#footnote-513)

**510.** οὔρεος ἐν βήσσῃς πιλνᾷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ [[514]](#footnote-514)

**511.** ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾷ τότε νήριτος ὕλη. [[515]](#footnote-515)

**512.** θῆρες δὲ φρίσσουσ᾽, οὐρὰς δ᾽ ὑπὸ μέζε᾽ ἔθεντο, [[516]](#footnote-516)

**513.** τῶν καὶ λάχνῃ δέρμα κατάσκιον: ἀλλά νυ καὶ τῶν [[517]](#footnote-517)

**514.** ψυχρὸς ἐὼν διάησι δασυστέρνων περ ἐόντων. [[518]](#footnote-518)

**515.** καί τε διὰ ῥινοῦ βοὸς ἔρχεται, οὐδέ μιν ἴσχει: [[519]](#footnote-519)

**516.** καί τε δι᾽ αἶγα ἄησι τανύτριχα: πώεα δ᾽ οὔ τι, [[520]](#footnote-520)

**517.** οὕνεκ᾽ ἐπηεταναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησιν [[521]](#footnote-521)

**518.** ἲς ἀνέμου Βορέου: τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν. [[522]](#footnote-522)

**519.** καὶ διὰ παρθενικῆς ἁπαλόχροος οὐ διάησιν, [[523]](#footnote-523)

**520.** ἥτε δόμων ἔντοσθε φίλῃ παρὰ μητέρι μίμνει [[524]](#footnote-524)

**521.** οὔ πω ἔργα ἰδυῖα πολυχρύσου Ἀφροδίτης: [[525]](#footnote-525)

**522.** εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χρόα καὶ λίπ᾽ ἐλαίῳ [[526]](#footnote-526)

**523.** χρισαμένη μυχίη καταλέξεται ἔνδοθι οἴκου [[527]](#footnote-527)

**524.** ἤματι χειμερίῳ, ὅτ᾽ ἀνόστεος ὃν πόδα τένδει [[528]](#footnote-528)

**525.** ἔν τ᾽ ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἤθεσι λευγαλέοισιν. [[529]](#footnote-529)

**526.** οὐδέ οἱ ἠέλιος δείκνυ νομὸν ὁρμηθῆναι: [[530]](#footnote-530)

**527.** ἀλλ᾽ ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε [[531]](#footnote-531)

**528.** στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει. [[532]](#footnote-532)

**529.** καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὑληκοῖται [[533]](#footnote-533)

**530.** λυγρὸν μυλιόωντες ἀνὰ δρία βησσήεντα [[534]](#footnote-534)

**531.** φεύγουσιν: καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν, [[535]](#footnote-535)

**532.** ὡς σκέπα μαιόμενοι πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχωσι [[536]](#footnote-536)

**533.** καὶ γλάφυ πετρῆεν: τότε δὴ τρίποδι βροτῷ ἶσοι, [[537]](#footnote-537)

**534.** οὗ τ᾽ ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ᾽ εἰς οὖδας ὁρᾶται, [[538]](#footnote-538)

**535.** τῷ ἴκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν. [[539]](#footnote-539)

**536.** καὶ τότε ἕσσασθαι ἔρυμα χροός, ὥς σε κελεύω, [[540]](#footnote-540)

**537.** χλαῖνάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόεντα χιτῶνα: [[541]](#footnote-541)

**538.** στήμονι δ᾽ ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι: [[542]](#footnote-542)

**539.** τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι, [[543]](#footnote-543)

**540.** μηδ᾽ ὀρθαὶ φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα. [[544]](#footnote-544)

**541.** ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδιλα βοὸς ἶφι κταμένοιο [[545]](#footnote-545)

**542.** ἄρμενα δήσασθαι, πίλοις ἔντοσθε πυκάσσας. [[546]](#footnote-546)

**543.** πρωτογόνων δ᾽ ἐρίφων, ὁπότ᾽ ἂν κρύος ὥριον ἔλθῃ, [[547]](#footnote-547)

**544.** δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὄφρ᾽ ἐπὶ νώτῳ [[548]](#footnote-548)

**545.** ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην: κεφαλῆφι δ᾽ ὕπερθεν [[549]](#footnote-549)

**546.** πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν᾽ οὔατα μὴ καταδεύῃ: [[550]](#footnote-550)

**547.** ψυχρὴ γάρ τ᾽ ἠὼς πέλεται Βορέαο πεσόντος [[551]](#footnote-551)

**548.** ἠώιος δ᾽ ἐπὶ γαῖαν ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἀστερόεντος [[552]](#footnote-552)

**549.** ἀὴρ πυροφόρος τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις: [[553]](#footnote-553)

**550.** ὅστε ἀρυσάμενος ποταμῶν ἄπο αἰεναόντων, [[554]](#footnote-554)

**551.** ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ [[555]](#footnote-555)

**552.** ἄλλοτε μέν θ᾽ ὕει ποτὶ ἕσπερον, ἄλλοτ᾽ ἄησι [[556]](#footnote-556)

**553.** πυκνὰ Θρηικίου Βορέου νέφεα κλονέοντος. [[557]](#footnote-557)

**554.** τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἶκόνδε νέεσθαι, [[558]](#footnote-558)

**555.** μή ποτέ σ᾽ οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψῃ, [[559]](#footnote-559)

**556.** χρῶτα δὲ μυδαλέον θήῃ κατά θ᾽ εἵματα δεύσῃ. [[560]](#footnote-560)

**557.** ἀλλ᾽ ὑπαλεύασθαι: μεὶς γὰρ χαλεπώτατος οὗτος, [[561]](#footnote-561)

**558.** χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ᾽ ἀνθρώποις. [[562]](#footnote-562)

**559.** τῆμος τὤμισυ βουσίν, ἐπ᾽ ἀνέρι δὲ πλέον εἴη [[563]](#footnote-563)

**560.** ἁρμαλιῆς: μακραὶ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν. [[564]](#footnote-564)

**561.** ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν [[565]](#footnote-565)

**562.** ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἤματα, εἰσόκεν αὖτις [[566]](#footnote-566)

**563.** γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκῃ. [[567]](#footnote-567)

**564.** εὖτ᾽ ἂν δ᾽ ἑξήκοντα μετὰ τροπὰς ἠελίοιο [[568]](#footnote-568)

**565.** χειμέρι᾽ ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἤματα, δή ῥα τότ᾽ ἀστὴρ [[569]](#footnote-569)

**566.** Ἀρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο [[570]](#footnote-570)

**567.** πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος. [[571]](#footnote-571)

**568.** τὸν δὲ μέτ᾽ ὀρθογόη Πανδιονὶς ὦρτο χελιδὼν [[572]](#footnote-572)

**569.** ἐς φάος ἀνθρώποις, ἔαρος νέον ἱσταμένοιο. [[573]](#footnote-573)

**570.** τὴν φθάμενος οἴνας περταμνέμεν: ὣς γὰρ ἄμεινον. [[574]](#footnote-574)

**571.** ἀλλ᾽ ὁπότ᾽ ἂν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἂμ φυτὰ βαίνῃ [[575]](#footnote-575)

**572.** Πληιάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων: [[576]](#footnote-576)

**573.** ἀλλ᾽ ἅρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν: [[577]](#footnote-577)

**574.** φεύγειν δὲ σκιεροὺς θώκους καὶ ἐπ᾽ ἠόα κοῖτον [[578]](#footnote-578)

**575.** ὥρῃ ἐν ἀμήτου, ὅτε τ᾽ ἠέλιος χρόα κάρφει. [[579]](#footnote-579)

**576.** τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν [[580]](#footnote-580)

**577.** ὄρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη. [[581]](#footnote-581)

**578.** ἠὼς γὰρ ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἶσαν, [[582]](#footnote-582)

**579.** ἠώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου, [[583]](#footnote-583)

**580.** ἠώς, ἥτε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου [[584]](#footnote-584)

**581.** ἀνθρώπους πολλοῖσί τ᾽ ἐπὶ ζυγὰ βουσὶ τίθησιν. [[585]](#footnote-585)

**582.** ἦμος δὲ σκόλυμός τ᾽ ἀνθεῖ καὶ ἠχέτα τέττιξ [[586]](#footnote-586)

**583.** δενδρέῳ ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ᾽ ἀοιδὴν [[587]](#footnote-587)

**584.** πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὥρῃ, [[588]](#footnote-588)

**585.** τῆμος πιόταταί τ᾽ αἶγες καὶ οἶνος ἄριστος, [[589]](#footnote-589)

**586.** μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες [[590]](#footnote-590)

**587.** εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει, [[591]](#footnote-591)

**588.** αὐαλέος δέ τε χρὼς ὑπὸ καύματος: ἀλλὰ τότ᾽ ἤδη [[592]](#footnote-592)

**589.** εἴη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος, [[593]](#footnote-593)

**590.** μάζα τ᾽ ἀμολγαίη γάλα τ᾽ αἰγῶν σβεννυμενάων, [[594]](#footnote-594)

**591.** καὶ βοὸς ὑλοφάγοιο κρέας μή πω τετοκυίης [[595]](#footnote-595)

**592.** πρωτογόνων τ᾽ ἐρίφων: ἐπὶ δ᾽ αἴθοπα πινέμεν οἶνον, [[596]](#footnote-596)

**593.** ἐν σκιῇ ἑζόμενον, κεκορημένον ἦτορ ἐδωδῆς, [[597]](#footnote-597)

**594.** ἀντίον ἀκραέος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα, [[598]](#footnote-598)

**595.** κρήνης τ᾽ αἰενάου καὶ ἀπορρύτου, ἥτ᾽ ἀθόλωτος, [[599]](#footnote-599)

**596.** τρὶς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ἱέμεν οἴνου. [[600]](#footnote-600)

**597.** δμωσὶ δ᾽ ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν [[601]](#footnote-601)

**598.** δινέμεν, εὖτ᾽ ἂν πρῶτα φανῇ σθένος Ὠαρίωνος, [[602]](#footnote-602)

**599.** χώρῳ ἐν εὐαέι καὶ ἐυτροχάλῳ ἐν ἀλωῇ. [[603]](#footnote-603)

**600.** μέτρῳ δ᾽ εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν: αὐτὰρ ἐπὴν δὴ [[604]](#footnote-604)

**601.** πάντα βίον κατάθηαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου, [[605]](#footnote-605)

**602.** θῆτά τ᾽ ἄοικον ποιεῖσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον [[606]](#footnote-606)

**603.** δίζησθαι κέλομαι: χαλεπὴ δ᾽ ὑπόπορτις ἔριθος: [[607]](#footnote-607)

**604.** καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου, [[608]](#footnote-608)

**605.** μή ποτέ σ᾽ ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ᾽ ἕληται. [[609]](#footnote-609)

**606.** χόρτον δ᾽ ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὄφρα τοι εἴη [[610]](#footnote-610)

**607.** βουσὶ καὶ ἡμιόνοισιν ἐπηετανόν. αὐτὰρ ἔπειτα [[611]](#footnote-611)

**608.** δμῶας ἀναψῦξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι. [[612]](#footnote-612)

**609.** εὖτ᾽ ἂν δ᾽ Ὠαρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ [[613]](#footnote-613)

**610.** οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δ᾽ ἐσίδῃ ῥοδοδάκτυλος Ηώς, [[614]](#footnote-614)

**611.** ὦ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς: [[615]](#footnote-615)

**612.** δεῖξαι δ᾽ ἠελίῳ δέκα τ᾽ ἤματα καὶ δέκα νύκτας, [[616]](#footnote-616)

**613.** πέντε δὲ συσκιάσαι, ἕκτῳ δ᾽ εἰς ἄγγε᾽ ἀφύσσαι [[617]](#footnote-617)

**614.** δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ [[618]](#footnote-618)

**615.** Πληιάδες θ᾽ Ὑάδες τε τό τε σθένος Ὠαρίωνος [[619]](#footnote-619)

δύνωσιν, τότ᾽ ἔπειτ᾽ ἀρότου μεμνημένος εἶναι [[620]](#footnote-620)

ὡραίου: πλειὼν δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἶσιν. [[621]](#footnote-621)

εἰ δέ σε ναυτιλίης δυσπεμφέλου ἵμερος αἱρεῖ, [[622]](#footnote-622)

εὖτ᾽ ἂν Πληιάδες σθένος ὄβριμον Ὠαρίωνος [[623]](#footnote-623)

**620.** φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἠεροειδέα πόντον, [[624]](#footnote-624)

δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται: [[625]](#footnote-625)

καὶ τότε μηκέτι νῆας ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ, [[626]](#footnote-626)

γῆν ἐργάζεσθαι μεμνημένος, ὥς σε κελεύω. [[627]](#footnote-627)

νῆα δ᾽ ἐπ᾽ ἠπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε λίθοισι [[628]](#footnote-628)

**625.** πάντοθεν, ὄφρ᾽ ἴσχωσ᾽ ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων, [[629]](#footnote-629)

χείμαρον ἐξερύσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὄμβρος. [[630]](#footnote-630)

ὅπλα δ᾽ ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκῳ

εὐκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο:

πηδάλιον δ᾽ ἐυεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.

**630.** αὐτὸς δ᾽ ὡραῖον μίμνειν πλόον, εἰσόκεν ἔλθῃ:

καὶ τότε νῆα θοὴν ἅλαδ᾽ ἑλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον

ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν᾽ οἴκαδε κέρδος ἄρηαι,

ὥς περ ἐμός τε πατὴρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρσῃ,

πλωίζεσκ᾽ ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ:

**635.** ὅς ποτε καὶ τῇδ᾽ ἦλθε, πολὺν διὰ πόντον ἀνύσσας,

Κύμην Αἰολίδα προλιπών, ἐν νηὶ μελαίνῃ:

οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,

ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν:

νάσσατο δ᾽ ἄγχ᾽ Ἑλικῶνος ὀιζυρῇ ἐνὶ κώμῃ,

640Ἄσκρῃ, χεῖμα κακῇ, θέρει ἀργαλέῃ, οὐδέ ποτ᾽ ἐσθλῇ.

Hesiod.

atistics

τύνη δ᾽, ὦ Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι

ὡραίων πάντων, περὶ ναυτιλίης δὲ μάλιστα.

νῆ᾽ ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλῃ δ᾽ ἐνὶ φορτία θέσθαι.

μείζων μὲν φόρτος, μεῖζον δ᾽ ἐπὶ κέρδεϊ κέρδος

645ἔσσεται, εἴ κ᾽ ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.

εὖτ᾽ ἂν ἐπ᾽ ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν

βούληαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,

δείξω δή τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,

οὔτε τι ναυτιλίης σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.

650οὐ γάρ πώ ποτε νηί γ᾽ ἐπέπλων εὐρέα πόντον,

εἰ μὴ ἐς Εὔβοιαν ἐξ Αὐλίδος, ᾗ ποτ᾽ Ἀχαιοὶ

μείναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν

Ἑλλάδος ἐξ ἱερῆς Τροίην ἐς καλλιγύναικα.

ἔνθα δ᾽ ἐγὼν ἐπ᾽ ἄεθλα δαΐφρονος Ἀμφιδάμαντος

655Χαλκίδα τ᾽ εἲς ἐπέρησα: τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ

ἄεθλ᾽ ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορος: ἔνθα μέ φημι

ὕμνῳ νικήσαντα φέρειν τρίποδ᾽ ὠτώεντα.

τὸν μὲν ἐγὼ Μούσῃς Ἑλικωνιάδεσσ᾽ ἀνέθηκα,

ἔνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ἀοιδῆς.

660τόσσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων:

ἀλλὰ καὶ ὣς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο:

Μοῦσαι γάρ μ᾽ ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὕμνον ἀείδειν.

ἤματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἠελίοιο,

ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος καματώδεος ὥρης,

665ὡραῖος πέλεται θνητοῖς πλόος: οὔτε κε νῆα

καυάξαις οὔτ᾽ ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,

εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων

ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλῃσιν ὀλέσσαι:

ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἐστὶν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.

670τῆμος δ᾽ εὐκρινέες τ᾽ αὖραι καὶ πόντος ἀπήμων:

εὔκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας

ἑλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ᾽ ἐς πάντα τίθεσθαι,

σπεύδειν δ᾽ ὅττι τάχιστα πάλιν οἶκόνδε νέεσθαι:

μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον

675καὶ χειμῶν᾽ ἐπιόντα Νότοιό τε δεινὰς ἀήτας,

ὅστ᾽ ὤρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὄμβρῳ

πολλῷ ὀπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.

Hesiod.

atistics

ἄλλος δ᾽ εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν:

ἦμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ᾽ ἐπιβᾶσα κορώνη

680ἴχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ᾽ ἀνδρὶ φανείῃ

ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ᾽ ἄμβατός ἐστι θάλασσα:

εἰαρινὸς δ᾽ οὗτος πέλεται πλόος. οὔ μιν ἔγωγε

αἴνημ᾽: οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν:

ἁρπακτός: χαλεπῶς κε φύγοις κακόν: ἀλλά νυ καὶ τὰ

685ἄνθρωποι ῥέζουσιν ἀιδρείῃσι νόοιο:

χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.

δεινὸν δ᾽ ἐστὶ θανεῖν μετὰ κύμασιν. ἀλλά σ᾽ ἄνωγα

φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσίν, ὡς ἀγορεύω.

μηδ᾽ ἐν νηυσὶν ἅπαντα βίον κοΐλῃσι τίθεσθαι:

690. ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι.

δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πήματι κύρσαι.

δεινὸν δ᾽, εἴ κ᾽ ἐπ᾽ ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος ἀείρας

ἄξονα. καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.

μέτρα φυλάσσεσθαι: καιρὸς δ᾽ ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.

**695.** ὡραῖος δὲ γυναῖκα τεὸν ποτὶ οἶκον ἄγεσθαι,

**696.** μήτε τριηκόντων ἐτέων μάλα πόλλ᾽ ἀπολείπων

**697.** μήτ᾽ ἐπιθεὶς μάλα πολλά: γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος:

**698.** ἡ δὲ γυνὴ τέτορ᾽ ἡβώοι, πέμπτῳ δὲ γαμοῖτο.

**699.** παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὥς κ᾽ ἤθεα κεδνὰ διδάξῃς.

**700.** τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἥ τις σέθεν ἐγγύθι ναίει,

πάντα μάλ᾽ ἀμφιιδών, μὴ γείτοσι χάρματα γήμῃς.

οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ᾽ ἄμεινον

τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ᾽ αὖτε κακῆς οὐ ῥίγιον ἄλλο,

δειπνολόχης: ἥτ᾽ ἄνδρα καὶ ἴφθιμόν περ ἐόντα

705εὕει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὠμῷ γήραϊ δῶκεν.

Hesiod.

statistics

εὖ δ᾽ ὄπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι.

μηδὲ κασιγνήτῳ ἶσον ποιεῖσθαι ἑταῖρον:

εἰ δέ κε ποιήσῃς, μή μιν πρότερος κακὸν ἔρξῃς.

μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης χάριν: εἰ δὲ σέ γ᾽ ἄρχῃ

710ἤ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἠὲ καὶ ἔρξας,

δὶς τόσα τίνυσθαι μεμνημένος: εἰ δὲ σέ γ᾽ αὖτις

ἡγῆτ᾽ ἐς φιλότητα, δίκην δ᾽ ἐθέλῃσι παρασχεῖν,

δέξασθαι: δειλός τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον

ποιεῖται, σὲ δὲ μή τι νόον κατελεγχέτω εἶδος.

715

μηδὲ πολύξεινον μηδ᾽ ἄξεινον καλέεσθαι,

μηδὲ κακῶν ἕταρον μηδ᾽ ἐσθλῶν νεικεστῆρα.

μηδέ ποτ᾽ οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ

τέτλαθ᾽ ὀνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἐόντων.

γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος

720φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ἰούσης.

εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ᾽ αὐτὸς μεῖζον ἀκούσαις.

μηδὲ πολυξείνου δαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι

ἐκ κοινοῦ: πλείστη δὲ χάρις, δαπάνη τ᾽ ὀλιγίστη.

μηδέ ποτ᾽ ἐξ ἠοῦς Διὶ λειβέμεν αἴθοπα οἶνον

725χερσὶν ἀνίπτοισιν μηδ᾽ ἄλλοις ἀθανάτοισιν:

οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ᾽ ἀράς.

μηδ᾽ ἄντ᾽ ἠελίου τετραμμένος ὀρθὸς ὀμιχεῖν:

αὐτὰρ ἐπεί κε δύῃ, μεμνημένος, ἔς τ᾽ ἀνιόντα:

μήτ᾽ ἐν ὁδῷ μήτ᾽ ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσῃς

**730.** μηδ᾽ ἀπογυμνωθείς: μακάρων τοι νύκτες ἔασιν:

ἑζόμενος δ᾽ ὅ γε θεῖος ἀνήρ, πεπνυμένα εἰδώς,

ἢ ὅ γε πρὸς τοῖχον πελάσας ἐυερκέος αὐλῆς.

μηδ᾽ αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου

ἱστίῃ ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ᾽ ἀλέασθαι.

**735.** μηδ᾽ ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα

σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ᾽ ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.

Hesiod.

istics

μηδέ ποτ᾽ αἰενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ

ποσσὶ περᾶν, πρίν γ᾽ εὔξῃ ἰδὼν ἐς καλὰ ῥέεθρα,

χεῖρας νιψάμενος πολυηράτῳ ὕδατι λευκῷ.

740ὃς ποταμὸν διαβῇ κακότητ᾽ ἰδὲ χεῖρας ἄνιπτος,

τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.

μηδ᾽ ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ

αὖον ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.

μηδέ ποτ᾽ οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὕπερθε

745πινόντων: ὀλοὴ γὰρ ἐπ᾽ αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.

μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,

μή τοι ἐφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνη.

μηδ᾽ ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα

ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι: ἐπεὶ καὶ τοῖς ἔνι ποινή.

750

μηδ᾽ ἐπ᾽ ἀκινήτοισι καθιζέμεν, οὐ γὰρ ἄμεινον,

παῖδα δυωδεκαταῖον, ὅτ᾽ ἀνέρ᾽ ἀνήνορα ποιεῖ,

μηδὲ δυωδεκάμηνον: ἴσον καὶ τοῦτο τέτυκται.

μηδὲ γυναικείῳ λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι

ἀνέρα: λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ᾽ ἐπὶ καὶ τῷ

755ποινή. μηδ᾽ ἱεροῖσιν ἐπ᾽ αἰθομένοισι κυρήσας

μωμεύειν ἀίδηλα: θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσσᾷ.

μηδέ ποτ᾽ ἐν προχοῇς ποταμῶν ἅλαδε προρεόντων

μηδ᾽ ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ᾽ ἐξαλέασθαι:

μηδ᾽ ἐναποψύχειν: τὸ γὰρ οὔ τοι λώιόν ἐστιν.

760

ὧδ᾽ ἔρδειν: δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην.

φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται, κούφη μὲν ἀεῖραι

ῥεῖα μάλ᾽, ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ᾽ ἀποθέσθαι.

φήμη δ᾽ οὔτις πάμπαν ἀπόλλυται, ἥν τινα πολλοὶ

λαοὶ φημίξωσι: θεός νύ τίς ἐστι καὶ αὐτή.

Hesiod.

tatistics

765Ἤματα δ᾽ ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν

πεφραδέμεν δμώεσσι: τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην

ἔργα τ᾽ ἐποπτεύειν ἠδ᾽ ἁρμαλιὴν δατέασθαι.

αἵδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς πάρα μητιόεντος,

εὖτ᾽ ἂν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν.

**770.** Πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἑβδόμη ἱερὸν ἦμαρ:

**771.** τῇ γὰρ Ἀπόλλωνα χρυσάορα γείνατο Λητώ:

**772.** ὀγδοάτη δ᾽ ἐνάτη τε, δύω γε μὲν ἤματα μηνὸς

**773.** ἔξοχ᾽ ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι:

**774.** ἑνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ᾽, ἄμφω γε μὲν ἐσθλαί,

**775.** ἠμὲν ὄις πείκειν ἠδ᾽ εὔφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι:

**776.** ἡ δὲ δυωδεκάτη τῆς ἑνδεκάτης μέγ᾽ ἀμείνων:

**777.** τῇ γάρ τοι νῇ νήματ᾽ ἀερσιπότητος ἀράχνης

**778.** ἤματος ἐκ πλείου, ὅτε ἴδρις σωρὸν ἀμᾶται:

**779.** τῇ δ᾽ ἱστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.

**780.** Μηνὸς δ᾽ ἱσταμένου τρισκαιδεκάτην ἀλέασθαι

**781.** σπέρματος ἄρξασθαι: φυτὰ δ᾽ ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.

**782.** ἕκτη δ᾽ ἡ μέσση μάλ᾽ ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,

**783.** ἀνδρογόνος δ᾽ ἀγαθή: κούρῃ δ᾽ οὐ σύμφορός ἐστιν,

**784.** οὔτε γενέσθαι πρῶτ᾽ οὔτ᾽ ἂρ γάμου ἀντιβολῆσαι.

**785.** οὐδὲ μὲν ἡ πρώτη ἕκτη κούρῃ γε γενέσθαι

**786.** ἄρμενος, ἀλλ᾽ ἐρίφους τάμνειν καὶ πώεα μήλων

**787.** σηκόν τ᾽ ἀμφιβαλεῖν ποιμνήιον ἤπιον ἦμαρ:

**788.** ἐσθλὴ δ᾽ ἀνδρογόνος: φιλέοι δ᾽ ὅ γε κέρτομα βάζειν

**789.** ψεύδεά θ᾽ αἱμυλίους τε λόγους κρυφίους τ᾽ ὀαρισμούς.

**790.** μηνὸς δ᾽ ὀγδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον

**791.** ταμνέμεν, οὐρῆας δὲ δυωδεκάτῃ ταλαεργούς.

**792.** εἰκάδι δ᾽ ἐν μεγάλῃ, πλέῳ ἤματι, ἵστορα φῶτα

**793.** γείνασθαι: μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἐστίν.

**794.** ἐσθλὴ δ᾽ ἀνδρογόνος δεκάτη, κούρῃ δέ τε τετρὰς

**795.** μέσση: τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἕλικας βοῦς

**796.** καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ οὐρῆας ταλαεργοὺς

**798.** πρηΰνειν ἐπὶ χεῖρα τιθείς. πεφύλαξο δὲ θυμῷ

**799.** τετράδ᾽ ἀλεύασθαι φθίνοντός θ᾽ ἱσταμένου τε

**799.** ἄλγε᾽ ἃ θυμβορεῖ μάλα γὰρ τετελεσμένον ἦμαρ.

**800.** Ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθαι οἶκον ἄκοιτιν

**801.** οἰωνοὺς κρίνας, οἳ ἐπ᾽ ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.

**802.** πέμπτας δ᾽ ἐξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί:

**803.** ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἐρινύας ἀμφιπολεύειν

**804.** Ὅρκον γεινόμενον, τὸν Ἔρις τέκε πῆμ᾽ ἐπιόρκοις.

**805.** Μέσσῃ δ᾽ ἑβδομάτῃ Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν

**806.** εὖ μάλ᾽ ὀπιπεύοντα ἐυτροχάλῳ ἐν ἀλωῇ

**807.** βαλλέμεν, ὑλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήια δοῦρα

**808.** νήιά τε ξύλα πολλά, τά τ᾽ ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.

**809.** τετράδι δ᾽ ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς.

**810.** εἰνὰς δ᾽ ἡ μέσση ἐπὶ δείελα λώιον ἦμαρ,

**811.** πρωτίστη δ᾽ εἰνὰς παναπήμων ἀνθρώποισιν:

**812.** ἐσθλὴ μὲν γάρ θ᾽ ἥ γε φυτευέμεν ἠδὲ γενέσθαι

**813.** ἀνέρι τ᾽ ἠδὲ γυναικί: καὶ οὔποτε πάγκακον ἦμαρ.

**814.** παῦροι δ᾽ αὖτε ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην

**815.** ἄρξασθαί τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι

**816.** βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι,

**817.** νῆα πολυκλήιδα θοὴν εἰς οἴνοπα πόντον

**818.** εἰρύμεναι: παῦροι δέ τ᾽ ἀληθέα κικλῄσκουσιν.

**819.** τετράδι δ᾽ οἶγε πίθον: περὶ πάντων ἱερὸν ἦμαρ

**820.** μέσση: παῦροι δ᾽ αὖτε μετ᾽ εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην

**821.** ἠοῦς γιγνομένης: ἐπὶ δείελα δ᾽ ἐστὶ χερείων.

**822.** αἵδε μὲν ἡμέραι εἰσιν ἐπιχθονίοις μέγ᾽ ὄνειαρ,

**823.** αἱ δ᾽ ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὔ τι φέρουσαι.

**824.** ἄλλος δ᾽ ἀλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν.

**825**. ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.

**826**. τάων εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος, ὃς τάδε πάντα

**827**. εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,

**829**. ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.

Hesiod.

FINIS

Hesiod. The Homeric Hymns and Homerica with an English Translation by Hugh G. Evelyn-White. Works and Days. Cambridge, MA.,Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1914.

1. **. v. 1. Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῇσιν κλείουσαι —**  **Μοῦσα, ης (ἡ) :** muse. **Πιερίηθεν** [πῑ] *adv*. : de Piérie, au SO de la Macédoine, près de l’Olympe. **Κλειω = Κλέω (P. κλείομαι)** : vanter, célébrer, chanter ; appeler, nommer. **Ἀοιδή, ῆς ἡ (ᾠδή, ῆς) :** chant ; art du chant ; sujet du chant, renommée qui sera chantée par les aèdes. **NB.** [ **-αις. : -ῃσι / -ῃσσι(ν) / -ῃς = -αις** [-**ῃσι** / **-ῃς]** sont les formes habituelles du datif pl. de la 1° déclinaison chez Homère, Hésiode].  
    **NB.** Comparer avec le début de la Théogonie : **« μουσάων Ἑλικωνιάδων ἀρχώμεθ᾽ ἀείδειν ». Ἑλικών** **ῶνος (ὁ)** :  
   Hélicon, *litt.* la montagne tortueuse, *mont. de Béotie célèbre par le culte d’Apollon et des Muses*. **NB. «** Pas de doute, nous entendons ici un poète doté d’une identité bien définie, fort du nom propre, Hésiode, qu’il s’est donné dans la Théogonie, qui parle à la première personne (ἐγώ) comme un individu privilégié, car il a Zeus comme partenaire dans une entreprise commune, et qui définit clairement son destinataire avec un autre nom propre, Persès. La différence entre cette attitude poétique et celle qui se manifeste dans l’épopée est si grande qu’on a situé Hésiode entre les traditions épique et lyrique. Ajoutons que les Muses sont invitées à se présenter (δεῦτε, v. 2) — trait plus caractéristique de l’hymne cultuel que de l’hymne rhapsodique —, à célébrer Zeus, mais aucunement à inspirer Hésiode dans ses conseils à Persès. » **Pietro Pucci,** « Auteur et destinataires dans les *Travaux* d’Hésiode » in *Le métier du mythe.*  [↑](#footnote-ref-1)
2. **. v. 2. δεῦτε, Δί᾽ ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ᾽ ὑμνείουσαι : — Δεῦτε** : co **δεῦρο** ici (*avec mvt*) → « venez ici » […] ; West traduit par « come to me. » **Ζεύς** *gén*. **Διός** ; *voc*. **Ζεῦ** ; *dat*. **Διΐ, Δί** [ ῑ ], *acc*. **Δία.**  **Ἐννέπω** : dire, (abs.) faire des récits, conter des nouvelles ; parler, s’adresser à qqn (+ acc.) ; […]. **Σφέτερος, α, ον :** son, sa, le sien, la sienne ; leur(s) ; (s’étend aux 1ere et 2eme pers. => ici = votre, le vôtre *cf*. ***Ragon*** § 87, 2). **Ὑμνέω —[** (épq) ὑμνείω…**]—:** chanter un chant grave, religieux ou héroïque; louer, célébrer dans un chant ou des vers; vanter, rappeler avec emphase, avoir sans cesse à la bouche […]. **Πατήρ, πατρός (ὁ) :** père ; […] ; [Déclinaison, variantes: **πατήρ** *gén.* πατέρος, *att. et poét.* πατρός *dat.* πατέρι, *att. et poét.* πατρί ; *acc.* πατέρα ; *voc.* πάτερ *plur. nom.* πατέρες, *gén.* πατέρων, *dat.* πατράσι, *acc.* πατέρας]. [↑](#footnote-ref-2)
3. **. v. 3. ὅν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε, —** L’antécédent de ὅν est πατέρα; ὅν διὰ : par l’intermédiaire de qui.  **Βροτός, ός, όν :** mortel ; (subst. M./f.) Homme, femme. **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme. **Ὁμῶς :** de la même façon, de même; également; (+dat.) de même que, aussi bien que. **Ὅμως :** cependant, pourtant, néanmoins. **Φατός, ή, όν** [ᾰ] : nommé, renommé, (Hes.). **Ἄφατος, ος, ον :** dont on ne parle pas, sans nom, inconnu, sans gloire.   
    **NB. West.** **ὅν τε διὰ.**  La postposition de **διὰ** est rare. […] Ancient grammarians teach that dia\* and ana\* (prépositions) do not suffer anastrophe, to avoid confusion with Dia (Zeus) and ana (verbe : ‘get up’). But sch. *Iliade*, 5. 824 shows that there was no unanimity about this, and some modern scholars (Norden, Deichgraber, Snell) reject the doctrine and assume Hesiod to be deliberately echoing Dia (Zeus) in 2. ‘Etymologizing’ word-play is certainly not foreign to Hesiod. (Th. 252, 267-9?, 346-7, 775-6, 901-3), and explanations of Zeus’ name based on dia\* (préposition) appear in Pl. *Crat*. 396b, Chrysipp. SVF II. 312. 21, and elsewhere. [↑](#footnote-ref-3)
4. **. v. 4. ῥητοί τ᾽ ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἕκητι. —**  **Ῥητός, ή, όν :** dit, déclaré ; connu, célèbre […] **Ἄρρητος, ος, ον :** non dit ; dont on ne parle pas, inconnu ; (pers.), secret (chose) […]. **Ἕκατι** [ᾱ] ion. et épq. **ἕκητι (**avec gén. d'ord. après le rég.) : par la volonté de, par le fait de, avec l’aide de.  **Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου** ) : grand. **Μεγάλοιο = Μεγάλου.** La formule finale **Διὸς μεγάλοιο ἕκητι** reprend **ὅν τε διὰ,** et fait ressortir les chiasmes précédents **(West).   
    NB. : οιο = -ου** : le génitif de la 2° déclinaison est svt en **–οιο** chez Homère et Hésiode. [↑](#footnote-ref-4)
5. **. v. 5. ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει, — Ῥεῖα,** *adv. c.* **ῥέα,** facilement, aisément, agréablement. **Βριάω [ῐ]** (seul. prés. et sans contract.). 1 tr. rendre fort, HÉS. O. 5 ; 2 intr. être fort, HÉS. O. 5 (βριάοντα). **Χαλέπτω** : tr. chagriner, tourmenter ; –2) nuire, maltraiter ; –3) ruiner détruire. [↑](#footnote-ref-5)
6. **. v. 6. ῥεῖα δ᾽ ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει, —** **Ῥεῖα**, *adv. c.* ῥέα, v. 5. **Ἀρίζηλος, ος, ον :** très clair, brillant (astre) ; éclatant (voix) ; très visible. **Μινύθω** *(tr)* : diminuer, amoindrir; affaiblir, abaisser. **Ἄδηλος, ος, ον :** qu’on ne voit pas, invisible, […] obscur, incertain, inconnu. **Ἀέξω:**  **I** *tr.* **1** faire se développer, accroître, augmenter, faire prospérer. **2** amplifier, exalter : τινά, (Pd. Hdt.) : glorifier qqn. [↑](#footnote-ref-6)
7. **. v. 7. ῥεῖα δέ τ᾽ ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει —** **Ῥεῖα**, *adv. c.* ῥέα, v. 5. **Ἱθύνω :** **–1)** aligner, tracer en droite ligne ; […] **–3)** (*abs*) redresser corriger. **Σκολιός, ά, όν :** oblique, tortueux ; courbe (**σκολιὸν** pourrait être neutre selon West.). **Ἀγήνωρ, ορος :** viril, valeureux, courageux, fier, arrogant ; magnifique, noble. **Κάρφω :** tirer, contracter, *d’où* dessécher (*Od*.), flétrir (Hés.). [↑](#footnote-ref-7)
8. **. v. 8. Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει. —** **Ὑψιβρεμέτης, ου (ὁ,** adj masc.) : qui frémit ou résonne au haut du ciel. **Ὑπέρτατος, η, ον** : le plus haut, le plus élevé ; (fig.) le plus puissant ; le plus âgé. **Δῶμα, ατος (τό) :** construction, *d’où*  : maison, demeure, temple, palais […]. **Ναίω** **— […] ; *tr***. habiter.   
    **NB.** En effet, le chant que le poète invite les Muses à entonner à la gloire de Zeus correspond exactement à la célébration qu’il fait lui-même du dieu aux vers 3-8 ; mais l’œuvre de Zeus qu’elles glorifient, donner la phèmè, c’est-à-dire rendre les gens fameux, pourrait aussi être leur apanage. L’action que le poète demande aux Muses semble donc tendre vers une association étroite entre les Muses, qui célèbrent les faits de Zeus, le poète, qui rapporte cette célébration des Muses, et Zeus, qui accomplit ces faits. Cette association d’apanages sera explicite plus tard **(v. 661 ss.)** ; ici, dans le proème, elle reste à peine suggérée. Une fois célébré le père, les Muses ont fini leur tâche : il reviendra au poète, apparemment sans l’aide de personne, d’élaborer et de raconter à Persès la vérité, c’est-à-dire les choses comme elles sont. **Pietro Pucci,** « Auteur et destinataires dans les *Travaux* d’Hésiode » in *Le métier du mythe.* [↑](#footnote-ref-8)
9. **. v. 9. κλῦθι ἰδὼν ἀίων τε, δίκῃ δ᾽ ἴθυνε θέμιστας — κλῦθι prend ici la place de chairé, qui clôt normalement le proème. Κλύω —[** *impf***. ἔκλυον ;** *aor.2 imperat. sg.*  **κλῦθι ;** *pl***. κλῦτε ]—:** entendre, écouter (avec gén. ou acc. ) […]. **Ἱθύνω :** **–1)** aligner, tracer en droite ligne ; […] **–3)** (*abs*) redresser corriger. **Ἰδών, οῦσα, όν :** part aor-2 de \* εἴδω (voir) cf. ὁράω. **Ἄϊω** ; (slt pst et impft → ἄϊον *post*. ἤϊον) : entendre ; percevoir par la vue ; ; *par ext.* : prêter l’oreille à, écouter ; obéir. (Selon West, Schulze, a montré qu’il s’agissait d’un **aoriste**, comme on pouvait l’attendre après **κλῦθι et ἰδὼν ;** il faut ds ce cas déplacer l’accent sur le oméga.) **Δίκη, ης (ἡ) :** règle ; usage, manière d’être ou d’agir ; ce qui sert de règle, droit, justice ; action judiciaire […]. **Θέμις (ἡ)** **: I.** (*primit*. neutre et invariable ; propr. ce qui est établi comme la règle ; Étym. R. Θε, poser ; cf. τίθημι.) : 1a) loi divine ou morale (= lat. *fas) par opposition la loi humaine, νόμος, (lat. jus et lex*) 1b) *d’où* loi, droit, justice ; *tournure impersonnelle* **θέμις ἐστί :** il est permis par le destin, ou par les dieux = fas est ; 2) règle, coutume ; 3) volonté des dieux, loi établie ; 4) pénalité, peine ; **ΙΙ.** (**f. pl. αἰ θέμιστες**) : décrets, volontés des dieux, oracles ; (Homère) droits d’un chef ; impôts, tributs ; lois, arrêts ; procès. **NB. Trad. du Proème par Pietro Pucci. «** Muses de Piérie, dont les chants glorifient, Venez et dites Zeus, célébrez votre père, // Par qui tous les mortels sont obscurs ou illustres, //Connus ou inconnus, au gré du grand Zeus. // Car aisément il donne la force, et aisément il abat le fort, // Aisément il réduit le superbe et exalte l’humble, // Aisément il redresse le retors, et sèche l’orgueilleux, // (8) Zeus qui gronde en haut du ciel, assis dans son palais très haut. // Écoute ! Regarde et entends, et redresse les jugements par // la justice, // Toi ! Moi, je vais raconter la vérité à Persès. » (*Travaux*, 1-10) Trad. de **P. Mazon revue par Pietro Pucci,** « Auteur et destinataires dans les *Travaux* d’Hésiode » in *Le métier du mythe*. [↑](#footnote-ref-9)
10. **. v. 10. τύνη : ἐγὼ δέ κε, Πέρση, ἐτήτυμα μυθησαίμην. —** **Τύνη =**  **σύ** [racine éolienne. **Singulier** *no-tif* : **τύνη** ; *gén* : τεοῖο ; *dat* : τεΐν]. **Πέρσης,** **ου (ὁ)** : Persès, le frère d’Hésiode. **ἐτήτυμος** **ος, ον** : vrai ; véritable, réel *p. opp. à fictif* . **μυθέομαι** **-οῦμαι** : **I. *intr.*** parler, converser ; **II. *tr.* :** dire, raconter […] ; annoncer *en parl. d’un oracle* ; […].  **Κέ / κέν** (encl. modale , à peu près équivalent à **ἄν** chezHomère) ; […] (+ optatif) supposition, affirmation atténuée, souhait (Βailly). ke : for this polite ‘I should like to’ cf. Od, 18. 166 παιδὲ δέ κεν εἴποιμι ἔπος, τό κε κέρδιον εἴη; 22. 202 ἤδη μέν κεν ἐγὼν εἴποιμι καὶ ἄμμι; Alcm. 1. 85; Fraenkel on A. Ag. 838.  
     **NB. Persès. Philippe Rousseau.** De ce personnage, le nom, signifiant comme l’a montré Gregory Nagy, suggérait aussitôt à qui l’entendait pourquoi l’aède le désignait pour être le destinataire exemplaire de son enseignement. Il condense en effet l’essentiel de la définition de l’entreprise héroïque dans la tradition épique. Persès est un « destructeur de ville », comme Achille, Ulysse, Agamemnon, les Sept et les Épigones, etc. Son nom fait de lui virtuellement le héros d’une épopée du temps passé. Or c’est dans le présent, institué comme nous l’avons vu par le proème, qu’Ego, l’aède, s’adresse à lui, après avoir prié Zeus d’y garantir par son action le règne du droit. Et c’est en fonction des besoins de ce présent dont l’essence ne sera définie que beaucoup plus loin dans le poème, aux vers 174-178, qu’est composée toute la parénèse. Si celle-ci n’est pas placée dans la bouche d’un Phénix ou d’un Chiron, c’est qu’elle ne vise pas à faire de Persès l’Achille auquel ces pédagogues avaient dispensé leur savoir dans une époque de légende mais, en dépit des inclinations naturelles symbolisées par son nom, le « héros », objet possible d’un de ces chants par lesquels les Muses consacrent le kleos des hommes, dans un temps qui n’est plus le temps des Héros. **Ph. Rousseau,** in *Le métier du mythe*. [↑](#footnote-ref-10)
11. **. v. 11. οὐκ ἄρα μοῦνον ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ᾽ ἐπὶ γαῖαν —**  **1) Ἄρα** [ᾰᾰ] **(***ou* **ἅρ** *ou* **ῥα** *ou* **ῥ’),** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; « comme on le sait » ; « à ce que je vois » ; et voici que ; ne voilà-til pas que? avec **2) Ἆρα** **(= ἦ ἄρα),** particule interrogative : est-ce donc que? est-ce donc ? **Μοῦνος** (*Hom*) = **μόνος, η, ον :** seul, unique. Isolé ; avec gén. : privé de. **ἦεν ind. impft 3° sg. homérique de Εἰμί / εἶναι :** être *=* **ἦν. Γένος, ους (τό) : 1-** naissance ; lieu de naissance ; 2**-** **en gal-** descendance, origine ; 3- **tout être créé,** race, famille, caste, nation, genre. 4 - génération, âge […].  **Ἔρις, ιδος (ἡ) :** querelle à main armée, lutte, combat ; discorde ; contestation ; rivalité ; émulation (acc. en ιν des radicaux à dentales non accentuées sur la finale voir (*cf*. ***Rg*** § 52 R. II). **Γαῖα, ας (ἡ) = ἡ γῆ :** terre. **Ἐπι + acc.** se trouve chez Homère dans l’expression **ἐπ’ ἀνθρώπους :** litt. sur l’étendue occupée par les hommes, c-à-d. « par le monde » (**J. Bérard.** § 64, c)   
     **NB. ἔην. «** The imperfect is used because, although the speaker is talking of the actual state of affairs as it now appears to him, he is more struck by the fact that it was so before, when it seemed otherwise. » (West). [↑](#footnote-ref-11)
12. **. v. 12. εἰσὶ δύω : τὴν μέν κεν ἐπαινέσσειε νοήσας, — Δύω**  épq., élég. et postér. c. δύο. **Δύο, δυοῖν (**pour les trois genres ; indécl. chez Hom.) : deux. **τὴν μέν… ἣ δ᾽** : l’une… l’autre. **Κέ /κὲν** (dor.. **κα** [ᾱ]) **:** particule homér. ; encl. modale ; ≃ **≈** **Ἂν. Νοέω**  **– [νοέω** ; νοέω ; νοήσω, ἐνόησα; ▬ My. νοέομαι, νοήσομαι, ἐνοησάμην; Pa. νενόημαι ] – : se mettre dans l’esprit ; voir, s’apercevoir ; comprendre […].  
     **NB.** **ἐπαινέσσειε** etc : see Th. 664. n. In some cases where we feel the absence of τις as subject, there is a participle taking its place, as here and in 309; […] We could therefore translate **νοήσας** ‘a man who noticed her’. [↑](#footnote-ref-12)
13. **. v. 13. ἣ δ᾽ ἐπιμωμητή : διὰ δ᾽ ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν. — Ἐπιμωμάομαι** -ῶμαι : adresser des reproches à, τινι. **Ἐπιμωμητός** ή, όν : blâmé; digne de blâme (LSJ) ; ellipse du vb être. **Διὰ δ᾽ ἄνδιχα :** sorte de Tmèse pour **Διάνδιχα** *adv*.: en deux parties, en deux ; par moitié. Le sjt de **ἔχουσιν** est les deux Eris. **Θυμός, οῦ (ὁ)** : principe de vie; principe de volonté —*d’où* : volonté, désir ; coeur […]. [↑](#footnote-ref-13)
14. **. v. 14. ἣ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει, — Ὀφέλλω (2)**  **– :** faire grossir, gonfler, enfler ; (fig.) faire croître, amplifier, multiplier. **Πόλεμος, ου (ὁ) :** (Homère) combat, bataille ; *(post.)* guerre. **Δῆρις, ιος (ἡ) :** lutte, combat (Slt à l’acc. **δῆριν** dans Hom. et Hés.). Voir. 161. [↑](#footnote-ref-14)
15. **. v. 15. σχετλίη : οὔτις τήν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ᾽ ὑπ᾽ ἀνάγκης —** **Σχέτλιος α/ος ον :** qui cause du mal ; cruel, funeste, terrible ; malheureux, infortuné, misérable. **Οὔτις**, **οὔτι,** *gén.* **οὔτινος** ; (*poét*.) : personne, aucun, nul, rien. **Ἀνάγκη, ης (ἡ) :** nécessité, contrainte ; destin ‖ **Ὑπ' ἀνάγκης :** par force, par nécessité.   
     **NB. οὔτις τήν γε**… **Art. = dém.** → *l’article* **ὁ, ἡ, τό** *est souvent chez Homère un pronom emphatique, démonstratif ou anaphorique* : « et lui, quant à lui » (**J.B.** § 90 et **J.B.**  § 10, p 411). Le nom qui l’accompagne lui est apposé. Dans ce cas **ὁ, ἡ, τό** sontaccentués **ὅ, ἥ, τό** et au pl. **οἵ, αἵ, τά** (***Bailly****, 1° paragraphe de l’article).* **NB. Σχετλίη. -η = ᾱ le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1)**. **[ᾱ ]** est maintenu après allongement compensatoire ; dans le cas d’allongement métrique ; dans qq formes éoliennes ; dans quelques mots : **θεά** : déesse ; **λᾶοι** : les gens ; **ἄηρ** : l’air ; **μάν = μήν** ; **ἐάω :** laisser. [↑](#footnote-ref-15)
16. **. v. 16. ἀθανάτων βουλῇσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν. — Ἀθάνατος, ος, ον** [ᾱᾰᾰ]: immortel. **Βουλή, ῆς (ἡ) :** décision, plan, volonté ; conseil, assemblée, le conseil. **Βουλῇσι = βουλαῖς (voir v.1). Τιμάω :** honorer. **Βαρύς, εῖα, ύ :** pesant, lourd, pénible, difficile à supporter; grave. […].  **Ἔρις, ιδος (ἡ) :** querelle à main armée, lutte, combat ; discorde ; contestation ; rivalité ; émulation (acc. en ιν des radicaux à dentales non accentuées sur la finale voir Rg § 52 R. II).   
     **NB. οὔτις τήν γε φιλεῖ βροτός :** The epic hero was supposed to exult in fighting […]. On the other hand, war is πόνος as often as it is χάρμη; Ares i is the god Zeus most dislikes, « αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε » (*Iliade*. 5. 891, cf. Agamemnon to Achilles in 1. 177) ; and the prevailing Homeric and later Greek attitude is that war is an evil. « TroAepnodpev iva eipyynv aywpev. » Of Eris generally, Achilles wishes that it would disappear from the world (*Il*.. 18. 107). (West).   
     **NB. τιμῶσι**. **Philippe Rousseau.**  Le choix de ce verbe suggère que le vers dit plus que ce que les commentateurs admettent ordinairement (West : « by their actions » ; Verdenius : « not ‘honour’but ‘cultivate’ », qui est sûrement trop réducteur). Les hommes ne rendent pas seulement un culte à l’Eris pesante « par leurs actions », c’est-à-dire en guerroyant sous la pression de la nécessité que leur ont imposée les dieux. Ils le font aussi par la célébration trompeuse de la guerre à laquelle se complaisent leurs poètes lors même que leur langage en dit l’horreur. Le verbe τιμῶσι rend manifeste cette contradiction entre l’expérience des mortels et les chants qui la travertissent. La démystification des modèles de la poésie traditionnelle prend appui sur le réel (ἐτήτυμα, v. 10). **Philippe Rousseau,** *Le métier du Mythe*. [↑](#footnote-ref-16)
17. **. v. 17. τὴν δ᾽ ἑτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβεννή, — τὴν δ᾽ ἑτέρην**  par opposition à **ἣ μὲν vers. 14. Πρότερος, α, ον :** premier de deux ; (lieu) de devant ; (temps) d’autrefois ; le plus âgé ; antérieur, précédent ; supérieur (rang) […]. **Γείνομαι : I.** Passif, cô **γίγνομαι :** être engendré, naître **(→ γείνομενος). II.** My **(**slt aor-1 **ἐγεινάμην) :** engendrer enfanter ; faire naître. **Νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit. **Ἐρεϐεννός, ή, όν,** sombre, ténébreux.  **NB. ἑτέρην ; προτέρην** ; **γαίης (19) : -η = ᾱ le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1)**. [↑](#footnote-ref-17)
18. **. v. 18. θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων, — Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκα ]—: poser, placer, mettre, établir, poser en / cō principe; avec acc. cod et attr. faire, rendre . **θῆκε = ἔθηκε ;** les formes sans augment sont fréquentes chez Hom. et Hés. **Κρονίδης, ου (ὁ)** [ῐ]**:** fils de Cronos (Zeus ; Poséidon ; Chiron). **Ὑψίζυγος, ος, ον :** assis sur un banc de rameur élevé, *pour Zeus* assis sur un trône élevé. **Αἰθήρ, έρος (ἡ/ ὁ)** : éther (cinquième élément) ; ciel ; ciel nuageux, fumée ; ciel, climat, région ; air qu’on respire, au milieu duquel on vit (Eur.) **Ναίω** : ***intr***. habiter. [↑](#footnote-ref-18)
19. **. v. 19. γαίης ἐν ῥίζῃσι, καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω : — Ῥίζα, ης (ἡ)** : racine. **ῥίζῃσι = ῥίζαις,** dat. pl. hom. **Γαῖα**, gén. γαίης (Hom.) = γαῖα, ας (ἡ) = ἡ γῆ : terre. **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme. **Ἀμείνων, ων, ον ;** *gén****.* -ονος :** meilleur, préférable (compar de ἀγαθός). **ἀνδράσι :** dat. d’intérêt. **NB. γαίης ἐν ῥίζῃσι :** clearly not the remote γῆς ῥίζαι of Th. 728. The idea seems to be that she is firmly embedded in the earth we live on, fundamental to our διαίτα; perhaps also that she, like Demeter and Zeus Chthonios, must be honoured if we are to enjoy the earth’s produce. (West). Mazon comprend : « aussi vieille que le monde. » [↑](#footnote-ref-19)
20. **. v. 20. ἥτε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἔγειρεν. —** **καὶ,** ici*adv*. : même.  **Ἀπάλαμος, ος, ον :** litt. sans mains pour agir ou se défendre ; —*d’où* : (*homme*) au bras indolent (Hes.). **Περ,** part. encl.: certes, précisément, tout à fait ; cependant, même ; **περ** postposé (Hom.) : du moins ; même si, bien que. **Ὅμως :** cependant, pourtant. **Ὁμῶς :** de la même façon, de même; également. **Ἔργον, ου (τό) :** action ; réalisation, exécution de qqch ; occupation, travail ; […]. **Ἐγείρω —[** ἐγείρω ; ἐγερῶ, ἤγειρα, ἐγήγερκα, ἐγρήγορα**]—:** éveiller, réveiller ; ériger, dresser; exciter à. Ici aoriste gnomique selon West. [↑](#footnote-ref-20)
21. **. v. 21. εἰς ἕτερον γάρ τίς τε ἰδὼν ἔργοιο χατίζει —**  **Ἰδών, οῦσα, όν** : part aor-2 de \* εἴδω (voir) cf. ὁράω. **ἔργοιο = ἔργου ; -οιο = -ου** : le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère. **Χατίζω :** désirer vivement, sentir le besoin de, avoir besoin de (qc. : avec gén.)  **ἕτερον… πλούσιον**.   
     **NB. ἔργοιο χατίζων / χατίζει .** Le vers 21 prolonge l’énigme, mais il décrit néanmoins la modalité selon laquelle la déesse exerce sa puissance : par le regard que les hommes portent les uns sur les autres, ou plutôt, que l’un porte sur *un* autre dont nous ne savons pas encore qui il est ni ce qu’il fait, et le besoin d’*ergon* que cette vue fait naître chez le premier. Solmsen, West et Verdenius éditent ou recommandent la leçon χατίζων en s’appuyant sur des arguments de critique textuelle et d’interprétation. Comme l’indicatif que retient Mazon se construit plus aisément West est justifié de soutenir qu’il constitue la *lectio facilior.* Mais pour que le participe fournisse un sens satisfaisant à son gré West réduit l’expression ἔργοιο χατίζων à n’être que le substitut métriquement utile de l’adjectif άεργóς, et affirme, appuyé par Verdenius, que χατίζω ne peut pas signifier « éprouver le besoin » d’une chose que le sujet peut se procurer librement. C’est aller trop loin. Le verbe implique toujours, dans l’*Iliade* comme dans l’*Odyssée,* que la privation d’où naît le besoin est perçue comme telle par celui qui en est affecté. Le participe ne peut donc pas être simplement l’équivalent de l’α- privatif d’ἀεργός. Il faut dissocier la question du choix de la leçon transmise de celle du sens du verbe χατίζω. Bâtie sur le même modèle que la formule odysséenne νόστοιο χατίζων l’expression ἔργοιο χατίζων doit signifier « manquant », c’est-à-dire « sentant le manque » ou « éprouvant le besoin d’*ergon* ». La traduction de Mazon, dans son élégance, force sans doute un peu le sens, mais elle a le mérite de conserver la valeur subjective et dynamique de l’expression hésiodique. **Philippe Rousseau, dans *Le métier du mythe*.**  [↑](#footnote-ref-21)
22. **. v. 22. πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἠδὲ φυτεύειν —** **Πλούσιος, α, ον :** riche, opulent ; copieux, abondant. **Ἀρόω** **—[** *pres. inf.* A. **ἀρώμεναι** *pour* **ἀροῦν ]—:** labourer, cultiver; ensemencer, semer. **Ἠδέ** :1. et **(≠ de ἤδη** : **adv**. déjà etc.) ; 2. peut être suivie ou précédée de conjonctions diverses marquant la coordination (**τε ; καί** ) ou le parallélisme ; **voir ἠμεν ... ἠδέ. [**… τε... ἠδέ ; ; ἠμὲν... ἠδέ; μὲν... ἠδέ; μέν τε... ἠδέ ; ἠδὲ... καί : et... et ; avec καί ou τε dans le même membre de phrase : ἠδὲ καί ; ἠδέ τε: et aussi. **]**  **Φυτεύω :** planter (qqch); couvrir de plantations. **Σπεύδω : I (tr.) :** hâter […] ; II. ( **intr**.) 1) se hâter, se presser  **NB. -μεν / -μεναι :** terminaisons d’infinitif, au lieu de -ναι ou -ειν (éolisme). [↑](#footnote-ref-22)
23. **. v. 23. οἶκόν τ᾽ εὖ θέσθαι : ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων — θέσθαι** inf. aor. my de **Τίθημι → Τίθεμαι, my —:** poser qqch à soi; poser pour soi; […] régler, organiser pour soi, arranger pour soi. **Οἶκος, ου (ὁ) :** maison, habitation ; biens, domaine. **Γείτων, ων, ον; *gén.* -ονος (ὁ /ἡ) :** voisin, voisine **Ζηλόω, ζηλῶ :** rechercher ardemment, chercher à égaler ou imiter (Plat) ; envier : louer, approuver (qn de qc) ; estimer heureux.   
     **NB.** **δέ τε** : see on 21. It gives the feeling of a fresh sentence, so that the subject can be expressed again. Possibily ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων was an established saying. [↑](#footnote-ref-23)
24. **. v. 24. εἰς ἄφενος σπεύδοντ᾽: ἀγαθὴ δ᾽ Ἔρις ἥδε βροτοῖσιν. — Ἄφενος** (τό) (slt nom. et acc.) : richesses, biens, abondance. **Σπεύδω**  **[…]** II. ( **intr**.) se hâter, se presser; agir avec empressement, se donner de la peine, faire des efforts (εἴς τι : pour qch.). **Βροτός, ός, όν :** mortel ; (subst. M./f.) Homme, femme ; **βροτοῖσι = βροτοῖς**. [↑](#footnote-ref-24)
25. **. v. 25. καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων, — Κεραμεύς, έως** (ὁ) [ᾰ] potier. **Κοτέω / κοτέομαι my** : éprouver du ressentiment contre, garder rancune à (avec dat.). **Τέκτων, ονος (ὁ)** : charpentier, menuisier ; *(p. ext.)* ouvrier, artisan ; tout homme qui accomplit un travail (médecin) ou qui fabrique, crée, invente (poète). [↑](#footnote-ref-25)
26. **. v. 26. καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ. —** **Πτωχός, ή, όν, :** qui se blottit *ou* se cache, *d’où* humble ; pauvre, mendiant.  **Φθονέω :** porter envie à, être jaloux de ( dat.) ; refuser par jalousie ou malveillance. **Ἀοιδός, οῦ (ὁ,** ἡ**) :** *adj.* qui chante ; *subst.* ὁ ἀοιδός : l’aède, le chanteur, chantre, poète.   
    NB. West fait remarquer que **κοτέει et φθονέει** ne sont pas adaptés à la bonne Eris. Ils font probablement référence à des proverbes concernant la rivalité en général. [↑](#footnote-ref-26)
27. **. v. 27. ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ, — Τεῷ :** datif sg de **τεός (**tien**).**  **Ἐγκατατίθημι :** déposer dans (Orph.)  **; ▬ My ἐγκατατίθεμαι** : déposer pour soi dans son propre sein, maison, coeur, esprit ; **ἐνικάτθεο** : impér. 2 sg. poét.   
     NB. **ὦ Πέρση, σὺ δὲ.** Selon West le grec ne dit pas **ὦ Πέρση δὲ** *ni*  **ὦ δὲ Πέρση;** voir Denniston, p. 189. [↑](#footnote-ref-27)
28. **. v. 28. μηδέ σ᾽ Ἔρις κακόχαρτος ἀπ᾽ ἔργου θυμὸν ἐρύκοι — Κακόχαρτος ος, ον :** qui se réjouit du malheur d’autrui. **Ἐρύκω** **—:**  retenir (de force) ; avec gén. ou prép + gén.: détourner de, écarter de. **Θυμός, οῦ (ὁ)** : […] volonté, désir ; coeur.   
     **NB.** Peut-être que **σ᾽ = σοι,** élidé comme en *Il.,*1. 170 ( Chantraine I, 86) ; mais plus probablement **σ᾽ = σε,** et le vb. **ἐρύκοι** se construirait avec double acc. Non répertoriée avec **ἐρύκω** cette cst est fréquente ds la langue épique. voir: Th. 554, 568 et Chantraine, ii. 42 § 51 (B). (West).   
     **NB.**  **ἐρύκοι** : the optative is used in the poem not only in wishing for the addressee things beyond his control (376, 378, 488) but as the regular mood for **injunctions** in the third person (441, 4.70, 491, 589, 698), the third-person imperative being used only in 306 and 373 (West). [↑](#footnote-ref-28)
29. **. v. 29. νείκε᾽ ὀπιπεύοντ᾽ ἀγορῆς ἐπακουὸν ἐόντα. —**  **Νεῖκος, εος-ους (τό) :** discorde, querelle ; lutte, combat ; sujet de querelle. **Ὀπιπεύω / ou Ὀπιπτεύω selon les éd. :**  observer curieusement ; 2 guetter sournoisement, épier ; 3 regarder avec inquiétude. **Ἀγορά, ᾶς (ἡ) :** assemblée, place publique ; place où siège un tribunal (Hom) ; marché ; marchandises ; denrées du marché […]. **Ἐπακουός, ος, ον :** qui prête l’oreille à (*gén.)*, qui écoute (Hes. ; Call.).  **NB. ἐόντα : «** for the co-ordination of the two participles see Th. 202 n. » (West). Philippe Rousseau quant à lui : « Le sens et la construction du vers 29 ne sont pas clairs. Faut-il rattacher ἀγορῆς à νείκε<α>, comme Verdenius le recommande, ou à ἐπακουόν ἐόντα ? Si l’on choisit la première solution, qui semble en effet préférable, quel objet doit-on supposer à ἐπακουòν ἐόντα ? Et quelle relation syntaxique admettre entre les deux participes ? West emploie le mot « co-ordination » mais renvoie pour plus de détail à son commentaire de la Théogonie (v. 202 s.) où il cite notre vers 29, à côté de plusieurs passages de l’Iliade, comme exemple de subordination entre deux participes juxtaposés. ὀπιπεύοντ<α> et ἐπακουòν ἐόντα ne sont pas au même niveau syntaxique, le second décrivant la situation générale à l’intérieur de laquelle l’action exprimée par le premier prend place. […]. [↑](#footnote-ref-29)
30. **. v. 30. ὤρη γάρ τ᾽ ὀλίγη πέλεται νεικέων τ᾽ ἀγορέων τε, —** **ὤρα, ας (ἡ) 1 :** soin, souci, sollicitude. (Hés. Soph, *etc*). ; ὤραν τινὸς ἔχειν, HDT. *1, 4 ; 3, 155 ;* SOPH. *O.C. 386 ; ou* ποιεῖσθαι, HDT. *9, 8,* avoir *ou* prendre soin de qqn *ou* de qqe ch. ; ὑπέρ τινος, EL. *1, 59, m. sign.* ➵ *Ion.* ὤρη, HÉS. HDT. ≠  **ὥρα ας (ἡ) 2** : toute division du temps, période de temps : **Πέλομαι,** my (slt pst et impft) : […] se mouvoir dans un lieu, se trouver être (lat. *versari*) être. **Νεῖκος, εος-ους (τό) :** discorde, querelle ; **Ἀγορά, ᾶς (ἡ) :** assemblée, place publique ; place où siège un tribunal (Hom) ; marché ; marchandises ; denrées du marché […].   
     **NB. West.** ὤρη γάρ τ᾽ ὀλίγη πέλεται = pê un peu plus que **ὀλιγωρεῖ**; plutôt **ὀλιγωρεῖν χρή** (West). **ὀλιγωρέω** -ῶ : s’inquiéter peu, se préoccuper peu τινος, de qqn *ou* de qch ; εἴς τι être négligent pour qch. Ph. Rousseau conteste cette interprétation : « ὤρη ὀλίγη πέλεται n’a pas le sens d’ὀλιγωρεῖν χρή », *Le métier du mythe*. [↑](#footnote-ref-30)
31. **. v. 31. ᾧτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται —**  **Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) ; *datif* : ᾧτινι (/ ὅτῳ), ᾗτινι, ᾧτινι(/ ὅτῳ) : **1)** rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu’il (elle) soit ; qui que ce soit qui ; **2)** (interr. indir.) : qui, quel, quelle. **Βίος, ου (ὁ) :** vie, existence ; moyens d’existence, ressources. **Ἔνδον,** *adv*.: en dedans, intérieurement, à l’intérieur ; à la maison […]. **Κατακεῖμαι —:** être couché ; être étendu; être placé, être à demeure (choses). **Ἐπηετανός**, ός *ou* ή, όν : 1 qui dure toujours, (Hom. Hes. Pd.) 2 *p. suite,* intarissable, abondant.     
     **NB.** For indicative with **μὴ** in a general relative clause cf. 226; Th. 387, Il. 2. 302, Hippon. 117. 7; Attic examples in Kühner-Gerth, ii. 184 ff. But Homeric manuscripts quite often give κεῖται (besides «rat) for the subjunctive, see Chantraine, i. 457. Cf. below, 501. [↑](#footnote-ref-31)
32. **. v. 32. ὡραῖος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν. —**  **Ὡραῖος, α, ον** : de la saison, (n. pl. subst.) produits saisonniers.  **τὸν γαῖα φέρει** : les formes en **τ** du pronom démonstratif **ὁ, ἡ, τό** sont svt employées cō relatifs. **Γαῖα, ας (ἡ) = ἡ γῆ :** terre. **Φέρω—:** porter; produire […].  **Δημήτηρ, τρος (ἡ) :** Dèmèter (déesse de la terre et de ses productions, mère de Perséphone). **Ἀκτή, ῆς (ἡ) :** fruit, nourriture de Démêter ; *c-à-d.*, blé ou farine de blé. [↑](#footnote-ref-32)
33. **. v. 33. τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις —**  **τοῦ** (dém.) reprend **βίος.**  **Κορέννυμι** **—[** *aor*. : ἐκόρεσα, (*poét*.: ἐκόρεσσα); P. κορέννυμαι, ἐκορέσθην, κεκόρεσμαι, (*ion*.: κεκόρημαι)  **]—:** rassasier (τινά τινι, IL*, ou* τινος : qqn de qqe ch.) ; ▬ P. (*aor*. **ἐκορέσθην**) et My (*aor*. **ἐκορήσαμην**) : se rassasier, être rassasié ; avoir le dégoût de, être fatigué de (+ gén.). **Δῆρις, ιος (ἡ) :** lutte, combat. **Ὀφέλλω (2) – :** faire grossir, gonfler, enfler ; (fig.) faire croître, amplifier, multiplier ; (τινὰ τιμῇ : faire croître qn en honneur il. I, 510) **Δῆριν ὀφέλλοις :** voir v. 14.   
     **NB.** **Κε ὀφέλλοις :** potentiel. Cette hypothèse à l’optatif potentiel (κε... νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις) est elle-même suspendue à une condition énoncée au participe aoriste (τοῦ κε κορεσσάμενος). […] Il faut modifier la ponctuation adoptée par Mazon, Solmsen et West, pour que le lien logique entre les deux propositions τοῦ κε κορεσσάμενος... ἐπ’ ἀλλοτρίοις et σοὶ δ’... ἔρδειν apparaisse bien clairement. Nous avons affaire sous une forme paratactique à la relation entre la protase et l’apodose d’un système conditionnel. Il n’y a pas lieu d’indiquer une pause majeure devant σoὶ δ’. Un point en haut suffit : « Peut-être, soûlé de ces vivres, susciterais-tu conflits et bagarres pour t’emparer du bien d’autrui : tu n’auras pas, toi, l’occasion de le faire une deuxième fois ». **Philippe Rousseau** in *Le métier du mythe*. [↑](#footnote-ref-33)
34. **. v. 34. κτήμασ᾽ ἐπ᾽ ἀλλοτρίοις : σοὶ δ᾽ οὐκέτι δεύτερον ἔσται —**  **Κτῆμα, ατος (τό) :** bien, propriété ; (pl. esclaves) ; bien de campagne, domaine ; *(p. ext.)* chose précieuse, objet désirable ; chose en gal. **Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ; […] ; (motivation) : en vue de, pour ; […] ; dans la direction de, contre. **Ἀλλότριος, η, ον :** qui concerne autrui, qui appartient à autrui, d’autrui. **Οὐκέτι** : ne... plus. **Δεύτερον,** *adv* : pour la seconde fois, une seconde fois. **Ἐστί /Ἔστί**(*impft. :* **ἦν**) impersonnel (avec dat. et inf. ; avec inf. ; avec prop. infve ; *rar. avec* ὥστε) : il se peut, il est possible, il arrive que, cela a lieu. [↑](#footnote-ref-34)
35. **. v. 35. ὧδ᾽ ἔρδειν : ἀλλ᾽ αὖθι διακρινώμεθα νεῖκος —**  **Ἔρδω (***att***.. ἕρδω) :** faire, accomplir ; faire un sacrifice, sacrifier ; pratiquer. **Διακρίνω**— : séparer l’un de l’autre […]; ▬ M. **Διακρίνομαι** : distinguer ; décider, trancher ; examiner pour décider ; **διακρινώμεθα** peut être pst ou aor. (West). **Αὖθι (***hapl. de* **αὐτόθι) :** ici même, là-même ; sur le champ, aussitôt.  
     **NB. ὧδε**. **ὧδε :**  « comme je viens tout juste de le dire » (voir Chantraine, Grammaire homérique, II, § 251, p. 168). […]. Se rapporte à l’action décrite, dans la phrase précédente, par l’expression hypothétique νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις κτήμασ’ ἐπ’ ἀλλοτρίοις. **Philippe Rousseau**.   
     **NB**. **αὖθι** : le sens est normalement local, mais il aboutit ici à ’without further ado’, […], ‘before getting anywhere else’ […]. Here it expresses the termination of the quarrel at the point it has reached, as opposed to its protraction. (**West**). [↑](#footnote-ref-35)
36. **. v. 36. ἰθείῃσι δίκῃς, αἵ τ᾽ ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται. —** **Ἰθύς, εῖα, ύ :** qui va en droite ligne, direct ; droit, sans détour, juste, équitable ( **NB.** [ **-αις. : -ῃσι / -ῃσσι(ν) / -ῃς = -αις** **]** sont les formes habituelles du datif pl. de la 1° déclinaison chez Homère et Hésiode). **Δίκη, ης (ἡ) :** règle ; usage, ; droit, justice ; procès, débats ; […] ; jugement ; châtiment. **Ἄριστος, η, ον** : le meilleur, très bon, le plus brave, le plus noble ; *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν.   
     NB.** **ἐκ Διός** : Hesiod does not mean that Zeus is the source of any other sort of dikai\* : but straight ones. He means to say that they are sanctioned by Zeus and are the best. Although it is a distinguishing feature of basileis\* that they derive their justice from Zeus (cf. v. 9, note), the present phrase need not imply a royal arbitration rather than an ‘out-of-court’ settlement. (The appeal for fairness is to Perses.) The point of saying that about kings is to uphold their authority against those who would challenge it: cf. *Il*. 1. 278f., Tyrt. 2. 9 ff. The point of saying that justice comes from Zeus is to uphold its authority against those who threaten it, whether they are kings or commoners (West). [↑](#footnote-ref-36)
37. **. v. 37. ἤδη μὲν γὰρ κλῆρον ἐδασσάμεθ᾽, ἀλλὰ τὰ πολλὰ —**  **Ἤδη,** *adv* **: […]**  déjà, avant […]. **Κλῆρος, ου (ὁ)** :; tirage au sort, attribution par le sort ; lot, part, *d’où* héritage; bien, domaine, […]. **Δαίομαι,** **my,** [*aor*. : ἐδασάμην] : **– :** diviser, partager ; distribuer ; déchirer ; dévorer ; **-σσ- chez Homère :** maintien de **-σσ-** anciens entre voyelles (pour des raisons métriques). [↑](#footnote-ref-37)
38. **. v. 38. ἁρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας —** **Ἁρπάζω**  **– :** enlever de force, ravir (acc.), *d’où* piller ; s’emparer vivement de (acc.). **Φορέω—:** porter çà et là (vent) ; […] emporter ; entraîner. **Κυδαίνω** : honorer, glorifier (Hom.) ; réjouir par des marques d’honneur (Hom.) ; flatter, cajoler (Hés.).   
     **NB.** The frequentative **ἐφόρεις** implies repetition. The imperfect need not mean that Perses was unsuccessful (van Groningen, Hésiode et Persés, p. 4); it may relate to the unresolved situation at present. ‘You will not be able to do this any more. We must settle our quarrel without more ado, fairly. For we made a division before, and (subsequently) you kept taking more (so that was not the end of it).’ (**West**)   
     **NB. Ph. Rousseau.**  ἄλλα τε πολλὰ... ἐφόρεις. Le *neikos* des deux frères a une histoire tissue des rapines de Persès, sans qu’on ait à décider si celles-ci sont ou non contemporaines du partage. Il n’y a pas à mettre en rapport ces vols répétés avec l’acte hypothétique du vers 33 et l’on ne peut pas conclure du vers 34 — avec Verdenius — que l’imparfait ἐφόρεις n’a pas une valeur itérative. Les agissements de Persès ont « nourri » dans la durée le *neikos,* symptôme de la *crise* dont le développement risque de mener à la catastrophe contre laquelle Hésiode met en garde et son frère et les rois. L’effort pour déterminer en quoi consistaient les biens dont Persès s’est emparé est vain si toute cette affaire est une fiction. Le verbe indique en revanche quel est leur « statut » : il s’agit d’un butin. Ce *présent* (v. 176 : νῦν) est un temps d’injustices et de violences continuelle où le pillard jouit de l’assentiment des hommes dont la tâche devrait être de maintenir le droit. [↑](#footnote-ref-38)
39. **. v. 39. δωροφάγους, οἳ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δίκασσαι. —** **Δωροφάγος**, ος, ον : avide de présents. **Δίκην δικάσαι :** prononcer un jugement (Hés. ; Plat.) ; **Δίκην Τινὶ δικάζεσθαι** : intenter un procès à qqn. **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer.  [↑](#footnote-ref-39)
40. **. v. 40. νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσῳ πλέον ἥμισυ παντὸς —**  **Νήπιος, α, ον :** *litt*. qui ne parle pas ; en bas âge ; puéril, enfantin ; sot ; faible. **Οἶδα —[οἶδα** pft = pst) ; Ppft = Impft : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; Fut. **εἴσομαι** ; Inf pst : **εἰδέναι** ; Inf. fut.: **εἴσεσθαι** **]—:** savoir. **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **‖. ὅσῳ :** de combien; cp de diff. avec un compar.  **Πλέον**, att. pour πλεῖον, compar. n. de πολύς) : plus nombreux, plus. **Ἥμισυς, εια, υ :** demi, qui forme la moitié. **Πᾶς, πᾶσα, πᾶν :** tout entier, tout; (subst. n. sg.) **Τὸ πᾶν, παντός :** le tout ; l’univers ; le principal, le plus important. [↑](#footnote-ref-40)
41. **. v. 41. οὐδ᾽ ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ᾽ ὄνειαρ. —**  **οὐδὲ <ἴσασιν> ὅσον… Μαλάχη, ης** (ἡ) [ᾰᾰ] : mauve, *plante* ; réputée laxative ; et utilisée comme panacée. **Ἀσφόδελος, ου (ὁ) :** asphodèle sorte de plante liliacée. **Ὄνειαρ, ὀνείατος (τό)** [ᾰτ]**:** utilité, profit, avantage ; **τὰ ὀνείατα :** aliments, mets ; biens en gal (*Il*. 24, 367).   
     **NB.** La formule paradoxale de ce vers fonctionne comme un sarcasme et μέγ’ ὄνειαρ est dit par antiphrase, comme le signale discrètement la redondance ὄσον... μέγ’ ὄνειαρ. Alors que, dans une communauté où règne le droit, les hommes peuvent, à l’abri de la famine, jouir *grâce à leur travail* d’un bonheur comparable à celui que connaissait l’âge d’or, la cité où triomphe l’injustice est vouée à périr par la famine, la peste ou la guerre. C’est ce destin que symbolisent la mauve et l’asphodèle, image dérisoire de ce qu’était le *bios* d’une humanité disparue. Lorsque les rois, qui mangent les dons que leur apportent les gens qui tirent de la terre, par leur travail, les vivres qu’elle recèle, en sont réduits par l’anéantissement de leur peuple à se nourrir comme on le faisait à l’âge où le sol livrait spontanément ses biens, ils trouvent dans la mauve et l’asphodèle en guise d’aliments le contraire de ce qu’on obtenait sans peine de la terre à l’âge d’or, et que les hommes produisent à présent par *leur travail* dans les cités bien gouvernées : un *non-bios,* une alimentation qui n’en est justement pas une. La « grande jouissance » dont ils font l’expérience est en vérité le contraire de la jouissance — c’est la faim et c’est la mort, fruits du soutien qu’ils ont accordé contre tout droit et toute raison au représentant d’une économie fondée sur le pillage et la guerre. **(Ph. R.).** [↑](#footnote-ref-41)
42. **. v. 42. κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν : —** **Κρύπτω :** couvrir; cacher. **Βίος, ου (ὁ) :** vie, existence ; durée de la vie ; moyens d’existence, ressources. **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)** : homme ; femme; **-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison chez Homère et les tragiques. **NB. Syntaxe**. Participe aoriste actif avec ἔχω : cette périphrase équivaut au parfait ‖ **Ἔγωγε θαυμάσας ἔχω** : je suis moi-même tout étonné de ceci; (*cf*. *Rg* § 272 R.3 ; Smith § 1963 ; Moorhouse 206 ; KG II, 61-2.) West souligne toutefois que ds cette cst **ἔχειν** garde un peu de sa valeur propre. [↑](#footnote-ref-42)
43. **. v. 43. ῥηιδίως γάρ κεν καὶ ἐπ᾽ ἤματι ἐργάσσαιο, — Ῥηϊδίως,** *v.* ῥᾳδίως. ; **ῥᾳδίως** *adv.* **1** facilement, sans peine […]. **Ἦμαρ, ἤματος (τό)** : le jour, temps, saison, époque. **‖ ἐπ᾽ ἤματι** : jour par jour (Od.12.105) ; en un jour (*Od*. 2, 284) ; tout un jour (*Il*. 19.229) → une seul jour, selon West. **κεν… ἐργάσσαιο :** optatif aor. , potentiel.  **Ἐργάζομαι-my —[** *pst****.:* ἐργάζομαι ;** *impft***.:** εἰργαζόμην ; *fut****.:*** ἐργάσομαι ; *aor.:* ἠργασάμην ; *pft*.: εἶργασμαι. **]— My :** travailler ; travailler la terre.   
     **NB. «** How very different it would be otherwise! The difference is emphasized by a threefold ‘even’: καὶ ἐπ᾽ ἤματι, καὶ εἰς ἐνιαυτόν, καὶ ἀεργόν. **γάρ κεν** : Greek idiom omits the ‘otherwise’ which we put in. » (West). P. Mazon traduit : « Sinon, sans effort, tu.… » [↑](#footnote-ref-43)
44. **. v. 44. ὥστε σε κεἰς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἐόντα: — ὥστε,** consécutif, avec inf. ou prop. infve : de telle sorte que ; de sorte à. **Κεἰς** crase poét. pour καὶ εἰς. **Ἐνιαυτός, οῦ (ὁ) :** an, année ; **ἔχειν** aurait pour cod < **βίον>. Ἀεργός, ός, όν** : qui ne travaille pas, oisif, paresseux. **Ὤν, ὄντος ; οὖσα, οὔσης ; ὄν, ὄντος :** part pst. de **εἰμί / εἶναι :** être; formes épq. part. **ἐών; ἐοῦσα; ἐόν**.  [↑](#footnote-ref-44)
45. **. v. 45. αἶψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο, —** **Αἶψα :** promptement, aussitôt. **Πηδάλιον, ου (τό) :** gouvernail.  **Καπνός, οῦ (ὁ) :** fumée. **Ὑπ**ὲ**ρ**  *Prép. + gén.* ; au-dessus de, sur […]. **Κατατίθεμαι**-my : déposer, quitter; mettre de côté; […] *d’où* mettre en lieu sûr, en dépôt, en réserve pour soi. **κε… καταθεῖο:** opt. aor. potentiel. [↑](#footnote-ref-45)
46. **. v. 46. ἔργα βοῶν δ᾽ ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν. — Ἀπόλλυμαι my** ; **—[** *fut.:* ἀπολοῦμαι ; *aor.:* ἀπωλόμην ; *pft-2.Act. intr.:* ἀπόλωλα] : être arraché pour sa perte de, périr, mourir, être perdu ; […] se perdre, s’évanouir, s’échapper (Hom.). **Βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache. **Ἡμίονος, ου (ἡ/[ὁ]) :** mulet, mule. **Ταλα·εργός, ός, όν [ᾰᾰ] :** 1 qui supporte le travail, endurci au travail, infatigable. [↑](#footnote-ref-46)
47. **. v. 47. ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶν ᾗσιν, — Κρύπτω :** couvrir; cacher. **Χολόω-ῶ :** mettre en colère, irriter **; χολόομαι-*pass*.:** être irrité, s’irriter contre ***(***τινι, ou τινος) ; **χολόομαι-*my* :** s’irriter ; l’aor. **ἐχολωσάμην** est My ou Pass. (LSJ). **Ὅς , ἥ, ὅν** = **ἑός, ἑή, ἑόν** possessif (épique) de la 3° personne : son, sa, ses, leur…, correspond à au pr. réfléchi **ἑέ** / ἑ ; **ᾗσιν** : dat. pl. fém. épq. **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (*gén*.: φρενός ; **pl**. φρένες ; *gén*.: φρενῶν, *dat*.: φρεσί ; *dat. pl*. *arch*. φρασί [-ν]) : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; passions ; pensée.   
     **NB**. [**-αις. : -ῃσι / -ῃσσι(ν) / -ῃς = -αις** [-**ῃσι** / **-ῃς]** sont les formes habituelles du datif pl. de la 1° déclinaison chez Homère]. [↑](#footnote-ref-47)
48. **. v. 48. ὅττι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης: — Ὅττί** épq. pour **ὅτί** cj. : le fait que; que; parce que ; et *aussi* **ὅττί** épq. pour **ὅ τι**, neutre de **ὅστις. Μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό. Ἐξαπατάω** **—[*fut.:*** ἐξαπατήσω ; *aor.:* ἐξηπάτησα ; *pft*.: ἐξηπάτησα ; **]—:** tromper complètement τινά τι *ou* ἐπί τινι : qqn au sujet de qch. […]. **Ἀγκυλο-μήτης, ου /** *Gén. ion*. **εω (ὁ) :** à l’esprit (courbe), retors, fourbe, rusé, aux raisonnements tortueux.   
     **NB**. La tromperie dont il est question n’est pas le vol du feu, mais le partage de Mécôné (Th. 535-560), à la suite duquel Zeus priva les hommes du feu de la foudre (West).  [↑](#footnote-ref-48)
49. **. v. 49. τοὔνεκ᾽ ἄρ᾽ ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά. —** **Τοὔνεκα :** *crase poétique* = **τοῦ ἔνεκα** : à cause de cela, à cause de quoi. **Ἄρα : ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα,** [ᾰᾰ], *adv****.*** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors […]. **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)** : homme ; femme **Μήδομαι** – [μήσομαι, ἐμησάμην, μέμηδα ] – : méditer, penser à, songer à ; imaginer, inventer ; tramer, machiner ; travailler, préparer (The aorist of **Μήδομαι**, unlike the imperfect, means not ‘planned’ but ‘wrought’ (forgé), précise West). **Κῆδος, εος-ους (τό) :** soin, sollicitude, souci ; chagrin, deuils. **Λυγρός, ά, όν : I. Pass** fâcheux, triste […].  
     **NB. [-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison chez Homère et les tragiques]. [↑](#footnote-ref-49)
50. **. v. 50. κρύψε δὲ πῦρ : τὸ μὲν αὖτις ἐὺς πάις Ἰαπετοῖο — Κρύπτω** —[*fut*. : κρύψω; *aor*. : ἔκρυψα; **κρύψε :** aor. sans augment]—**:** couvrir, cacher. **Πῦρ, πυρός (τό) :** feu ; foudre, éclair […]. **Αὖτις (= αὖθις) :** en arrière, en sens inverse en revenant sur ses pas ; encore, de nouveau […]. **Ἐύς, ἐύ :** 1)  **adj- :** bon, brave, noble. **Παῖς, παιδός (ὁ/ἡ) :** enfant ; fils, fille. **Ἰαπετός, οῦ (ὁ) :** Iapétos (Japet). C’est un Titan, fils d’Ouranos et Gaia, père de Prométhée, Épiméthée, Ménétios, Hespéros et Atlas. Il participe à la castration d’Ouranos, *Théog*. 729-733. Le vol du feu : voir *Théogonie*, 560-569. [↑](#footnote-ref-50)
51. **. v. 51. ἔκλεψ᾽ ἀνθρώποισι Διὸς πάρα μητιόεντος —**  **Κλέπτω** **—[**κλέψω, ἔκλεψα, κέκλοφα **]—:** voler, dérober ; cacher, dissimuler. **Μητιόεις, όεσσα, όεν :** sage, prudent, ép. de Zeus ; prudemment ou habilement imaginé (remède) OD. **πάρα** + gén. : de (origine) ; à (séparation).   
     **NB. [-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison chez Homère et les tragiques]. [↑](#footnote-ref-51)
52. **. v. 52. ἐν κοῒλῳ νάρθηκι λαθὼν Δία τερπικέραυνον. —** **Κοῖλος, η, ον :** creux. **Νάρθηξ, ηκος (ὁ) :** **I** férule (plante ombellifère, dont la tige renferme une moelle fibrineuse.) ; **II** objets divers faits de bois de férule ; bâton; cassette. **Λανθάνω :** être ou demeurer caché ; demeurer ignoré de quelqu’un ( acc.) ; agir à l’insu de quelqu’un faire à l’insu de (+ part. attr. du sujet et acc. de pers., *cf*. ***Rg*** § 362). **Τερπικέραυνος, ος, ον :** qui aime la foudre ; dont la foudre est le plaisir ; [selon d’autres, mais à tort : « qui tord la foudre » : le rapport avec ***τρέπω*** est impossible]. [↑](#footnote-ref-52)
53. **. v. 53. τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζευς: — Τὸν δὲ :** l’art. a encore une valeur de dém. **Χολόω-ῶ :** mettre en colère, irriter ; **χολόομαι**-*pass*.: être irrité, s’irriter contre *(*τινι, ou τινος) ; **χολόομαι**-*my* : s’irriter. (L’aor. ἐχολωσάμην est My ou Pass.). **Νεφεληγερέτα, -γερέταο ὁ, (= *νεφεληγερέτης*), (< ἀγείρω :** rassembler) : assembleur de nuées (Zeus) (*seul. nom.-voc.* νεφεληγερέτα, LUC. *Tim. 1, et gén.* νεφεληγερέταο [ᾱ]) IL. *1, 511 ; 4, 30 ;* OD. *1, 63, etc.* (ὁ) assembleur de nuages; ➵ [ᾰ ; ᾱ par posit. dev. Ζεύς]. **Προσέφη < πρόσφημι, *en particulier* :** 3sg. Aor. Προσέφη : adresser la parole à (τινα) // πρόσφημι, (impft ou aor.2 προσέφη / fut. Προσφήσω) adresser la parole à qn avec acc. de pers. ; ▬ inf.aor 2 my : προσφάσθαι. [↑](#footnote-ref-53)
54. **. v. 54. Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς, — Ἰαπετιονίδης, ου** (ὁ) [ῑᾰῑῐ] : fils de Japet; ➵ Voc. -η, HÉS. O. 54. **Πέρι** est ici postposé. **Περὶ + gén :** autour de (*rare et poét. en ce sens*) ; auprès de ; pour, au sujet de ; en vue de ; en faveur de ; au-dessus de ; plus que. **Μῆδος, εος-ους (τό) (***slt au pl.* **τὰ μήδεα) :** pensée, desseins, soins, soucis, préoccupation. **Εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *partcp. de* **οἶδα :** savoir ; le pft a la valeur du pst.  **Homérique** : **Εἰδώς** avec cp. à l’acc. exprime le plus souvent chez Homère non pas l’acte de connaître mais une manière d’être de penser ou de sentir précisée par un cp à l’acc. pl. n. **‖** **Ἀλκίνοος θεῶν ἄπο μήδεα εἰδώς** : Alkinoos inspiré par les dieux. [↑](#footnote-ref-54)
55. **. v. 55. χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἠπεροπεύσας— Χαίρω —:** se réjouir de / à/ ds ; se plaire habituellement à ou dans (avec dat.de chose ou pers. ; avec dat + part. ; avec participe apposé au sujet. **Πῦρ, πυρός (τό) :** feu ; foudre, éclair. **Κλέπτω** **—[**κλέψω, ἔκλεψα, κέκλοφα **]—:** voler, dérober […]. **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; passions ; pensée. **Ἠπεροπεύω :** tromper, séduire : **τινά** qqn ; **τινά τι:**  qqn en qch.    
     **NB. Participe équivalent à une complétive** avec les verbes de sentiment, perception, connaissance apposé au sujet ou au complément (acc. ou gén). Après ces verbes les temps du participe sont relatifs au temps de la perception et ont la même valeur que les temps de l’indicatif dont ils tiennent la place (*cf*. ***Rg*** § 363-364). [↑](#footnote-ref-55)
56. **. v. 56. σοί τ᾽αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν. —** **Εἰμί / εἶναι,** (*fut*.: **ἔσομαι) :** être; **ἐσσόμενος = ἐσόμενος,** Part. futur. **Πῆμα, ατος (τό) :** ce qu’on éprouve, épreuve, souffrance; mal, malheur ; fléau, calamité. **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme. **► :** Déclinaison : **ὁ** **ἀνήρ** ; voc. ἄνερ ; acc.: ἄνδρα ; *gén*.: ἀνδρός ; *dat*.: ἀνδρί : ▬ **pl.** ἄνδρες ; *acc*.: ἄνδρας ; *gén*.: ἀνδρῶν ; *dat*.: ἀνδράσι ; ▬ *duel* ἄνδρε, ἀνδροῖν. **‖**  Déclinaison épique : voc. ἄνερ ; ἀνέρα, ἀνέρος, ἀνέρι ; **‖** duel ἀνέρε ; **‖** pl. ἀνέρες, ἀνέρας, ἄνδρεσσι. [↑](#footnote-ref-56)
57. **. v. 57. τοῖς δ᾽ ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν ἅπαντες —** **Ἀντί, *prép*** *avec gén. :* [I.**1)** *au pr.* en face de ; **II. 1)** au lieu de, à la place de (+ gén.).  **[…] II.3)** en échange de, en contrepartie de; compensation de. **Δίδωμι** —[inf. : **διδόναι ;**  *impf.:* ἐδίδουν ; *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα (inf. aor-2. : δοῦναι) ; *pft.*: δέδωκα ]—: donner. **ᾧ :** pr. rel. dat. de my. **κεν ou ἄν** avec sbj. = éventualité. Dans une relative finale voir Chantraine, ii. 247 (West). [↑](#footnote-ref-57)
58. **. v. 58. τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἑὸν κακὸν ἀμφαγαπῶντες. — Τέρπω** [**τέρπω** ; *fut.:* τέρψω ; *aor.:* ἔτερψα ]— […] **2)** réjouir, charmer (**qn** : acc. ; acc et datif de my). **Ἑός, ἑή, ἑόν = ὅς, ἥ, ὅν** : possessif de la 3° personne correspond au pr. **ἑέ**  **(**réfléchi = lat. suus). son, sa; ici au sens de leur. **κατὰ :** au fond de. **Ἀμφ·αγαπάω-ῶ** [ᾰγᾰ] : entourer d’affection. [↑](#footnote-ref-58)
59. **. v. 59. ὣς ἔφατ᾽: ἐκ δ᾽ ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε. — Φημί** (*inf*. φάναι). Homère utilise l’imparfait moyen de φημί : ἐφάμην : je dis ; et ἔφατο /φάτο, il dit,  *généralement au sens d’un aoriste.* **Ὥς.** *adv. dém.* : ainsi, de cette façon. **Ἐκ·γελάω-ῶ** (seul. prés. et ao.) : 1 éclater de rire (tmèse). [↑](#footnote-ref-59)
60. **. v. 60. Ἥφαιστον δ᾽ ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα —** **Ἥφαιστος, ου (ὁ) :** Héphaistos (fils de Zeus et d’Héra, dieu du feu). **Περικλυτός, ή, όν :** renommé alentour, illustre. **Τάχιστα** : le plus vite possible ;  **ὡς τάχιστα :** le plus vite possible;  **ὅτι τάχιστα ( ὅττι τάχιστα, chez Hom. ):** le plus vite possible. **Κελεύω** **—[ κελεύω ;** κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:**  […] avec infve : ordonner que, commander que, exhorter à, enjoindre de ; demander. [↑](#footnote-ref-60)
61. **. v. 61. γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ᾽ ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν —**  **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau; ὕδει dat. épq. **Φύρω** [ῡ] : délayer, détremper ; *p. ext.* mouiller, tremper. **θέμεν** (= **θεῖναι**) : aor inf act (épq.) de Τίθημι. **Αὐδή, ῆς (ἡ)** : bruit, *d’où* voix humaine. [↑](#footnote-ref-61)
62. **. v. 62. καὶ σθένος, ἀθανάτῃς δὲ θεῇς εἰς ὦπα ἐίσκειν — Σθένος, εος-ους (τό) :** force physique, vigueur ; puissance. **Ἀθάνατος, ος, ον** [ᾱᾰᾰ]: immortel. **Θεά, θεᾶς (ἡ)** : (*adj*.) divine **‖–2)** **-** *subst* **-**: déesse ‖►*formes* :  **θέη = θέα é**pq. ion. **Ὤψ (ἡ et ὁ) :** 1 ἡ ὤψ (slt. à l'acc.) : vue, d'où visage, face, aspect. **Ἐΐσκω :**  rendre semblable ; juger semblable ; – *d’où* : assimiler, comparer ; juger, penser (avec prop. infve).   
     **NB. ἀθανάτῃς δὲ θεῇς εἰς ὦπα ἐΐσκειν** (voir *Il*. 3, 158 : αἰνῶς ἀθανάτῃσι θεῆς **εἰς ὦπα ἔοικεν**. For the moment we understand that the figure being fashioned from clay is the object of **ἐίσκειν**. But its sex and general appearance have not yet been indicated, and although the imitation of goddesses now implies what they are, Hesiod feels the sentence must be completed by saying outright what the result was: παρθένος καλή. [↑](#footnote-ref-62)
63. **. v. 63. παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον: αὐτὰρ Ἀθήνην — καλὸν le a est bref co en Th.** 585 **(West). Παρθενικός, ή, όν :** de jeune fille. **Εἶδος, εος-ους (τό) :** aspect extérieur, forme du corps, air, forme. ; (pl.) traits du visage […]. **Ἐπήρατος, η, ον :** digne d’être aimé, aimable, charmant, délicieux. **Αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté, ensuite ; remarque, vois-tu. **Ἀθήνην** sjt de **διδασκῆσαι,** infve dépendant de **ἐκέλευσε (60).** [↑](#footnote-ref-63)
64. **. v. 64. ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἱστὸν ὑφαίνειν:—** **Ἔργον, ου (τό) :** action ; réalisation, exécution de qqch ; occupation, travail ; ouvrage […]. **Διδασκῆσαι**: inf. aor. épq. de διδάσκω : enseigner, instruire. **Πολυδαίδαλος, ος, ον :** travaillé avec beaucoup d’art (Hom. Hes.) ; qui travaille avec beaucoup d’art, très industrieux ((*Il*. ). **Ὑφαίνω —[** *f.* ὑφανῶ, *ao.* ὕφηνα, *pf. inus. ; ▬ Pass. f. inus., ao.* ὑφάνθην, *pf.* ὕφασμαι, ὕφασαι, ὕφανται, ὑφάσμεθα, ὕφασθε ; **]—:** tisser, confectionner (tissu, vêtement) ; ourdir (intrigue, ruse, complot. Ἱ**στός, οῦ (ὁ) : (< *R* ἵστημι →**  tt. objet dressé debout) mât ; métier à tisser ; chaîne, trame ; tissu (pièce de toile). [↑](#footnote-ref-64)
65. **. v. 65. καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην— Χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν) **:** grâce (*en tous sens*), charme ; joie, plaisir […]. **Ἀμφιχέω** [ἀμφιχέαι : inf. aor. ]—: répandre autour (avec dat. → κεφαλῇ). **Κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête.  **Χρύσεος-ους, έα-ῆ, εον-οῦν**, (*Att*. ***χρυσοῦς, ῆ, οῦν***) : d’or, fait en or […]. **Ἀφροδίτην:** sjt de **ἀμφιχέαι,** infve dépendant de **ἐκέλευσε (60).** [↑](#footnote-ref-65)
66. **. v. 66. καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας :— Πόθος, ου (ὁ) :** désir d’une chose éloignée ou absente, regret; désir passionné, sensuel, amour. **Ἀργαλέος, α, ον [γᾰ] :** difficile, pénible, terrible. **Γυιοβόρος, ος, ον :** qui dévore les membres (Hés.). **Μελεδών, ῶνος** (ἡ) soin, souci, au pl. HH. ; HÉS. ; THGN.). [↑](#footnote-ref-66)
67. **. v. 67. ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἦθος —** **θέμεν (**épq**.** = **θεῖναι**,) : aor inf act épq. de **Τίθημι** (placer, mettre). **Κύνεος, ος, ον :** de chien, cynique, impudent. **Νοῦς, νοῦ (ὁ)**  **– [Contractions :** N.νόος-νοῦς ; Acc. νόον- νοῦν ; G. νόου-νοῦ ; D. νόῳ-νῷ, etc. **]—:Esprit,** intelligence, esprit, pensée, réflexion […]. **Ἐπίκλοπος, ος, ον :** enclin au vol ; enclin à la dissimulation, dissimulé, rusé ; qui connaît toutes les ruses de (gén.), habile en ; adroit pour (gén.). **Ἦθος, ους (τό)** : (pl.) séjour habituel. II. 1)caractère habituel, *d’où* coutume, usage ; II, 2) (pers) manière d’être *ou* habitudes d’une personne, caractère ; *p. ext.* **τὰ ἤθη** la personne elle-même ; mœurs. L’infinitive dépend de **ἤνωγε ( 68).** [↑](#footnote-ref-67)
68. **. v. 68. Ἑρμείην ἤνωγε, διάκτορον Ἀργεϊφόντην.—**  **Ἑρμείας** *et ion.* **Ἑρμείης** = **Ἑρμῆς** οῦ (ὁ) : Hermès. **Ἀνώγω** ; – [ἀνώγω, pst formé sur le pft ἄνωγα ; *impft* ἤνωγον] – : commander, ordonner, exhorter à, pousser à; le sujet est tjs Zeus. **Διάκτορος, ου** : Hermès → messager des dieux *ou* conducteur des âmes. **Ἀργεϊφόντης,** **ου (ὁ) :** tueur / meurtrier d’Argos (*étymologie populaire, selon Bailly*) ; ou brillant (*épithète d’Hermès*). [↑](#footnote-ref-68)
69. **. v. 69. ὣς ἔφαθ᾽: οἳ δ᾽ ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι.— Φημί** (*inf*. φάναι). Homère utilise l’imparfait moyen de φημί : ἐφάμην : je dis ; et ἔφατο /φάτο, il dit,  *généralement au sens d’un aoriste.* **Ὥς.** *adv. dém.* : ainsi, de cette façon. **οἳ δ’ ,** *dém*. : et eux… **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé. **Ζεύς** *gén*. **Διός** ; *voc*. **Ζεῦ** ; *dat*. **Διΐ, Δί** [ ῑ ], *acc*. **Δία.**  **Κρονίων, ωνος** *ou* **ονος (ὁ) :** le fils de Cronos, Zeus **Ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) :** prince, maître, chef, roi; seigneur. [↑](#footnote-ref-69)
70. **. v. 70. αὐτίκα δ᾽ ἐκ γαίης πλάσσεν κλυτὸς Ἀμφιγυήεις—** **Αὐτίκα** : à l’instant même, aussitôt. **Γαῖα, γαίης (ἡ ;** Hom.) = γαῖα, ας (ἡ) = ἡ γῆ : terre **Πλάσσω** (*att.* **πλάττω) —[** (*f.* πλάσω, *ao.* ἔπλασα [ᾰσ], *pf.* πέπλακα [ᾰκ] ; **πλάσσεν :** aor. sans augment]—: façonner, modeler : ἐκ γαίης, HÉS. *O. 70.* **Κλυτός, ή, όν :** dont on entend parler ; célèbre, illustre, glorieux.  **Ἀμφιγυήεις (ὁ) :** muni de deux bras (membres) robustes ; selon d’autres boiteux des deux jambes (in *Il* = Héphaistos).  **NB.**  **πλάσσεν ; ζῶσε καὶ κόσμησε (v. 72) :** l’augment n’est pas encore systématique ds la langue homérique. [↑](#footnote-ref-70)
71. **. v. 71. παρθένῳ αἰδοίῃ ἴκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς: —** **Αἰδοῖος, α, ον, (αἰδώς) :** vénérable digne de respect ; honteux, vil (*Od*. Plat.) ) ; respectueux, déférent. **Ἴκελος, η, ον :** semblable à (*dat*.). **Κρονίδης, ου (ὁ)** [ῐ]**:** fils de Cronos (Zeus ; Poséidon ; Chiron) ; ➵ *gén. ion.* -εω (*trisyll.*).  **Διά** + gén. : à travers ; pendant ; **Διά** + acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de. **Βουλή, ῆς (ἡ) :** décision, plan, volonté ; conseil, assemblée, le conseil. [↑](#footnote-ref-71)
72. **. v. 72. ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη:—**  **Ζώννυμι** **—[** *fut.:* ζώσω ; *aor.:* ἔζωσα ; *pft.* ἔζωκα **]—:** ceindre. **Κοσμέω** **– : -** arranger, disposer, mettre en bon ordre […] ;*par suite* : parer, orner. **Γλαυκῶπις**, (ἡ) : gén. -πιδος: acc. -πιδα / -πιν (Od.1.156) : **–1)** aux yeux brillants, étincelants (; mobiles ; gris-vert ; aux yeux de chouette ; au visage de chouette; **–2)** verdâtre (olive).  **NB. -η = ᾱ le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1)**. **[ᾱ ]** est maintenu après allongement compensatoire ; dans le cas d’allongement métrique ; dans qq formes éoliennes ; dans quelques mots : **θεά** : déesse ; **λᾶοι** : les gens ; **ἄηρ** : l’air ; **μάν = μήν** ; **ἐάω :** laisser. [↑](#footnote-ref-72)
73. **. v. 73. ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθὼ— Χάρις, ιτος (ἡ) :** Charis, *litt.* « la Grâce » : femme d’Héphaïstos (*Il*. 18,382). // au pl.: **Χάριτες, ων (αἱ) :** Charites (nées d’Euronymé et de Zeus, Aglaé, Euphrosyne et Thalie séjournent sur l’Olympe auprès d’Apollon et des Muses. D’abord divinités de la végétation, elles dispensent aussi beauté, génie et gloire). **Πότνια, ας (ἡ) :** maitresse, souveraine ; **πότνιος, α, ον :** vénérable, auguste, sacré. **Πειθώ, όος-οῦς (ἡ)** : Peithô, déesse de la persuasion ou de l’éloquence.   
     **NB. οὗ, οἷ, ἕ :**  I pron. réfléchi de la 3e pers. : […] III pron. pers. de la 3e pers. lui, elle, seul. **dat. οἱ enclit.** à lui, à elle ; cp de ἀμφὶ. [↑](#footnote-ref-73)
74. **. v. 74. ὅρμους χρυσείους ἔθεσαν χροΐ : ἀμφὶ δὲ τήν γε — Χρώς, χρωτός (ὁ) // χρώς χροός (ὁ) :** surface du corps humain *d’où* peau (humaine) ; chair (*Il*. ) ; membres (D.H) ; corps (*Il*. ) ; teint ; carnation (**χροΐ : *Dat*. =** *dat. att.* **χρῷ) Ὅρμος, ου (ὁ) :** ce qui sert à lier ou enlacer, *d’où* guirlande ; collier […]. **Χρύσεος-ους, έα-ῆ, εον-οῦν**, (*Att*. ***χρυσοῦς, ῆ, οῦν***) ; *Épq.* ***χρύσειος, η, ον*** */* ***χρύσεος***: d’or, fait en or, recouvert d’or, etc. **τήν =** dém. (et non article). [↑](#footnote-ref-74)
75. **. v. 75. Ὧραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν: — Ὥρα, ας (ἡ) ; (***Ion***.: ὥρη) :** temps, durée ; saison ; beauté, grâce. **Ὧραι, ῶν, αἱ** : les Heures (gardiennes des portes du ciel et servantes des dieux). **Καλλίκομος, ος, ον :** à la belle chevelure. **Στέφω** **—[** στέψω, ἔστεψα**]—:** répandre autour ; entourer, ceindre; couronner ; **στέφον :** impft sans augment. **Ἄνθος, εος-ους (τὸ)** : pousse ; fleur. **Ἐαρινός, ή, όν [ᾰῐ] (εἰα-) :** du printemps, printanier. ➵ Par contr. ἠρινός ; adv. ἠρινά, AR. ; εἰαρινός, IL. ; HÉS. O. 676 Étym. : ἔαρ 1, par contr. ἦρ. [↑](#footnote-ref-75)
76. **. v. 76. πάντα δέ οἱ χροῒ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη. — Χρώς, χρωτός (ὁ) // χρώς χροός (ὁ) :** peau (humaine) ; **χροΐ :** *dat*. = *dat. att.* χρῷ). **Ἐφ·αρμόζω** (*ao.* ἐφήρμοσα) : **1** *tr.* ajuster, adapter : **κόσμον χροΐ :** adapter une parure à sa peau, *c. à d.* parer son corps (Hes. Thcr.). NB. K.G. § 406, R. 12. Apposition. Auf derselben Anschauung beruht das in der Dichtersprache, besonders in der epischen, in der Prosa aber nur selten vorkommende sogenannte **σχῆμα καθ᾽ ὅλον καὶ μέρος**, nach dem zu einem Verb zwei Objekte in gleichem Kasus gesetzt werden, von denen das erstere den ganzen Gegenstand, das andere einen Teil desselben, auf den die Thätigkeit des Verbs zunächst gerichtet ist, ausdrückt. Auch hier wird der Hauptbegriff durch die Zufügung beschränkt. Bezeichnet das Ganze eine Mehrheit, so kann auch noch eine distributive Apposition hinzutreten. ( K.G. citent ce vers). [↑](#footnote-ref-76)
77. **. v. 77. ἐν δ᾽ ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος Ἀργεϊφόντης —**  **Στῆθος, εος-ους (τό) :** poitrine ; **‖** **-εσσι** : datif pluriel éolien de la 3° déclinaison. **Διάκτορος, ου** : Hermès → messager des dieux *ou* conducteur des âmes. **Ἀργεϊφόντης,** **ου (ὁ) :** tueur / meurtrier d’Argos (*étymologie populaire, selon Bailly*) ; ou brillant (*épithète d’Hermès*). [↑](#footnote-ref-77)
78. **. v. 78. ψεύδεά θ᾽ αἱμυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἦθος — Ψεῦδος, ους (τὸ) :** mensonge; fausseté ; erreur. **Αἱμύλιος** = αἱμύλος, ος, ον : séduisant, rusé. **Ἐπίκλοπος, ος, ον :** enclin au vol ; enclin à la dissimulation, dissimulé, rusé ; qui connaît toutes les ruses de (gén.), habile en ; adroit pour (gén.). **Ἦθος, ους (τό)** : (pl.) séjour habituel demeure, résidence ; caractère habituel, *d’où* coutume, usage ; (pers) manière d’être *ou* habitudes d’une personne, caractère. [↑](#footnote-ref-78)
79. **. v. 79. τεῦξε Διὸς βουλῇσι βαρυκτύπου : ἐν δ᾽ ἄρα φωνὴν—** **Τεύχω** : fabriquer, faire, façonner ; mettre dans tel état, rendre. **Βουλή, ῆς (ἡ) :** décision, plan, volonté ; conseil, assemblée, le conseil ; **βουλῇσι = βουλαῖς. Βαρύ·κτυπος, ος, ον** [ᾰτῠ] qui frappe avec un bruit sourd *ou* retentissant, *ép. de Zeus, de Poseidôn ; de la mer.*  **Φωνή, ῆς (ἡ) :** voix. [↑](#footnote-ref-79)
80. **. v. 80. θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμηνε δὲ τήνδε γυναῖκα — θῆκε :** aor. de tithêmi; absence d’augment. **Κῆρυξ, υκος (ὁ) :** messager (ici = Hermès). **Ὀνομαίνω** **—[** ; *fut* : ὀνομανῶ ; *aor* : ὠνόμηνα ; *pft :* inus*.***]—:** nommer, donner un nom; appeler par son nom; désigner par son nom. **NB. θεῶν κῆρυξ**: Th. 939 n. If the title is significant here, it is not so much because Hermes is giving Pandora a voice as because he is about to proclaim her name. It justifies Hesiod in leaving her naming with Hermes instead of reverting to Zeus. (West).  [↑](#footnote-ref-80)
81. **. v. 81. Πανδώρην, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες—**  **Πανδώρα ας (ἡ) :** [*ion* : **η, ης**] : Pandora (Hés). **Δῶμα, ατος (τό) :** construction ; maison, demeure. West estime que la raison donnée ne justifie pas totalement le nom de Pandora. Elle semble être en rapport avec une déesse de la terre ; sur nombre de vases elle surgit du sol lors des labours. [↑](#footnote-ref-81)
82. **. v. 82. δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ᾽ ἀνδράσιν ἀλφηστῇσιν. —**  **Δωρέω :** donner en présent, faire un présent. **Πῆμα, ατος (τό) :** ce qu’on éprouve, épreuve, souffrance ; mal, malheur ; fléau, calamité. **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme. **Ἀλφηστής οῦ ὀ :** industrieux, entreprenant ; *ou*mangeur de farine. ***Étym.*** *: litt.* « qui se nourrit de pain », *de* ἄλφι, ἔδω. [↑](#footnote-ref-82)
83. **. v. 83. αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσσεν, — Αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté, ensuite. **Ἐπεί,** cj-sub.: (temps) après que, lorsque; puisque. **Ἐκτελέω [** **ἐκτελέω** ; ἐκτελέω, ἐξετέλεσα ] : mener à terme, achever ; mettre à exécution ; accomplir (Le sujet est probablement Zeus. selon West). **Δόλος, ου (ὁ) :** amorce (*Od*.); piège ; ruse, artifice. **Αἰπύς, εῖα, ύ** : escarpé ; inaccessible ; très élevé, (fig.) ardu ; où l’on est précipité (ruine, mort) ; *(p. ext.)* profond, (fig.) grand. **Ἀμήχανος, ος, ον : 1)** sans moyens (d’action, de vivre, *etc.*) ; qui est dans l’embarras, impuissant face à (*Od*. ), qui ne sait pas se tirer d’une difficulté, inhabile ; **2)** contre qui *ou* contre quoi l’on ne peut rien, qui est sans ressource, sans remède, irrémédiable;  **3)** extraordinaire, prodigieux, inconcevable. [↑](#footnote-ref-83)
84. **. v. 84. εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατὴρ κλυτὸν Ἀργεϊφόντην —**  **Ἐπιμηθεύς, έως (ὁ) :** Épiméthée. **Πέμπω (**πέμψω ; ἔπεμψα ; πέπομφα) (tr.) : envoyer ; escorter, accompagner. **πατὴρ** = Zeus. **Κλυτός, ή, όν :** dont on entend parler ; célèbre, illustre, glorieux. **Ἀργεϊφόντης,** **ου (ὁ) :** tueur / meurtrier d’Argos (*étymologie populaire, selon Bailly*) ; ou brillant (*épithète d’Hermès*) [↑](#footnote-ref-84)
85. **. v. 85. δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον : οὐδ᾽ Ἐπιμηθεὺς — Δῶρον, ου (τό) :** don, présent ; offrande.  **Ἄγω** **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον (*aor-1 tard.:* ἦξα) ; *pft*.: ἦχα) : conduire. **Ταχύς, εῖα, ύ** (gén : **ταχέος, ταχείας, ταχέος)** : rapide (déplacement, marche, course, vol) ; qui se produit rapidement, subit, soudain, hâtif ; pressé, (trop) prompt, précipité ; bref, court. **Ἄγγελος, ου (ὁ) :** le messager ; député ; ange. **Οὐδέ, ( μήδε)** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non ; *adverbe négatif* : et... non pas même (ne quidem), ni même ; chez Homère **οὐδέ** s’emploie aussi dans le sens de « mais ne pas » ou de « et ne pas » après une proposition positive, contrairement à l’usage classique (cf. **Jb,** *H* § 84). NB. West note : **θεῶν**: with ταχὺν ἄγγελον (Proclus), not with **δῶρον** (Mazon). [↑](#footnote-ref-85)
86. **. v.**  **86. ἐφράσαθ᾽, ὥς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον—**  **Φράζω—:** mettre dans l’esprit ; *d’où* : faire comprendre […] ▬ **φράζομαι-**my **—[** (ion. et poét.) φράζομαι ; φράσομαι ; *aor* ἐφρασάμην et ἐφράσθην ; *pft* : πέφρασμαι **]—:** se mettre dans l’esprit, *d’où* penser, être d’avis ; réfléchir ; méditer ; apprendre ; remarquer ; observer, faire attention à ; (part.) prendre garde à, se garantir de ; pressentir. **ἔειπε** = εἶπε (εἶπον ao.2 ind. de Λέγω). **Οὔποτε** / Μήποτε: ne jamais ; jamais.  [↑](#footnote-ref-86)
87. **. v. 87. δέξασθαι πὰρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἀλλ᾽ ἀποπέμπειν—**  **Δέχομαι – [*fut.*:** δέξομαι ; *aor.*: ἐδεξάμην ; *pft*.: δέδεγμαι **]—:** recevoir, accepter ; prendre ; accueillir favorablement. **Πάρ** poét. c. παρά. **Ἀποπέμπω** (tr.) : envoyer ; renvoyer, congédier ; répudier ; remettre à qqn (les présents d’un autre). [↑](#footnote-ref-87)
88. **. v. 88. ἐξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται.—**  **Ἐξ·οπίσω [ῐ]** : en arrière : 1) (lieu) ; avec gén. : τινός, IL.: en arrière de qqn. 2 (temps) dans la suite, plus tard. **μή + sbj. :** afin que ne pas, pour éviter que. **Θνητός, ή, όν :** mortel, sujet à la mort. [↑](#footnote-ref-88)
89. **. v. 89. αὐτὰρ ὃ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ᾽, ἐνόησεν.—** **Δέχομαι – [*fut.*:** δέξομαι ; *aor.*: ἐδεξάμην ; *pft*.: δέδεγμαι **]—:** recevoir, accepter ; prendre. **Ὅτε**, *conj. sub* : quand, lorsque. **δὴ**  = **Ἤδη** (West). **Νοέω**  **– [νοέω** ; νοέω ; νοήσω, ἐνόησα ] – : se mettre dans l’esprit ; voir, s’apercevoir ; comprendre ; méditer, projeter ; avoir du bon sens, être sage ; avoir une signification. **NB. ὁ, ἡ, τό ;** gén. τοῦ, τῆς, τοῦ ; (primitiv.) pronom démonstratif (en ce sens accentué ὅ, ἥ, τό ; plur. οἵ, αἵ, τά) ; (postér. chez les Att.: article.   
     **NB.** ὅτε δὴ κακὸν εἶχ᾽ ἐνόησεν : cf. 218 παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω. We would say ‘had the evil before he realized it’. The **δὴ** is equivalent to **δὴ Ἤδη,** adv **:** à partir d’ici ou de maintenant ; déjà (passé) ; actuellement, maintenant ; dorénavant, désormais ; dès lors ; tout de suite. [↑](#footnote-ref-89)
90. **. v. 90. Πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ᾽ ἀνθρώπων — Πρίν,** *adv*.: auparavant, avant ; (*subst*. n.) autrefois. **Ζώω : (***slt pst et impft* : **ἐζωον ;** impft itér.: **ζώεσκον) = ζάω / ζῆν :** vivre ; donner la vie. **Χθών, χθονός (ἡ) :** la terre, le sol. **Φῦλον, ου (τό) :** race, tribu. [↑](#footnote-ref-90)
91. **. v. 91. νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο — Νόσφι,** *adv* : au loin, à l’écart, à part ; **νόσφι +** gén : loin de, à l’écart de (avec ou sans **ἀπὸ)**; à l’exception de. **Ἄτερ (+ gén) :** à l’écart de, à l’exclusion de, sans. *svt après son rég.* **Χαλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter ; *en gén.* désagréable, malveillant. **Πόνος, ου (ὁ) :** peine, fatigue, travail fatigant ; (poét.) combat, guerre (Hom. Hdt) ; toute oeuvre difficile ; produit du travail ; peine, souffrance physique, morale, douleur.   
     **NB. -οιο = -ου** : le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère.   
     **NB.** **νόσφιν ἄτερ τε… καὶ ἄτερ:** an un-Homeric combination, also in 113 and Sc. 15. The **τε** links not these two words but the two **ἄτερ** phrases ; for **τε… καὶ** in an anaphora see Denniston, p. 512. for the repeated preposition cf. Th. 35, [↑](#footnote-ref-91)
92. **. v. 92. νούσων τ᾽ ἀργαλέων, αἵ τ᾽ ἀνδράσι Κῆρας ἔδωκαν.— Νόσος, ου** (*épq* ; **νοῦσος**) **(ἡ)** : maladie physique; stérilité (terre); fléau […]. **Ἀργαλέος, α, ον [γᾰ] :** difficile, pénible, terrible. **Δίδωμι** —[inf. : **διδόναι ;**  *impf.:* ἐδίδουν ; *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα (inf. aor-2. : δοῦναι) ; *pft.*: δέδωκα ] **:** donner. **Κῆρ, (τό)** : (*poét.* κέαρ ; (*seul. nom., acc. et dat. sg.*) : cœur ≠ **Κήρ, κηρός (ἡ) :** déesse de la mort ; destin, sort ; mort ; malheur ; calamité. **[au pl : Κῆρες** : génies de la mort; autres divinités funestes**].** [↑](#footnote-ref-92)
93. **. v. 93. αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν. — Αἶψα :** promptement, aussitôt. **Κακότης τητος (ἡ) :** mauvaise qualité vice (au sens physique : mauvaise qualité d’un organe, du sang– Plat) ; 2) au sens moral : lâcheté (Hom ; Thc), *d’où* reproche de lâcheté (Tyrt.), 3 méchanceté (Hom. Hés) **II**. misère, malheur (Hom ; Hes ; Trag.). **Βροτός, ός, όν :** mortel. **Καταγηράσκω** **—[** *fut.:* καταγηράσομαι *ou* καταγηράσω ; *aor.: .* κατεγήρασα ; *pft.:*  καταγεγήρακα; **]—:** vieillir, devenir très vieux (Hom.). NB. ce vers cite Od. 19. 360. (West)  [↑](#footnote-ref-93)
94. **. v. 94. ἀλλὰ γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα πῶμ᾽ ἀφελοῦσα — Χείρ, χειρός (ἡ) :** la main ; poignée ; dat. pl. χείρεσι Hom. ; dat. χέρεσσι, Hés. **Πίθος, ου, (ὁ) :** tonneau ou grande jarre en terre pour le vin ou l’huile. **μέγα :** hypallage (West)**.**  **Πῶμα, ατος** (τὸ) : couvercle. **Ἀφαιρέω [ἀφαιρῶ ; impft :** ἀφῄρουν ; *fut****. :*** ἀφαιρήσω ; *aor.:* ἀφεῖλον, ἀφῄρησα ; *pft*.: ἀφῄρηκα] : enlever, ôter, dépouiller de ; séparer, éloigner ; diminuer, soustraire ; se construit avec deux acc. ; ou avec acc. et gén. ; ou avec Acc. et dat. ; ou prép.   
     **NB. γυνὴ** sans article pourrait, en théorie, désigner une femme, descendante de Pandora, signale West. [↑](#footnote-ref-94)
95. **. v. 95. ἐσκέδασ᾽: ἀνθρώποισι δ᾽ ἐμήσατο κήδεα λυγρά.—**  **Σκεδάννυμι** ; σκεδῶ; ᾷς ᾷ. ; ἐσκέδασα ; — : disperser; le cod serait le pithos ou son contenu. **Μήδομαι** – [μήδομαι ; μήσομαι, ἐμησάμην, μέμηδα ] – : méditer, penser à, songer à ; imaginer, inventer ; tramer, machiner ; travailler, préparer ; se préoccuper, s’occuper de (+ gén.). **Κῆδος, εος-ους (τό) :** soin, sollicitude, souci ; chagrin, deuil. **Λυγρός, ά, όν :** fâcheux, triste. **NB. Selon West, l**a formule **ἀνθρώποισι δ᾽ ἐμήσατο κήδεα λυγρά** est une reprise du vers 49. **ἐμήσατο** hardly implies deliberate harm, despite its original meaning; it has probably come to be a mere synonym of ἔρεξεν (aor. de ῥέζω : faire) . [↑](#footnote-ref-95)
96. **. v. 96. μούνη δ᾽ αὐτόθι Ἐλπὶς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν — Μοῦνος** (*Hom*) = **μόνος, η, ον :** seul, unique; isolé ; avec gén. privé de. **Αὐτόθι** : là même, ici même. **Ἐλπίς, ίδος (ἡ)** : attente d’une chose, […] espoir, espérance. **Ἄρρηκτος, ος, ον :** qu’on ne peut briser ; dont on ne peut venir à bout. **Δόμος, ου (ὁ) :** toute construction, *d’où* maison, palais; demeure des dieux. NB. **-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison chez Homère et les tragiques. [↑](#footnote-ref-96)
97. **. v. 97. ἔνδον ἔμιμνε πίθου ὑπὸ χείλεσιν, οὐδὲ θύραζε—**  **Ἔνδον,** *adv*.: en dedans ; à l’intérieur ; à la maison. **Μίμνω** *seul. prés. et impf.* **I. *intr.:*** rester à la même place. **Πίθος, ου, (ὁ) :** tonneau, jarre. **Χεῖλος εος-ους (τό) :** lèvre, bord d’une ouverture. **Οὐδέ, ( μήδε)** *cj. de coord. négative après une prop. nég.* : et ne, et non ; *adverbe négatif* : et... non pas même (ne quidem), ni même ; chez Homère **οὐδέ** s’emploie dans le sens de « mais ne pas » ou de « et ne pas » après une proposition positive, contrairement à l’usage classique. **Θύραζε [ῠ],** *adv***. ,** avec ou sans mvt : à la porte ; en dehors. [↑](#footnote-ref-97)
98. **. v. 98. ἐξέπτη : πρόσθεν γὰρ ἐπέλλαβε πῶμα πίθοιο—** **Ἐκ·πέτομαι** (ao. 2 ἐξέπτην), c. ἐκπέταμαι, BATR. ; HÉS. : s’envoler. **Πρόσθεν :** *adv***. :** en avant, (par) devant ; de préférence, plutôt ; auparavant. **Ἐπιλαμβάνω —[** *f.* ἐπιλήψομαι, *ao.2* ἐπέλαβον; **]—: I.** saisir : **1)** saisir pour comprimer, intercepter […] **Ἐπ·εμϐάλλω : I** tr. 1 jeter dans et sur : ἐπ. πῶμα πίθοιο, HÉS. : boucher un tonneau avec un couvercle. **Πῶμα, ατος** (τὸ) : ce qui sert à boucher, couvercle. NB. 116. **ἐπέλλαβε / ἐπέμβαλε** : Pandora is most naturally understood to be the subject, though some ancient critic, finding this inconsistent with her presumed malicious intent, took the verb intransitively, of the lid (sch. vet.). If Hesiod had meant that, he would more likely have said **ἐπέμπεσε**. The variant, **ἐπέμβαλε** ‘blocked’ (the opening), is probably not a conjecture but a product of the common **βαλ- / λαβ-**  confusion […].  [↑](#footnote-ref-98)
99. **. v. 99. αἰγιόχου βουλῇσι Διὸς νεφεληγερέταο.— Αἰγιόχοs ου (ὁ**) : qui tient ou brandit l’égide (Zeus ). **Βουλή, ῆς (ἡ) :** décision, plan, volonté ; conseil, assemblée, le conseil ; **βουλῇσι = βουλαῖς. Νεφεληγερέτα, -γερέταο ὁ**, (= ***νεφεληγερέτης ;*** < **ἀγείρω** : rassembler) : assembleur de nuées (Zeus). [↑](#footnote-ref-99)
100. **. v. 100. ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ᾽ ἀνθρώπους ἀλάληται :— Ἀλάλημαι** *pf. de* ἀλάομαι, sens pst : errer çà et là, être errant, vagabond. **Λυγρός, ά, όν : I. Pass** fâcheux, triste ( ruine, vieillesse, deuil, peine, maladie) ; **τὰ λυγρά** : malheurs ; ruine. **Κατά** [ᾰτᾰ] (+ acc.) en suivant de haut en bas, *d’où* (lieu) en descendant vers ; (distribution, répartition) par ; […] *d’où* à travers, d’un bout à l’autre, par, le long de […] **NB. ἄλλα** does not imply that **Ἐλπὶς** was an evil. Cf. Od. 1. 132 f.; Kühner-Gerth, I. 275 Anm. 1(b) ; LSJ. ἄλλος 11. 8. [↑](#footnote-ref-100)
101. **. v. 101. πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα: —**  **Πλέος, α, ον :** plein ( de : avec gén.) ; **(***épq.* πλεῖος, α, ον et aussi : πλεῖος, πλείη, πλεῖον ; Attique : *Nom*.: **πλέως, α, ων** ; *gén*.: **ω, ας, ω** ; pluriel *Nom*.: **πλέῳ, αι, α**). [↑](#footnote-ref-101)
102. **. v. 102. νοῦσοι δ᾽ ἀνθρώποισιν ἐφ᾽ ἡμέρῃ, αἳ δ᾽ ἐπὶ νυκτὶ — Νόσος, ου** (*épq* ; **νοῦσος**) **(ἡ)** : maladie. **Ἡμέρα, ας (ἡ)** [*chez Hom.* : **ἡμέρη** ] **:** jour. **Νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit.  
      **NB.**  ἐφ᾽ ἡμέρῃ, αἱ δ᾽ ἐπὶ νυκτί: Pour l’absence de αἱ μέν *Il*. 7. 420 ὀτρύνοντο νέκυς τ᾽ ἀγέμεν, ἕτεροι δὲ μεθ᾽ ὕλην ; 22. 157 παραδραμέτην, φεύγων, ὁ δ᾽ ὄπισθε διώκων ; 24. 528. κακῶν, ἕτερος δέ τ᾽ ἐάων ; later examples in Wilamowitz’s note on E. HF 635; Kühner-Gerth, ii. 265 Anm. 4; Denniston, p. 166. Sometimes the first member expresses what is mainly the case, and the second is something of an afterthought, but in other places both have equal weight. So here: day and night, like earth and sea in 101, make a comprehensive ‘polar’ expression (Th. 197 n., cf. 667; Od. 2. 345, al., νύκτάς τε καὶ ἦμαρ, etc). [↑](#footnote-ref-102)
103. **. v. 103. αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι— Αὐτόματος, η/ος, ον** [ᾰ] **:** 1 qui se meut soi-même se mouvant de soi-même 2) qui va, vient ou agit de son propre mouvement ; non provoqué, naturel, spontané (mort, cause) ; θάνατος αὐτ**όματος :** mort naturelle. **Φοιτάω (φοιτήσω ;** *aor et pft inus***)** : aller et venir sans cesse, aller çà et là […] fréquenter. « **κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι »** correspond à 92 note West.  [↑](#footnote-ref-103)
104. **. v. 104. σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεύς.— Σιγῇ,** *dat. adv.:* en silence (Homère ne connaît que cet emploi du mot) ; σιγῇ secrètement, tranquillement. **Ἐπεί,** cj-sub.: (temps) après que, comme ; lorsque […] ; (cause) puisque. **Φωνή, ῆς (ἡ) :** son ; voix. **Ἐξαιρέω** —[; *aor.*: ἐξεῖλον ; ▬ M. ; *aor-2* : ἐξειλόμην ; ; ▬ P. *aor.*: ἐξῃρέθην ]— :(**I.tr.) :** extraire, enlever, ôter ; détruire […]. **Μητίετα** : adj. tjs avec le n-tif **ζεῦς** ou le voc. **ζεῦ** : prudent, sage. [↑](#footnote-ref-104)
105. **. v. 105. οὕτως οὔτι πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι. — Οὕτως / οὑτωσί / οὕτω :** ainsi ; de cette façon. **Ἐξαλέομαι** (seul. ao. 1 inf. épq. **ἐξαλέασθαι**, HÉS. O. 105, 756, 800 : se garder de, chercher à éviter, acc. ou gén. **Οὔτι, n. (***poét***)** : rien ; *adv*. : nullement, pas du tout. **Οὐδέ πῃ ἔστι,** *Il*. **:** il n’est possible en aucune manière. **Νοῦς, νοῦ (ὁ)**  **– [Contractions :** N.νόος-νοῦς ; Acc. νόον- νοῦν ; G. νόου-νοῦ ; D. νόῳ-νῷ ; Pluriel : N. νόοι-νοῖ ; Acc. νόους- νοῦς ; Gén. νόων-νῶν ; Dat. νόοις-νοῖς ; **‖** Duel N-A. νόω- νώ ; G-D. νόοιν-νοῖν.**]—: ]– :** intelligence, esprit, pensée, réflexion ; sagacité, sagesse ; projet, intention, point de vue ; […] ; âme, coeur ; disposition d’esprit, manière de penser ; volonté, désir. [↑](#footnote-ref-105)
106. **. v. 106. εἰ δ᾽ ἐθέλεις, ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω — Θέλω / ἐθέλω —[ *fut.*:** ἐθελήσω ; *aor.*: ἤθέλησα ; *pft*.: ήθέληκα **]—:** vouloir bien, consentir. **ἐκ·κορυφόω-ῶ** [ῠ] exposer sommairement, *acc.* ; « couronner » traduit Mazon.   
      **NB.** **λόγον** : the earliest example of the word in the singular. Hesiod presents the story not as an absolute truth but. as something that people tell, worth serious attention. Cf. Sim. 579 ἔστί τις λόγος τὰν Ἀρετὰν ναίειν δυσαμβάτοις ἐ ἐπὶ πέτραις; E. fr. 484. ; Pl Phd. ; Gorg. 523a; Tim. 20d. It is common to define the status of a story in advance by saying ‘Now I will tell you a story’ (or ‘a true story’). Cf, 202. (West). [↑](#footnote-ref-106)
107. **. v. 107. εὖ καὶ ἐπισταμένως : σὺ δ᾽ ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν —**  **Εὖ,** *adv***.:** noblement (origine, condition) ; bien, régulièrement, justement ; avec bienveillance, bonté. **Ἐπισταμένως [ᾰ],** *adv***.:** habilement, adroitement ; avec art ; doctement ; en homme averti, prudemment (of the telling of a story ‘like a singer’, Od. 11. 368, précise West). **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (*gén*.: φρενός ; **pl**. φρένες ; *gén*.: φρενῶν, *dat*.: φρεσί ; *dat. pl*. *arch*. φρασί [-ν]) : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; passions ; pensée. **Βάλλω (**βάλω ; ἔβαλον ; βέβληκα) : jeter → mettre dans. **βάλλεο = βάλλου,** impér. pst 2° sg MP. **Σός, σή, σόν :** ton ; ta ; tien **‖**  σῇσιν = σαῖς. [↑](#footnote-ref-107)
108. **. v. 108. ὡς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοί τ᾽ ἄνθρωποι. —** **Ὁμόθεν,** *adv.:* du même endroit ; *—fig.:* du même point de départ, de la même origine. **γεγάασι** 3e pl. pft. poét. de γίγνομαι.   
      **NB 108. ὁμόθεν :** properly of blood-relationship, as h. Aphr. 135 κασιγνήτοις οἵ τοι ὁμόθεν γεγάασιν, 5. Εἰ. 156, E. Or. 486, al. ; ef. Il. 4. 58 (Hera to Zeus) καὶ γὰρ ἐγὼ θεός εἰμι, γένος δέ μοι ἔνθεν ὅθεν σοί. But, although gods and men have common parents in Earth (Pind. N. 6. 1 ff.) and Sky (in Hesiod Uranos, but originally Zeus, πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε), this is not relevant to the myth of Ages. Hesiod means here that they started on the same terms. The first men lived like the gods (112), they were ἀγχίθεοι, like the Phaeacians (Od. 5. 35, 7. 201-6 Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἳ ἀγχίθεοι γεγάασιν, *Od*. 5.35, 19.279.) ; Dicaearchus spoke of them 85 ἐγγὺς θεῶν γεγονότες W. ap. Porph. abst. 4. 2). This aspect of the myth is picked out as the heading because this is the link with the Prometheus story. See p. 49. (West). [↑](#footnote-ref-108)
109. **. v. 109. χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων — Πρώτιστα** : en premier lieu, premièrement. **Χρύσεος-ους, έα-ῆ, εον-οῦν**, (*Att*. ***χρυσοῦς, ῆ, οῦν***) ; *Épq.* ***χρύσειος, η, ον*** */* ***χρύσεος***: d’or. **Γένος, ους (τό) : - I -** naissance ; lieu de naissance ; **- II -** **en gal-** descendance, origine ; **- III - tout être créé-** race, famille, caste, nation, genre. **- IV -** **durée**- génération, âge ([…]). **Μέροψ, οπος (ὁ) :** mortel ; faible ; voire descendant de Mérops… [↑](#footnote-ref-109)
110. **. v. 110. ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες. —**  **Ἀθάνατος, ος, ον** [ᾱᾰᾰ]: immortel. NB. 110. ἀθάνατοι : 111 implies that these are the Titans, who perhaps ought not to be called Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες’ see on Th. 391 and 632. But the phrase is formulaic ; and Hesiod is liable to oversights in such matters, cf. 18 n. (West). [↑](#footnote-ref-110)
111. **. v. 111. οἳ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ᾽ οὐρανῷ ἐμβασίλευεν: —**   **Ἐπὶ + gén. :** du temps de, sous la magistrature, le régime de.  **Ὅτε**, *conj. sub* : quand, lorsque.  **Ἐμϐασιλεύω** [ᾰῐ] : régner dans ou sur, dat. du pays, du peuple, etc. NB. **111. ἐπὶ Κρόνου :** the myth of a happy, easy life in the reign of Kronos existed independently of the Ages myth, and was more firmly rooted in the popular imagination ; see Baldry’s article. It had to do with the Kronia festival (Th.137 n.), when masters and slaves feasted together in the pleasant idle period after harvest. τό λεγόμενον may have been, ‘we enjoy this feast and this leisure as a legacy from the time when Kronos ruled all the year round instead of just at this one season’. Hesiod combines the two myths. Only the Golden race can be put under Kronos: Zeus is in charge of the others (138, 143, etc.), and of the Golden race’s fate after death (122 codd.). ὅτ᾽ οὐρανῷ ἐμβασίλευεν (cf. Th. 71) (West).  [↑](#footnote-ref-111)
112. **. v. 112. ὥστε θεοὶ δ᾽ ἔζωον ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες —**  **Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que (poésie et en prose ion.). **Ζάω** -ῶ (ou mieux **ζήω-ῶ )** *avec contr. en* η *des formes en* αε > *prés.* ζῶ, ζῇς, ζῇ ; *inf.* ζῆν ; *impf.* ἔζων, ἔζης, ἔζη, ἐζῶμεν, ἐζῆτε, ἔζων *;*  *impf.* *épq*. ἔζωον. **Ἀκηδής, ής, ές :** I act.: 1 exempt de souci; de crainte […]. **Θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle de vie, principe de vie, âme, souffle, vie ; âme principe de volonté —*d’où* : volonté, désir ; coeur – intelligence, sentiments, passions, amitié, courage, colère–. [↑](#footnote-ref-112)
113. **. v. 113. νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὀιζύος : οὐδέ τι δειλὸν — Νόσφι,** *adv* : au loin, à l’écart, à part ; **νόσφι +** gén : loin de, à l’écart de (avec ou sans **ἀπὸ)**; à l’exception de. **Ἄτερ (+ gén) :** à l’écart de, à l’exclusion de, sans. *svt après son rég.* **Ὀϊζύς, ύος (***att***. οἰζύς) (ἡ) :** misère, infortune. **Πόνος, ου (ὁ) :** peine, fatigue, travail fatigant ; (poét.) combat, guerre (Hom. Hdt) ; toute oeuvre difficile ; produit du travail ; peine, souffrance physique, morale, douleur. **Δειλός, ή, όν :** craintif, timide ; lâche ; vil, méprisable ; bas, déshonorant ; vulgaire, de condition inférieure ; pauvre, faible, malheureux. **Οὐδέ, ( μήδε)** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non ; chez Homère **οὐδέ** s’emploie dans le sens de « mais ne pas » ou de « et ne pas » après une proposition positive, contrairement à l’usage classique (cf. **Jb,** *h* ; § 84). [↑](#footnote-ref-113)
114. **. v. 114. γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι —**  **Γῆρας, αος-ως ;** *dat***. –αϊ, -ᾳ ;** *acc.* -**ας ; (τό)** : la vieillesse. **Ἔπειμι** (1) **—[***inf.* ἐπεῖναι, *impf.* ἐπῆν, *etc. ; v.* εἰμί **]—:**  être au dessus de, être sur ; […] ; s’ajouter. **Ὅμοιος, α, ον** : semblable (à : avec dat. ; *par tel aspect* : acc. de rel.) [↑](#footnote-ref-114)
115. **. v. 115. τέρποντ᾽ ἐν θαλίῃσι κακῶν ἔκτοσθεν ἁπάντων: —** **Τέρπω** : **1).** *primitivement, slt au Passif*, (avec le gén.) : être rassasié de, se rassasier. **2)** réjouir, charmer (**qn** : acc. ; acc et datif de my) ; ▬ [ **Pa**. être charmé, être réjoui, se réjouir avec datif, ou **ἔν τινι** ou ἐπί τινι] ; ▬ **My.** **Τέρπομαι—:** se réjouir, être charmé (avec + participe). Θ**αλία, ας (ἡ)** [θᾰ]**:** *pr*. jeune plante, jeune pousse (Th) ; *fig* : abondance, bonne chère (Hom) ; par suite – d’ord. au pl– festivités, festin, banquet (Hom ; Hés). [↑](#footnote-ref-115)
116. **. v. 116. θνῇσκον δ᾽ ὥσθ᾽ ὕπνῳ δεδμημένοι: ἐσθλὰ δὲ πάντα—** **Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que (poésie et en prose ion.). **Ὕπνος, ου (ὁ) :** sommeil ; (*en* *partc*.) sommeil de la mort ; Hypnos (personnification du sommeil). δεδμημένος, part. pft de **δάμνημι** *c.* δαμάζω. : soumettre, dompter, domestiquer.  **Ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; courageux, viril ; de noble race, *d’où* de nobles sentiments, généreux, loyal ; riche ; habile ; sensé, sage, prudent ; (choses) efficace, utile ; heureux, favorable ; précieux. [↑](#footnote-ref-116)
117. **. v. 117. τοῖσιν ἔην : καρπὸν δ᾽ ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα —**  **τοῖσιν = τοῖς**; dém. emphatique (*pas encore article*). **Εἰμί** (v. être), Impft. homérique : [1°sg : ἦα ; ἔᾱ ; ἔον ; **‖**  2°sg : **ἔησθα ;** 3°sg : **ἦεν ; ἤην ; ἔην ‖ ἔσαν** ]. **Καρπός, οῦ (ὁ) :** fruit, production (plantes, terre). **Ζείδωρος, ος, ον :** qui procure de l’épeautre, *d’où* fécond (Hom). **Ἄρουρα, ας (ἡ) :** terre labourée ou labourable, champ ; terre. [↑](#footnote-ref-117)
118. **. v. 118. αὐτομάτη πολλόν τε καὶ ἄφθονον: οἳ δ᾽ ἐθελημοὶ —** **Αὐτόματος, η/ος, ον** [ᾰ] **:** 1 qui se meut soi-même, de soi-même 2) qui agit de son propre mouvement ; non provoqué, naturel, spontané. **Πολύς** se décline : - soit sur le radical πολλο- (*ion*.) [πολλός ; πολλόν (*neutre*)] - soit sur le radical πολε- [**Singulier** *gén* : πολέος ; **Pluriel** *no-tif* : πολέες (une fois contr. πολεῖς, **11.708) ;** *acc* : πολέας (ou πολεῖς); *gen*. πολέων ; *dat* : πολέσι / πολέσσι /πολέεσσι ]. **Ἄφθονος, ος, ον :** exempt d’envie, *d’où* libéral, bienfaisant ; qui n’est pas objet d’envie ; abondant, copieux. **Ἐθελημός, ός, όν :** 1 qui veut bien, qui consent volontiers, bienveillant, HÉS. *;*  A. RH. *;* 2 qui agit volontairement, CALL [↑](#footnote-ref-118)
119. **. v. 119. ἥσυχοι ἔργ᾽ ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν. — Ἥσυχος, ος, ον :** immobile; inactif; calme; sur ses gardes; réservé, discret ; bienveillant ; non troublé; en sûreté. **Νέμω —:** distribuer, partager, impartir […] ▬ M. **Νέμομαι**-my **—:** partager, distribuer entre soi (acc.) ; paître, aller au pâturage, […] avoir en son pouvoir, conduire, guider, administrer, régir (acc). **πολέεσσιν** dat pl. de πόλις ou de πολύς.  **Ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; […] courageux, heureux, favorable ; précieux. τὸ ἐσθλόν IL le bonheur ; τὰ ἐσθλά OD les biens.   
      **NB. West**. **ἔργ᾽ ἐνέμοντο** : ‘lived off their fields’, as in 231, Il. 2. 751. But **ἔργα,** with its connotation of tillage, is not altogether apt. Aratus’ Golden race use oxen and ploughs (112), but for Hesiod’s the earth provides αὐτομάτη. So Ov. M. 1. 101-10, 123-4.  **NB. Christine Hunzinger :** « Ces trois descriptions des terres prodigues évoquées dans les *Travaux et les Jours*, âge d’or(109-126), des îles des Bienheureux (167-173), de la cité juste (225-237) […] scandées par la mention récurrente de la « terre qui donne la vie », ζείδωρος ἄρουρα, comme sujet du verbe φέρειν 24 , relèvent d’un archétype commun : dans cette utopie, l’être humain apparaît uniquement comme réceptacle d’une abondance matérielle dont il jouit. On note la récurrence du datif pour exprimer cette place de destinataire exclusif aux vers 117 : τοῖσιν ; 167 : τοῖς δὲ […] βίοτον καὶ ἤθε’ ὀπάσσας ; 172 : τοῖσιν ; 232 : τοῖσι. L’accent est mis sur cette abondance (à l’âge d’or, 116-117 : ἐσθλὰ δὲ πάντα / τοῖσιν ἔην ; 118 : [καρπὸν…] πολλόν τε καὶ ἄφθονον ; 119 : σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν ; sur les îles des Bienheureux, 173 : τρὶς ἔτεος θάλλοντα ; dans la cité juste, 232 : πολὺν βίον) et surtout sur sa pérennité (236 : διαμπερές), qui échappe au cycle des saisons, à l’alternance qui pèse de tout son poids sur l’homme de l’âge de fer, pressé d’année en année entre le grand moment d’afflux des biens, le temps précieux des moissons, et la pénurie qui menace le reste de l’année. Les trois descriptions sont elliptiques sur les étapes préalables à la consommation, tâches de production et d’approvisionnement, et ne mentionnent qu’une jouissance insouciante, dans la plénitude joyeuse du festin. La terre à l’âge d’or produit « d’elle-même » (118 : αὐτομάτη) et les hommes vivent à l’écart de la peine (113 : νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὀιζύος ). La nécessité du travail humain n’est pas abolie dans la cité juste (231 : θαλίῃς δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται « ils se partagent dans les festins les fruits des champs auxquels ils ont donné leurs soins »), mais le terme ἔργα subsume brièvement et condense comme par magie les étapes du processus annuel de travail des champs . Dès le début de la proposition est d’emblée évoqué le résultat : θαλίῃς δὲ…, le banquet joyeux. L’ellipse sur la longueur et l’intensité du labeur est révélatrice. **Le verbe νέμονται implique aussi bien une jouissance matérielle qu’un partage, garant de l’harmonie dans la cité, du respect de la part de chacun.** Ainsi le culte de la justice permet (presque) de renouer avec les festins de l’âge d’or (115 : τέρποντ’ ἐν θαλίῃσι, 119 : ἥσυχοι ἔργ’ ἐνέμοντο). Si les humains de la cité juste n’accèdent pas à l’état de sérénité quasi divin des hommes de l’âge d’or et des Bienheureux (112 et 170 : ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες ), l’accent est mis sur l’immédiateté et l’insouciance face à l’exubérance généreuse d’une terre et de divinités donatrices. Ainsi se déploie en ces passages le registre de la Charite Thaliè, telle qu’il est analysé par Daniel Saintillan (in *Le métier du mythe*) : « principe d’exubérance, commandant que la vie s’exprime sur le mode de la prodigalité : celui dont relève la dépense impliquée dans le don, par opposition à l’avidité qui préside au rapt ». Ces aires d’abondance s’opposent nettement à Askra, terre décrite en des termes typiques du malheur humain […] .» **Christine Hunzinger** « De la prodigalité insouciante à la thésaurisation bien ordonnée : consommer et dépenser dans le corpus hésiodique ». [↑](#footnote-ref-119)
120. **. v. 120. ἀφνειοὶ μήλοισι, φίλοι μακάρεσσι θεοῖσιν. —** ( vers omis par P. Mazon; on ne le trouve que chez Diodore, précise West). **Ἀφνειός, ός, όν (***ou* **ή, όν)** : riche, opulent ; abondant, regorgeant de.  **Μῆλον, ου (τό)** (1) : pomme ou fruit semblable à une pomme. **Μῆλον, ου (τό) :** animal de petit bétail, (part.) mouton, chèvre. **Μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ ;** – *Gén*. **μάκαρος** : bienheureux ; bienheureux (dieu p. rapp. aux hommes). **Φίλος, η, ον :** aimé, chéri ; cher à (+ dat. ou gén.). [↑](#footnote-ref-120)
121. **. v. 121. αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖ᾽ ἐκάλυψε ( / γαῖα κάλυψε** édite Mazon). — **Αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté. **Ἐπεί,** cj-sub.: (temps) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (cause) puisque. **Γένος, ους (τό) : […]** race. **τοῦτο γένος :** la race d’or. **Κατα-καλύπτω :** couvrir entièrement, cacher tout à fait.   
      **NB.** Hesiod identifies two of the four past races with objects of current popular respect: the Golden race with daimones who walk the earth and concern themselves with men’s fortune, the Silver with the occupants of certain venerated graves. The identifications did not catch on. (West) [↑](#footnote-ref-121)
122. **. v. 122. τοὶ μὲν δαίμονες ἁγνοὶ ἐπιχθόνιοι καλέονται —** **Τοί, ταί,** *no-tif pl. épq et ion. de* : **ὅ, ἥ, τό** (dém. ou relatif (*ionisme*) ; **Τοὶ μὲν… τοὶ δὲ :** les uns d’une part… les autres d’autre part. **Δαίμων, ονος (ὁ/ἡ)** : dieu, déesse ; divinité, puissance divine ; […] génie attaché à chaque homme, à une cité et personnifiant son destin. **Ἁγνός, ή, όν :** pur, saint, sacré ; pur, chaste; exempt de (souillure, sang, meurtre + gén.) ; *(p. ext.)* qui s’abstient de (+ gén.). **Καλέω (tr.) :** appeler **; καλέονται :** contraction non faite. **Ἐπιχθόνιος,ος, ον** : qui vit sur la terre.   
      **NB.** **ἐπιχθόνιοι**: ‘in contrast (not to ὑποχθόνιοι of l.141, but) to the θεοὶ ἐπουράνιοι, as Proclus on 1. 122 rightly remarks. Thus in Homer we have **ἐπιχθόνιοι** regularly used as an adjective, or standing alone, as an equivalent of men as distinguished from gods. Then the ὑποχθόνιοι of 141 are brought in to form another and secondary contrast with the **ἐπιχθόνιοι**.” (Rohde, Psyche, i. 97 n. 1 = Eng. 85 n. 37). [↑](#footnote-ref-122)
123. **. v. 123. ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων, —**   **Ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; courageux ; de noble race, *d’où* de nobles sentiments, généreux, loyal; sage, prudent […] ; τὸ ἐσθλόν IL le bonheur ; τὰ ἐσθλά OD les biens.  **Ἀλεξίκακος, ος, ον** [ᾰῐᾰ] : qui écarte les maux. **Φύλαξ, ακος (ὁ/ἡ) :** sentinelle, gardien; garde. **Θνητός, ή, όν : 1)** mortel, sujet à la mort ; 2) qui convient aux mortels ; de mortel, d’homme.  [↑](#footnote-ref-123)
124. **. v. 124. [οἵ ῥα φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα — 124-125 : interpolation.**  **1) Ἄρα : ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα,** [ᾰᾰ] adv**.** tjs placé après un mot: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque transition ou conséquence ; une explication ; souligne un vif intérêt, un étonnement une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois ».  **Φυλάττω —[** φυλάξω ; ἐφύλαξα ; πεφύλαχα **]—:** (tr.) : garder ; surveiller, conserver. ▬ **Φυλάττομαι-my** (φυλάξομαι ; ἐφυλαξάμην ; πεφύλαγμαι) **:** prendre garde ▬ **Φυλάττομαι-P** (φυλάξομαι ; ἐφυλάχθην ; — ) : être gardé . **Δίκη, ης (ἡ) :** règle ; usage; droit, justice ; procès; , débats ; décision judiciaire, jugement. **Σχέτλιος α/ος ον :** qui cause du mal ; cruel, funeste, terrible ; malheureux, infortuné, misérable. [↑](#footnote-ref-124)
125. **. v. 125. ἠέρα ἑσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ᾽ αἶαν, ]—**  **Ἀήρ, ἀέρος (***Épq. et ion.* ἀήρ, *gén.* ἠέρος**), ὁ (***et poét.* **ἡ ) :** air, atmosphère ; vapeur, brume, brouillard. **Ἕννυμι** [**ἕννυμι** ἕσω, ἕσσα; ▬ My. **ἕννυμαι**; P. ἕννυμαι, εἷμαι, ἕσμαι]: vêtir, revêtir. **ἕννυμαι** my + acc. : se couvrir de, s’envelopper de, se vêtir. **Φοιτάω (φοιτήσω ;** *aor et pft inus***)** : aller et venir sans cesse, aller çà et là. **Ἐπί + acc**. **Ἐπί** + acc.: sur (avec mvt) ; 2. sur, en traversant, à travers, avec idée d'espace ou d'étendue : avec mouv. ; p. anal. avec des verbes de repos impliquant une idée de mouv. à travers l'espace; (succession) en touchant à, en venant l’un après l’autre [part. avec num.] ; (point d’attache, *d’où* relation.   
      **NB**. 124-125. Trad. de Paul Mazon. « L’oeil ouvert aux sentences et aux crimes, vêtus de brume, partout répandus sur la terre… ». [↑](#footnote-ref-125)
126. **. v. 126. πλουτοδόται: καὶ τοῦτο γέρας βασιλήιον ἔσχον, — Πλουτο·δότης, ου,** *adj. m.* qui donne la richesse, qui enrichit. **Γέρας, \*γέραος-γέρως (τό)** : marque d’honneur, présent offerts cō marque d’honneur ; —*particul*.: honneurs rendus à un mort (*Il*. ) ; prérogative, privilège honorifique. **Βασιλήϊος** *ion. c.* **Βασίλειος, ος/α, ον** [ᾰῐ]: royal. **ἔχω** *impf.* εἶχον, *f.* ἕξω *ou* σχήσω ; *ao.2* ἔσχον > *impér.* σχές, *sbj.* σχῶ, *opt.* σχοίην, *inf.* σχεῖν, *part.* σχών ; *pf.* ἔσχηκα ; *pqp.* ἐσχήκειν ; *Pass. impf.* εἰχόμην, *f.* ἕξομαι, *ao.* ἐσχέθην, *pf.* ἔσχημαι ; *Moy. f.* ἕξομαι *ou* σχήσομαι, *ao.2* ἐσχόμην, *pf.* ἔσχημαι ; **ἔσχον** a pour sujet les hommes de l’âge d’or.   
      **NB.** *Selon la Théogonie 969 et H. Dem. 489) Ploutos est fils de Déméter. Il donne l’opulence (West).* **969.** Δημήτηρ μὲν Πλοῦτον ἐγείνατο, δῖα θεάων, **970.**  Ἰασίων᾽ ἥρωι μιγεῖσ᾽ ἐρατῇ φιλότητι **971.** νειῷ ἔνι τριπόλῳ, Κρήτης ἐν πίονι δήμῳ, **972.** ἐσθλόν, ὃς εἶσ᾽ ἐπὶ γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης **973.** πάντη: τῷ δὲ τυχόντι καὶ οὗ κ᾽ ἐς χεῖρας ἵκηται, **974.** τὸν δ᾽ ἀφνειὸν ἔθηκε, πολὺν δέ οἱ ὤπασεν ὄλβον.   
      **NB.** 520. **βασιλήιον** can be interpreted in several ways: as a comparison of their offices with those of kings (Plutarch, Proclus, relating the phrase only to πλουτοδόται) ; as a comparison of their status as daimones with that attributed to dead kings (cf. Pind. fr. 133, with Rohde, Psyche, ii. 212 n. 1 = Eng. 445 n. 41) ; or as a grading of γέρας, ‘the king’s prize’, i.e. the biggest, in opposition to the lesser grade in 142. (West). [↑](#footnote-ref-126)
127. **. v. 127. δεύτερον αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν — Αὖτε : (= αὖ + τε)**  encore, de nouveau ; au contraire, d’un autre côté ; ensuite, alors. **Δεύτερος, α, ον :** second, deuxième ; inférieur ; ultérieur. **Γένος, ους (τό) : - I -** naissance ; lieu de naissance ; **- II -** **en gal-** descendance, origine ; **- III - tout être créé-** race, famille, caste, nation, genre. **- IV -** **durée**- génération, âge ([…]). **Χειρότερος, α, ον,** c. **Χείρων, ων, ον ;** *gén***. ονος ((**sert decp-tif à  **κακός) :** pire ; plus faible ; de race ou condition inférieure ; pauvre, misérable ; plus mauvais, plus méchant ; inférieur. **Μετόπισθε (ν),** *adv***.:** derrière, en arrière ; ensuite, plus tard ; *Prép*. (+ gén.) derrière, en arrière de. [↑](#footnote-ref-127)
128. **. v. 128. ἀργύρεον ποίησαν Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες, — Ἀργύρεος, α, ον,** (ἀργυροῦς, ᾶ, οῦν) : d’argent ; argenté. **ποίησαν,** aor. sans augment **= ἐποίησαν**. voir 110 [↑](#footnote-ref-128)
129. **. v. 129. χρυσέῳ οὔτε φυὴν ἐναλίγκιον οὔτε νόημα. — χρυσέῳ** = χρυσέῳ γένει. **Ἐναλίγκιος, ος ον** [ᾰ] **:** semblable à (τινι) ; τινί τι : à qqn en qqe ch. **Φύη ῆς (ἡ) :** croissance ; beauté ; nature, caractère, race ; belle prestance. **Νόημα, ατος (τό) :** intelligence ; pensée, réflexion ; projet, dessein. [↑](#footnote-ref-129)
130. **. v. 130. ἀλλ᾽ ἑκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῇ — Ἑκατόν :** cent.  **Ἔτος, ους (τό) :** an, année ; **ἔτεα** : contraction non faite = **ἔτη. Κεδνός, ή, όν :** *Actif* : qui prend soin de, soigneux, diligent ; prudent ; fidèle dévoué ; *Passif* : dont on prend soin ; digne d’égards ou de respect ; […] prospère, heureux. **Μήτηρ, μητρός (ἡ) :** mère [μήτηρ *voc.* μῆτερ, *gén.* μητρός, *dat.* μητρί, *acc.* μητέρα *plur.* μητέρες, μητέρας, μητέρων, μητρᾶσι ]—. [↑](#footnote-ref-130)
131. **. v. 131. ἐτρέφετ᾽ ἀτάλλων, μέγα νήπιος, ᾧ ἐνὶ οἴκῳ. — Τρέφω —[**  θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα **]—:** (tr.) :nourrir ▬ **τρέφομαι** ; θρέψομαι (τραφήσομαι) ; ἐτράφην (ἐτρέφθην) ; τέθραμμαι  **:** être nourri; croître, grandir. **Ἀτάλλω-1** (*slt pst et impft* **[ᾰτ]) :** sauter, bondir comme un être jeune. **Νήπιος, α, ον :** *litt*. qui ne parle pas ; en bas âge ; puéril, enfantin ; sot ; faible. **Μέγα,** *n. sg. adv*.: fort ; grandement ; *devant un adj. ou un adv.:* tout à fait, très, bien ; avec hauteur, jactance, orgueil. **Ἐνί** = ἐν (*épq.:* εἰν). **Ὅς , ἥ, ὅν** = **ἑός, ἑή, ἑόν** possessif (épique) de la 3° personne : son, sa, ses, leur…, correspond à au pr. réfléchi **ἑέ** / ἑ ; cf. *lat.* suus. [↑](#footnote-ref-131)
132. **. v. 132. ἀλλ᾽ ὅτ᾽ ἄρ᾽ ἡβήσαι τε καὶ ἥβης μέτρον ἵκοιτο, —** **Ὅτε**, *conj. sub* : quand, lorsque. **Ἡβάω** (*impf.* ἥϐων, *f.* ἡϐήσω, *ao.* ἥϐησα, *pf.* ἥϐηκα) : être dans la fleur de la jeunesse; dans toute sa force (plante, désir). **Ἥβη, ης (ἡ) :** la jeunesse, adolescence ; –2) vigueur de la jeunesse ; –3) ardeur de la jeunesse […]. **Μέτρον, ου (τό) :** mesure, espace, longueur, durée, âge. **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι** **—[***impf.* ἱκνούμην, *fut.:*  ἵξομαι ; *aor-2* : ἱκόμην, *pft.:*  ἷγμαι **]—:** venir, aller (vers : + acc. avec ou sans prép.) ; arriver jusqu’à, atteindre, gagner.  **NB. West. ὅτ᾽ ἄρ᾽ ἡβήσαι** : **-σαι = -σειε; Opt. aor. 3° sg. (**voirChantraine, i. 465). We do not want **ὅτ᾽ ἄν** or **ἀνηβᾶν**, which usually means ‘grow young again’ (though Call. H. 1. 56 has it in the sense required here). ἀλλ᾽ ὅτ᾽ ἄρα is confirmed by fr. 205.; Il. 225(Il. I. 493, 4. 210, etc. ; with optative, 17. 732). The particle  **ἄρ’** acknowledges that the happening i is an expected one.   
     The ‘measure’ is the ration allotted to us; some are reaching it, some have it, others are past it. [↑](#footnote-ref-132)
133. **. v. 133. παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε᾽ ἔχοντες — Παυρίδιος, α, ον [ῐδ] :** petit, court (Hes.). **ζώεσκον,** impft épq fréquentatif de ζώω: vivre. **Ἐπί + dat.: sur (sans mvt) ; […] :**  durant, pendant (poét.).  **Ἄλγος, ους (τό) :** souffrance, douleur physique ; peine, affliction; **ἄλγεα**. contraction non faite = ἄλγη. [↑](#footnote-ref-133)
134. **. v. 134. ἀφραδίῃς: ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο —**  **Ἀφραδίη, ης (ἡ) :** irréflexion, imprudence, étourderie (Hom. ) ; inexpérience (Hom) ; *ironiq* bêtise, sottise. Chez hom et hés. tjs au dat pl. **ἀφραδίῃσι = ἀφραδίῃς (Hés.) = ἀφραδίαις. Ὕβρις, εως (ἡ) :** tout ce qui dépasse la mesure, *d’où* orgueil, insolence; […] ; insulte; violence. **Ἀτάσθαλος, ος, ον :** follement orgueilleux, présomptueux jusqu’à la démence, insensé. **Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *impft*.: *impf.* ἐδυνάμην, *postér.* ἠδυνάμην ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην, *(post.)* ἠδυνήθην ; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de. [↑](#footnote-ref-134)
135. **. v. 135. ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ᾽ ἀθανάτους θεραπεύειν —**  **Ἀπέχω** **—:** (tr.) tenir à l’écart, *d’où* tenir éloigné; (p. suite) écarter, éloigner (acc. et gén. ou acc. et dat.). **Ἀλλήλους, ας, α ;** *gén***.: ἀλλήλων,** *sans no-tif :* les uns les autres, réciproquement. **Θεραπεύω —:** servir ; honorer (dieu, parents) ; s’occuper de, soigner […]. . **NB. West.**  On pourrait s’imaginer que les hommes de l’âge d’argent n’étaient guère meilleurs que ceux de l’âge de fer. But Hybris and Dike are for Hesiod absolute alternatives ; there is nothing in between. He only says that these people could not refrain from crime, could not maintain perfect righteousness ; and their sin against the gods is one of omission rather than commission. [↑](#footnote-ref-135)
136. **. v. 136. ἤθελον οὐδ᾽ ἔρδειν μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,— Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer. **Ἔρδω (***att***.. ἕρδω ;** *slt pst et impft***) :** faire, accomplir ; faire un sacrifice, sacrifier ; pratiquer. **Ἱερός, ά, όν :** sacré ; τὰ ἱερὰ : les sacrifices. **Βωμός, οῦ (ὁ) :** autel ; plate-forme, estrade. **Μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ ;** – *Gén*. **μάκαρος** : bienheureux ; bienheureux (dieu p. rapp. aux hommes) ; (subst. m. pl.) dieux, héros morts ; opulent, riche (pers., pays). [↑](#footnote-ref-136)
137. **. v. 137. ἣ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἤθεα. τοὺς μὲν ἔπειτα. —** P. Mazon imprime **ᾗ**. **ᾟ/ ᾗ,** *adv.rel.* : **1** *avec idée de lieu* par où ; **2** *avec idée de manière* : de la manière que, selon que, comme ; 3. autant que. (ἣ, not **ᾗ,** see Th. 396 n. dit West). **Θέμις (ἡ)** **: I.** (*primit*. neutre et invariable ; propr. ce qui est établi comme la règle ; Étym. R. Θε, poser ; cf. τίθημι.) : 1a) loi divine ou morale (= lat. *fas) par opposition la loi humaine, νόμος, (lat. jus et lex*). **Ἦθος, ους (τό)** : (pl.) séjour habituel, demeure, résidence (gîte, écurie, étable, repaire, pâturage). Mazon traduit et précise: « selon la loi des hommes qui se sont donné des demeures », par opposition aux nomades, qui sont considérés comme des barbares. **τοὺς μὲν** désigne la race d’argent. [↑](#footnote-ref-137)
138. **. v. 138. Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, οὕνεκα τιμὰς — Κρονίδης, ου (ὁ)** [ῐ] **:** fils de Cronos (Zeus ; Poséidon ; Chiron). **Κρύπτω** —[*fut*. : κρύψω; *aor*. : ἔκρυψα]—**:** couvrir (pour protéger), cacher (pour soustraire aux regards) ; déposer (sous, dans) ; cacher, celer, faire disparaître; […]. **Χολόω-ῶ :** mettre en colère, irriter **; χολόομαι-*pass*.:** être irrité, s’irriter contre ***(***τινι, ou τινος) ; **χολόομαι-*my* :** s’irriter. **Οὕνεκα** : *adv*. : pour cette raison, c’est pourquoi ; *cj*. *sub.* : parce que, puisque ; comme quoi, à savoir que. **Τιμή, ῆς (ἡ) :** estime, part d’honneur, charge, dignité […]. [↑](#footnote-ref-138)
139. **. v. 139. οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς, οἳ Ὄλυμπον ἔχουσιν. —** **Δίδωμι** —[inf. : **διδόναι ;**  *impf.:* ἐδίδουν ; *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα (inf. aor-2. : δοῦναι) ; *pft.*: δέδωκα ] **:** donner. (ἔδιδον pour ἐδίδουν ; voir Chantraine, i. 298 f. selon West). **Μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ ;** – *Gén*. **μάκαρος** : bienheureux ; bienheureux (dieu p. rapp. aux hommes) ; opulent, riche (pers., pays). ; **‖ μακάρεσσι** dat. pl. hom. [↑](#footnote-ref-139)
140. **. v. 140. αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖ᾽ ἐκάλυψε,—**  Voir vers 126. **Αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté. **Ἐπεί,** cj-sub.: (temps) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (cause) puisque. **Γένος, ους (τό) : […]** race. **τοῦτο γένος :** la race d’argent. **Κατα-καλύπτω :** couvrir entièrement, cacher tout à fait.   
      **NB.** 141. Cf. 121-6n. The Silver men are identified with certain dead who, though respected as if in some way powerful or dangerous, do not walk the earth but are confined to the soil in which they lie. They lack personal identities : had they been identified with particular men of the legendary past, Hesiod would have had to attach them to his fourth race. There were numerous ancient graves which people treated with superstitious veneration without knowing whose they were. […] The spread of Ionian heroic poetry in the eighth century did much to stimulate respect for old graves in many parts of Greece and the bringing of offerings to them (West.). [↑](#footnote-ref-140)
141. **. v. 141. τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται, [ P. Mazon imprime: μάκαρες θνητοῖς ] —** **Ὑποχθόνιος ος** *ou poét.* **α, ον :** qui est sous la terre ou dans les enfers, souterrain. **Μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ ;** – *Gén*. **μάκαρος** : bienheureux ; bienheureux (dieu p. rapp. aux hommes) ; (subst. m. pl.) dieux, héros morts ; opulent, riche (pers., pays). ; **‖ μακάρεσσι** dat. pl. hom. **Kαλέονται** : contraction non faite = καλοῦνται.   
      **NB**. **μάκαρες θνητοῖς**: probably not an established appellation, despite καλέονται, but an *ad hoc* definition, partly determined by the opposition to 122-3. Just as ὑποχθόνιοι answers ἐπιχθόνιοι, θνητοί answers δαίμονες. These are not gods. The word also serves to exclude the divine connotation of **μάκαρες**. They are not the **μάκαρες θνητοί** of A. Cho. 476 (= θεοὶ οἱ κατὰ γᾶς, 475). They are **μάκαρες** in the way that specially favoured mortals can be, after death, even without going to the μακάρων νῆσοι (171) n.). In A. Pers. 634 μακαρίτας ἰσοδαίμων βασιλεύς and E. Alc. 1003 μάκαιρα δαίμων, it is associated with daimon-status, but very soon afterwards μακαρίτης and μακάριος are being used more generally of respected dead persons (respect being felt especially in the case of those who have died recently). See Rohde, Psyche, i. 308 n. 1 = Eng. 246 n. 10. […]. (West). [↑](#footnote-ref-141)
142. **. v. 142. δεύτεροι, ἀλλ᾽ ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ—,**  **Ἔμπης** = **ἔμπας :** de toutes manières, quoi qu’on fasse, dans tous les cas, après tout ; mais, cependant, toutefois. **Τιμή, ῆς (ἡ) :** estime, part d’honneur, charge, dignité … **τοῖσιν :** non article, mais démonstratif. **Ὀπηδέω,***épq et ion pour* **ὀπαδέω** : suivre, accompagner (τινι / ...). [↑](#footnote-ref-142)
143. **. v. 143. Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων — Τρίτος, η, ον (***num***.) :** troisième. **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’autre ; autre, différent. **Γένος, ους (τό) : - I -** naissance ; lieu de naissance ; **- II -** **en gal-** descendance, origine ; **- III - tout être créé-** race; nation; genre. **- IV** génération, âge; […]. **Μέροψ, οπος (ὁ) :** mortel ; faible ; voire descendant de Mérops… voir 109. [↑](#footnote-ref-143)
144. **. v. 144. χάλκειον ποίησ᾽, οὐκ ἀργυρέῳ οὐδὲν ὁμοῖον, — Χάλκειος, α, ον :** *poét*. cō **Χάλκεος, έα, εον** (contr. Att. **χαλκοῦς**, ῆ, οῦν) : de bronze. **ποίησ**᾽ : aor. 3° sg. sans augment. **Ἀργύρεος, α, ον,** (ἀργυροῦς, ᾶ, οῦν) : d’argent ; argenté. ὁ ἀργυροῦς (σίκλος) : denier d’argent. **Ὅμοιος, α, ον** : semblable (à : avec dat. ; *par tel aspect* : acc. de rel. → **οὐδὲν**). **NB.** West souligne le fait que Zeus est seul responsable de la troisième race. [↑](#footnote-ref-144)
145. **. v. 145. ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὄβριμον : οἷσιν Ἄρηος —**  **Μελία** ας (ἡ) : **1** frêne, *arbre* ; **2** lance en bois de frêne ( **μελιᾶν :** Aeolic/Doric genitive. ). **Δεινός, ή, όν : A.** qui inspire la crainte *et, p. suite*, l’étonnement ; terrible, effrayant ; dangereux ; mauvais, malfaisant, funeste ; indigne ; qui frappe l’imagination, étonnant, extraordinaire ; fort, puissant ; étrange ; merveilleusement doué, extraordinairement habile; **B.** qui craint […]. **Ὄβρίμος ος ον** : fort, robuste, vigoureux.    
      **NB**. **ἐκ μελιᾶν.** The other word with which Hesiod resorts to the Aeolic/Doric genitive -av is θεά (Th. 41 and 129), where θεῶν would not have brought out their femininity. Likewise with Aeschylus’κορᾶν (fr. 285 ; trimeter). Cf. Th., pp. 83 f.; Glotta 44, 1967, 146 f. If he does it with **μελίαι**, it must again be because feminine characterization is important. In other words, he is thinking of the Meliai nymphs, or else of another verse where **μελιᾶν** was used of them. They are mentioned in Th. 187 as born with the warlike Gigantes, and Hesiod may have considered them the mothers of men. He links the lineage of men with that of the Gigantes in Th. 50. There are other traces of a myth that men were born from ash-trees (Th. 187 n.), and that is essentially the same as being born from tree-nymphs. Od. 19. 160 ἔ,, εἰπὲ τεὸν γένος, ὁππόθεν ἐσσί: ] οὐ γὰρ ἀπὸ δρυός ἐσσι παλαιφάτου οὐδ᾽ἀπὸ πέτρης, may allude to a similar account. Cf. also [Hes.] fr. 266(a). 9 (the Pelasgians’ mother is the oak), Zonas epigr. 7. 6 (A.P. 9. 312. Virg. A. 8. 315, Stat. Th. 4. 276-81, Juv. 6. 12; Roscher’s Lexikon d. gr. u. röm. Mythologie, v. 500-1. Thus the Bronze race’s origin from trees or tree-nymphs identifies them with the first men known to ordinary Greek tradition. See the introduction to 106-201. But Hesiod does not go as far in systematizing mythology in the framework of the Ages as sch. vet., who equates this third race with the Gigantes and the fourth with the descendants of Deucalion and Pyrrha, the two ages being divided by the Flood. Similarly Apollod. I. 7. 2. Hesiod’s third age ends differently. [↑](#footnote-ref-145)
146. **. v. 146. ἔργ᾽ ἔμελεν στονόεντα καὶ ὕβριες: οὐδέ τι σῖτον — Στονόεις, όεσσα, όεν :** gémissant ; funeste (chose). **Μέλω (μελήσω, ἐμέλησα, μεμέληκα (***pft 2 poét.* **μέμηλα) : I**  avec l’objet de préoccupation comme sujet du verbe : être une source d’intérêt, de souci pour qn. (dat.). **ὕβριες** = ὕϐρεις, nom acc. pl. de ὕβρις : pensées *ou* actions orgueilleuses . **Σῖτος, ου (ὁ) ; *pl*. τὰ σῖτα :** blé, farine, pain ; aliments solides.  [↑](#footnote-ref-146)
147. **. v. 147. ἤσθιον, ἀλλ᾽ ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν, —** **Ἐσθίω —[***Impft.:* **ἤσθιον ;** *fut***.:** **ἔδομαι** (*et réc.* φάγομαι) ; *aor*.: **ἔφαγον** ; *pft.:* **ἐδήδοκα ]—:** manger. **Ἀδάμας, αντος (ὁ) :** le fer le plus dur, acier (Hés) ; diamant ; **- II -**  *adj* : qu’on ne peut dompter ou briser ; (*fig*.) inflexible. **Κρατερόφρων, ων, ον ;** *gén****.:* ονος :** au cœur ferme, courageux. NB. West. Another feature appropriate to the first men. Agriculture, first taught by Demeter to Triptolemus, is basic to civilization, though wild folk may be found without it in remote lands, like the Cyclopes (Od. 9. 107-11, cf. 191) and Laestrygones (10. 98). Both of these peoples will cheerfully eat any men that happen along, but their normal way of life is pastoral, and the Cyclopes, at least, enjoy abundant wild corn and vines. The Bronze men too lived on what grew wild and on meat. [↑](#footnote-ref-147)
148. **. v. 148. ἄπλαστοι: μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι —**  **Ἄπλαστος, ος, ον :** non façonné, informe ; —*fig*.: non façonné, simple, naturel, sincère ; qui ne peut être façonné. **Ἄαπτος, ος, ον :** qu’on ne peut toucher, redoutable. NB. see Th. 150-2n., but reject the interpretation there offered. As zAaords (Th. 513) means ‘shaped’ by a craftsman, dAacros would describe the rough mass he started with. Hence it might be transferred to other things in the sense rudis, informis, including hulking monsters like the Hundred-Handers or these Bronze men. Poly phemus was a Oadpa weAdpiov, ode egixer [ ἀνδρί γε σιτοφάγῳ ἀλλὰ ῥίῳ ὑλήεντι [ bynrAdv dpéwv (Od. g. 190-2). We speak of a person’s being (in manners, not appearance) ‘unpolished’ or ‘a rough diamond’. [↑](#footnote-ref-148)
149. **. v. 149. ἐξ ὤμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσιν.** — **Ὦμος, ου (ὁ) :** épaule **ἐπέφυκον** [ῡ] PqPft *3 pl. poét.* (*p.* ἐπεφύκεσαν) de **Φύω —:** (**tr**.) faire naître, faire croître ; (**intr.)** (**intr**.) naître, croître ; **Πέφυκα, (inf. πεφυκέναι)** pft et *aor2* **ἔφυν** : être naturellement. **Στιβαρός, ά, όν :** foulé, serré, compact, *d’où* grand et gros, fort, robuste ; 2) ferme, *d’où*, péj. dur, inflexible **Μέλος, εος-ους (τό) :** membre, articulation, corps ; chant. [↑](#footnote-ref-149)
150. **. v. 150. ὧν δ᾽ ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἶκοι — Χάλκεος, έα, εον** (contr. Att. **χαλκοῦς**, ῆ, οῦν) : de bronze. **χαλκοῦς, ῆ, οῦν :** de bronze, ferme, fort. couvert d’airain (Hom) ; provenant de l’airain (Hom). **Τεῦχος, εος-ους (τό) :** ustensile, instrument ; (pl.) armes, armure ; agrès de navire. **Οἶκος, ου (ὁ) :** maison, habitation. [↑](#footnote-ref-150)
151. **. v. 151. χαλκῷ δ᾽ εἰργάζοντο: μέλας δ᾽ οὐκ ἔσκε σίδηρος. — Χαλκός, οῦ (ὁ) :** cuivre ; airain ; bronze. **Ἐργάζομαι-my :** travailler; travailler la terre, pratiquer (métier, art, vertu) ; produire par son travail (acc.) ; faire du commerce. ἔσκον : εἰμί : sum, imperf ind act 1st sg. épq. ion. **Μέλας, Μέλαινα, Μέλαν ; (**gén. **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir. **Σίδηρος, ου (ὁ)** [ῐ ]**:** fer.  [↑](#footnote-ref-151)
152. **. v. 152. καὶ τοὶ μὲν χείρεσσιν ὕπο σφετέρῃσι δαμέντες —**  **Τοί, ταί,** *no-tif pl. épq et ion. de* : ὅ, ἥ, τό (dém. ou relatif ; *ionisme* **J.B.** § 3, 10 & 90, E.) ‖ **Τοὶ μὲν… τοὶ δὲ :** les uns d’une part… les autres d’autre part. **Χείρ, χειρός (ἡ) :** la main ; poignée ; χείρεσσιν dat. pl. = χερσί. **Σφέτερος, α, ον :** son, sa, le sien, la sienne ; leur(s). **Δάμνημι —[** My. δάμναμαι; P. δάμναμαι; aor. : ἐδμήθην, **ἐδάμην ;**  pft. : δέδμημαι;**]—:** co **Δαμάζω :** soumettre, dompter, domestiquer. [↑](#footnote-ref-152)
153. **. v. 153. βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Ἀίδαο —**  **Βαίνω** **—[** *fut.*: βήσομαι ; *aor.2* ἔβην, (ἔβησα aor-1 tr) ; *pft*.: βέβηκα) : marcher ; venir, arriver ; s’en aller. **Εὐρώεις, ώεσσα, ῶεν :** moisi, humide, *en parl. des Enfers.* **Κρυερός, ά, όν :** froid, glacé d’épouvante ; qui glace d’effroi. **Ἅιδης, ου (ὁ), Ἀΐδης (ὁ) Ἅιδης, ου (ὁ) ;**   **Εἰν Ἀΐδαο (*s.e.*  δόμῳ) *(en Att. ἐν Ἅιδου – s.e. δόμῳ)* :** dans la demeure d’Hadès, chez Hadès. [↑](#footnote-ref-153)
154. **. v. 154. νώνυμνοι: θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἐόντας —** **Νώνυμνος, ος, ον :** sans nom sans gloire. **Θάνατος, ου (ὁ) :** mort ; avec **μέλας** : noir. **Ἔκπαγλος, ος, ον** : effrayant, terrible. **Περ,** part. encl.: certes, précisément, tout à fait, *valeur concessive* ; **περ** postposé (Hom.) : du moins ; même si, bien que. [ἐών ; ἐοῦσα; ἐόν, *ion.*] = [ὤν, οὖσα, ὄν], *part pst ion. de* εἰμί / εἶναι : être.  [↑](#footnote-ref-154)
155. **. v. 155. εἷλε μέλας, λαμπρὸν δ᾽ ἔλιπον φάος ἠελίοιο. —**  **Αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *impft***.: ᾕρουν ;** *fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre. **Λαμπρός, ά, όν :** brillant (beauté, jeuness lumière…). **Λείπω** **—[ *fut.*:** λείψω ; *aor-2.*: ἔλιπον, (*aor-1 post.*ἔλειψα) ; *pft*.: λέλοιπα ; laisser (après soi). **Φάος, φαέος-φάους (τό) [ᾰ] :** lumière d’un corps céleste, **‖** **ὁρᾶν φάος ἠελίοιο** (Hom.) : voir la lumière du soleil, *c-à-d.* vivre. **Ἥλιος, ου (ὁ)** (**Ἠέλιος, οιο (ὁ)** *Hom***.)** : soleil.  [↑](#footnote-ref-155)
156. **. v. 156. αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖ᾽ ἐκάλυψεν, —** Voir v. 121. αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖ᾽ ἐκάλυψε ( / γαῖα κάλυψε édite Mazon). — **Αὐτὰρ** / ἀτάρ : mais ; d’autre part, d’un autre côté. **Ἐπεί**, cj-sub.: (temps) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (cause) puisque. **Γένος**, ους (τό) : […] race. **τοῦτο γένος** : la race de bronze. **Κατα-καλύπτω** : couvrir entièrement, cacher tout à fait.  [↑](#footnote-ref-156)
157. **. v. 157. αὖτις ἔτ᾽ ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ — Αὖτις (= αὖθις) :** en arrière, en sens inverse ; encore, de nouveau […]. **Τέταρτος, η, ον :** quatrième*.*  **Χθών, χθονός (ἡ) :** la terre, le sol. **Πουλυβότειρη** ion. c. πολυβότειρα, **ας** [ῠ] *adj. f.* qui nourrit beaucoup d'êtres, fécond. [↑](#footnote-ref-157)
158. **. v. 158. Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον, — Ζεύς *gén*. Διός ; *voc*. Ζεῦ ; *dat*. Διΐ, Δί [ ῑ ], *acc*. Δία. Κρονίδης, ου (ὁ) [ῐ]** : fils de Cronos (Zeus ; Poséidon ; Chiron). **ποίησε** : aor. sans augment. **Δίκαιος, α, ον :** honnête, juste. **Ἀρείων, ων, ον ; gén. : ονος :** *sert de comparatif à* **ἀγαθός** : plus fort, plus courageux ; *en gal*  meilleur, supérieur.  
       **NB.** Homer’s heroes, while not notably fairer in their dealings than ourselves, have the concepts of thémis et dikè, and expect to find them in others, whereas the Bronze men are to be imagined (again) as more like the Cyclopes of Od. 9. 112 ff.: τοῖσιν δ᾽ οὔτ᾽ἀγοραὶ βουληφόροι οὔτε θέμιστες |... [... θεμιστεύει δὲ ἕκαστοςπαίδων ἠδ᾽ ἀλόχων, οὐδ᾽ ἀλλήλων ἀλέγουσιν ; 188 ἴ, οὐδὲ μετ᾽ ἄλλους πωλεῖτ᾽, ἀλλ᾽ ἀπάνευθεν ἐὼν ἀθεμίστια 7357; or like the obscure Menoitios of Th. 510-16, who is characterized : « 514-516. ὑβριστὴν δὲ Μενοίτιον ; ἀτασθαλίης τε καὶ ἠνορέης ὑπερόπλου. » [↑](#footnote-ref-158)
159. **. v. 159. ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἳ καλέονται —**  **Ἥρως, ωος (ὁ) :** maître, chef, noble ; demi dieu ; héros ( Ici co chez Hom. le terme est dépourvu de valeur religieuse); **‖**  **ἡρῷος, ος, ον :** de héros. **Θεῖος, α, ον :** relatif aux dieux, de nature / d’origine divine. **Καλέω (tr.) :** appeler▬ Pa **Καλεῖσθαι :** être appelé; ici la contraction n’est pas faite. [↑](#footnote-ref-159)
160. **. v. 160. ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ᾽ ἀπείρονα γαῖαν. —**  **Ἡμί-θέος, ου (ὁ) ,** [ῐ ] : demi dieu, héros. **Πρότερος, α, ον :** premier de deux ; (lieu) de devant ; (temps) d’autrefois ; le plus âgé ; antérieur, précédent ; supérieur (rang). **Γενεὴ** : de Γένος, ους (τό), contraction non faite.  **Ἀπείρων,** ων, ον ; *gén.* ονος / sans expérience, ignorant. **Ἀπείρων,**  ων, ον ; *gén.* ονος : sans fin, sans limite, infini, immense, innombrable ; inextricable. [↑](#footnote-ref-160)
161. **. v. 161. καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνή, — τοὺς μὲν :** la race des héros.  **Φύλοπις, ιδος (ἡ) :** cri de guerre (par tribu) ; bataille, mêlée ; troupe de combattants, armée ; querelle, discorde. **Αἰνός, ή, όν :** terrible, affreux, effrayant. [↑](#footnote-ref-161)
162. **. v. 162. τοὺς μὲν ὑφ᾽ ἑπταπύλῳ Θήβῃ, Καδμηίδι γαίῃ, — Ἑπταπύλος**, ος, ον : aux sept portes. **Θῆβαι, ῶν (αἱ) / Θήβη, ης (ἡ) :** Thèbes ville principale de Béotie (*auj* : Thiva). **Καδμηΐς, ΐδος**, *adj. fém* : de Kadmos ; – *d’où* : Cadméenne. **Ὑπό + dat :** sous (sans mvt ; repos succédant au mvt) ; au bas de, au pied de (part. montagnes, citadelle, etc.) ; sous (dépendance) ; sous l’influence de, par le fait de, par suite de, à cause de, par ; sous la conduite de, avec accompagnement de. [↑](#footnote-ref-162)
163. **. v. 163. ὤλεσε μαρναμένους μήλων ἕνεκ᾽ Οἰδιπόδαο, —** **Ὄλλυμι —[**impft.: ὤλλυν ; fut.: ὀλέσω, f. att. ὀλῶ ; aor.: ὤλεσα ; pft-1 : ἀπολώλεκα; pft-2 : ὄλωλα **]—:** (tr) : perdre, faire périr, détruire. **Μάρναμαι :** combattre, lutter (τινι ; ἐπί τινι ; πρός τινα, *etc*. .) ; (*part*.) se disputer ; (fig.) lutter, faire effort. **Μῆλον, ου (τό) :** animal de petit bétail, (part.) mouton, chèvre ; (*pl.*) troupeau de moutons, brebis ou chèvres. **Οἰδιπόδης, ου** (ὁ) —[*dorien* : Οἰδιπόδας, ου (ὁ) ]—: *cō* Οἰδίπους. Formes diverses ‖ *gén. épq* : -δαο ‖ Οἰδιπόδᾱο, Οἰδιπόδης Oedipus masc gen sg (epic doric ionic) **Οἰδίπους, Οἰδίποδος (ὁ) :** Oedipe (litt. aux pieds gonflés par allusion au fait que son père Laios, pour conjurer la malédiction de la Pythie, l’avait exposé à sa naissance en lui perçant les pieds pour le pendre à un arbre). **Ἕνεκα, (ἕνεκα** *poét.* εἵνεκα ; et *ἕνεκεν en attique*) *d’ord.* *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour (= *latin* ***propter****, i.e.causal*) ; en faveur de, pour l’amour de (=latin causa ou gratia). [↑](#footnote-ref-163)
164. **. v. 164. τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης— Ναῦς, νηός, *att.* νεώς (ἡ)** : le navire, vaisseau [ *Déclinaison* Sg. *N* : ναῦς ; *Acc* : ναῦν ; *Gén* : νηός /*Gén*. *Att* : νεώς ; *Dat* :νηΐ ; Pl. *N* : νῆες ; *Acc* : ναῦς ; *Gén* : νεῶν ; *Dat* : ναυσί / νήεσσιν].  **Λαῖτμα (τὸ) :** 1 abîme de la mer, gouffre ; λ. θαλάσσης, (*Od*. ) ; ἁλὸς λ. (*Il*. ) etc. ; 2 la mer, p. opp. à la terre, (A. Rh.)   
      **NB. 163. μήλων ἕνεκ᾽ Οἰδιπόδαο :** the enmity between Polynices and Eteocles is so firmly established in the tradition (already in Thebais frr. 2/3, Il. 4. 377/386) that it seems best to take Oedipus’ flocks as standing for his whole estate, including the Theban throne, rather than as alluding to a wholly different, older, and simpler version. So sch. vet./Proclus. For a different view see Nilsson, op. cit., pp. 106 ff. [↑](#footnote-ref-164)
165. **. v. 165. ἐς Τροίην ἀγαγὼν Ἑλένης ἕνεκ᾽ ἠυκόμοιο. — Ἄγω** **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον (*aor-1 tard.:* ἦξα) ; *pft*.: ἦχα) : conduire ; **ἀγαγὼν** s’accorde à **πόλεμός.**  **Ἕνεκα,** *d’ord.* *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour ; en faveur de, pour l’amour de. **Ἠΰκομος** ος ον (= **εὔκομος**)· à la belle chevelure ou à la belle toison. [↑](#footnote-ref-165)
166. **. v. 166. ἔνθ᾽ ἤτοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε, —**  **Ἔνθα,** *adv. dém.:* là-même, alors ; *adv. rel.:* là où. **Ἤτοι I.** *adv****.* (***cō* **ἦ τοι )** : certes, assurément, en vérité. **Ἀμφικαλύπτω** : couvrir tout autour, envelopper, cacher (vêtement, urne, sommeil, mort) ; jeter autour pour couvrir. **Τέλος, ους (τό) :** achèvement, réalisation ; fin, terme […] *par périphr.* θανάτοιο τέλος IL *c.* θάνατος.   
      **NB. τοὺς μὲν :** not as in 122, 137, 141, 161, but as in 162, ‘some of them’, for what is described in 167 ff. is not a sort of death but an alternative to death, a Bioros. ' This is explicit in Od. l.c., and in Carm. conv. 894 φίλταθ᾽ Ἁρμόδι᾽, οὔ τί πω τέθνηκας, | νήσοις δ᾽ ἐν μακάρων σέ φασιν εἶναι. Cf. Mazon, comm. p. 73. (West).  [↑](#footnote-ref-166)
167. **. v. 167. τοῖς δὲ δίχ᾽ ἀνθρώπων βίοτον καὶ ἤθε᾽ ὀπάσσας — Δίχα** : *Adv*. en deux ; différemment ; séparément ; Prép.+ gén. (placée svt après son régime): séparément de ; sans ; sans l’assentiment de ; outre ; excepté.  **Ὀπάζω**  – [*aor*. ὤπασα, *aor. épq* : ὄπασσα **] – :** faire suivre, donner comme suite ou compagnon ; donner, faire présent ( avec dat. et acc.). **Ἦθος, ους (τό)** : (pl.) séjour habituel demeure, résidence (gîte, écurie, étable, repaire, pâturage) ; caractère habituel.  
      **NB. τοῖς δέ:** Menelaus is so privileged in the Odyssey because he is husband to Helen and thus a son-in-law of Zeus, while even such people as Agamemnon, Ajax, and Achilles are to be found in Hades like anybody else. West).  [↑](#footnote-ref-167)
168. **. v. 168. Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς πείρατα γαίης. —**  **Κρονίδης, ου (ὁ)** [ῐ] **:** fils de Cronos (Zeus ; Poséidon ; Chiron). **Κατα·ναίω** (*seul. ao. épq.* κατένασσα) : établir, placer sur *ou* dans. **Πεῖραρ, ατος (τό) :** terme, extrémité, fin. [↑](#footnote-ref-168)
169. **. v. 170. καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες —**  **Τοί, ταί,** *no-tif pl. épq et ion. de* : ὅ, ἥ, τό (dém. ou relatif (*ionisme* **J.B.** § 3, 10 & 90, E.) ‖ **Τοὶ μὲν… τοὶ δὲ :** les uns d’une part… les autres d’autre part. **Ναίω** : ***intr***. / ***tr***. habiter. **Ἀκηδής, ής, ές :** I act. 1 exempt de souci ; 2 négligent ▬  **II pass.** négligé; abandonné sans sépulture. **Θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle de vie, principe de vie, âme, souffle, vie ; âme principe de volonté —*d’où* : volonté, désir ; coeur – intelligence, sentiments, passions, amitié, courage, colère. [↑](#footnote-ref-169)
170. **. v. 171. ἐν μακάρων νήσοισι παρ᾽ Ὠκεανὸν βαθυδίνην, —**  **Μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ ;** – *Gén*. **μάκαρος** : bienheureux ; bienheureux (dieu p. rapp. aux hommes) ; (subst. m. pl.) dieux, héros morts ; opulent, riche (pers., pays). **Νῆσος, ου (ἡ) :** l’île. **Ὠκεανός, οῦ (ὁ) :** Okéanos (dieu de la mer né d’Ouranos et Gaia); Océan (fleuve qui entoure la surface de la terre); (post.) mer extérieure, Atlantique. **Βαθυδινήεις, εσσα, εν** [ᾰῠῑ] / **Βαθυδίνης, ου** [ᾰῠῑ], *adj. m.*, c. le préc.: aux tourbillons profonds.   
      **NB. ἐν μακάρων νήσοισι:** the place Menelaus goes to is called **Ἠλύσιον** πεδίον, but otherwise indistinguishable from these islands, and ps.-Arist. Peplos 3, an epitaph for him based on the Odyssey passage, speaks of him as **ἐν μακάρων νήσοισ**. This is much the commoner designation of the place in Greek; Elysium prevails in Latin for obvious metrical reasons. Cf. Gatz, pp. 180 f. **μάκαρες** unqualified in the poetic language almost always means ‘the gods’, and there was no more natural way for a hexameter poet to say ‘in the islands of the gods’. So it is probable that this was, if not Hesiod’s meaning, at least the original sense of the phrase. If the Olympians do not live by Oceanus, they go there often enough: Zeus goes to feast with the virtuous Aithiopes, Apollo goes to feast with the virtuous Hyperboreans, Hera is evacuated to Oceanus and Tethys in wartime. There too, by Atlas is the θεῶν κῆπος where Zeus and Hera celebrated their marriage, where Hera planted the golden apples, and where springs of ambrosia flow (Pherec. 3 F 16, E. Hipp. 742-51; see Barrett’s notes). Many other wondrous beings live in the same regions: Chrysaor and Callirhoe, the Gorgons, the Sirens, the Hundred-Handers (Th. 290n., 815 f.), and the Hesperides ( θεῶν περικαλλέα νᾶσον Stes. S 8. 2). It is a fit setting for ‘isles of the gods’ where exceptional mortals are admitted to feast for ever with the gods, thus becoming immortals themselves. We have here a conception which can be traced back to Minoan Crete and ultimately to Egypt: see Nilsson, Minoan-Mycenaean Religion, 2nd edn., pp. 621-30; J. Gwyn Griffiths, Greece & Rome 16, 1947, 122-6. But by Hesiod’s time **μακάρων** may have come to be understood of the fortunate pensioners. The lines suggest that they are by themselves, and the poet of 173a (/169a) adds τηλοῦ ἀπ᾽ ἀθανάτων (except for Kronos). In the Catalogue fragment quoted above on 167, it is quite clear: the word **μάκαρες** is for them. In the Odyssean Elysium, too, the inhabitants are ἄνθρωποι, (565, 568). (West).  [↑](#footnote-ref-170)
171. **. v. 172. ὄλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν —**  **Ὄλβιος, α, ον** : heureux, fortuné (bonheur matériel, jouissance de la vie). **τοῖσιν :** dém. / relatif; qui a ici une forte valeur causale selon West.  **Μελιαδής** = μελιηδής (ἡδύς) : doux comme le miel. **Καρπός, οῦ (ὁ) :** fruit, production (plantes, terre).  [↑](#footnote-ref-171)
172. **. v. 173. τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα. —**  **τρὶς ἔτεος** : trois fois par an. **Θάλλω** **—[** θάλλω ; *fut inus* ; *aor. 2 poét :* θάλον ; *pft au sens d’un pst* : τέθηλα  **]—:** fleurir, verdoyer ; se couvrir (de feuilles, fleurs, fruits) ; abonder ; être florissant, heureux, prospère ; **- II -** tr- faire fleurir ou verdoyer ; faire croître. **Ζείδωρος, ος, ον :** qui procure de l’épeautre, *d’où* fécond (Hom) ; (par confusion avec ζάω) qui donne la vie (Aphrodite). **Ἄρουρα, ας (ἡ) :** terre labourée ou labourable, champ ; terre, pays, patrie ; terre (Hom.). **NB.** Deux papyri préservent les vers qui suivent, déjà rejetés par les commentateurs antiques, dit Mazon. La légende de Cronos, pardonné par Zeus et placé dans les champs Elysées est postérieure à Hésiode ( Pindare, . 9. 70 ss,) . West précise qu’elle pourrait découler du mythe selon lequel Kronos régnait sur l’âge d’or ( 111 n ) et ajoute «Not only did he rule over a blessed race of men in the distant past : he still rules over them in a distant land. The myth arose from a psychological unwillingness to accept that Paradise is finally lost. » Espoir que les jours heureux pourraient revenir. [↑](#footnote-ref-172)
173. **. v. 169 a. τηλοῦ ἀπ᾽ ἀθανάτων : τοῖσιν Κρόνος ἐμβασιλεύει. — Τηλοῦ** : loin au loin ; *avec gén.:* loin de; τηλοῦ ἀπό, *gén.* HÉS. *Th. 304,* loin de. **τοῖσιν :** dém. / relatif. **Κρόνος, ου (ὁ) :** Cronos (lat. Saturnus), Titan, fils d’Ouranos, époux de Rhéa, père de Zeus qui le jeta dans le Tartare, puis le rétablit dans les Îles bienheureuses. Confondu avec Chronos, il est le dieu du temps et d’un âge d’or ; *(p. ext.)* vieux fou, vieux radoteur. **Ἐμϐασιλεύω** [ᾰῐ] : régner dans ou sur, dat. du pays ou des pers. [↑](#footnote-ref-173)
174. **. v. 169b. τοῦ γὰρ δεσμὸν ἔλυσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε. — Τοῦ** dém. = Kronos, dans cet agencement des vers. Selon le mythe Kronos était enchaîné dans le Tartare avec les autres Titans (Pindare, Pyth. 4 , 289). **Δεσμός, οῦ (ὁ) :** lien ; prison. **Πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε:** périphrase pour Zeus. [↑](#footnote-ref-174)
175. **. v. 169c. τοῖσι δ᾽ ὁμῶς νεάτοις τιμὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ / ό̓πασσεν . — τοῖσιν :** dém. / relatif. **Ὁμῶς :** de la même façon, de même; également; (+dat.) de même que, aussi bien que. **Ὅμως :** cependant, pourtant, néanmoins. **Νέατος, η, ον** [ᾰ] *propr.* « le plus nouveau », *d’où :* **1** (*idée de temps*) le plus récent, le dernier; **2** (*idée de lieu*) qui est à l’extrémité ; le plus au fond, *ou* le plus bas. **Ὀπάζω :** faire suivre, donner comme suite ou compagnon ( acc. et dat.) […] . **Τιμή, ῆς (ἡ) :** estime, part d’honneur, charge, dignité. **Κῦδος, εος-ους (τό) :** renommée, gloire ; sujet de gloire ; source de gloire. [↑](#footnote-ref-175)
176. **. v. 169d. *Πέμπτον δ᾽ αὖτις ἔτ᾽ ἄλλο γένος θῆκ᾽ εὐρύοπα Ζεὺς*** *—* Mazon, suivant Weil, imprime **Ὀυδʹ οὕτως κλυτὸν ἄλλο γένος θῆκ᾽ εὐρύοπα Ζεὺς —**  **Πέμπτος**, η, ον : cinquième. **Αὖτις (= αὖθις) :** en arrière; en revenant sur ses pas ; encore, de nouveau. **Γένος, ους (τό) : - I -** naissance ; lieu de naissance ; **- II -** **en gal-** descendance, origine ; **- III - tout être créé-** race, famille, caste, nation, genre. **- IV -** **durée**- génération, âge […]. **Εὐρύοπα** (Nom ; voc ; acc.) : à la grande voix. // (acc. transposé tel quel au nom.) **Εὐρύοπα** : qui voit au loin (épithète du soleil). **Κλυτός, ή, όν :** dont on entend parler ; célèbre, illustre, glorieux.  **θῆκ᾽ :** aor. sans augment de **Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκα ]—: poser, placer, mettre, établir. [↑](#footnote-ref-176)
177. **. v. 169e. ἀνδρῶν, οἳ γεγάασιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ. —**  **ἀνδρῶν :** gén. de comparaison. **γεγάασι** 3e pl. pf. poét. de γίγνομαι. **Χθών, χθονός (ἡ) :** la terre, le sol. **Πουλυβότειρη** ion. c.**Πολυ·ϐότειρα,** **ας** [ῠ], *adj. f.* : qui nourrit beaucoup d'êtres, fécond. [↑](#footnote-ref-177)
178. **. v. 174. μηκέτ᾽ ἔπειτ᾽ ὤφελλον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι** — **Μηκέτι,** *adv.:* ne… plus (le **κ** *par anal. avec* οὐκέτι). **Ἔπειτα,** succession : ensuite, puis ; succession dans le récit : eh bien donc alors ; conséquence, syn. de **οὖν :** donc, par suite. **Ὀφέλλω :** devoir, être redevable de (+ acc.) ; (obligation) devoir (+ inf., [*partl*.] formule de regret à l’impft) plût aux dieux que ; ὤφελλον μή: lût aux dieux que... ne... ! *etc.* **Πέμπτος**, η, ον : cinquième; **-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison chez Homère et les tragiques. **Μέτειμι** (**1**) – [ inf. μετεῖναι; *impf.* μετῆν ; *fut.*: μετέσομαι **]—:** être dans l’intervalle ; être parmi (+ dat.) – : échoir à qqn comme sa part, lui être attribué, dévolu, permis. [↑](#footnote-ref-178)
179. **. v. 175. ἀνδράσιν, ἀλλ᾽ ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι.—**  Les inf. dépendent de **ὤφελλον. Ἢ :** ou bien;  **ἢ… ἢ :**  ou bien… ou bien. **Πρόσθεν :** *adv***. :** en avant, (par) devant ; de préférence, plutôt ; auparavant. **Θνῄσκω —[** θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα **]—:** mourir. [↑](#footnote-ref-179)
180. **. v. 176. νῦν γὰρ δὴ γένος ἐστὶ σιδήρεον : οὐδέ ποτ᾽ ἦμαρ —**  **Νῦν δέ :** mais maintemant, s’il en est ainsi, mais dans ces circonstances, dans ces conditions ; après une période à l’irréel, on oppose souvent la réalité au moyen de **νῦν δέ** (mais en fait, mais en réalité, mais malheureusement (*cf*. *Rg* § 282,I & 329, II.). **Γένος, ους (τό) : - I -** naissance ; lieu de naissance ; **- II -** **en gal-** descendance, origine ; **- III - tout être créé-** race, famille, caste, nation, genre. **- IV -** **durée**- génération, âge […]. **Σιδήρεος, α, ον (***Att***. -ροῦς -ρᾶ -ροῦν) :** de fer ; dur comme le fer ; *péj*. sec, raide ; dur cruel, inflexible ; ferme indomptable. **Οὐδέποτέ** (ou en deux mots) : ne jamais. **Ἦμαρ, ἤματος (τό)** : le jour, temps, saison, époque; = de jour. [↑](#footnote-ref-180)
181. **. v. 177. παύσονται καμάτου καὶ ὀιζύος, οὐδέ τι νύκτωρ —**  **Παύομαι-my** **—[*fut.*:** παύσομαι ; *aor.*: ἐπαυσάμην ; *pft*.: πέπαυμαι **]—:** : cesser, se modérer, se calmer ; se désister, s’abstenir de, suspendre (avec gén. ; Avec part. apposé au sjt : cesser de. **Κάματος, ου (ὁ) :** travail pénible, effort ; peine fatigue ; souffrance, épuisement, maladie. **Ὀϊζύς, ύος (***att***. οἰζύς) (ἡ) :** misère, infortune. **Νύκτωρ**, *adv*.: pendant la nuit, de nuit. **Οὐδέ**, ( μήδε) conj. de coordination négative après une prop. négative : et ne, et non ; chez Homère οὐδέ s’emploie dans le sens de « mais ne pas » ou de « et ne pas » après une proposition positive, contrairement à l’usage classique. **οὐδὲ… οὐδέ,** ne signifie pas ni … ni (qui se dit **οὔτε… οὔτε**) mais marque **- soit une corrélation,**  **-soit une énumération** : en ce cas le sens est : pas même … et ne pas ; et ne pas … aussi ne pas. [↑](#footnote-ref-181)
182. **. v. 178. φθειρόμενοι. χαλεπὰς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας [τειρόμενοι chez West ] —** <**παύσονται> φθειρόμενοι ;**   **Φθείρω** : faire périr; détruire, dévaster, ruiner, acc. ; laisser se gâter *ou* se perdre, amener la perte *ou* la ruine de. **Μέριμνα, ης (ἡ) :** (rare en prose) soin, souci, sollicitude ; esprit, pensée. [↑](#footnote-ref-182)
183. **. v. 179. ἀλλ᾽ ἔμπης καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν. —**  **Ἔμπης** = **ἔμπας :** de toutes manières, quoi qu’on fasse, dans tous les cas, après tout ; mais, cependant, toutefois. **μεμείξεται**  futur antérieur de **Μίγνυμι**/ **μείγνυμι**, – [*pft*.: μέμιχα; ▬ PA. μίγνυμαι, *pft* : μέμιγμαι (μέμειγμαι).  **Ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; courageux, viril ; de noble race, *d’où* de nobles sentiments, généreux, loyal ; riche ; habile ; sensé, sage, prudent ; (choses) efficace, utile ; heureux, favorable ; précieux. τὸ ἐσθλόν : le bonheur ; τὰ ἐσθλά : les biens.   
      **NB**. **Μεμείξεται**  is not a future perfect of the ‘will have between now and then’ type, something that does not exist in Greek, but a future of the perfect describing a settled state : ‘will be in a state of mixture’. [↑](#footnote-ref-183)
184. **. v. 180. Ζεὺς δ᾽ ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων, —** **Ὄλλυμι —[**impft.: ὤλλυν ; fut.: ὀλέσω, f. att. ὀλῶ ; aor.: ὤλεσα ; pft-1 : ἀπολώλεκα; pft-2 au sens neutre : ὄλωλα **]—:** faire périr, détruire, anéantir, tuer. καὶ : *adv*. : aussi, même. **Γένος, ους (τό) :**  naissance ; lieu de naissance ; descendance, origine ; tout être créé, race, famille, caste, nation, genre; durée, génération, âge […]. **Μέροψ, οπος (ὁ) :** mortel ; faible ; descendant de Mérops. **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)** : homme ; femme. [↑](#footnote-ref-184)
185. **. v. 181. εὖτ᾽ ἂν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν. —**  **Εὖτε** : *Cj-Sub* : lorsque, tandis que, aussitôt que, aussi souvent que […]. **Γείνομαι : I.** Passif, cô **γίγνομαι :** être engendré, naître **(→ γείνομενος). II.** My **(**slt aor-1 **ἐγεινάμην) :** engendrer enfanter ; faire naître. **(→ οἱ γεινάμενοι :** les parents**) ἡ γειναμένη :** la mère). **Πολιοκρόταφος, ος, ον :** aux tempes blanchissantes (*Il*.). **Τελέθω (***seul. prés., impf. et impf. itér.)* **:** être complet, achevé, dans sa plénitude ; être ; se trouver ; naître de (ἐκ τινος — hh. Thcr).   
      **NB.**  **Τελέθω,**  like **γίγνομαι** means either ‘become’ or ‘turn out to be’ when observable, as distinct from ‘being’ by nature. Normally it is only found in the present, but the poet of A. Dem. 240 f. can correctly say of Demophon, whom Demeter secretly hid in the fire « […] τελέθεσκε » (sc. each day when they saw him again). The babies in Hesiod ‘turn out to be’ white at the temples. [↑](#footnote-ref-185)
186. **. v. 182. οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοίιος οὐδέ τι παῖδες,** — **Πατήρ, πατρός (ὁ) :** père ; (pl.) parents. **ὁμοίιος,** *ion. et anc. att.* = **ὁμοῖος, α, ον** : semblable (à : avec dat. ; *par tel aspect* : acc. de rel.). **Παῖς, παιδός (ὁ/ἡ,** voc. **παῖ ;** *gén. pl.* παίδων**) :** enfant ; fils, fille. **οὐδέ τι παῖδες <πατράσι>.   
      NB ὁμοίιος.** 182. **; West** : **ὁμοίιος** in Homer this is not equivalent to **ὁμοῖος** but a separate word of uncertain etymology and meaning, an epithet of old age, death, strife, and battle. Hesiod uses it for **ὁμοίιος**, as later do Xenoph., Bion, Pancrates. But in what sense? Sch. vet. offers two interpretations: ‘at one with’, or ‘physically similar’ in consequence of marital fidelity. […]. (West). [↑](#footnote-ref-186)
187. **. v. 183. οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκῳ καὶ ἑταῖρος ἑταίρῳ,( <φίλος ἔσσεται>)** — **Ξενοδόχος ος, ον :** qui accueille les étrangers, hospitalier. **NB.** **183. καὶ : οὐδέ** would be more normal (West) [↑](#footnote-ref-187)
188. **. v. 184. οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὡς τὸ πάρος περ. —**  κασίγνητος< κασιγνήτῳ>; **Κασίγνητος, ου** (ὁ) : frère. **Πάρος,** *adv* : avant, devant ; auparavant, avant. **Περ,** part. encl.: certes, précisément, tout à fait ; et certes, et cependant, même ( détachée ou faisant corps avec la particule de comparaison). [↑](#footnote-ref-188)
189. **. v. 185. αἶψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας: — Αἶψα :** promptement, aussitôt. **Γηράσκω**  **– [ slt pst,impt et : inf aor-2 :** γηρᾶναι ; *part aor-2* γηράς ; My. γηράσκομαι  **] – :** A.M. vieillir ; mûrir (fruits) ; s’affaiblir (choses) ; s’écouler (tps). **Ἀτιμάω** : **– [**ἀτιμάω ; ἀτιμήσω ; ἠτίμησα **]– :** mépriser, traiter avec mépris.  **Τοκεύς, έως, (ὁ) (τίκτω) :** celui qui engendre, père ; (pl. ou duel) : parents.  **[*Formes épiques :*** *N.* **τοκῆες ;** *Acc***. τοκῆας ;** *Gén.* **τοκήων / τοκέων ;** *Dat***. τοκεῦσι / τοκέσι].**  [↑](#footnote-ref-189)
190. **. v. 186. μέμψονται δ᾽ ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι —** **Μέμφομαι :** **1** *Act.* faire des reproches, reprocher, blâmer : τινά *ou* τινί […]. **τοὺς :** art. = dém. **Βάζω** (ἔβαζον) : parler, dire (acc.) ; (tard.) Prier. **‖** εὖ β. (*Od*. ) : dire de bonnes paroles.   
      **NB.** **Βάζοντες.**  The parallel of 331 f. confirms one’s natural impression that the children are still the subject. (West) [↑](#footnote-ref-190)
191. **. v. 187. σχέτλιοι οὐδὲ θεῶν ὄπιν εἰδότες: οὐδέ κεν οἵ γε —** **Σχέτλιος α/ος ον :** qui cause du mal ; cruel, funeste, terrible ; malheureux, infortuné, misérable. **Εἰδότες** : part. pft. Nom. & Acc. pl. de Εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,  *part. de* οἶδα : savoir ; le pft a la valeur du pst. **Ὄπις, ιδος** *acc.* ὄπιν *ou* ὄπιδα **(ἡ)** : providence divine; (part.) protection des dieux; (+ fréq.) vengeance divine, châtiment d’une faute; (p. suite) crainte du jugement des dieux, *d’où* crainte respectueuse, respect; ce qui inspire le respect, *d’où* valeur, importance. **Κέ /κὲν** **:** particule homér., encl. **≈** **Ἂν.   
      NB. 187** **οὐδέ κεν** corr. de Brunck**.**  La lectio οὐδὲ μέν, ‘nor again’ (Denniston, p. 362), may stand ; for the omission of the potential particle (si on garde οὐδὲ μέν ) in a negative sentence see Monro, § 299 (f). [↑](#footnote-ref-191)
192. **. v. 188. γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν —**  **Γηράσκω**  **– [ slt pst,impt et : inf aor-2 :** γηρᾶναι ; *part aor-2* γηράς ; My. γηράσκομαι  **] – :** A.M. vieillir ; mûrir ; s’affaiblir ; **γηράντεσσι :** aor. dat. pl. arch.  **Τοκεύς, έως, (ὁ) (τίκτω) :** celui qui engendre, père; (pl.) : parents. **[*Formes épiques :*** *N.* **τοκῆες ;** *Acc***. τοκῆας ;** *Gén.* **τοκήων / τοκέων ;** *Dat***. τοκεῦσι / τοκέσι]. Θρεπτήριος, ος, ον :** qui nourrit (Eschl.) ; que l’on offre pour prix de soins nourriciers (Eschl.) ; — subst.: **τὰ θρεπτήρια :** nourriture (Soph.) ; secours que donnent des enfants à leurs parents âgés. **Ἀποδίδωμι** [*fut.*: ἀποδώσω ; *aor-1.*: ἀπέδωκα, aor-2 : ἀπέδων ; *pft*.: ἀποδέδωκα  **]—:** rendre, restituer ; donner en échange ; acquitter une dette. (Tmèse ἀπὸ-δοῖεν). [↑](#footnote-ref-192)
193. **. v. 189. χειροδίκαι: ἕτερος δ᾽ ἑτέρου πόλιν ἐξαλαπάξει. —**  **Χειρο·δίκης, ου** [ῐ] *adj. m.* dont le droit est le droit des mains, *c. à d.* de la force.  **Ἕτερος, α, ον :** autre ; (+ art.) l’un ou l’autre de deux ; l’un... l’autre, (pl.) les uns... les autres (de deux groupes). **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité **[***Nom*. : **πόλις**; *voc*. : **πόλι** ; *acc*. **πόλιν** ; *gén*. : **πόλεως** ; *dat*. : **πόλει** ▬ **Pl**. *Nom*. : **πόλεις ;** *voc*. : **πόλεις** ; *acc*. : **πόλεις** ; *gén*. : **πόλεων** ; *Dat*. : **πόλεσι**]. **Ἐξαλαπάζω** : dépeupler une ville, piller détruire. [↑](#footnote-ref-193)
194. **. v. 190. οὐδέ τις εὐόρκου χάρις ἔσσεται οὔτε [οὐδὲ***,West* **] δικαίου —**  **Εὔορκος, ος, ον** : **I** *en parl. de pers.* qui garde la foi jurée, fidèle à un serment. **II** *en parl. de choses :* **1** garanti par un serment ; **2** conforme à la parole donnée. **Χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν) **:** grâce, charme ; […] reconnaissance (avec gén : pour qc. ou qn). **εὐόρκου, δικαίου, ἀγαθοῦ** sont au neutre. [↑](#footnote-ref-194)
195. **. v. 191. οὔτ᾽ ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν — μᾶλλον** : plutôt. **Ῥεκτήρ, ῆρος,** adj. m. : 1 qui fait, qui accomplit, gén. 2 qui travaille (gén.de la chose). **Ὕβρις, εως (ἡ) :** tout ce qui dépasse la mesure, *d’où* orgueil, insolence; violence.   
      **NB**. **οὔτε** legitimate after (**οὐδέ) οὐδέ.** See Denniston, Ρ. 510. (West). **NB.** **ὕβριν** apparently qualifying **ἀνέρα**, as if it were **ὑβριστήν**. He is Hybris incarnate. […] Alternatives, hardly convincing, are to take **ὕβριν** as direct object of **ῥεκτῆρα**, changing **κακῶν** to κακόν ou κακά; […] Fraenkel ad loc.; Kiihner-Gerth, i. 296 Anm. 4; Troxler, p. 130) ; or to emend 192 **to ἀνέρες αἰνήσουσι**  (Evelyn-White, C.Q. 9, 1915, 72). Mazon traduit « À l’homme tout démesure… » [↑](#footnote-ref-195)
196. **. v. 192. ἀνέρες αἰνήσουσι : δίκη δ᾽ ἐν χερσί, καὶ αἰδὼς — ἀνέρες αἰνήσουσι** est une corr de Evelyn-White. West et Mazon éditent **ἀνέρα τιμήσουσι.**  **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme (pl. ἀνέρες = ἄνδρες). **Αἰνέω :** parler de (+ acc.) ; trouver bon, *d’où* louer, approuver. **Χείρ, χειρός (ἡ) :** la main ; poignée. [ voir 189: **Χειρο·δίκης, ου** [ῐ] *adj. m.* dont le droit est le droit des mains, *c. à d.* de la force. ] **Αἰδώς, όος-οῦς (ἡ) :** sentiment de l’honneur ; respect.  **Cst. :**  **δίκη δ᾽ ἐν χερσί < ἔσται> , καὶ αἰδὼς οὐκ ἔσται.** « Le seul droit sera la fore; la conscience n’existera plus » P.Mazon**.** [↑](#footnote-ref-196)
197. **. v. 193. οὐκ ἔσται : βλάψει δ᾽ ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα — Βλάπτω—:** léser, endommager (acc.) ; faire du tort à, nuire à, causer du mal à qn. (avec acc. ; rart dat.). **ὁ κακὸς :** le lâche.  **Ἀρείων, ων, ον ;** gén**. : ονος :** *sert de comparatif à* **ἀγαθός :** plus fort plus courageux ; *en gal*  meilleur supérieur. **Φώς, φωτός (ὁ / ἡ) :** être humain, homme, femme. **NB. West** corrige « **οὐκ ἔσται » en « ἐσσεῖται », futur de Εἰμί / εἶναι :** être,  **emprunté à 503. pour éviter de construire**  **δίκη δ᾽ ἐν χερσί < ἔσται> , καὶ αἰδὼς οὐκ ἔσται, qu’il trouve forcée** The conjecture has the additional virtue of not making Hesiod say first ‘Aidos will not be there’ and then a few lines later ‘then Aidos will depart from men’. — [↑](#footnote-ref-197)
198. **. v. 194. μύθοισιν σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ᾽ ὅρκον ὀμεῖται. — Σκολιός, ά, όν :** oblique, tortueux ; courbe; sans franchise.  **Ἐν·νέπω / ἐνέπω : 1** dire ; **2** parler, *en gén.* πρός τινα*:* à qqn ; ***avec l'acc.* τινά, HÉS. *O. 192***: adresser la parole à qqn, interpeller qqn. **Ὅρκος, ου (ὁ)** : serment.  **Ὄμνυμι :** jurer ; ὀμοῦμαι ; ὤμοσα ; ὀμώμοκα ‖ **Ὅρκον ομόσαι :** prononcer un serment**.**  **Ἐπίορκος, ος, ον : (***personne***)**  qui fait un faux serment ; (*serment*) qui est un faux serment ‖  **ἐπίορκον ὀμόσσαι:** take a false oath, swear falsely **(LSJ)**. **Ἐπ·όμνυμι** [ῡ] (*f.* -ομοῦμαι, *ao.* ἐπώμοσα) : **1** jurer en outre, confirmer ce qu'on dit par un serment  *;* ἐπίορκον ἐπ. (IL. *;* HÉS. ) : prononcer un faux serment.  **Ἐπί : *adv*.:** dessus, à l’extrémité, au bord ; au-dessus ; tout près ; à la suite, là-dessus (Hom.) ; en outre, et aussi.   
      **NB.** **ἐπὶ δ᾽ ὅρκον ὀμεῖται** ‘and will swear his oath on it’, cf. Il. 1. 233, g. 132/274, 23. 42, Od. 20. 229; Plaut. Amp. 889 atque adiuret insuper. From being used in contexts such as the present one, **ἐπίορκον ὀμόσσαι** acquired the sense of ‘swear falsely’ (Th. 232; 793, 1. 4. 279, εἰς.); hence εἰ δέ τι τῶνδ᾽ ἐπίορκον Il. 19. 264, ἐπίορκος perjurer, Op. 804, **Ἐπιορκέω -ῶ :** etc. Cf. Leumann, Hom. Worter, pp. 79 ff.; E. Benveniste, Le Vocabulaire des institutions indo-européennes, i ii. 170 f, Other explanations in Frisk’s and Chantraine’s etymological dictionaries. [↑](#footnote-ref-198)
199. **. v. 195. ζῆλος δ᾽ ἀνθρώποισιν ὀιζυροῖσιν [διζυροῖσιν ] ἅπασι — Ζῆλος, ου (ὁ) ;** zèle, empressement (pour qc. : + gén.) ; ardeur, émulation ; rivalité (+ gén. de l’objet) ; envie ; jalousie.  **Ὀϊζυρός ά όν**  (αττ. οἰζυρός) : lamentable, pénible.  [↑](#footnote-ref-199)
200. **. v. 196. δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσει, στυγερώπης. — Δυσκέλαδος, ος, ον : 1** au bruit terrible ; 2) qui fait pousser des cris de frayeur; 3) malsonnant —*d’où* : au son *ou* à la parole terrible, 4) médisant. **Κακόχαρτος ος, ον :** qui se réjouit du malheur d’autrui (NB. this Zelos is thus linked with the bad Eris (28). The good Eris is accompanied by a good Zelos (23, 312) —West). **Στυγερώπης** ης, ες : aux regards sinistres. **Ὁμαρτέω** —[ὁμαρτήσω, ὡμάρτησα, (poét.) ὅμαρτον ]—: aller ensemble, d’où accompagner, suivre (τινι ou σύν τινι, qqn); s’attacher à, s’adapter à. [↑](#footnote-ref-200)
201. **. v. 197. καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης —**  **Εὐρυ-οδείη, ης** (slt fém : la terre) aux larges routes.   
      **NB. P. Mazon** note : **Αἰδὼς καὶ Νέμεσις** la première de ses déesses, **Αἰδὼς**, représente la conscience individuelle, le sentiment de l'honneur ; la seconde, **Νέμεσις**, la conscience publique, l'opinion, et par suite, la crainte de cet opinion, le « respect humain » voir Iliade 23, 122. Ce sont les deux seuls freins qui puissent arrêter les passions humaines. S'ils disparaissent, elles se donneront libre cours. [↑](#footnote-ref-201)
202. **. v. 198. λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένα χρόα καλὸν —**  **Λευκός, ή, όν :** brillant; clair, limpide, serein; blanc brillant ; pâle (joue, peau. **Φᾶρος** *et* **φάρος, εος-ους (τό) :** pièce de toile tissée par Pénélope ; […] manteau de femme qu’on peut ramener sur la tête ; voile (Soph.). **Καλύπτω :** couvrir, envelopper, cacher ; étendre pour couvrir ; ▬ My. s’envelopper, se couvrir; **καλυψαμένα :** duel**.**  **Χρώς, χρωτός (ὁ) // χρώς χροός (ὁ)** [ *acc.:* **χρῶτα et χρόα**] **:** surface du corps humain *d’où* peau (humaine) ; chair (*Il*. ) ; membres (D.H) ; corps (*Il*. ). Acc. de relation. [↑](#footnote-ref-202)
203. **. v. 199. ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἴτον προλιπόντ᾽ ἀνθρώπους —**  **Εἶμι / ἰέναι** : aller : ind. pst : εἶμι; εἶ ; εἶσι ; ἴμεν; ἴτε; ἴασι; ἴτον, ἴτον]. Futur de **Ἔρχομαι.**  **Μετά + acc. :** après, à la suite de ; entre, parmi, chez, au milieu de ; vers ; (*avec idée de temps)*  pendant : μεθ' ἡμέραν : pendant le jour) ; **μετὰ + acc** : à la recherche de (Hom.) **Φῦλον, ου (τό) :** race, tribu (familles unies par les liens du sang, peuples…). **ἀθανάτων φῦλον** Voir TH. 202. **Προλείπω —[** *f.* προλείψω, *ao.2* προέλιπον, *pf.* προλέλοιπα ; **]—** (tr.) : laisser derrière soi ; – *d’où* : laisser, abandonner ; *avec* μὴ οὐ et l’inf. négliger de, *etc.* ; (intr) : faire défaut à, venir à manquer à (τινι Thc.). [↑](#footnote-ref-203)
204. **. v. 200. Αἰδὼς καὶ Νέμεσις : τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ — Αἰδώς, όος-οῦς (ἡ) :** sentiment de l’honneur; déesse correspondante. **Νέμεσις, εως (ἡ) :** déesse de la pudeur ; de la justice distributive, qui châtie l’excès du bonheur *ou* l’orgueil. **Λείπω** **:** laisser (après soi) ; au passif être laissé en arrière, rester.  **Ἄλγος, ους (τό) :** souffrance, douleur physique ; peine, affliction ; sujet de peine, mal; **ἄλγεα,** contraction non faite = **ἄλγη**. **Λυγρός, ά, όν :** fâcheux, triste. [↑](#footnote-ref-204)
205. **. v. 201. θνητοῖς ἀνθρώποισι : κακοῦ δ᾽ οὐκ ἔσσεται ἀλκή. —** **Ἀλκή, ῆς (ἡ) :** force, vigueur ; […] *d’où* aide, secours ( contre qc. : gén.) . **ἔσσεται = ἔσται; Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. futur* : **—[ἔ**σομαι; ἔσει *ou* ἔσῃ; ἔσται; ἐσόμεθα; ἔσεσθε; ἔσονται; ἔσεσθον; ἔσεσθον **]—:   
      NB. West.** Αἰδὼς καὶ Νέμεσις : also coupled in Jl. 13. 121 f. ἀλλʹ ἐν φρεσὶ θέσθε ἕκαστος αἰδῶ καὶ νέμεσιν, Cf. 11, 649 αἰδοῖος νεμεσητός ; fr. 204, 82 νέμεσίν τ᾽ ἀποθεῖτο καὶ αἰδῶ. Aristotle takes them together in EN 110832 ff. Both are forces that inhibit wickedness, one working from inside, the other, public disapproval, from without. Aidos is personified again in 324; Nemesis appeared in Th. 223 as a daughter of Night, after the Moirai and Keres. (Cf. Solmsen, Hesiod and Aeschylus, p. 81 n. 18.). [↑](#footnote-ref-205)
206. **. v. 202. Νῦν δ᾽ αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς: —** **Αἶνος, ου (ὁ) :** récit, conte, histoire, (part.) fable, apologue, sentence, proverbe ; louange ; chant funèbre (Esch.) ; **αἰνεῖν αἶνον :** faire un récit. **ἐρέω** = **ἐρῶ**, fut. de **Λέγω. Βασιλεύς, έως (ὁ) :** roi ; chef ; souverain. **Φρονέω: I** (**intr**.) **1)** pouvoir penser et sentir, *d’où* vivre ; **2)** être dans son bon sens ; penser **; Οἱ φρονοῦντες** (part. prés. m. pl. subst.) : les penseurs, les sages.   
      **NB.** Perhaps it is not so much being polite as pressing the kings to agree. (West). [↑](#footnote-ref-206)
207. **. v. 203. ὧδ᾽ ἴρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον —** **ὧδ᾽ : introduit le discours.**  **ἴρηξ** ion. c. ἱέραξ, ακος (ὁ) : faucon, épervier, *oiseau*. **Ἀηδών, όνος (ἡ) :** rossignol, *oiseau.* **Ποικιλό·δειρος, ος, ον** [ῐ] : au cou bigarré. **Προσεῖπα** & **προσεῖπον, aor. (**rattaché à **προσαγορεύω) :** adresser la parole (à qn : acc.) ; dire qqch à qqn (+ 2 acc.) ; saluer.   
      **NB. P. Mazon** note : D'après la légende, le plumage du rossignol, c'est-à-dire de Philomèle, avait gardé sous le cou les marques du meurtre d’Itys; Cf. Ovide, *Métamorphoses* 6, 669-670.  [↑](#footnote-ref-207)
208. **. v. 204. ὕψι μάλ᾽ ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπώς: — Ὕψι :** *adv* **:** en haut. **Μάλα,** *adv***. (**cp.: ***μᾶλλον* ;** sup.: ***μάλιστα*) :** (avec adj. ou adv.) tout à fait, très fort, beaucoup, absolument. **NB**. **μάλα** se place ou devant ou derrière l’adverbe qu’il modifie). **Νέφος, ους (τό)** : nuage ; obscurité. **Φέρω :** porter, supporter, emporter. **Μάρπτω** (f. μάρψω, ao. 1 ἔμαρψα, ao. 2 ἔμαπον, avec redoubl. μέμαρπον ; part. pf. μεμαρπώς ; v. ci-dessous) : : prendre, saisir ; lancer sur, enfoncer dans. **Ὄνυξ, υχος (ὁ) :** ongle ; serre; griffe. [↑](#footnote-ref-208)
209. **. v. 205. ἣ δ᾽ ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ᾽ ὀνύχεσσι, — ἣ δ’ :** le rossignol. **Ἐλεόν,** *adv.* misérablement. **Γναμτός, ή, όν :** courbe, recourbé ; *d’où* souple, flexible ; qui se laisse fléchir. **Πείρω —[** *▬* *Pass. pft.* : πέπαρμαι **]—:** traverser de part en part, transpercer ( qc. acc.) ; traverser, parcourir d’un bout à l’autre ( avec acc. cod).   
      **NB. ἀμφί.**  Greek uses ἀμφί or περί where a body falls or is impaled on something sharp, because when a spike is stuck into you, you are round it. [↑](#footnote-ref-209)
210. **. v. 206. μύρετο: τὴν ὅ γ᾽ ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν : —**  **τὴν** : le rossignol. **ὅ :** l’épervier. **Ἐπικρατέως** [ᾰ] *adv.* avec une force irrésistible, impétueusement. **Προσεῖπον, aor. (**rattaché à **προσαγορεύω) :** adresser la parole (à qn : acc.) ; dire qqch à qqn (+ 2 acc.) ; saluer. **Μύρω** (*slt. impf. 3e pl. poét.* μῦρον) : couler goutte à goutte ▬ ***Moy.*** μύρομαι fondre en larmes, pleurer, se lamenter. **μύρετο** : impft sans augment.  [↑](#footnote-ref-210)
211. **. v. 207. « δαιμονίη, τί λέληκας; ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων: —**  **Δαιμόνιος, α / ος, ον :** divin ; merveilleux, noble, excellent ; extraordinaire (en bien ou en mal) ; infortuné ; insensé ; *au voc.* salutation admirative ou ironique. **Λάσκω —[** *fut.:* **λακήσομαι;** *aor-1* : **ἐλάκησα**  *aor-2* : **ἔλακον** *d'où inf.* λακεῖν [ᾰ] ; *pft.:* λέλακα [λᾱ] au sens d’un pst; *Pf. épq.* λέληκα, HÉS. **]—:** **I.** slt à l’aor-2 : craquer ; **II.** résonner ; retentir avec force ; crier, pousser un cri retentissant, des hurlements ; faire entendre un chant ; dire à haute voix, annoncer, proclamer. **Νύν /(νυ** dvt cons.), *partc. encl.* : donc (suite d’un raisonnement , conséquence) ; donc (ds une injonction, avec un impér. : *ἄγε νυν* allons donc ! ) ; certes (renforce une affirmation). **ἀρείων :** abs. : qn de supérieur.   
      **NB.** The expression of continuous noises by the perfect is τίασιόν. West souligne combien l’emploi de **Λάσκω** est surprenant pour parler d’un rossignol. [↑](#footnote-ref-211)
212. **. v. 208. τῇ δ᾽ εἶς, ᾗ σ᾽ ἂν ἐγώ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἐοῦσαν : —** **τῇ** *antécédent de* **ᾗ**: là… où. **Εἶμι / ἰέναι** : aller. [Racine ει ou ι ]. εἶς au lieu de εἶ, 2° sg. ici au sens futur. **Ὤν, ὄντος ; οὖσα, οὔσης ; ὄν, ὄντος (***formes épq.* **: ἐών; ἐοῦσα; ἐόν) :** part pst. de **εἰμί / εἶναι :** être. **ἐοῦσαν** est apposé à **σε; καὶ** souligne la valeur adversative (bien qu’étant). **περ** détermine **ἐγώ** à l’exclusion de tout autre sujet. West. **Ἀοιδός, οῦ (ὁ,** ἡ**) :** *adj.* qui chante ; pass. chanté célébré. ; *subst.* ὁ ἀοιδός : 1) l’aède, le chanteur, chantre, poète ; au fém : (rossignol, (Hes.) ; la sphynx (Soph. Eur) ; 2 enchanteur.   
      **NB. ἀοιδὸν.**  So the word is chosen to point the correspondence between the bird and the poet. There is an implication that a singer is a person of standing. **Ἀοιδός** cannot change its ending when feminine, because **Ἀοιδή** is bespoken for the sense ‘song’. West. [↑](#footnote-ref-212)
213. **. v. 209. δεῖπνον δ᾽, αἴ κ᾽ ἐθέλω, ποιήσομαι ἠὲ μεθήσω. — Δεῖπνον, ου (τό)** : **–1)** (Homère) tout repas en gal, ou selon d’autres le repas principal ; **–2)**  *(post.)* repas principal (dîner ou souper). **Αἴ (***dor et épq***) = εἴ ;** chez Hom tjs avec **κε/ κεν. Αἴ κε ; εἴ κε ; ἤν / ἐάν + sbj (**et aussi **εἴ** + opt. oblique) **:** pour le cas où ; dans l’espoir que ; afin que de même. **Θέλω / ἐθέλω —[** ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα  **]—:** vouloir bien, consentir à ; vouloir, désirer. La forme ἐθέλω peut être ind. ou sbj. **Ἢ/ ἠὲ = ἢ**  ou bien. **Μεθίημι —[*μεθίημι*** *fut.:* μεθήσω ; *aor.:* μεθῆκα]—**:** lâcher, relâcher, détendre ; laisser partir. [↑](#footnote-ref-213)
214. **. v. 210. ἄφρων δ᾽, ὅς κ᾽ ἐθέλῃ πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν: —** **Ἄφρων, ων, ον ;** *gén.* **ονος**  **:** privé de sentiment ; privé de raison, fou, furieux, insensé.  **Κέ /κὲν** **:** particule homér. ; encl. modale≃ **Ἂν. ὅς κ᾽ ἐθέλῃ :** celui qui choisit (West).  **Πρός + acc. :** vers, contre […].  **Κρείσσων, ων, ον** ; *gén.* **ονος** —**[*en att*.: κρείττων, ων, ον]— :** plus fort ; plus puissant ; maître de + gén. **Ἀντιφερίζω:** se mesurer *ou* se comparer avec : τινί *;* παρά τινα; πρός τινα: avec qqn ; τι : en qqe ch. [↑](#footnote-ref-214)
215. **. v. 211. νίκης τε στέρεται πρός τ᾽ αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει. » —** Νίκη, ης (ἡ) : victoire. **Στέρομαι** ( avec gén.) :être privé de ; **2** être dépouillé de. **Πρός + dat.**: contre, sur […] ; outre ; πρὸς τούτοις / πρὸς τούτῳ : outre cela. **Αἶσχος, εος-ους (τό)** : honte, infamie. **Ἄλγος, ους (τό) :** I. souffrance, douleur physique ; peine, affliction ; II sujet de peine, mal (Anth. ). **ἄλγεα,** contraction non faite = **ἄλγη**. **Πάσχω** **– [***fut***.:** πείσομαι ; *aor*.: ἔπαθον → *inf. aor.:* **παθεῖν ;** *pft***.:** πέπονθα ; ***pqpft*** : ἐπεπόνθειν **] – :** *pr* : être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou elle affection, sensation ou sentiment (par opposition à agir (***δρᾶν***); Par suite : subir (maux, douleur). [↑](#footnote-ref-215)
216. **. v. 212. ὣς ἔφατ᾽ ὠκυπέτης ἴρηξ, τανυσίπτερος ὄρνις. — Φημί** (*inf*. φάναι). Homère utilise l’imparfait moyen de φημί : ἐφάμην : je dis ; et ἔφατο /φάτο, il dit,  *généralement au sens d’un aoriste.* **Ὥς.** *adv. dém.* : ainsi, de cette façon. **ἴρηξ** ion. c. **Ἱέραξ, ακος, (ὁ) :** faucon, épervier. **Ὠκυ·πέτης, ου** [ῠ] adj. m. au vol ou à l'essor rapide. **Τανυσί·πτερος, ος, ον** [ᾰῠ] *c.* **τανύπτερος**, **ος, ον [ᾰ]**  : aux longues ailes, aux ailes déployées *ou* aux ailes rapides. **Ὄρνις, ιθος (ὁ/ἡ) :** oiseau (peut être joint à un autre nom d’oiseau). [↑](#footnote-ref-216)
217. **. v. 213. ὦ Πέρση, σὺ δ᾽ ἄκουε δίκης, μηδ᾽ ὕβριν ὄφελλε : — Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre: obéir à. **Ὕβρις, εως (ἡ) :** tout ce qui dépasse la mesure, excès […]. **Ὀφέλλω (2)** **– :** faire grossir, gonfler, enfler ; (fig.) faire croître, amplifier, multiplier.  [↑](#footnote-ref-217)
218. **. v. 214. ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῷ βροτῷ: οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς —**  **κακὴ :** attr. du sjt. **Δειλός, ή, όν :** craintif, timide ; lâche ; méprisable ; déshonorant ; de condition inférieure ; pauvre, faible, malheureux. **Βροτός, ός, όν :** mortel ; (subst. M./f.) Homme, femme.  **Ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; courageux *d’où* de nobles sentiments P. Mazon traduit : « Les grands eux-mêmes ont peine à la porter. »  **NB. West.** 214. Deilos / Esthlos : inferior/superior in social standing. Clearly Perses is a deilos anêr, not (as Birt imagined) one of the kings. [↑](#footnote-ref-218)
219. **. v. 215. ῥηιδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ᾽ ὑπ᾽ αὐτῆς —**  **Ῥηϊδίως =** **ῥᾳδίως** *adv.* : facilement, sans peine ; **2** avec calme, avec résignation […]. **φερέμεν** = φέρειν (porter, supporter). **Δύναμαι**: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de (acc.). **Βαρύθω** [ᾰῠ] : être chargé, être accablé. [↑](#footnote-ref-219)
220. **. v. 216. ἐγκύρσας ἄτῃσιν : ὁδὸς δ᾽ ἑτέρηφι παρελθεῖν —**  **Ἐγκύρω** (*ao.* ἐνέκυρσα) : tomber sur, rencontrer : τινι qqn *ou* qch. **Ἄτη, ης (ἡ) [ἄτῃσιν :** dat. pl. Hom. Hés.**] :** fléau envoyé par les dieux comme châtiment d’une faute, (part.) aveuglement de l’esprit, égarement, folie ; faute commise suite à cet égarement; ruine, fléau, désastre. **Ἑτέρηφι** dat. fém. poét. de ἕτερος (passer par l’autre route) **Παρέρχομαι** **—[ *fut.:*** παρελεύσομαι ; *aor-2* : παρῆλθον ; *pft*.: παρελήλυθα **]—:** passer à côté ou devant ou passer outre (ici : pour éviter le danger). [↑](#footnote-ref-220)
221. **. v. 217. κρείσσων ἐς τὰ δίκαια: Δίκη δ᾽ ὑπὲρ Ὕβριος ἴσχει — Κρείσσων, ων, ον** ; *gén.* **ονος :** plus fort ; plus puissant ; plus avantageux, meilleur. **ἐς :** vers, pour (atteindre). **Ἴσχω (***slt pst et impft* **: ἴσχον) (A. tr) :** tenir (fortement) ; 2 tenir attaché à soi ; valoir […] (**B. intr**) : se tenir, se comporter. [↑](#footnote-ref-221)
222. **. v. 218. ἐς τέλος ἐξελθοῦσα : παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω. — Τέλος, ους (τό) :** achèvement, réalisation ; résultat, suite, conséquence, issue ; fin, terme.  **Ἐξέρχομαι** —[*fut.:* ἐξελεύσομαι, *fut.att.:* ἔξειμι ; *aor.:* ἐξῆλθον ; *pft*.: ἐξελήλυθα ]— : sortir de, partir de (avec le gén. ) ; […] (choses) sortir ; avoir une issue, aboutir , arriver à son terme. **Νήπιος, α, ον :** *litt*. qui ne parle pas ; en bas âge ; puéril, enfantin ; sot ; faible. **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων →inf. : γνῶναι ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître (qn. acc. ou parfois gén) ; se rendre compte, reconnaître, comprendre ; *avec part. apposé au sujet* : se rendre compte que l’on (*pas cette cst ici :* **παθὼν** ayant valeur de gérondif ). **ἔγνω:** aor. gnomique. **Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : éprouver; subir (Le véritable sens de **πάσχω τοῦτο** est : voilà ce qui m’arrive (en bien comme en mal). [↑](#footnote-ref-222)
223. **. v. 219. αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὅρκος ἅμα σκολιῇσι δίκῃσιν. —**  **Αὐτίκα** : à l’instant même, aussitôt ; tout de suite. **Τρέχω :** courir (il poursuit le parjure— West). **Ὅρκος, ου (ὁ)** : serment. **Ἅμα,** *adv***.**  : ensemble, tout à la fois ; en même temps ; **ἅμα + dat.:** en même temps que, avec ; en compagnie de, avec. **Σκολιός, ά, όν :** oblique, tortueux ; courbe; sans franchise. **Δίκη, ης (ἡ) :** droit, justice ; action judiciaire ; procès, débats ; décision judiciaire, jugement ; peine. **-ῃσι / -ῃσσι(ν) / -ῃς = -αις** [-**ῃσι** / **-ῃς]** sont les formes habituelles du datif pl. de la 1° déclinaison chez Homère. (**J.B.** § 5).   
      **NB.**  « Dike is now more fully personified, as a maiden (cf. 256) whom men assault and drag from her path for their own evil purposes, making her course **σκολιή. »** West. [↑](#footnote-ref-223)
224. **. v. 220. τῆς δὲ Δίκης ῥόθος ἑλκομένης, ᾗ κ᾽ ἄνδρες ἄγωσι —** **Ῥόθος, ου (ὁ) :** bruit de choses qui se heurtent ; bruit de voix, clameur (protestation des peuples, selon West). **Ἕλκω :** tirer, entraîner (avec violence). **ᾗ,** *adv. rel.* : là où. **Κέ /κὲν** **:** *particule homér., encl., modale* **≈** **Ἂν. ἄγωσι : sbj. ( ἄγω:** *conduire, emmener*). [↑](#footnote-ref-224)
225. **. v. 221. δωροφάγοι, σκολιῇς δὲ δίκῃς κρίνωσι θέμιστας. —**  **Δωροφάγος, ος, ον :** avide de présents. **Θέμις (ἡ)**, *primit. neutre et invar.* ; gén. **θέμιστος** ; propr. ce qui est établi comme la règle : **ΙΙ.** (**f. pl. αἰ θέμιστες**) : décrets, volontés des dieux, oracles ; (Homère) droits d’un chef ; impôts, tributs ; lois, arrêts ; procès. **Κρίνω :** juger; avec acc. d’objet interne : οἳ… σκολιὰς κρίνωσι θέμιστας **judge** crooked judgements (*Iliade.*).   
      **NB.** La deuxième relative est seulement coordonnée à la première (ici par δὲ), sans répétition ni chgt de forme du relatif.   
      **NB.** L’adjectif **σκολιάς** qualifie le substantif **θέμιστας** par hypallage. Pour le sens, il faut le rattacher à κρίνωσι. Il se substitue soit à l’adverbe σκολιῶς, que l’on trouve par exemple dans l’expression δίκας σκολιῶς ἐνέποντες (Travaux, v. 262), soit au datif instrumental σκολιῇς δίκῃς dans σκολιῇς δίκῃς κρίνωσι θέμιστας. En d’autres termes, cette « scoliose » n’est pas une propriété des sentences mais du jugement qui les distingue et les applique à un litige particulier. (Philippe Rousseau, in *Le Métier du mythe*). [↑](#footnote-ref-225)
226. **. v. 222. ἣ δ᾽ ἕπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἤθεα λαῶν, — ▬** **Ἕπομαι-my** **:** s’attacher à ; s’occuper de ; suivre; accompagner (+ dat. ; rart + acc.). **Κλαίω :** (intr.) pleurer ; se repentir ; (tr.) déplorer ; pleurer sur. **Ἦθος, ους (τό)** : (pl.) séjour habituel demeure, résidence (gîte, écurie, étable, repaire, pâturage). **Λαός, οῦ (ὁ) (***Ion***.: ληός ;** *Att***.: λεώς) :** peuple.   
      **NB**. **πόλιν καὶ ἤθεα λαῶν :** not the object of **κλαίουσα** (P. Mazon) —she is not an angel weeping for the sins of the world but a victim of rape weeping on her own account— but after **ἕπεται** Cf. Monro, § 140 (4). Hesiod is rather awkwardly changing the picture to that of a vengeful spirit wandering across the earth, visiting the city from outside. Then in 224 her maltreatment is expressed in terms of her being driven out. Again, a nexus of similarly conceived images instead of one carried through consistently. (West). [↑](#footnote-ref-226)
227. **. v. 223. ἠέρα ἑσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα, — Ἕννυμι** [*fut*. : ἕσω; *aor*. : ἕσσα ] : vêtir, revêtir. **ἕννυμαι** my + acc. : se couvrir de, s’envelopper de, se vêtir de. **Ἠήρ, ἠέρος,** ion. c. **ἀήρ, ἀέρος** (ὁ, poét. ἡ). **-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison chez Homère et les tragiques. P. Mazon met le vers entre crochets. [↑](#footnote-ref-227)
228. **. v. 224. οἵ τε μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν. —** **Μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pers. du pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό.** **μιν**  est le cod des deux verbes ( = la justice). **καὶ** a une valeur explicative.  **Ἐξελαύνω** **—[** *fut* : ἐξελάσω, (ἐξελῶ, att. ; ion.) ; *aor.*: ἐξήλασα ; *pft*.: ἐξελήλακα**] —** : pousser hors de ; expulser ; chasser (acc. et gén ou ἐκ + gén.). **Νέμω —[** *fut****.:*** νεμῶ ; *aor.:* ἔνειμα ; *pft*.: νενέμηκα **]—:** distribuer, partager, attribuer, distribuer. **Ἰθύς, εῖα, ύ :** qui va en droite ligne, direct ; droit, sans détour, juste, équitable. **ἰθεῖαν** s’accorde à **μιν.**    
      **NB.** West. **Au lieu de ἐξελάσωσι,** W choisit  **ἐξελάσουσι,** subj. à voyelle brève selon lui; il renvoie à 293 n.  **καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν** translates it into non-personifying language. **οὐκ**  goes closely with **ἰθεῖαν**; otherwise μή would be required. For the modulation from subjunctive to indicative cf. 283 codd., Od. 14. 85 fF. Καὶ μὲν δυσμενέες καὶ ἀνάρσιοι, οἵ τ᾿ ἐπὶ γαίης ] ἀλλοτρίης βῶσιν καί σφὶ Ζεὺς ληΐδα δώῃ | πλησάμενοι δέ τε νῆας ἔβαν οἶκόνδε νέεσθαι, ] καὶ μὲν τοῖς and other examples in Chantraine, ii. 354-6. What begins as a generic description gains definition so that the types become like individuals.

     **NB.** L’expression **δίκην ἐξελαύνειν** est mise en parallèle, dans les deux passages, avec des expressions qui décrivent la procédure du jugement comme biaisée : σκολιὰς κρίνωσι θέμιστας dans l’*Iliade,* οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν (précédé d’un καὶ à valeur explicative) dans les *Travaux.* Plutôt donc que l’image d’une Justice que l’on *expulse* il me semble que le verbe suggère celle d’une procédure que l’on force hors du droit chemin. [↑](#footnote-ref-228)
229. **. v. 225. Οἳ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν — Ξεῖνος co ξένος, η, ον :** étranger, hôte **Ἔνδημος, ος, ον :** indigène ; qui reste au pays, casanier, sédentaire.  **-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison chez Homère et les tragiques. Ici **δίκας διδοῦσιν ἰθείας** = rendre des sentences droites et non **« δίκην διδόναι »** au sens de : être puni, subir un châtiment (*lat. poenas dare*). [↑](#footnote-ref-229)
230. **. v. 226. ἰθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου, —**  **Ἰθύς, εῖα, ύ :** qui va en droite ligne, direct ; droit, sans détour ; non tordu, juste, équitable. **Παρεκβαίνω** **1** aller au delà en s’écartant de, s’écarter de, *au propre avec* ἔκ τινος, *fig.* gén. *ou* acc.; **2** *abs.* faire une digression en parlant.   
      **NB.** **παρεκβαίνουσι δικαίου :** ‘turn aside’ from the straight road. Π 52 gives the subjunctive here but not in 225, Paley having conjectured it for both. We have the indicative in 238. **Οἳ** **μή παρεκβαίνουσι** is good Greek (31 n.), but it may have been the μή that led someone to write -ωσι. → Note 31: for indicative with **μή** in a general relative clause cf. 226, Th. 387, Il. 2. 302, Hippon. 117. 7; Attic examples in Kühner-Gerth, II. 184 ff. But Homeric manuscripts quite often give κεῖται (besides κῆται) for the subjunctive, see Chantraine, I, 457. Cf. below, 501. [↑](#footnote-ref-230)
231. **. v. 227. τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ᾽ ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ: — Τοῖσι,** *dém***.,** rappel du relatif  **Οἳ** en 225.  **ἀνθεῦσιν** = ἀνθοῦσιν (épq. dor. ion. éol.); **Θάλλω** **—[** θάλλω ; *fut inus* ; *aor. 2 poét :* θάλον ; *pft au sens d’un pst* : τέθηλα  **]—:** fleurir, verdoyer ; se couvrir (de feuilles, fleurs, fruits) ; abonder ; être florissant, heureux, prospère ; **- II -** tr- faire fleurir ou verdoyer ; faire croître. **τεθαλυῖα** (*part pft épq de* **θάλλω** *: fleurir, verdoyer*) : florissant, luxuriant. [↑](#footnote-ref-231)
232. **. v. 228. εἰρήνη δ᾽ ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ᾽ αὐτοῖς — Εἰρήνη, ης (ἡ) :** paix (p. opp. à la guerre) ; calme de l’âme, de l’esprit. **Ἀνά +acc**., *prép*.: sur —*d’où* : de bas en haut, en remontant ; *en gén.* par, à travers, dans […]. **Κουρο·τρόφος, ος, ον :** 1 qui nourrit ou élève de jeunes garçons. **Οὐδέποτε** (ou en deux mots) : ne jamais. **οὐδὲ… οὐδέ,** voir note au vers 230. [↑](#footnote-ref-232)
233. **. v. 229. ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεύς: —** **Ἀργαλέος, α, ον [γᾰ] :** difficile, pénible, terrible. **Τεκμαίρω :** mettre une borne ; […] ; fixer, indiquer ; ▬ M. **Τεκμαίρομαι** **:** fixer dans son esprit, *d’où* fixer, décider de (+ inf.) ; assigner, réserver à qqn ; conjecturer. **Εὐρύοπα** (Nom ; voc ; acc.) : à la grande voix. // (acc. transposé tel quel au nom.) [↑](#footnote-ref-233)
234. **. v. 230. οὐδέ ποτ᾽ ἰθυδίκῃσι μετ᾽ ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ — Ἰθυδίκης, ου,** *adj. masc.:* qui juge droitement, équitablement. **Λιμός, οῦ (ὁ) :** faim ; famine. **Ὀπηδέω,***épq et ion pour* **ὀπαδέω** : suivre, accompagner (τινι ; ἅμα τινί ; μετά τινι, qqn ; fig. en parl. de choses).   
      **NB**. **Οὐδέ, ( μήδε)** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non ; *adverbe négatif* : et... non pas même (ne quidem), ni même (*parfois répété dans une même proposition pour renforcer la nég.*) ; *adv.:* pas même ; chez Homère **οὐδέ** s’emploie dans le sens de « mais ne pas » ou de « et ne pas » après une proposition positive, contrairement à l’usage classique (cf. **Jb,** *h* ; § 84). **‖** **οὐδὲ… οὐδέ,** ne signifie pas ni … ni (qui se dit **οὔτε… οὔτε**) mais marque **- soit une corrélation** : ὥσπερ οὐδὲ … οὕτως οὐδὲ …: comme on ne… de même on ne … **-soit une énumération** : en ce cas le sens est : pas même … et ne pas ; et ne pas … aussi ne pas. [↑](#footnote-ref-234)
235. **. v. 231. οὐδ᾽ ἄτη, θαλίῃς δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.** — **Ἄτη, ης (ἡ) :** fléau envoyé par les dieux comme châtiment d’une faute, (part.) aveuglement de l’esprit, égarement, folie […] (p. suite) ruine, malheur. **θαλία** Ion. -ίη, ἡ, : **abundance, good cheer**, τρέφεται θαλίῃ ἔνι πολλῇ *Il.* 9.143, 285 ; in pl., **festivities**, μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι τέρπεται ἐν θαλίῃς *Od.* 11.603, cf. *h.Merc.* 56, Hes. *Op.* 115 […]. **Μέλω : I (***avec l’objet de soin comme sujet* ) : être une source d’intérêt, de souci, de préoccupation pour qn.(dat.) […] ; **II** (*avec la pers qui prend soin cō sujet.*) prendre soin, s’occuper de + gén. **μεμηλώς** part. pft actif. **Νέμομαι**-my **:** partager, distribuer entre soi (acc.) ; posséder comme sa part, comme son bien (acc. ) ; […] ; paître, aller au pâturage, se nourrir (de : *gén*.)   
      **NB.** **θαλίῃς** ‘at good dinners’, as in h. Herm. 56, 454. ( West) ; **ἔργα μέμηλεν** is a Homeric phrase, though not in this concrete sense. [↑](#footnote-ref-235)
236. **. v. 232. τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὔρεσι δὲ δρῦς —** **τοῖσι** : dém. emphatique ( n’est pas encore article chez Hom.) ; D. pl. (à ceux qui suivent la justice). **Βίος, ου (ὁ) :** vie, existence ; durée de la vie ; moyens d’existence, ressources. **Ὄρος,** *ion.* -**εος**, *att.* -**ους (τό)-3** : montagne, colline, hauteur. **‖►** *formes* **:** the Ep. and Lyr.forms οὔρεος, οὔρεϊ, οὔρεα, οὔρεσι prob. have οὐρ- metri gr. **Δρῦς, υός (ἡ)** [υΐ, ῦν ; ύες-ῦς, υῶν, υσί, ύας-ῦς ]: chêne. [↑](#footnote-ref-236)
237. **. v. 233. ἄκρη μέν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας : —** **ἄκρη, μέσση s’accordent à δρῦς. Ἄκρος, α, ον :** (adj.) extrême, le plus haut, le plus profond ; le plus haut, supérieur; la partie la plus haute de. **Βάλανος, ου (ὁ) :** gland. **Μέσος, η, ον :** situé au milieu (objet dans sa partie médiane [= le milieu de] ou l’objet du milieu). Μέλιττα / μέλισσα, ης (ἡ) : abeille. **NB.** Pour West l’opposition n’est pas entre le sommet et le milieu du chêne; mais entre la surface et l’intérieur de l’arbre (les abeilles logeant dans le creux de l’arbre). [↑](#footnote-ref-237)
238. **. v. 234. εἰροπόκοι δ᾽ ὄιες μαλλοῖς καταβεβρίθασιν: —** **Εἰρο·πόκος, ος, ον:** dont la laine peut être peignée, *c. à d.* à l'épaisse toison. **Οἶς, οἰός (ὁ /ἡ) :** mouton, brebis **[**Οἶς ; ὄιν ; οἰός (*ou poét* : ὄϊος) ; oἰΐ; *pl*. οἴες ; *acc*. οἶας / οἶς; ; οἰῶν; οἰσί**]. Μαλλός, οῦ (ὁ) :** touffe de laine, toison et laine des brebis. **Καταβρίθω** : **1** *tr.* accabler sous le poids, vaincre, surpasser; **2** *intr.* être accablé sous le poids. [↑](#footnote-ref-238)
239. **. v. 235. τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσιν : — Τίκτω (***impft* **: ἔτικτον;** *fut* : τέξω, *plus svt* : **τέξομαι** ; *aor* : **ἔτεκον** ; pft : **τέτοκα**) **:** mettre au monde, enfanter. **Ἐοικώς,** ἐοικότος ; ἐοικυῖα, ἐοικυίας ; ἐοικός, ἐοικότος (**(**Hom. pour εἰκώς, εἰκότος.) : participe (pft = pst) de **ἔοικα** : être semblable à (dat). **Τέκνον, ου (τό) :** enfant (*fils, fille*). **Γονεύς, έως (ὁ) :** père ; (pl.) οἱ γονεῖς : parents (père et mère). **2** *p. ext.* ancêtre. [↑](#footnote-ref-239)
240. **. v. 236. θάλλουσιν δ᾽ ἀγαθοῖσι διαμπερές : οὐδ᾽ ἐπὶ νηῶν** — **Θάλλω** **:** fleurir, verdoyer ; se couvrir (de feuilles, fleurs, fruits) ; abonder en (dat.) ; être florissant, heureux, prospère […]; le sujet est ceux qui suivent la justice. **Ἀγαθός, ή, όν** : bon, vertueux, honnête […] **ἀγαθοῖσι** est au neutre pl. ; **-οισι = -οις :** datif pl. habituel de la 2° décl. chez Homère et les tragiques. **Διαμπερές,** *neutre adv*. 1) *lieu* : d’outre en outre, de part en part ; d’un bout à l’autre, sans interruption; sans cesse ; continuellement.   
      **NB.** The description is rounded off in a similar way to that of the Golden men’s life, 116-19. Only it would be going too far to say that the just community does not need to till. Instead Hesiod says they are economically self-sufficient and do not need to risk their lives in merchant-ships. West. [↑](#footnote-ref-240)
241. **. v. 237. νίσσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα. — Νίσομαι,** cō νίσσομαι. **Νίσσομαι** **—[** *fut***.** νίσομαι; *aor*.: ἐνισάμην  **]—:** aller, venir; s’en aller, revenir. **Ζείδωρος, ος, ον :** qui procure de l’épeautre, *d’où* fécond (Hom) ; (par confusion avec ζάω) qui donne la vie (Aphrodite). **Ἄρουρα, ας (ἡ) :** terre labourée ou labourable. [↑](#footnote-ref-241)
242. **. v. 238. οἷς δ᾽ ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα, — Μέλω : I (***avec l’objet de soin comme sujet* ) : être une source d’intérêt, de souci, de préoccupation pour qn.(dat.) […] **II** (*avec la pers qui prend soin cō sujet.*) prendre soin, s’occuper de + gén. **ὕβρις κακὴ et σχέτλια ἔργα** sont les sujets de **μέμηλε.** Voir 229; voir 146. **οἷς δ᾽** repris par **τοῖς δὲ** : cf cf. 282-4, 296-7, 363, 740-1, Th. 607-9, etc.; Denniston, pp. 183-5. [↑](#footnote-ref-242)
243. **. v. 239. τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεύς. —** **Κρονίδης, ου (ὁ)** [ῐ] **:** fils de Cronos. **Εὐρύοπα** (Nom ; voc ; acc.) : à la grande voix. // (acc. transposé tel quel au n-tif.). Voir 229. **Τεκμαίρομαι** **:**  fixer dans son esprit; […] ; assigner, réserver à qqn.   
      **NB. δίκην :** ‘atonement’, ( expiation) the earliest example of the sense present in phrases like δίκην διδόναι, τίνειν, λαμβάνειν, αἰτεῖν. Cf. 712. It perhaps arises from phrases like δίκην εἰπεῖν : ἴῃ pronouncing what is just, the judge pronounces what compensation the wrongdoer shall make to the wronged. See also on 272. Voir 225 **δίκην διδόναι** avec un autre sens.  [↑](#footnote-ref-243)
244. **. v. 240. πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα, —** **Πολλάκι = Πολλάκις** : souvent. **Σύμπας, ασα, αν ( ξύμ-) :** tout entier. **Ἀπαυράω**  (slt impft à sens d’aor. **ἀπηύρων;** ici aor. gnomique, selon West) : ôter, enlever (qc à qn : τινά τι ; τινί τι ; *rart* τινός τι) ; *après Hom.* : recevoir une part de (avec gén.). participer à, *gén. :* ἀπ. κακοῦ ἀνδρός, HÉS. *O. 240,* au sort d'un coupable. [↑](#footnote-ref-244)
245. **. v. 241. ὅς κεν ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάαται. — Κέ /κὲν** **:** particule homér., encl., modale **≈** **Ἂν.**  **Ἀλιτραίνω** Ep. for ἀλιταίνω (when required by metre) **:** s’égarer (Call.) ; commettre une faute, se rendre coupable (avec acc. de pers. ou de chose envers qui). **Μηχανάω (tr.) :** imaginer ou arranger avec art ; machiner, tramer. **Μηχανάομαι** -ῶμαι, **my** **(tr.) :** fabriquer avec adresse, combiner, imaginer (acc.) ; *péj*. machiner, tramer (τινί τι, qch contre qqn). **Ἀτάσθαλος, ος, ον :** follement orgueilleux, présomptueux jusqu’à la démence ; (acc. nt pl.) *adv*. avec un orgueil insensé.   
      **NB.** **ἀλιτραίνῃ :**  West préfère l’indicatif **ἀλιτραίνει**. **Μηχανάαται** est anomal, en tant qu’indicatif ; on attendrait la forme distendue **\*μαχανάεται**, qui serait amétrique ( West). [↑](#footnote-ref-245)
246. **. v. 242. τοῖσιν δ᾽ οὐρανόθεν μέγ᾽ ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων —** **Οὐρανόθεν** : du haut du ciel (Hom.). **Ἐπάγω** **—[** *impf.* ἐπῆγον, *fut.:* ἐπάξω, *ao.2* ἐπήγαγον **]—:** amener dans, vers, sur ou contre […]. **Πῆμα, ατος (τό) :** ce qu’on éprouve, épreuve, souffrance (due à un mal, une maladie), *d’où* (abs.) souffrance, mal, malheur ; fléau, calamité. **Κρονίων, ωνος** *ou* **ονος (ὁ) :** le fils de Cronos, Zeus.  
      **NB.** The aorists in 242 and 246 have to be taken as gnomic, because of the presents in parallel with them, but one could imagine 240-242-246 together as pasts in some older piece of poetry. (West). [↑](#footnote-ref-246)
247. **. v. 243. λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν: ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί. —** **Λιμός, οῦ (ὁ) :** faim ; famine, inanition. **Λοιμός, οῦ (ὁ) :** peste, fléau contagieux. **Ὁμοῦ,** adv. **1** en un même lieu, ensemble ; **2** p. suite, ensemble, à la fois ; particul. pour lier plus étroitement deux subst. réunis par καί. **Ἀποφθινύθω** seul. prés. **1** se consumer, périr ; **2** *tr.* consumer, faire perdre. **Λαός, οῦ (ὁ) (***Att***.: λεώς) :** peuple. [↑](#footnote-ref-247)
248. **. v. 244. οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἶκοι — Μινύθω** *(tr)* : diminuer, amoindrir; affaiblir, abaisser ; *(****intr****) :* se réduire, s’amaigrir ; se consumer ; être ravagé, ou perdu. Voir vers. 235. **Οἶκος, ου (ὁ) :** maison, habitation. [↑](#footnote-ref-248)
249. **. v. 245. Ζηνὸς φραδμοσύνῃσιν Ὀλυμπίου: ἄλλοτε δ᾽ αὖτε — Φραδμοσύνη,** ης (ἡ) : prudence, sagesse (**-ῃσι / -ῃσσι(ν) / -ῃς = -αις** [-**ῃσι** / **-ῃς]** sont les formes habituelles du datif pl. de la 1° décl. chez Hom.). **Αὖτε : (= αὖ + τε)**  encore, de nouveau ; au contraire, d’un autre côté ; ensuite, alors. **Ἄλλοτε** : une autre fois ; d’autres fois ; (répété) **ἄλλοτε …. ἄλλοτε :**  tantôt...tantôt. [↑](#footnote-ref-249)
250. **. v. 246. ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὅ γε τεῖχος — ἢ… ἢ :** ou bien ou bien. **τῶν :** pas encore article = pr. dém. **Στρατός, οῦ (ὁ) :** armée. **Εὐρύς, εῖα, ύ :** large, qui s’étend en largeur ; qui se répand au loin, vaste. **Ἀπόλλυμι** [**inf. pst :** ἀπολλύναι ;  *impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα (*inf*. ἀπολέσαι) ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr, détruire ; perdre, subir une perte. **Τεῖχος, *ion.* -εος, *att.* -ους (τὸ) :** mur de ville ; fortification, forteresse, fort ; place forte.   
      **NB.** **ὅ γε**: a characteristic reinforcement in the second member, as in 322, 732 ; see Kühner—Gerth, i.656 f. [↑](#footnote-ref-250)
251. **. v. 247. ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποαίνυται αὐτῶν. — Ναῦς, νηός,** *att.* **νεώς (ἡ) :** le navire, vaisseau [ ***Déclinaison*** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νηός /***Gén*. *Att* : **νεώς ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί ].** Chez Homère, **Ναῦς** se décline soit sur le radical [**νη**] soit sur le radical [**νε**]. **Πόντος, ου (ὁ)** : haute mer, pleine mer.  **Ἀπο·αίνυμαι** : enlever, ôter (des armes) *; fig.* ravir (de la gloire, *etc.*) *;* τί τινος, *,* enlever qqe ch. à qqn. P. Mazon imprime **ἀποτείνυται** au lieu d **ἀποαίνυται. Ἀποτίνομαι** **my** (*poet*. **ἀποτίνυμαι**) : faire payer, punir tirer vengeance, faire payer, avec l'acc. de la chose ; avec l'acc. de la chose pour laquelle on paie ; avec l'acc. de la pers.; avec double acc. [↑](#footnote-ref-251)
252. **. v. 248. ὦ βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ —**  **Βασιλεύς, έως (ὁ) :** roi ; chef ; souverain. [Chez Hom. **Βασιλεύς** a un **η** à la plupart des cas (acc. : βασιλῆα; gén. : βασιλῆος; ▬ βασιλῆες (*no-tif pl.*) ; βασιλῆας (*acc. Pl.*) ]. **Καταφράζω** : exposer, raconter, acc. ▬ ***Moy.*** καταφράζομαι : examiner, considérer, acc. ; observer, remarquer. ( Impératif; P. Mazon traduit « méditez sur »). **NB**. The kings are finally addressed. In fact the whole of the preceding passage, from 220 if not earlier, is a message for them, not for Perses.   
      **NB. καὶ αὐτοὶ** : that is, as well as the divine watchers who φράζονται ὅσοι σκολιῇσι---τρίβουσι (250), and Zeus who sees ride **δίκην** (269) and whose attention is implicit in 225-47. The gods are attending to this judging of yours, so be sure you attend to it yourselves. [↑](#footnote-ref-252)
253. **. v. 249. τήνδε δίκην : ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἐόντες — τήνδε δίκην** cf. 39. 249 ff.  **Ἐγγύς** : *adv* : près, auprès ; **ἐγγύς** *prép* (+ gén. ; *poét*. + dat.) : près de. **-οισι = -οις :** datif pl. de la 2° déc. chez Hom. et les trag. **Ὤν, ὄντος ; οὖσα, οὔσης ; ὄν, ὄντος** (*formes épq.* : ἐών; ἐοῦσα; ἐόν) : part pst. de εἰμί / εἶναι : être.  [↑](#footnote-ref-253)
254. **. v. 250. ἀθάνατοι φράζονται, ὅσοι σκολιῇσι δίκῃσιν — Φράζομαι-**my **—:** se mettre, avoir dans l’esprit, *d’où* penser, être d’avis ; réfléchir ; méditer ; remarquer ; observer, faire attention à. **σκολιῇσι δίκῃσιν = σκολιαῖς δίκαις. Σκολιός, ά, όν :** oblique, tortueux ; courbe; sans franchise ; voir 221. [↑](#footnote-ref-254)
255. **. v. 251. ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὄπιν οὐκ ἀλέγοντες. — Τρίβω —[**τρίψω ; ἔτριψα ; (τέτριφα)  **]—:** frotter, user, broyer; miner, affaiblir → « opprimer » ( P. Mazon). **Ὄπις, ιδος** *acc.* ὄπιν *ou* ὄπιδα **(ἡ)** : providence divine; (part.) protection des dieux; (+ fréq.) vengeance divine, châtiment d’une faute; (p. suite) crainte du jugement des dieux, *d’où* crainte respectueuse, respect ; ce qui inspire le respect, *d’où* valeur, importance. **Ἀλέγω :** s’inquiéter, se préoccuper de, prendre soin de (+ gén. ; rar. avec acc.). [↑](#footnote-ref-255)
256. **. v. 252. τρὶς γὰρ μύριοί εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ — Μυρίος, α, ον** : très nombreux, innombrable ; **Μύριοι** : 10 000. τρὶς γὰρ μύριοί : trente mille. ou trois fois innombrables (West). **Χθών, χθονός (ἡ) :** la terre, le sol. **Πουλυβότειρη** ion. c. **πουλυ·ϐότειρα, ας** [ῠ] *adj. f.* qui nourrit beaucoup d'êtres, fécond. [↑](#footnote-ref-256)
257. **. v. 253. ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων : — Ἀθάνατος, ος, ον** [ᾱᾰᾰ]: immortel. **Φύλαξ, ακος (ὁ/ἡ) :** factionnaire, sentinelle, gardien; (gén. [pl.]) gardes d’une place de garnison; gardes du corps; (m./f.) gardien, gardienne; observateur fidèle. **Θνητός, ή, όν :** mortel, sujet à la mort. [↑](#footnote-ref-257)
258. **. v. 254. οἵ ῥα φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα — Φυλάττω —:** (tr.) : garder ; surveiller, conserver. **Δίκη, ης (ἡ) :** règle ; droit, justice ; action judiciaire ; décision judiciaire, sentence ; jugement ; peine. **Σχέτλιος α/ος ον :** qui cause du mal ; cruel, funeste, terrible ; malheureux, infortuné, misérable.   
      **NB**. **τε :** for its placing after **φυλάσσουσίν** instead of after **δίκας** see Denniston, p. 519 (vii.). He quotes no example earlier than Aeschylus, and the only other one I can quote is *Il*., 1. 417: ἅμα τ᾽ ὠκύμορος καὶ ὀιζυρός. [↑](#footnote-ref-258)
259. **. v. 255. ἠέρα ἑσσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ᾽ αἶαν. — Ἕννυμι** : vêtir, revêtir. **ἕννυμαι** my + acc. : se couvrir de, s’envelopper de, se vêtir ; **ἠέρα ἑσσάμενοι /-αι, *part. aor.*** : revêtus /-ues de brume ( comme Dikê en 223). **Πάντῃ** (ou **πάντη)** : partout, de tous côtés, sur tous les points (Hom ; Hdt ; Ar) ; entièrement, complètement (Eur. Plat. Arstt). **Φοιτάω (φοιτήσω ;** *aor et pft inus***)** : aller et venir sans cesse, aller çà et là; errer en proie à un sentiment violent (Ajax 59); aller d’habitude à un endroit, fréquenter […]. [↑](#footnote-ref-259)
260. **. v. 256. ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα, — Παρθένος, ου (ἡ) :** vierge; jeune fille, fille ou jeune femme non mariée; (*adj*.) qui est comme une jeune fille, vierge, pur, intact.  **Ἐκγεγαυῖα,** part. pft ép. à partir de *Pf. épq.* ἐκγέγαα) de **Ἐκγίγνομαι :** naître de.  
      **NB.** **Διὸς ἐκγεγαυῖα** : born to Themis together with Eunomia and Eirene. The affiliation is natural, as Zeus is the source of ἰθεῖαι δίκαι, (36 ; Théog. 902).   
      **NB.** Resuming the imagery of 220 ff. and (in 7) pointing back to it. **παρθένος** signifies not that she is resolutely incorruptible (Chrysippe, Platon) but that she is purer than most of her surroundings (cf. 198 ran and deserves respect (257). ( West). [↑](#footnote-ref-260)
261. **. v. 257. κυδρή τ᾽ αἰδοίη τε θεῶν, οἳ Ὄλυμπον ἔχουσιν. — Κυδρός, ά, όν :** glorieux, illustre (ép. de déesses, rart de mortels). **Αἰδοῖος, α, ον, (αἰδώς) :** vénérable digne de respect ; honteux, vil (*Od*. Plat.) ) ; respectueux, déférent. **θεῶν :** gén. partitif. [↑](#footnote-ref-261)
262. **. v. 258. καί ῥ᾽ ὁπότ᾽ ἄν τίς μιν βλάπτῃ σκολιῶς ὀνοτάζων, —**  **Μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό. Βλάπτω :** léser, endommager (acc.) ; *post*. : faire du tort, nuire causer du mal à qn. (avec acc. ; rart dat.). **Σκολιῶς,** *adv.* obliquement, d'une manière tortueuse. **Ὀνοτάζω** : injurier, traiter avec mépris. [↑](#footnote-ref-262)
263. **. v. 259. αὐτίκα πὰρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι —** **Αὐτίκα** : à l’instant même, aussitôt.  **Πάρ** devant consonne **= παρά. Καθέζομαι** **—[** *impf.* : ἐκαθεζόμην ; *fut.* : καθεδοῦμαι, *aor* : ἐκαθέσθην **]—:** **1** s’asseoir : ἐπί τινι, ἔν τινι, εἴς τι, sur qch ; **2** être *ou* demeurer assis ; être demeurer immobile, être inerte. **Κρονίων, ωνος** *ou* **ονος (ὁ) :** le fils de Cronos, Zeus. [↑](#footnote-ref-263)
264. **. v. 260. γηρύετ᾽ ἀνθρώπων ἄδικον νόον, ὄφρ᾽ ἀποτείσῃ —** **Γηρύω**  **– [ γηρύετο:** impft sans augment**] – :** faire résonner, faire entendre, (part.) célébrer, chanter ; **My**. **γηρύομαι**, faire entendre ; (part.) chanter (« dénoncer », P. Mazon). **Νοῦς, νοῦ (ὁ)**  **– [Contractions :** N.νόος-νοῦς ; Acc. νόον- νοῦν ; G. νόου-νοῦ ; D. νόῳ-νῷ ; Pluriel : N. νόοι-νοῖ ; Acc. νόους- νοῦς ; Gén. νόων-νῶν ; Dat. νόοις-νοῖς ; **‖** Duel N-A. νόω- νώ ; G-D. νόοιν-νοῖν.**]—: ]– :** intelligence, esprit, pensée, réflexion ; sagacité, sagesse ; projet, intention, point de vue […]. **Ὄφρα,** *cj.sub*. : 1) aussi longtemps que ; 2) jusqu’à ce que (avec l’ind. ao. quand il s’agit d’événements accomplis ou sbj. avec ou sans ἄν (action future) ; 3) afin que (avec sbj.) ; 4) En sorte que (rare ) avecsbj. […]. **Ἀποτίνω (***aor* : **ἔτισα**, *aor att*. : ἔτεισα) : payer en retour, en échange ; —*particul.* : payer en échange d’une faute, dédommager ; acquitter sa dette, expier une faute (τίσιν —Hdt.). [↑](#footnote-ref-264)
265. **. v. 261. δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων, οἳ λυγρὰ νοεῦντες — Δῆμος, ου (ὁ) :** territoire, terre ; peuple. **Ἀτασθαλία,** orgueil insensé, folle présomption, arrogance. **Βασιλεύς, έως (ὁ) :** roi ; chef ; souverain. **Λυγρός, ά, όν :** fâcheux, triste ( ruine, vieillesse, deuil, peine, maladie) ; **τὰ λυγρά** : malheurs ; ruine […]. **Νοεῦντες** = **νοοῦντες; Νοέω** : se mettre dans l’esprit ; s’apercevoir ; comprendre ; avoir dans l’esprit ; méditer, projeter ; avoir du bon sens, être sage. [↑](#footnote-ref-265)
266. **. v. 262. ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες. —**  **Ἄλλῃ :** dans un autre endroit, ailleurs, hors du droit chemin. **Παρακλίνω : tr. :** faire coucher sur un lit de table à côté de ; […] ; faire dévier, détourner du droit chemin ; **- II -** (intr) : se tourner pour éviter (Hom. ) ; dévier, changer (Eschl.). Selon West. intr. ou tr avec **δίκας.**  **Σκολιῶς,** *adv.* obliquement, d'une manière tortueuse. **Ἐν·έπω,** c.**Ἐννέπω** (seul. prés. ind.) : dire, (abs.) faire des récits, conter des nouvelles ; parler, s’adresser à qqn (+ acc.), interpeller ; ordonner à qqn de (+ inf.). [↑](#footnote-ref-266)
267. **. v. 263. ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους [†δίκας**, *non métrique*] — **μύθους**: picking up σκολιῶς ἐνέποντες (West). **βασιλῆς** : voc. **Ἱθύνω —:** **–1)** aligner, tracer en droite ligne ; –**2)** diriger en droite ligne **–3)** (*abs*) redresser corriger (Impératif). [↑](#footnote-ref-267)
268. **. v. 264. δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθε. —** **Δωροφάγος, ος, ον :** avide de présents. **Σκολιός, ά, όν :** oblique, tortueux ; courbe; sans franchise. **Σκολιέων & δικέων :** gén. épq. **Πάγχυ :** tout à fait. **Ἐπιλανθάνομαι**-my **—[** ἐπιλήσομαι ; *aor-2.:* ἐπελαθόμην **]—:** oublier, omettre (+ gén. pers.). [↑](#footnote-ref-268)
269. **. v. 265. οἷ γ᾽ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων, —** **Οἷος, α, ον,** *adj****.*** *excl.:* quel ! quelle ! ΙΙ. (*Pr. rel)* : *corrél. de* τοῖος […] : (tel) quel, (tel) ... que ; ΙΙΙ (*interr. ind.* quel ; de quelle sorte, de quelle qualité. **Αὐτός, αὐτή, αὐτό** ; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; (*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle ; **ὁ αὐτός** : le même, etc. ; **αὐτός** : lui-même, soi même (réfléchi) etc. **Τεύχω** : fabriquer, faire, préparer, construire. **NB.** Rzach’s γ᾽ is an easy change, but τʹ is already attested by Aristotle and was evidently found acceptable in antiquity, while it would not be an entirely idiomatic γε for epic ( Voir les expl. de West).   
      **NB. ἀνὴρ :** ds l’épopée **ἀνὴρ plus frqt** que **τίς (τίς τε) dans les props. générales.** voir 21, West. [↑](#footnote-ref-269)
270. **. v. 266. ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη. —**  **Βουλή, ῆς (ἡ) :** décision, plan, volonté ; conseil. **Βουλεύω**  **– [*fut.*:** βουλεύσω ; *aor.*: ἐβούλευσα ; *pft*.: βεβούλευκα **] – :** tenir conseil, délibérer ; *après délibération* : projeter, décider, former un projet, ou cō projet (acc.). [↑](#footnote-ref-270)
271. **. v. 267. πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας —**  **Ἰδών, οῦσα, όν :** part aor-2 de \* εἴδω (voir) cf. ὁράω. **Νοέω** – : se mettre dans l’esprit ; voir, s’apercevoir ; comprendre ; avoir dans l’esprit ; méditer, projeter ; avoir du bon sens, être sage.   
      **NB.** **ἰδὼν, νοήσας =** aoristes gnomiques. **νοήσας signifie un peu plus que**  **ἰδὼν** (West). [↑](#footnote-ref-271)
272. **. v. 268. καί νυ τάδ᾽, αἴ κ᾽ ἐθέλῃσ᾽, ἐπιδέρκεται, οὐδέ ἑ λήθει, —** **Νύν /(νυ** dvt cons.), *partc. encl.* : donc (suite d’un raisonnement, conséquence). **τάδε :** the situation in this town’. **Αἴ κε ; εἴ κε ; ἤν / ἐάν + sbj (**et aussi **εἴ** + opt. oblique) **:** pour le cas où ; dans l’espoir que ; afin que de même. **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer. **ἐθέλῃσι (ἐθέλῃ + σι )** = 3° sg. sbj. pst épq. Ragon, p. 244, n° 19. **Ἑ (ἕ ou ἐ : pr. de 3° personne ) :** a) **ἕ** accentué = réfléchi. [*acc*. – **ἑέ / ἕ – ;** *Gén.* – **εἷο / ἕο / εὗ / ἕθεν**–; ***D****at.* – **ἑοῖ / οἷ**– ] ; b) **ἑ** 3° non accentué = non réfléchi, anaphorique [atone : *acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -]. **Λανθάνω :** être ou demeurer caché ; demeurer ignoré de quelqu’un ( acc.) ; agir à l’insu de quelqu’un faire à l’insu de (+ part. attr. du sujet et acc. de pers., *cf*. ***Rg*** § 362). **Ἐπιδέρκομαι** : regarder, voir. elsewhere in Hesiod and Homer only of the sun (Th.760, Od. 11. 16). [↑](#footnote-ref-272)
273. **. v. 269. οἵην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἐέργει. —**  L’interr. ind. dépend de **οὐδέ ἑ λήθει. τήνδε δίκην** : voir 248 n., West.  **ἐντὸς ἐέργει** : Th. 751. **Ἐντός :** à l’intérieur. **Εἵργω** (**ἐέργω**, épq.) : enclore, enfermer. **NB**. **πόλις**. it is on the city as a whole that Zeus passes judgement, cf. 222, 227, 240 (West). [↑](#footnote-ref-273)
274. **. v. 270. νῦν δὴ ἐγὼ μήτ᾽ αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος — Δή,***particule intensive forte* : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu’à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. , nég., et interr.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus. **ἐν ἀνθρώποισι :** ’in my dealings with men’. Souhait paradoxal. [↑](#footnote-ref-274)
275. **. v. 271. εἴην μήτ᾽ ἐμὸς υἱός : ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον — ἐμὸς υἱός:** a son of mine (West). **Ἐπεί,** cj-sub.: (temps) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (cause) puisque. **Cst.**  ἐπεὶ <ἐστι> κακὸν ἄνδρα δίκαιον ἔμμεναι ; κακὸν est neutre, attr. de ἄνδρα δίκαιον ἔμμεναι, sujet de < ἐστι>. [↑](#footnote-ref-275)
276. **. v. 272. ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἕξει : — ἔμμεναι** : [ἔμεν; ἔμμεν; ἔμεναι; ἔμμεναι; ] = Inf.pst. de **Εἰμί** / εἶναι : être. **Μείζων, ων, ον,** *gén* **. : ονος (***Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα ;** [**μείζω = μείζονα]) :** plus grand […]**. μείζω δίκην :** he gets more from the judge’s settlement (West). **Ἔχω** (inf. **ἔχειν;**  *impft* **: εἶχον ;** *fut* **: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ((→ inf. *aor.* : **σχεῖν ;** *impératif aor.* : **σχές).** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir […] tenir.  [↑](#footnote-ref-276)
277. **. v. 273. ἀλλὰ τά γ᾽ οὔ πω ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα. —** **Ἔλπομαι, my. —[** *impf.* ἠλπόμην, *pft.* ἔολπα *au sens du prés.***]—:** attendre, s’attendre à, *d’où* **1)** espérer ( avec acc) ; avec inf fut. ou aor ; avec *avec* ὡς *et l’ind. fut Orph.).*: espérer que ; 2) penser, croire ( avec inf.) ; 3) craindre. **Τελέω** [*impf.* ἐτέλουν *; fut.:* τελέσω, *fut.att*.: τελῶ ; *aor.:* ἐτέλεσα ; *pft*.: τετέλεκα] : A (tr.). I. (tr.) : 1) accomplir, exécuter, réaliser. **I,2)** laisser s’accomplir ; **I,3)** causer, produire, procurer ; II. (tr.) : mettre un terme à, achever, finir […] B) . (intr.) : s’accomplir, se réaliser […]. **Μητιόεις, όεσσα, όεν :** sage, prudent, ép. de Zeus ; prudemment ou habilement imaginé (remède) OD. [↑](#footnote-ref-277)
278. **. v. 274. ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῇσι, — Σός, σή, σόν :** ton ; ta ; tien **‖**  σῇσιν, **σῇσι, σῇς** (ion.) = σαῖς. **Μετά** + dat. [poét.]) au milieu de, parmi, entre, dans […]. **Βάλλω (**βάλω ; ἔβαλον ; βέβληκα) : jeter (mettre) ; ▬ M. **Βάλλομαι**; βαλοῦμαι, ἐβαλόμην : jeter (mettre) pour soi, sur soi ; **βάλλεο & ἐπιλήθεο :** impér. contract. non faite. [↑](#footnote-ref-278)
279. **. v. 275. καὶ νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ᾽ ἐπιλήθεο πάμπαν. — Νύν /(νυ** dvt cons.), *particule encl.* : donc (suite d’un raisonnement , conséquence) ; donc (ds une injonction, avec un impér. : *ἄγε νυν* allons donc ! ) ; certes (renforce une affirmation). **Ἐπακούω :** prêter l’oreille à, écouter ; obéir à (gén ; dat). **Βία, ας (ἡ) :** force vitale ; force ; vigueur ; violence. **Ἐπιλανθάνομαι**-my ou **ἐπιλήθομαι**-my **—[** ἐπιλήσομαι ; *aor-2.:* ἐπελαθόμην (…) **]—:** oublier, omettre (+ gén. objet). **Πάμπαν :** tout à fait, complètement, entièrement. [↑](#footnote-ref-279)
280. **. v. 276. τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων — βίης** = **Ὕβρις de** 213; Cf. 321. voir Th. 74. **Διατάσσω —:** disposer en ordre ; **2** *p. suite* distribuer, répartir (pour une charge, *etc.*) **; 3** prendre des dispositions, *càd* distribuer des ordres. **NB.** M. Ostwald, Nomos and the Beginnings of the Athenian Democracy (1969), p. 21, denies that it means ‘ordinance’ here. ‘It is, rather, an order of living, a way of life, which Zeus has given to men and which differs from the véuos he has given to the beasts. The nomos of men includes and that of the animals excludes dikê; that it is god-given is only incidental, for the point is that it constitutes a norm followed by any human being who does not want to degenerate into an animal.’ Certainly the emphasis is not on its being God’s law, but on its being the norm for men. Dike is among them as she is not among the animals. ‘Zeus made it so’ is the early Greek way of saying ‘it is a fact of nature’, cf. 16, 18, 42, etc. Similarly in 398, Perses should work because it is a necessity of human life, not because he owes allegiance to the gods. But Ostwald surely goes too far in claiming that this nomos of men is just ‘a way of life’ without prescriptive force. It is, as he goes on to say, a ‘norm’, not just what is usual but what is proper—the Done Thing. (Cf. 388.) That is why it is being impressed on Perses. **διέταξε** also suggests an ordinance, though it need not mean more than ‘allotted’, and Zeus is not so much prescribing to men as providing them with a nomos which prescribes to them. In 279 it is just ἔδωκε — On Greek ideas of divine or natural ‘law’ see W. K. C. Guthrie, History of Greek Philosophy, iii. 55 ff., 118 ff. [↑](#footnote-ref-280)
281. **. v. 277. ἰχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς — Ἰχθύς, ύος (ὁ) :** poisson. **Θήρ, θηρὸς (ὁ/ἡ)** (φήρ *en éol*.) : bête féroce ou sauvage ; bête vivant sur terre, *p. opp. aux oiseaux et aux poissons*; bête en général. **Οἰωνός, οῦ (ὁ) :** oiseau. **Πετεηνός, ή, όν :** qui peut voler ; qui est déjà en état de voler.  **μὲν…δ᾽ 279.**  [↑](#footnote-ref-281)
282. **. v. 278. ἐσθέμεν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ᾽ αὐτοῖς : —** **Ἐσθέμεν /** **ἐσθέμεναι**,*inf. aor. épq. de* **ἔσθω** (*slt pst. impft.:* **ἦσθον**) : manger. **ἐσθέμεν ἀλλήλους <διέταξε>.**  **Ἐπεί,** cj-sub.: après que; lorsque ; puisque. **Μετά** + dat. [poét.]) au milieu de, parmi. [↑](#footnote-ref-282)
283. **. v. 279. ἀνθρώποισι δ᾽ ἔδωκε δίκην, ἣ πολλὸν ἀρίστη —**  **Δίδωμι** —[inf. : **διδόναι ;**  *impf.:* ἐδίδουν ; *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα (inf. aor-2. : δοῦναι) ; *pft.*: δέδωκα ] **:** donner. **Πολλόν** *poét. et ion.* beaucoup ; de beaucoup, bien. **ἀρίστη** au fém. au lieu du neutre (la meilleure chose) par attraction du genre de δίκην ( West). [↑](#footnote-ref-283)
284. **. v. 280. γίγνεται: εἰ γάρ τίς κ᾽ ἐθέλῃ τὰ δίκαι᾽ ἀγορεῦσαι —**  **Γίγνεται** : is in practice (West). **Κέ /κὲν** (dor.. **κα** [ᾱ]) **:** particule homér. ; encl. modale ; ≃ **≈** **Ἂν.**  **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer. **Ἁγόρευω** : **1)** parler dans une assemblée, parler en public ; **2)** parler, dire (en gal, *avec acc. et datif*), prononcer (une parole *etc*.) ; **3)** déclarer, proclamer ; enjoindre. *Note in Ragon* ***ἀγορεύω :*** *haranguer. Ce verbe est régulier mais plus usité dans les composés* ***προσαγορεύω****, nommer et* ***προαγορεύω****, déclarer. Il emprunte en Attique les temps de* ***λέγω****. cf.* ***ἀπαγορεύω***. [↑](#footnote-ref-284)
285. **. v. 281. γιγνώσκων, τῷ μέν τ᾽ ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα Ζεύς : — Γιγνώσκων**: consciemment. γιγνώσκων // ἑκὼν.  **Ὄλβος, ου (ὁ)** : bonheur matériel, félicité, jouissance de la fortune ; richesses. Διδοῖ = δίδωσι. [↑](#footnote-ref-285)
286. **. v. 282. ὃς δέ κε μαρτυρίῃσι ἑκὼν ἐπίορκον ὀμόσσας — Ἑκών, οῦσα, όν ; (**gén**. : ἑκόντος, ἑκούσης, ἑκόντος)** qui agit de son plein gré, spontanément, de propos délibéré, par choix, qui consent. **Ἐπίορκος, ος, ον : (***personne***)**  qui fait un faux serment, parjure ; (*serment*) qui est un faux serment ; qui ne doit pas être ratifié (*Il*. 10, 332). **Ὄμνυμι** **—[** *impf.* ὤμνυν ; *fut.:* ὀμοῦμαι, *fut*.*réc.* ὀμόσω ; *aor.:* ὤμοσα (ὀμόσσας, épq.) ; *pft*.: ὀμώμοκα **]—:** **1** jurer : ὅρκον ὀμόσαι prononcer un serment. **Μαρτυρία, ας (ἡ) :** action de rendre témoignage, de déposer son témoignage ; déposition d’un témoin, témoignage; **-ῃσι / -ῃσσι(ν) / -ῃς = -αις,** dat. pl. **NB.** Cf. Th. 232. Usener took ἐπὶ -ὀμόσσας as governing the dative μαρτυρίῃσι as in E. IT 747 […]. [↑](#footnote-ref-286)
287. **. v. 283. ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῇ, —** **ψεύσεται** aor. sbj. à voyelle brève selon West; voir 293. ἐν δέ : at the same time (West), **Βλάπτω—[*fut.*:** βλάψω ; *aor.*: ἔβλαψα ; *pft*.: βέβλαφα;**]—:** léser, endommager (acc.) ; faire du tort, nuire causer du mal à qn. (avec acc. ; rart dat.). **Νήκεστος, ος, ον :** incurable. **Ἀάω ;** *Aor passif* **ἀάσθην :** troubler l’esprit, frapper de vertige, d’égarement, égarer, tromper **(***au passif, aor.* : avoir l’esprit égaré**). ἀαόμαι my intr. (***slt aor.* **ἀάσαμην ...)** : commettre une faute par aveuglement de l’esprit. [↑](#footnote-ref-287)
288. **. v. 284. τοῦ δέ τ᾽ ἀμαυροτέρη γενεὴ μετόπισθε λέλειπται: —** **τοῦ :**dém. et non art. **Ἀμαυρός, ά, όν : 1** difficile à voir, indistinct ; **2** sombre, obscur; **3** aveugle; (ici : statut social, West). **Γενεά, ᾶς (ἡ) : […] :**  descendance­, postérité. **Μετόπισθε (ν),** *adv***.:** derrière, en arrière ; ensuite, plus tard ; *Prép*. (+ gén.) derrière, en arrière de. **Λείπω** **:** laisser (après soi) ▬ ***Pass.* [** *f.* λειφθήσομαι, *ao.* ἐλείφθην, *pf.* λέλειμμαι **]—** être laissé en arrière ; rester en arrière de ; se révéler inférieur […]. [↑](#footnote-ref-288)
289. **. v. 285. ἀνδρὸς δ᾽ εὐόρκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων. —** **Εὔορκος, ος, ον** : qui garde la foi jurée, fidèle à un serment. **Ἀμείνων, ων, ον ;** *gén.* : ονος : meilleur, préférable (compar de ἀγαθός). [↑](#footnote-ref-289)
290. **. v. 286. σοὶ δ᾽ ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση. —**  **Νοέω**  **– [νοέω** ; νοέω ; νοήσω, ἐνόησα ] – : se mettre dans l’esprit ; avoir dans l’esprit ; avoir du bon sens, être sage. **Ἐρέω =** ἐρῶ (futur ion et épq de **εἴρω / λέγω**) → Je vais te dire.  **Ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; courageux ; de noble race, *d’où* de nobles sentiments; riche ; habile ; sensé, sage, prudent ; (choses) efficace ; heureux ; précieux. τὸ ἐσθλόν IL: le bonheur ; τὰ ἐσθλά OD les biens. P. Mazon note : en homme qui veut ton bien ou en homme de bon conseil. **μέγα :** *adv***. Νήπιος, α, ον :** *litt*. qui ne parle pas ; en bas âge ; sot ; faible. **Πέρσης, ου**  **(ὁ) :** Persès : 1**:** père d’Hékatè (Hés.) : **2** fils de Persée, ancêtre des rois de Perse ; **3.** frère d’Hésiode ; ➵ Voc. Πέρση. [↑](#footnote-ref-290)
291. **. v. 287. τὴν μέν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἑλέσθαι — Κακότης, τητος (ἡ) : 1)** mauvaise qualité, vice (au sens physique) 2) au sens moral : lâcheté; **3)**  méchanceté. **II**. misère, malheur. **Ἰλαδόν [ῑᾰ]** *adv*. : 1 en troupe; 2 en masse, abondamment. **Αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *impft***.: ᾕρουν ;** *fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —[***fut****.:*** αἱρήσομαι ; *aor.:* εἱλόμην ; *pft*.: ᾕρημαι **]—:** prendre pour soi;choisir ; agréer, élire ▬ ***Passif*** **Αἱρεῖσθαι** **—[***fut.:* αἱρεθήσομαι ; *aor.:* ᾑρέθην ; *pft*.: ᾕρημαι**]—:** être pris. ( = ‘Take hold of truth fn [your] hands’ selon West.)   
      **NB.**  **ἰλαδόν** : elsewhere the word refers to people moving along in crowds. This supports the usual interpretation, that it is easy for crowds of people to find their way to kakotês. Nilsson, Gnomon 4, 1928, 614 took it as **‘in quantity’**, referring to the kakotês. ( West). [↑](#footnote-ref-291)
292. **. v. 288. ῥηιδίως : λείη μὲν ὁδός, μάλα δ᾽ ἐγγύθι ναίει : — Ῥηϊδίως,** **ῥᾳδίως** *adv.* : facilement, sans peine **[…]. Λεῖος, α, ον :** lisse, uni ; aplani, sans aspérités.  **Ἐγγύθι (**gén / dat**) :** *lieu* : auprès de ; *tps* : proche. **Ναίω** : ***intr***. habiter ; être situé ; être habité, fréquenté ; ( *qqf. dans Hom.* : être, se trouver) ; ***tr***. habiter. **Μάλα,** *adv*. : très. [↑](#footnote-ref-292)
293. **. v. 289. τῆς δ᾽ ἀρετῆς ἱδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν — Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκα ]—: poser, placer, mettre, établir, poser en principe. **Ἱδρώς, ῶτος (ὁ) :** sueur ; travail accompli avec effort. **Προπάροιθε (-θεν** *devant voyelle***),** *adv. ou prép. avec gén* **:** en avant, devant.   
      **NB. κακότητα** and **ἀρετῆς**  are not ‘vice’ and ‘virtue’ but inferior and superior standing in society, determined principally by material prosperity (284 n.) . (West). [↑](#footnote-ref-293)
294. **. v. 290. ἀθάνατοι : μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν —**  **Ὄρθιος, α, ον :** droit, qui se dresse ; qui monte à pic. **Οἶμος, ου (ὁ/ἡ [att.])** : chemin, route. αὐτὴν = Ἀρήτην. [↑](#footnote-ref-294)
295. **. v. 291. καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον : ἐπὴν δ᾽ εἰς ἄκρον ἵκηται, —** **Τραχύς, εῖα, ύ** : rude; raboteux, rocailleux; dur. **Ἐπὴν = ἐπειδάν + subj**. — [fait futur, répétition, habitude]— : quand, lorsque. **Ἄκρον,**  **ου (τό) :** le sommet. **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι** **—[***impf.* ἱκνούμην, *fut.:*  ἵξομαι ; *aor-2* : ἱκόμην, *pft.:*  ἷγμαι **]—:** venir, aller (vers : + acc. avec ou sans prép.) ; arriver jusqu’à, atteindre […]. Le sujet de **ἵκηται** est probablement le voyageur, non la route, selon West ( cf. Th. 741). [↑](#footnote-ref-295)
296. **. v. 292. ῥηιδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἐοῦσα. —**  **Οἶμος, ου (ὁ/ἡ)** : chemin, route. **Ῥᾴδιος, α, ον :** facile, aisé, commode. **Πέλω** et my **πέλομαι** (slt pst et impft) : 1) se mouvoir 2) partir de ; 3) se mouvoir dans un lieu, se trouver être (lat. *versari*) être ; 4) devenir (Iliade ; Odyssée). **Χαλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible. **Περ,** part. encl.: certes, précisément, tout à fait ; […] ; quoique, *particul. avec le part.* ὤν, *épq.* ἐών. [↑](#footnote-ref-296)
297. **. v. 293. οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτὸς πάντα νοήσῃ — Παν·άριστος, ος, ον** [ᾰᾰ]: tout à fait supérieur ou supérieur en tout. **Νοέω**  **– [**νοήσω, ἐνόησα] – : se mettre dans l’esprit ; voir, s’apercevoir ; comprendre ; avoir dans l’esprit ; méditer, projeter ; avoir du bon sens, être sage. **Αὐτός, αὐτή, αὐτό** ; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; (*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle ; **ὁ αὐτός** : le même, etc. ; **αὐτός** : lui-même, etc. [↑](#footnote-ref-297)
298. **. v. 294. φρασσάμενος, τά κ᾽ ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ᾖσιν ἀμείνω: — Φράζομαι-**my **—:** se mettre, avoir dans l’esprit, *d’où* **–1)**  penser, être d’avis ; réfléchir ; méditer ; apprendre ; remarquer, s’apercevoir de (+ acc. + partic. attribut) ; observer, faire attention à ; (part.) prendre garde à. **τά :** relatif ( avec sbj. et κ᾽: éventualité). **ἐς τέλος :** voir 218.  **Εἰμί / εἶναι :** être Sbj. pst. Hom. : [1°sg : ἔω ; είω ; ‖ 3°sg : ἔῃ ; ἔῃσι ; ᾖσι ; ‖ 3°pl : ἔωσι ]. **Ἀμείνων, ων, ον ; *gén* ονος :** meilleur, préférable (compar de ἀγαθός) ;—[ἀμείνω *contract. pour* ἀμείνονα ]—. [↑](#footnote-ref-298)
299. **. v. 295. ἐσθλὸς δ᾽ αὖ κἀκεῖνος, ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται: — Ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; courageux ; de noble race, *d’où* de nobles sentiments, généreux, loyal ; riche ; habile ; sensé, sage, prudent […]. **Αὖ,** *adv***. : puis, alors ;** de nouveau, encore, à son tour. **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé. [↑](#footnote-ref-299)
300. **. v. 296. ὃς δέ κε μήτ᾽ αὐτὸς νοέῃ μήτ᾽ ἄλλου ἀκούων —**  relative au sbj. avec κε. **Ἀκούω (en gal avec gén.) :** écouter ; entendre ( avec gén.) ; entendre dire (avec ὡς, ὅτι ou prop. inf. ; obéir. [↑](#footnote-ref-300)
301. **. v. 297. ἐν θυμῷ βάλληται, ὃ δ᾽ αὖτ᾽ ἀχρήιος ἀνήρ. —** **Βάλλομαι, my :** jeter sur soi, pour soi. **Αὖτε : (= αὖ + τε)**  encore, de nouveau ; au contraire, d’un autre côté ; ensuite, alors. **Ἀχρήϊος** épq. et ion. c. **Ἀχρεῖος, ος *ou* α, ον : 1** inutile ; **2** qui n’est bon à rien, sot. NB. **ὃ δ᾽:** for this duplication of **δε**, where the main clause as much as the relative protasis is contrasted with the preceding sentence, see 238-9 n. West. cf. 282-4, 296-7, 363, 740-1, Th. 607-9, etc.; Denniston, pp. 183-5. [↑](#footnote-ref-301)
302. **. v. 298. ἀλλὰ σύ γ᾽ ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς — Μιμνῄσκομαι-my —[** *fut*. μνησθήσομαι ; *aor-1* ἐμνησάμην, *plus svt aor-2* : ἐμνήσθην ; *pft*.: μέμνημαι **]—(intr.) :**  se rappeler avec *gén*. ; (tr.) : rappeler (avec gén. ou acc.); au parfait : **Μέμνημαι** : je me souviens ; *part. pft.:* μεμνημένος, η, ον). **Αἰεί / ἀεί / αἰεί / αἰέν,** *adv*.: toujours. **Ἐφετμή, ῆς (ἡ) :** ordre, prescription, recommandation ; prière. [↑](#footnote-ref-302)
303. **. v. 299. ἐργάζευ, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε λιμὸς —** **Ἐργάζομαι-my :** travailler ; ἐργάζευ = ἐργάζου. **Δῖος, δῖα, δῖον** : (*poét*.) venant de Zeus, relatif à Zeus ; divin, d’un caractère extraordinaire. **Γένος, ους (τό) :**  naissance ; descendance, origine ; tout être créé, race, famille […]. **Ὄφρα**, *cj.sub*.: 1) aussi longtemps que ; 2) jusqu’à ce que (ind. aor. ou sbj. avec ou sans ἄν (action future) ; 3) afin que (avec sbj. avec ou sans ἄν ; avec futur (rare chez Hom. ; 4) En sorte que (rare). **Λιμός, οῦ (ὁ) :** faim.   
      **NB. δῖον γένος :** « Persès, noble fils » traduit P. Mazon. West commente : elsewhere only of children of Zeus, Il. 9. 538 (Artemis), 4. 1. 2 (Dionysus; vocative). Here too it must signify that Perses is descended from Zeus, « diogenes ». But that is something normally reserved for royalty, and we have seen that Perses’ social status is low (214). Wilamowitz’s solution is that their immigrant father had represented himself to the Boeotians as a descendant of the nobles who had gone out to found the Aeolian colonies generations before. Perses is being reminded of the claims of his lineage: his present lowly status does not befit him, and work is the way to improve it (312f.). I cannot improve on this explanation. The fact that Perses is named after a god (Th., p. 278) does not seem relevant, as the god is not himself of Zeus’ line. […]. West. [↑](#footnote-ref-303)
304. **. v. 300. ἐχθαίρῃ, φιλέῃ δέ σ᾽ ἐυστέφανος Δημήτηρ —** **Ἐχθαίρω —[** ἐχθαρῶ ; ἤχθηρα ; ▬ **Passif** : ἐχθαίρομαι ; ἐχθαροῦμαι **]—:** haïr, détester, *d’où* **Passif :**  se faire haïr ; ▬ My.: haïr. **φιλέῃ :** contract. non faite. **Εὐστέφανος, ος, ον :** ceint d’une belle couronne ou à la belle ceinture (déesse). **Δημήτηρ, τρος (ἡ) :** Dèmèter (déesse de la terre et de ses productions, mère de Perséphone). [↑](#footnote-ref-304)
305. **. v. 301. αἰδοίη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλῇσι καλιήν: — Αἰδοῖος, α, ον, (αἰδώς) :** vénérable digne de respect ; honteux, vil (*Od*. Plat.) ) ; respectueux, déférent. **Βίοτος, ου (ὁ) :** vie ; moyens d’existence, ressources, *d’où* choses bonnes ou utiles. **Τεός, ή, όν, épq. et ion. c. σός, σή, σόν :** ton, ta, tien, tienne. **Πίμπλημι :** remplir de (gén.) ; rassasier, combler. **Καλιά, ᾶς (ἡ) :** cabane, hutte ; grenier.  [↑](#footnote-ref-305)
306. **. v. 302. λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἀνδρί. —**  **Λιμός, οῦ (ὁ) :** faim. **Πάμπαν :** tout à fait, complètement, entièrement ; **Ἀεργός, ός, όν** : **1** qui ne travaille pas, oisif, paresseux. **Σύμφορος, ος, ον (ξύμ-):** qui accompagne ; qui convient (*dat. ou* ἐς et l’acc.) ; avantageux, utile (dat). [↑](#footnote-ref-306)
307. **. v. 303. τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες, ὅς κεν ἀεργὸς —** **Νεμεσάω** (*f.* ήσω, *ao.* ἐνεμέσησα, *pf. inus.*) : **1)** s’indigner, s’irriter (contre + Datif) **2)** voir avec dépit, avec jalousie, envier, *particul. en parl. des dieux à l’égard des hommes, d’un bonheur immérité.* **Ἀεργός, ός, όν** : **1** qui ne travaille pas, oisif, paresseux. [↑](#footnote-ref-307)
308. **. v. 304. ζώῃ, κηφήνεσσι κοθούροις εἴκελος ὀργήν, —**  **Ζώω** : (*slt pst et impft* : ἐζωον ; impft itér.: ζώεσκον) = ζάω / ζῆν : vivre. **Κηφήν, ῆνος (ὁ) :** frelon, bourdon ((Xen. (Arstt.) ; qui espionne le travail des autres (Hes. Ar. Plat. ) ; homme faible, lâche, impuissant (Eur.). **Κόθουρος ος, ον :** à queue écourtée (ép. du faux bourdon) → « sans dard » traduit P. Mazon. **Εἴκελος, α, ον** + dat.: semblable (à : dat ; en qc. : acc.).   
      **NB.** **ὀργήν,** un-Homeric word, applied to the character or typical behaviour of animals also in Then. 215, Pind. P. 2. 77, A. Supp. 763, Pl. R. 493a. Variante ὁρμήν […] West. [↑](#footnote-ref-308)
309. **. v. 305. οἵ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ — Μέλιττα** / μέλισσα, ης (ἡ) : abeille; **μελισσάων** : gén. pl. non contrct. **Κάματος, ου (ὁ) :** travail pénible, effort ; (p. suite) peine, fatigue ; souffrance, épuisement, maladie ; fruit du travail, *d’où* ouvrage. **Τρυχόω :** *cō* **τρύχω :** user par le frottement, épuiser, ruiner, consumer. **Ἀεργός, ός, όν** : **1** qui ne travaille pas, oisif, paresseux. [↑](#footnote-ref-309)
310. **. v. 306. ἔσθοντες : σοὶ δ᾽ ἔργα φίλ᾽ ἔστω μέτρια κοσμεῖν, — Ἔσθω** (*slt pst. impft.:* **ἦσθον**) : manger (avec acc. cod. ou gén. partitif). **Μέτριος, α/ος, ον :** mesuré, modéré, moyen ; suffisant ; simple, ordinaire, de condition moyenne ;(mor.) modéré, mesuré, réglé (« convenable » traduit P. Mazon. Proche de **Ὡραῖος**, selon West). **Κοσμέω** **: - I**  - arranger, disposer, mettre en bon ordre ; organiser méthodiqement, préparer, arranger […] ; **κοσμεῖν** peut être un inf. exégétique, développant **μέτρια** selon West. [↑](#footnote-ref-310)
311. **. v. 307. ὥς κέ τοι ὡραίου βιότου πλήθωσι καλιαί. — Ὡς,** *Cj de sub.*: […] de sorte que, afin que. **Ὡραῖος, α, ον** : de la saison. **Βίοτος, ου (ὁ) :** vie ; moyens d’existence, ressources. **Πλήθω** **:** (intr.) être plein, rempli de ; (tr.) remplir. etc. **Καλιά, ᾶς (ἡ) :** cabane, hutte ; grenier. [↑](#footnote-ref-311)
312. **. v. 308. ἐξ ἔργων δ᾽ ἄνδρες πολύμηλοί τ᾽ ἀφνειοί τε: — Ἔργον, ου (τό) :** action ; réalisation, exécution de qqch ; occupation, travail ; manoeuvre, intrigue […]. **Πολύ·μηλος, ος, ον** [ῠ] : riche en moutons, p. ext. en troupeaux. **Ἀφνειός, ός, όν (***ou* **ή, όν)** : riche, opulent ; abondant, regorgeant de. [↑](#footnote-ref-312)
313. **. v. 309. καὶ ἐργαζόμενοι πολὺ φίλτεροι ἀθανάτοισιν. — Ἔργον, ου (τό) :** action ; […] travail. **Ἐργάζομαι-my :** travailler. **Φίλτερος, α, ον** : *compar. de* **φίλος**. [↑](#footnote-ref-313)
314. **. v. 310. [ἔσσεαι ἠδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς. ] —** ἔσσεαι ἠδὲ βροτοῖς <φίλτερος>. **Εἰμί / εἶναι :** être (*fut*.: **ἔσομαι)** ; ἔσσεαι futur épq. = ἔσει. **Στυγέω :** haïr, avoir en horreur, acc. ; craindre. **Ἠδέ** : et **(≠ de ἤδη,** *adv*. : déjà). **Βροτός, ός, όν :** mortel. **Μάλα,** *adv***. (**cp.: ***μᾶλλον* ;** sup.: ***μάλιστα*) :** (avec adj. ou adv.) tout à fait, très fort, beaucoup, absolument ; fort, très. **Ἀεργός, ός, όν** : **1** qui ne travaille pas, oisif, paresseux. [↑](#footnote-ref-314)
315. **. v. 311. ἔργον δ᾽ οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ᾽ ὄνειδος. —** **Ἔργον, ου (τό) :** action ; […] travail. **οὐδὲν :** acc. adv. **Ὄνειδος,** *ion****.* -εος,** *att****.* -ους (τό) :** reproche, blâme ; sujet de honte, honte, affront, déshonneur. **Ἀεργία, ας** (ἡ) : inactivité, paresse ; le i de **ἀεργίη** est long, metri gratia voir **ἀνολβίῃ** en 319. [↑](#footnote-ref-315)
316. **. v. 312. εἰ δέ κε ἐργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς — Ἔργον, ου (τό) :** action ; […] travail. **Ἐργάζομαι-my :** travailler. **Ἀεργός, ός, όν** : qui ne travaille pas, oisif, paresseux. **Τάχα :** promptement, bientôt, vite, aussitôt ; *en Att.* aisément, vraisemblablement, peut-être. **Ζηλόω, ζηλῶ :** rechercher ardemment, chercher à égaler ; envier : louer ; estimer heureux ; jalouser.  **Voir *supra*, 21-24.**  [↑](#footnote-ref-316)
317. **. v. 313. πλουτεῦντα : πλούτῳ δ᾽ ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ. —** **Πλουτέω** : être riche; πλουτεῦντα = πλουτοῦντα (accordé à **σε)**. **Πλοῦτος, ου (ὁ) :** richesse, fortune. **ἀρετὴ :** Mazon traduit par « mérite »**.**  **Κῦδος, εος-ους (τό) :** renommée, gloire ; sujet de gloire ; source de gloire. **Ὀπηδέω,***épq et ion pour* **ὀπαδέω** : suivre, accompagner (τινι ; ἅμα τινί ; μετά τινι, qqn ; fig. en parl. de choses). voir 284 et 287- 292.  [↑](#footnote-ref-317)
318. **. v. 314. δαίμονι δ᾽ οἷος ἔησθα, τὸ ἐργάζεσθαι ἄμεινον,— Cst. Οἷος** : *sans antécéd.exprimé :* → <σοὶ τοίῳ>, οἷος δαίμονι ἔησθα, τὸ ἐργάζεσθαι ἄμεινον <ἐστι>.  **Δαίμων, ονος (ὁ/ἡ)** : dieu, déesse ; (Homère) divinité, puissance divine ; destin, sort.   **Ἔργον, ου (τό) :** action ; […] travail. **Εἰμί\*:** être; particularités homériques : Ind. Imparfait : [1°sg : ἦα ; ἔᾱ ; ἔον ; **‖**  2°sg : **ἔησθα ;** 3°sg : **ἦεν ; ἤην ; ἔην ‖ ἔσαν** ]. Pour West **ἔησθα** est un subj. (voir Chantraine, I, 462).  **NB.** **Δαίμονι :** dat. de point de vue. ’but however you are by way of fortune’, i.e. rich or poor. West). [↑](#footnote-ref-318)
319. **. v. 315. εἴ κεν ἀπ᾽ ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν —**  **Κτέανον, ου (τό) :** bien propriété ; richesse en troupeaux → troupeaux, bétail. **Ἀεσίφρων, ων, ον,** *gén.* **ονος,** qui a l'esprit troublé, insensé. **ἀπὸ… :** cp de **τρέψας.   
      NB. εἴ κεν** : the if-clause is an expansion of τὸ ἐργάζεσθαι in the main clause (West). [↑](#footnote-ref-319)
320. **. v. 316. εἰς ἔργον τρέψας μελετᾷς βίου, ὥς σε κελεύω. — Ἔργον, ου (τό) :** action ; […] travail. **Τρέπω** Actif (I.tr.) : 1) tourner, diriger vers, contre […] 3) détourner. **Μελετάω** -ῶ **:** prendre soin, s’occuper de : τινός, τι : de qch. [↑](#footnote-ref-320)
321. **. v. 317. αἰδὼς δ᾽ οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει, — Αἰδώς, όος-οῦς (ἡ) :** sentiment de l’honneur ; pudeur, modestie ; honte ; crainte respectueuse, respect. **Κεχρημένος de χράω-4** : 1 qui a besoin : τινός, de qch ; 2 abs. qui est dans le besoin, pauvre, indigent. **Κομίζω :** prendre soin de ; nourrir, élever ; donner des soins à, s’occuper activement de (choses) ; emporter (pour mettre à l’abri). [↑](#footnote-ref-321)
322. **. v. 318. [αἰδώς, ἥ τ᾽ ἄνδρας μέγα σίνεται ἠδ᾽ ὀνίνησιν. ] —**  **Ἠδέ** : et **(≠ de ἤδη,** *adv*. : déjà). **Μέγα,** *n. sg. adv*.: fort ; grandement, très. **Σίνω** **:** nuire, endommager ▬ My. (plus usité) **σίνομαι** : endommager, causer du dégât, […] faire périr ; nuire (+ acc.). **Ὀνίνημι :** être utile, profitable, avantageux à (+ acc.) **NB.** Vers emprunté à l’*Iliade*, 24, 45 : « La honte qui perd ou sert grandement les hommes ». [↑](#footnote-ref-322)
323. **. v. 319. αἰδώς τοι πρὸς ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ. — Ἀνολβίη, ης (ἡ) :** vie malheureuse. **ἀνολβίῃ le i est long voir 311. Τοί** : (*encl*. ; toujours après un mot) : certes, vraiment, assurément ; (dans prop. interr. ou pour résumer) donc. ; *Coord* : ou en vérité. **Ὄλβος, ου (ὁ)** : bonheur matériel, félicité, jouissance de la fortune ; richesses. **Πρός + dat.**: contre, sur, à, en s’ajustant à ; en face de, devant ; outre ; πρὸς τούτοις / πρὸς τούτῳ : outre cela. NB. **πρὸς**: as in **πρόσεστι** :’is a feature of’(West). [↑](#footnote-ref-323)
324. **. v. 320. χρήματα δ᾽ οὐχ ἁρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω. — Ἁρπακτός, ή, όν :** qu’on peut ravir HÉS. *O. 318* ; 2 qu'on peut saisir par hasard, hasardeux, HÉS. *O. 680. ( L S J :* gotten by rapine, stolen, Hes. *Op.* 320. ; to be caught, i.e. to be got by chance, hazardous, *ib.* 684.) **Θεόσδοτος** *co* **Θεόδοτος, ος, ον :** donné par les dieux. **NB. οὐχ ἁρπακτά :** the verbal adjective in **-tos**, unlike the one in **-téos**, has no inherent sense of ‘must’, but expresses in an unspecific way the applicability of the verbal concept to the noun qualified. […]. (Cf. Kiihner— Blass, ii. 288-go ; Wackernagel, Synt. i. 287 f.). The addition of a negative, however, denying the applicability of the verbal concept, may in some cases be tantamount to a veto, rather as in ‘there is no smoking here’: thus ἀβατος, ἀκίνητος, ἄρρητος or οὐ ῥητός, ἄθικτος οὐδ᾽ οἰκητός […]. We may translate **‘property is not for snatching’**. The articulation of Tzetzes and Moschopulus, with no stop after **ἁρπακτά**, ‘property which is not stolen (but) god-given is much preferable’, was adopted by Hermann, but makes strained Greek. [↑](#footnote-ref-324)
325. **. v. 321. εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίῃ μέγαν ὄλβον ἕληται, —**   **εἰ γάρ τις καὶ :** ‘for even if one does. ..’; Denniston, p. 300 ( West). **Χείρ, χειρός —**dat. pl. χερσί— **ἡ) :** la main ; poignée. **Βία, ας (ἡ) :** force vitale ; force ; vigueur ; violence. **Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου )** : grand. **Ὄλβος, ου (ὁ)** : bonheur matériel, félicité, jouissance de la fortune ; richesses. **Αἱρέω-ῶ** **:** prendre ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —[***fut****.:*** αἱρήσομαι ; *aor.:* εἱλόμην ; *pft*.: ᾕρημαι **]—**: prendre pour soi; choisir ; agréer, élire. [↑](#footnote-ref-325)
326. **. v. 322. ἢ ὅ γ᾽ ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἷά τε πολλὰ – ἢ ὅ γ᾽** voir 246; note (West).  **Γλῶσσα, (***att* **γλῶττα**), **ης (ἡ) :** langue; langage ; **ἀπὸ γλώσσης :** « by the spoken word » ( West) ; by fraud LSJ par opp. à **χερσὶ βίῃ. Ληΐζω**, : piller ▬ *Moy.* ληΐζομαι *ou* λῄζομαι, *f.* ληΐσομαι, *ao.* ἐληϊσάμην *ou* ἐλῃσάμην **]—: I.** *dép.* **1** prendre *ou* emmener comme butin, acc. ; **2** *p. ext.* piller, ravager, rançonner, acc. **ληίσσεται: s**bj. à voyelle brève, précise West. **οἷά τε πολλὰ γίγνεται, οἷά,** rel. n. pl. sjt de **γίγνεται** apposition aux deux actions évoquées ‘ choses qui se produisent en grand nombre’. [↑](#footnote-ref-326)
327. **. v. 323. γίγνεται, εὖτ᾽ ἂν δὴ κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ — Εὖτε** : *Cj-Sub* : lorsque, tandis que, aussitôt que, aussi souvent que ; (*cause, rare*) puisque. **Κέρδος, εος-ους (τό)** : gain, profit, avantage. **νόον = νοῦν :** contrct. non faite. **Ἐξαπατάω** **—[*fut.:*** ἐξαπατήσω ; *aor.:* ἐξηπάτησα ; *pft*.: ἐξηπάτησα**]—:** tromper complètement τινά τι *ou* ἐπί τινι qqn au sujet de qch ; séduire ; abuser. [↑](#footnote-ref-327)
328. **. v. 324. ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ᾽ ἀναιδείη κατοπάζῃ: – Αἰδώς, όος-οῦς (ἡ) :** sentiment de l’honneur ; pudeur, modestie ; honte ; [*Nom*.: **αἰδώς ;** *Voc***.: αἰδώς ;** *Acc***.: αἰδῶ [αἰδόα] ;** *Gén***.: αἰδοῦς [αἰδόος] ;** *Dat***.: αἰδοῖ**  (*cf*. ***Rg*** § 59)].  **Ἀναίδεια/ ἀναιδεία, ας (ἡ) :** impudence ; manque de pitié, ressentiment implacable. **Κατοπάζω** : serrer de près ; presser, opprimer, étouffer *fig.* **κατοπάζῃ** dépend de **εὖτ᾽ ἂν.** [↑](#footnote-ref-328)
329. **. v. 325. ῥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἶκον— Μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό. Μαυρόω-ῶ,** obscurcir, *d'où :* 1 détruire, obscurcir ; *fig.* affaiblir,  **Μινύθω** *(tr)* : diminuer, amoindrir (Hom) ; affaiblir, abaisser. **Οἶκος, ου (ὁ) :** maison, habitation […] train de maison, *d’où* biens, propriété, avoir ; famille, race.  **NB. δέ :** the apodotic particle perhaps has a certain adversative value here ; ἀλλά could have been used. (West). [↑](#footnote-ref-329)
330. **. v. 326. ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ᾽ ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ. —** **ἀνέρι τῷ** : « and diminish that man’s house » (West idem Hugh G. Evelyn-White.). **Ὄλβος, ου (ὁ)** : bonheur matériel, félicité, jouissance de la fortune ; richesses. **Ἐπί** + acc.: sur (av mvt) ; 2. sur, en traversant, à travers, avec idée d'espace ou d’étendue; tps. : dans, pendant […]. **Παῦρος,** *f. inus.***, ον :** en petit nombre (*Il*.) ; petit, court (tps) **; παῦρον δέ τ᾽ ἐπὶ χρόνον** : pendant peu de temps. **Ὀπηδέω,***épq et ion pour* **ὀπαδέω** : suivre, accompagner (τινι ; ἅμα τινί ; μετά τινι, qqn ; fig. en parl. de choses). NB. **Syntaxe homérique**. **Art. = dém.** → *l’article* **ὁ, ἡ, τό** *est souvent chez Homère un pronom emphatique, démonstratif ou anaphorique* : « et lui, quant à lui » (**J.B.** § 90 et **J.B.**  § 10, p 411). Le nom qui l’accompagne lui est apposé. [↑](#footnote-ref-330)
331. **. v. 327. ἶσον δ᾽ ὅς θ᾽ ἱκέτην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξῃ, —**  **ὅς** = **εἴ τις** (Kühner—Gerth, II. 441 f.). **Ἴσος, η, ον (***ion* **:** **ἶσος)** avec datif : égal en nombre ou en force ; […]; juste, équitable. West note: « ἶσον δ᾽ ὅς θ’: ‘it is equally grave if a man… » **Ἱκέτης, ου, (ὁ) :** qui vient en suppliant, suppliant. **Ἔρδω (***att***.. ἕρδω)** *slt pst et impft ; les autres tps se rattachent à un inus.* **\*ἐργω ) :** faire, accomplir ‖ ἔρδειν πολλὰ κακά τινι OD : faire beaucoup de mal à qqn ; *d’ord.* τινά τι :faire qch (du bien, du mal) à qqn ; εὖ ἔρδειν τινά, κακῶς ἔρδειν τινά, faire du bien, du mal à qqn.   
      **NB.** Hesiod does not mean that the following offences are equal to each other, but that each of them is equal to those just described ; 327-34 are complementary to 321-6, and ἶσον expresses the fact. [↑](#footnote-ref-331)
332. **. v. 328. ὅς τε κασιγνήτοιο ἑοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνῃ —** **Κασίγνητος, ου** (ὁ) : frère. **Δέμνιον, ου (τό), (***en gal*  **τὰ δέμνια) :** cadre du lit ; lit. **Ἑός, ἑή, ἑόν = ὅς, ἥ, ὅν** : possessif de la 3° pers. correspond au pr. **ἑέ** réfléchi (= lat. suus). : son, sa, sien. **Ἀνά : prép. + acc.**: en montant, à travers, pendant, dans. **Βαίνω** **—[** *fut.*: βήσομαι ; *aor.2* ἔβην, (ἔβησα aor-1 tr) ; *pft*.: βέβηκα) : marcher ; venir, arriver ; s’en aller. **Ἀναβαίνω —: (intr.) :** monter sur, à, dans. [↑](#footnote-ref-332)
333. **. v. 329. κρυπταδίης εὐνῆς ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων, — Κρυπτάδιος**, α, ον : caché, secret. **Εὐνή, ῆς (ἡ) :** couche, lit ; lit nuptial, *d’où* épouse ; plaisirs du mariage, étreinte. **Ἄλοχος, ου (ἡ)** : *(litt. compagne de lit)* : épouse, concubine. **Παρακαίριος, ος, ον :** intempestif ; inconvenant, coupable, criminel. **Ῥέζω** : faire, agir ; accomplir, exécuter ‖ **ῥέζειν τινα τι**  (rart **τινι τι**) : faire qc. (bien ou mal) à qn. [↑](#footnote-ref-333)
334. **. v. 330. ὅς τέ τευ ἀφραδίῃς ἀλιταίνεται ὀρφανὰ τέκνα, — ἀλιταίνω\*** ▬ **My** — ἀλιταίνεται Hes.*Op.*330**]—:** s’égarer : commettre une faute, se rendre coupable envers (avec acc. de pers.) ; ou acc. de chose : violer (les ordres de Zeus); . West choisit **ἀλιτηνεται,** sbj. aor. **; Rzach** corrige en **ἀλιταίνητʹ,** adopté par P. Mazon**.**  **Ἀφραδίη, ης (ἡ) :** irréflexion, imprudence, étourderie ; inexpérience; bêtise, sottise ; **ἀφραδίῃσι** / **ἀφραδίῃς** : dat. pl. Hom. **Ὀρφανός, ή, όν :** privé de son père ou de sa mère, orphelin. **NB. τευ / τεο (**cō **τινος**, gén de **τις**) is put in because normally **τέκνα** unqualified would refer to the children of the subject. [↑](#footnote-ref-334)
335. **. v. 331. ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῷ — Γονεύς, έως (ὁ) :** père ; **γονῆα** = γονέα. **Γέρων,** **γέροντος**  **(ὁ) :** le vieillard ; **adj**- **γέρων, ων, oν** : vieillissant, vieux. **Γῆρας, αος-ως ;** *dat***. –αϊ, -ᾳ ;** *acc.* -**ας ; (τό)** : la vieillesse. **Οὐδός, οῦ (ὁ)** : seuil d’une porte ; seuil, entrée ; (fig.) terme (vieillesse, vie). [↑](#footnote-ref-335)
336. **. v. 332. νεικείῃ χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσιν: —** **Νεικέω** (**intr**) : se quereller, se disputer ; (**tr**) : quereller, gourmander ; invectiver, injurier (Cf. Bailly: sbj. épq. νεικείω, Hom. ; HÉS.). **Καθάπτω —[ καθάψω ; καθῆψα ]—: (tr.) :** attacher de bas en haut ; **intr**. s’attacher à ; ▬ My –1) **tr** : attacher pour soi ou sur soi ; –2) **intr**. s’attacher à ; *d’où* tenir fortement ; s’adresser à ; s’attaquer à […]. **Ἔπος, ους (τό)** (**ϝέπος) :** parole, propos ; mot ; discours. **Χαλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter. **-οισι = -οις :** datif pluriel de la 2° décl. chez Hom. et les tragiques. [↑](#footnote-ref-336)
337. **. v. 333. τῷ δ᾽ ἦ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν — τῷ:** art**. =** dém. ; ‘antécedent de rappel’ des rel. **ὅς**… **ὅς**…  **Ἤτοι I.** *adv****.* (***cō* **ἦ τοι )** : certes, assurément, en vérité ; **II.** *cj. coord.* (*cō* **ἤ τοι) :** ou en vérité ; ἤτοι... ἤ : ou en vérité... ou… **Ἀγαίομαι** (seul. prés.) [ᾰ] **1** s’indigner, être indigné *ou* irrité : τι, de qqe ch. ; τινι, contre qqn ; **2** voir avec jalousie. **Τελευτή, ῆς (ἡ) :** accomplissement, réalisation ; achèvement, fin (part. de la vie) ; mort ; extrémité d’une chose ; (pl.) frontières d’un pays ; dénouement, résultat ‖ ἐς τελευτήν; ἐν τελευτῇ : à la fin, enfin. [↑](#footnote-ref-337)
338. **. v. 334. ἔργων ἀντ᾽ ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν. — Ἀντί**  *prép. avec le gén.* : au lieu de, à la place de; en échange de.  **Χαλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter. **Ἀμοιβή, ῆς (ἡ) :** ce qui se fait ou se donne en échange ; récompense ; […]; paiement rétribution ; expiation, châtiment. **Ἐπιτίθημι** [*fut*.: ἐπιθήσω ; *aor.:* ἐπέθηκα ; *pft*.: ἐπιτέθηκα] : poser sur (avec dat. ; *avec gén*.) ; attribuer, donner ; procurer, accorder (acc. et dat.) ; imposer, infliger (acc. et dat.). [↑](#footnote-ref-338)
339. **. v. 335. ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ᾽ ἀεσίφρονα θυμόν. — Πάμπαν :** tout à fait, complètement, entièrement. **Εἴργω-2** **—[***épq.* ἐέργω**]—:** écarter, repousser, *d’où* empêcher ; éloigner, priver de (ἀπό ) ; chasser de ; M. se tenir à l’écart : s’abstenir ; se garder de. Ἀ**εσίφρων, ων, ον,** *gén.* **ονος,** qui a l'esprit troublé, insensé. **Θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle de vie ; cœur, courage ; volonté ; passions. [↑](#footnote-ref-339)
340. **. v. 336. κὰδ δύναμιν δ᾽ ἔρδειν ἱέρ᾽ ἀθανάτοισι θεοῖσιν —** **Κὰδ = κατά** (poét.; par apocope et assimilation devant un δελτα.) **Κατὰ δύναμιν :** autant qu’on peut, selon tes moyens. **Ἔρδω :** faire, accomplir ; ἱερὰ : faire des sacrifices […].  **ἔρδειν :** inf. = impératif. [↑](#footnote-ref-340)
341. **. v. 337. ἁγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ᾽ ἀγλαὰ μηρία καίειν : —Ἁγνῶς** adv. purement, saintement. **Καθαρῶς :** (relig.) avec pureté ; (mor.) honnêtement ; sans mélange ; nettement, clairement (langage, intelligence) ; entièrement. **ἐπὶ δ᾽ :** et là dessus, et après, et en outre. **Ἀγλαός, ή/ός, όν :** brillant, éclatant, splendide ; beau, magnifique. **Μηρίον, ου, (τό),** *d’ord. au pl.* **τά Μηρία :** os des cuisses des victimes ; cuisses. **Καίω** : allumer ; faire brûler.  **Ἐπι·καίω :** (tr.) : faire brûler sur (l'autel, *etc.*). [↑](#footnote-ref-341)
342. **. v. 338. ἄλλοτε δὲ σπονδῇσι θύεσσί τε ἱλάσκεσθαι, —**  **Ἄλλοτε** : une autre fois ; d’autres fois ; (répété) **ἄλλοτε …. ἄλλοτε :**  tantôt...tantôt ; ἄλλοτε μὲν …, ἄλλοτε δέ ; ὅτε μὲν … ἄλλοτε δέ : tantôt...tantôt. **Σπονδή, ῆς (ἡ) :** libation aux dieux. **Θύος, θύεος-ους τό :** bois qui répand une odeur agréable en brûlant, bois parfumé ; *postér*. encens (inconnu au tps d’ Homère) ; offrande pour un sacrifice, —*d’où* : sacrifice (au pl. dans Hom.). **Ἱλάσκομαι : Tr. :** se rendre favorable, rendre propice ; apaiser, se concilier.  [↑](#footnote-ref-342)
343. **. v. 339. ἠμὲν ὅτ᾽ εὐνάζῃ καὶ ὅτ᾽ ἂν φάος ἱερὸν ἔλθῃ, — Ἠμὲν,** *conj.* :et, ou.  **Ἠμὲν … ἠδέ** *;* ἠμὲν... ἠδὲ καί ; *rar.* ἠμὲν... δέ *;* ἠμὲν... καί ; ἠμὲν... τε : et… et ; soit... soit ; aussi bien... que ; autant... que. **Εὐνάζω—: tr.-** mettre au lit, étendre sur une couche, coucher, faire dormir, ▬ **Pa**. εὐναζομαι : se coucher. **Φάος, φαέος-φάους (τό) [ᾰ] :** lumière; lumière du soleil, jour. NB. **ἂν** probably = **Ἀνά** though cf. 543. **Ἀνέρχομαι** (*fut.:* ἀνελεύσομαι ; *aor.:* ἀνῆλθον, *etc*.) : monter sur ; se lever (soleil — Eschl.) ; pousser croître ; revenir. [↑](#footnote-ref-343)
344. **. v. 340. ὥς κέ τοι ἵλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν, —** **ὥς κέ + sbj:** afin que. **Κραδίη / ( dor. κραδία) = καρδία, ας (ἡ) :** cœur ; (organe et siège des sentiments, passions, intelligence, *etc*.). **Ἵλαος, ος, ον =** *Att***. ἵλεως, ως, ων :** propice, favorable (dieu) ; bienveillant, aimable ; de bonne humeur ; **ἵλαον :** attribut du cod. **Ἔχω** (inf. **ἔχειν;**  *impft* **: εἶχον ;** *fut* **: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ((→ inf. *aor.* : **σχεῖν ;** *impératif aor.* : **σχές).** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir […] tenir. [↑](#footnote-ref-344)
345. **. v. 341. ὄφρ᾽ ἄλλων ὠνῇ κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος. — Ὄφρα,** *cj.sub*.: 1) aussi longtemps que ; 2) jusqu’à ce que ; 3) afin que (avec sbj. avec ou sans ἄν […]. **Ὠνέομαι**-my —[*inf*. ὠνεῖσθαι ; *impft* : ἐωνούμην ; *fut*. ὠνήσομαι ; aor. ἐπριάμην ; *pft* : ἐώνημαι ]—: acheter. **Τεός, ή, όν, épq. et ion. c. σός, σή, σόν :** ton, ta, le tien, la tienne. **Κλῆρος, ου (ὁ)** : tirage au sort; lot; *d’où* héritage; bien, domaine.  **NB. ὠνῇ** not ‘buy’ with money, which did not yet exist, but ‘acquire in exchange for goods upplied’.   
      **NB**. ‘The term **κλῆρος**  suggests an allotment made at some past time. It might be when the place was first settled, as, e.g., in the case of Scheria, whose founder built a city wall, houses, and temples, καὶ ἐδάσσατ᾽ ἀρούρας (Od. 6. 10) ; but an honoured οἰκεύς might receive a **κλῆρος** from his master (ib. 14. 64), and Hesiod’s father must have got his in some other way. In some places there were laws designed to preserve the ‘original’ **κλῆρος** (Arist.). But several of them might belong to the same wealthy family (Od. 14. 211)**. (West).**  [↑](#footnote-ref-345)
346. **. v. 342. τὸν φιλέοντ᾽ ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ᾽ ἐχθρὸν ἐᾶσαι : — φιλέοντα** = φιλοῦντα. **Δαίς, δαιτός (ἡ) :** (*ce qui est divisé*) → repas, festin, banquet. **Καλέω (tr.) :** appeler ; inviter. **Ἐάω - ἐῶ —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laisser ; laisser de côté**.** [↑](#footnote-ref-346)
347. **. v. 343. τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν, ὅς τις σέθεν ἐγγύθι ναίει: —** **τὸν** : art. = dém. antécédent de ὅς. **μάλιστα** : surtout, avant tout. **Σέθεν,** *gén. sg. de* **σύ**  **= σοῦ / σου (**qui n’est jamais chez Hom.). **Ἐγγύθι (**gén / dat**) :** *lieu* : auprès de, proche. **Ναίω**  **:** habiter. [↑](#footnote-ref-347)
348. **. v. 344. εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ᾽ ἐγχώριον ἄλλο γένηται, — Τοί** = **σοί**, datif de **σύ**. **Χρῆμα, ατος (τό) :** chose; affaire ; événement ; *au pl.* **χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent; ici par euphémisme (accident, feu). **Ἐγχώριος, ος/α, ον :** situé dans le pays ; vivant dans le pays; national = ‘on your estate’ (West). [↑](#footnote-ref-348)
349. **. v. 345. γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί. — Ἄζωστος**, ος, ον : **1** sans ceinture, c.-à-d. à la hâte. **Κίω (**slt. prés. et impf **ἔκιον ;** partcp **: κιών) :** aller, venir, arriver. **Πηός, οῦ** (ὁ) parent par mariage (beau-frère, etc.) propr. parent acquis (= ἐπίκτητος συγγενής). **Ζώννυμι** ▬ ***Moy.*** ζώννυμαι *plus us.***—:** **1** se ceindre (ζωστῆρι IL de son baudrier) ; **2** ceindre sur soi (acc.) s’envelopper de (acc.); **ζώσαντο :** aor. gnomique (rarement sans augment, selon West) [↑](#footnote-ref-349)
350. **. v. 346. πῆμα κακὸς γείτων, ὅσσον τ᾽ ἀγαθὸς μέγ᾽ ὄνειαρ.— Πῆμα, ατος (τό) :** ce qu’on éprouve, épreuve, souffrance ; mal, malheur ; fléau, calamité. **Ὅσσος = ὅσος, η, ον : (A adj)** combien grand ;(pl.) combien nombreux; (sg.) aussi grand que; autant que; au point que, ainsi que. **τόσσος** *en corrélation avec* **ὅσσος** (Hom.) ou **ὡς** (Eschl.) : aussi grand que. **Ὄνειαρ, ὀνείατος (τό)** [ᾰτ]**:** utilité, profit, avantage. [↑](#footnote-ref-350)
351. **. v. 347. ἔμμορέ τοι τιμῆς, ὅς τ᾽ ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ. —**  **Ἔμμορος, ος, ον** : **1** qui a sa part de, *gén.* OD. *8, 480.*  **2** *abs.* qui a son lot, fortuné, heureux. **Τιμή, ῆς (ἡ) :** estime, part d’honneur, charge, dignité; selon West : **τιμῆς** : not ‘honour’ as in the Homeric formula **ἔμμορε τιμῆς** but probably “good value’. [↑](#footnote-ref-351)
352. **. v. 348. οὐδ᾽ ἂν βοῦς ἀπόλοιτ᾽, εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη. Οὐδέ, ( μήδε)** *conj. de coord. nég. après une prop. nég.*  : et ne, et non ; *adv. nég.* : et... non pas même (ne quidem), ni même ; chez Homère **οὐδέ** s’emploie dans le sens de « mais ne pas » ou de « et ne pas » après une proposition positive, contrairement à l’usage classique. Pour West οὐδε: est ici cj. de coord. **Ἀπόλλυμι** (tr) : perdre, faire périr, détruire ; subir une perte ; **(intr.) :**  être arraché pour sa perte de, périr, mourir. [↑](#footnote-ref-352)
353. **. v. 349. εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ᾽ ἀποδοῦναι, —**  **Μετρέω** – [μετρῶ ; μετρήσω, ἐμέτρησα, μεμέτρηκα; ▬ M. μετρέομαι; ▬ PA. μετρέομαι, ἐμετρήθην ] – : (tr.) prendre la mesure de, mesurer, parcourir (mer, territoire) ; mesurer, évaluer (en fonction de + dat.) ; attribuer une mesure de, *d’où* PA. recevoir une mesure de. ▬ M. mesurer. **Γείτων, ων, ον; *gén.* -ονος (ὁ /ἡ) :** voisin, voisine. **Ἀποδίδωμι** [*fut.*: ἀποδώσω ; *aor-1.*: ἀπέδωκα, aor-2 : ἀπέδων ; *pft*.: ἀποδέδωκα ]—: rendre, restituer ; donner en échange ; acquitter une dette. [↑](#footnote-ref-353)
354. **. v. 350. αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον, αἴ κε δύνηαι, — Μέτρον, ου (τό) :** mesure ; instrument de mesure ; juste mesure. **Λωΐων, ων, ον (** att. λῴων, ων, ον), us. surt. au nom. neutre λῷον: meilleur, plus désirable, plus avantageux. **Αἴ κε ; εἴ κε ; ἤν / ἐάν + sbj (**et aussi **εἴ** + opt. oblique) **:** pour le cas où ; dans l’espoir que. **Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *impft*.: *impf.* ἐδυνάμην, *postér.* ἠδυνάμην ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην, *(post.)* ἠδυνήθην ; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de (acc. ) ; pouvoir (avec inf ); **δύνηαι** = **δύνῃ**, subj. pst 2° sg épq. **NB. αὐτῷ τῷ μέτρῳ** : ‘with the measure itself’ as distinct from the bonus ( West). [↑](#footnote-ref-354)
355. **. v. 351. ὡς ἂν χρηίζων καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὕρῃς. —**  **Χρῄζω** : 1. manquer de, avoir besoin de; demander, solliciter. **Εὑρίσκω**  **– [***fut*.: εὑρήσω ; *aor*.: ηὗρον, εὖρον ; *pft*.: ηὕρηκα ; ▬ P. εὑρίσκομαι ; *fut*.: εὑρεθήσομαι (réc.) ; *aor*.: ηὑρέθην ; *pft*.: ηὕρημαι  **] – : -** trouver ; découvrir ; obtenir. **Εἰς ὕστερον** : plus tard, dans la suite. **Ἄρκιος** α *poét.* ος, ον : qui écarte (le mal, le danger, *etc.*) ; qui donne la sécurité ; assuré, sûr. Selon West propablement neutre : ‘something to rely on’. [↑](#footnote-ref-355)
356. **. v. 352. μὴ κακὰ κερδαίνειν : κακὰ κέρδεα ἶσ᾽ ἀάτῃσιν. —**  **Κερδαίνω** *f.* κερδανῶ, *ao.* ἐκέρδανα, *pf.* κεκέρδηκα *ou* κεκέρδαγκα ; **1** gagner, faire un gain, un profit ; **κέρδος κ. :** faire un gain. **Ἴσος, η, ον (***ion* **:** **ἶσος) :** égal en nombre ou en force (avec datif) ; ou en apparence = semblable à (avec datif *Od*.11,243) ; également réparti. **Ἄτη, ης (ἡ) :** fléau envoyé par les dieux comme châtiment d’une faute, (part.) aveuglement de l’esprit, égarement, folie; ruine, malheur ; fléau; **ἄτα** Dor. for ἄτη. ἄτῃσιν / ἀάτῃσιν : dat. pl. Hom. Hés. [↑](#footnote-ref-356)
357. **. v. 353. τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι. — φιλέοντα = φιλοῦντα** (contrct. non faite). **Προσίημι** —[*fut.:* πρσήσω, προσῆκα, προσεῖκα ; ▬ M. προσίεμαι, προσήσομαι, προσείμην ( inf. aor. my **Προσέσθαι)** ) ; ▬ P. προσίεμαι; προσεθήσομαι, προσείθην, προσεῖμαι**] —** : envoyer vers, *d’où* faire approcher de (τινα πρός τι : qqn de qch), *— par suite au passif* : s’approcher de, entrer dans, s’adapter à, plaire à. **Πρόσειμι –(1) – [***inf*. : προσεῖναι ; *impft* : προσῆν : *fut*: προσέσομαι  **] – : I.** être le long de, ou auprès de (+ dat) ; *d’où* attaché à (+dat.) ; joint à ; *avec l’inf.* être le propre de ; être la propriété de **II.**  être en outre, ou de plus, s’ajouter (à dat.). **Πρόσειμι** (2)  **– [ πρόσειμι** ;(*inf :* προσιέναι ; *impér :* πρόσιθι ; *impft* : προσῄειν; *fut* :πρόσειμι*)* : s’approcher, se présenter ; s’avancer pour parler ; s’offrir à, apparaître (chose) ; approcher (temps) ; fréquenter qqn (+ dat.).   
      **NB**. **τῷ προσιόντι προσεῖναι** ‘and give your company to him that seeks it’. It is not legitimate either to emend to **προσιόντι** (\*\*\*) or to take **προσεῖναι** as somehow standing for **προσιέναι** (\*\*\*). West. [↑](#footnote-ref-357)
358. **. v. 354. καὶ δόμεν, ὅς κεν δῷ, καὶ μὴ δόμεν, ὅς κεν μὴ δῷ. — Δίδωμι** —[inf. : **διδόναι ;**  *impf.:* ἐδίδουν ; *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα (inf. aor-2. : δοῦναι) ; *pft.*: δέδωκα] **:** donner. **Δόμεν = Δοῦναι** : inf. aor. actif de **δίδωμι. ; δῷ :** sbj. aor. **ὅς :** le dém. antéc., au datif, est omis. [↑](#footnote-ref-358)
359. **. v. 355. δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ᾽ οὔτις ἔδωκεν. — Δωτήρ, ῆρος** (ὁ) donateur, dispensateur **‖** δωτῆρες ἑάων **givers** of good, i.e. the gods, *Od.* et Hés. *Th.* 46, etc. ; **δώτης** ὁ, = δωτήρ. **Ἀδώτης ου (ὁ) :** qui ne donne pas volontiers. [↑](#footnote-ref-359)
360. **. v. 356. δὼς ἀγαθή, ἅρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα. —**  **Δώς** (ἡ) *seul. nom.* don, présent. **Ἅρπαξ, αγος (ὁ, ἡ, τό),** *adj***. :** rapace ; pillard (Ar.) ; *Subst*. **ἅρπαξ, αγος (ἡ) :** rapine ; **Δότειρα** ἡ, fem. de δοτήρ. [↑](#footnote-ref-360)
361. **. v. 357. ὃς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὅτε καὶ μέγα, δώῃ ( [ὅ γε, κεἰ δοίη]) , —** **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer. **Ὅτε**, *conj. sub* : quand, lorsque. δώῃ, *sbj. aor. épq. 3 sg. = δῷ.* **NB.** 357. ἐθέλων ὅ γε = ἐθέλων γε, with a reinforcing pronoun reminiscent of the type noted on 246. Editors generally make ὅ γε, or ὅτε the beginning of a new clause, assuming either a violent asyndeton or a parenthesis ending at μέγα (Mazon; Solmsen, with ὅ neuter?) ; these are wholly artificial and unstylish expedients. **ὃς μὲν… ὃς δέ ( 359) :** corrélation**.**  [↑](#footnote-ref-361)
362. **. v. 358. χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται ὃν κατὰ θυμόν : — Χαίρω :** se réjouir de / à/ ds ; se plaire habituellement à ou dans (avec dat.de chose ou pers. **Τέρπομαι- my :** être réjoui, se réjouir, être charmé.  **κατὰ** : au fond de, dans.  **Ὅς , ἥ, ὅν** = **ἑός, ἑή, ἑόν** possessif (épq.) de la 3°pers. : son, sa, ses, leur…, correspond au pr. réfléchi **ἑέ** / ἑ. ; cf. *lat.* suus. [↑](#footnote-ref-362)
363. **. v. 359. ὃς δέ κεν αὐτὸς ἕληται ἀναιδείηφι πιθήσας, — ὃς μὲν (357)… ὃς δέ** : corrélation.  **ὃς δέ κεν ≈ εἴ τις. Αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *impft***.: ᾕρουν ;** *fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —[***aor.:* εἱλόμην**]—:** prendre pour soi; choisir ▬ ***Passif*** **Αἱρεῖσθαι** **—[***aor.:* ᾑρέθην **]—:** être pris.  **Ἀναίδεια/ ἀναιδεία, ας (ἡ) :** impudence ; manque de pitié, ressentiment implacable ; ἀναιδείηφι : dat. pl. épq.  **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé. ; πιθήσας : part. poét. act.   
      **NB.** The point is that you enjoy giving voluntarily, even a lot, but you do not like it if the other man takes even a little on his own initiative. (West). [↑](#footnote-ref-363)
364. **. v. 360. καί τε σμικρὸν ἐόν, τό γ᾽ ἐπάχνωσεν φίλον ἦτορ. — Τό γ᾽** reprendla situation crée par l’hypothèse : **ὃς δέ κεν ἕληται ≈ εἴ τις ἕληται.**  **Καί τε = Καὶ...περ** = **καίπερ** : *adv*.: (devant partp. [svt. s. e.]) : quoique ; presque tjs avec tmèse chez Homère. **Σμικρός** = μικρός : petit. **ἐών ; ἐοῦσα; ἐόν**  = ὤν, οὖσα, ὄν, *part pst de* εἰμί / εἶναι : être. **Φίλος, η, ον :** cher, chéri **;** *hom.:* son, sa. E. Benveniste conteste à **φίλος** le sens de simple possession ; il voit une relation d’ « hospitation » (« philotês » liée aux usages du foyer). **Ἦτορ (τό)** : poumon (*Il*.) ; cœur ; siège de la vie ; intelligence ; sentiments et désirs ; / **‖** **φίλον ἦτορ** est svt acc. de relation. **Παχνόω**-ῶ : **1** épaissir, coaguler, figer, *acc.* **2** *fig.* figer, contracter, resserrer, HÉS. *O. 358.* **NB.** But if a man takes of his own accord, trusting in shamelessness, even something littel, that puts a frost on the heart. (Trad. West) [↑](#footnote-ref-364)
365. **. v. 361. εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο — Κέ /κὲν** **:** particule homér. ; encl. modale ; ≃ **≈** **Ἂν.**   **Σμικρός** *voir* μικρός : petit.  **Κατατίθεμαι**-my : déposer (pr.) ; […] ; mettre en lieu sûr, en dépôt, en réserve pour soi. [↑](#footnote-ref-365)
366. **. v. 362. καὶ θαμὰ τοῦτ᾽ ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο. — Θαμά** : en grand nombre ; souvent fréquemment ; en se succédant rapidement. **Ἔρδω (***att***.. ἕρδω)** *slt pst et impft :* faire, accomplir […]. **Τάχ’ ἂν** /**τάχα κεν (**svt avec opt.) : peut-être, peut-être bien. **τὸ** (dém.) reprend **σμικρὸν. Μέγας, μεγάλη, μέγα ; *gén*. μεγάλου, ης, ου** : grand ; **μέγα :** attribut**.**  [↑](#footnote-ref-366)
367. **. v. 363. ὃς δ᾽ ἐπ᾽ ἐόντι φέρει, ὃ δ᾽ ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν : — ὃ δ᾽ :** *dém*.; antécédent reporté de **ὃς δ᾽.** [**ἐών ; ἐοῦσα; ἐόν** — *Hom*. *ion.*] = [ὤν, οὖσα, ὄν], *part pst de* εἰμί / εἶναι : être. **Αἶθοψ, οπος (ὁ / (ἡ) :** couleur de feu ; étincelant, éclatant ; enflammé, ardent ; violent, furieux. **Λιμός, οῦ (ὁ) :** faim ; famine, inanition.  **Ἀλέξομαι, my** : écarter de soi, repousser loin de soi, se défendre contre (+ acc.) ; (abs.) se défendre ; rendre la pareille ; **ἀλέξεται** : douteux (West).  **NB**. ἐπ᾽ ἐόντι φέρει = ὑπάρχοντι ἐπιφέρει. τὰ ὄντα are « what one has in store » in Thgn. 515, cf. Pind. WV. 1. 32, Pl. Gorg. 511 […] West. [↑](#footnote-ref-367)
368. **. v. 364. οὐδὲ τό γ᾽ ἐν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει. — Οἶκος, ου (ὁ) :** maison, habitation.  **Κατακεῖμαι —:** être couché ; être étendu sur un lit; […] être placé, être à demeure (choses). **Κήδω : I. Tr. 1.** inquiéter, affliger ; **2** léser, blesser, endommager. **Ἀνέρα** = ἄνδρα. [↑](#footnote-ref-368)
369. **. v. 365. οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν. —** **Οἴκοι** : à la maison, dans son propre pays (locatif). **Θύρηφι** [ῠ] dat. épq. de θύρη, adv. à la porte, au dehors. **Ἐπεί,** cj-sub.: après que ; puisque. **Βέλτερος, α, ον,** *compar. poét. d’*ἀγαθός, meilleur ; *cf.* βελτίων. **Βλαϐερός,** ά, όν : nuisible, funeste. **NB.** The context indicates that the true meaning is ‘it is preferable to have things safely inside, for what is outside is at risk’. (West). [↑](#footnote-ref-369)
370. **. v. 366. ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἑλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ —**   **Ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; […]; habile ; sensé, sage, prudent; efficace, utile ; ἐσθλόν ἐστι avec l’inf. il est bon de, *etc.*  **Παρών, οῦσα, όν :** *part. prés. de* πάρειμι, παρεῖναι : être présent; être à portée; **παρεόντος = παρόντος**. **Αἱρεῖσθαι-my —[***fut****.:*** αἱρήσομαι ; *aor.:* εἱλόμην ; *pft*.: ᾕρημαι **]—:** prendre pour soi; choisir ; agréer, élire. **Πῆμα, ατος (τό) :** ce qu’on éprouve, épreuve, souffrance (due à un mal, une maladie), *d’où* (abs.) souffrance, mal, malheur ; fléau, calamité. **πῆμα < ἐστι > θυμῷ.** [↑](#footnote-ref-370)
371. **. v. 367. χρηίζειν ἀπεόντος, ἅ σε φράζεσθαι ἄνωγα. — Χρῄζω** **—[** *impf.* ἔχρῃζον*, f.* χρῄσω, *ao.* ἔχρῃσα, *pf. inus.* **]—:** **I.** manquer de, avoir besoin de (gén.) ; **II.** demander, solliciter, désirer (gén.). **Ἀπών, απόντος** ( **ἀπεόντος,** *ion***.) :** part pst. de **ἄπειμι (**inf. ἀπεῖναι, part. prés. ἀπών) : être absent, être loin. **Φράζομαι-my**  — : se mettre dans l’esprit ; avoir dans l’esprit, *d’où* –1) penser, être d’avis ; réfléchir ; méditer ; apprendre ; remarquer, s’apercevoir de ; observer, faire attention à. **Ἀνώγω ;** – [ἀνώγω, pst formé sur le pft ἄνωγα ; *impft* ἤνωγον ; *fut*. ἀνώξω ; *aor*. ἤνωξα ; *pft 2* ἄνωγα *= pst* ; *pq pft :* ἠνώγειν *= impft* ] – : commander, ordonner, exhorter à, pousser à ; *avec l'acc. et l’inf.* : pousser qqn à, *etc.* [↑](#footnote-ref-371)
372. **. v. 368. ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι, — Ἄρχομαι-my —[** *fut.:* ἄρξομαι ; *aor.:* ἠρξάμην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.) ; commencer à (inf.) ; commencer par (qc. ou qn.: gén.) ( **at the beginning**, ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος Hes. *Op.* 368). **Λήγω (λήξω; ἔληξα ;** M. λήγομαι **) : Tr.** faire cesser, s’abstenir de ; **Intr. :** cesser, finir, se terminer. **Κορέννυμι** **—[aor.:**  ἐκόρεσα ; P. aor. ἐκορέσθην**]—:** rassasier ; ▬ P. (*aor*. **ἐκορέσθην**) et **My** (*aor*. **ἐκορήσαμην**) : (avec gén.) : se rassasier de, être rassasié ; avoir le dégoût de, être fatigué de (+ gén.). [↑](#footnote-ref-372)
373. **. v. 369. μεσσόθι φείδεσθαι: δειλὴ δ᾽ ἐνὶ πυθμένι φειδώ. —** **Μεσσόθι ( \*μεσόθι**)**,** *adv*. : au milieu, HÉS. O. 367; avec le gén. au milieu de. **Φείδομαι** **:** traiter avec ménagement, épargner (+ gén.); user avec ménagement de; être économe ou avare de (+ gén.). **Φειδώ, όος-οῦς (ἡ) :** ménagement, modération, mesure ; ; — *par suite* : réserve, discrétion ; économie, parcimonie. (**—[***décl*. **ἡ πειθώ** ; *voc*. **πειθοῖ** ; **τὴν πειθώ** [πειθόα]; **τῆς πειθοῦς** [πειθόος]; τῇ πειθοῖ [πειθόϊ] ; le pluriel manque ; (*cf*. ***Rg*** **§** 625) **]— Πυθμήν**, μένος (ὁ) : fond d’une cavité (vase, mer). **Δειλός, ή, όν :** craintif, timide ; […] de condition inférieure ; pauvre ; malheureux. [↑](#footnote-ref-373)
374. **. v. 370. μισθὸς δ᾽ ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω. — Μισθός, οῦ (ὁ) :** salaire ; gage ; récompense, rémunération. **Εἰρημένος, η, ον :** part. pft passif de **λέγω / λέγειν,** dire, sur le pft passif **εἴρημαι :** dit = fixé, déterminé (salaire). **Ἄρκιος** α *poét.* ος, ον : qui écarte (le mal, le danger, *etc.*) ; qui donne la sécurité ; assuré, sûr : μισθὸς ἄρκιος (IL) : récompense / salaire assuré. **NB. West. ἀνδρὶ φίλῳ :** a good employer could win the loyalty of his θής —as Admetus did with Apollo, who calls him « **φίλος** **ἀνήρ »** in E. Alc, 42— but to keep it he must be reliable on pay-day. [↑](#footnote-ref-374)
375. **. v. 371. καί τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι. —**  **Κασίγνητος, ου** (ὁ) : frère. **Γελάω-ῶ** (**γελᾶν; *fut. :*** γελάσομαι ; *aor.:* ἐγέλασα,—) : sourire, rire. μάρτυρα θέσθαι τινά, EUR. *Suppl. 260,* appeler qqn comme témoin pour soi. **Ἐπιτίθεμαι-my —[** *fut.:* ἐπιθήσομαι ; *aor.:* ἐπεθέμην **]—:** (tr.) : placer sur soi ou pour soi sur qc. ; imposer, inspirer (acc. et dat.).   
      **NB. West.** Even in transactions with a brother, have a witness, but avoid offence by affecting to make light of it. [↑](#footnote-ref-375)
376. **. v. 372. πίστεις γάρ τοι ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας. — Ὁμῶς :** de la même façon, de même; également ; (+dat.) de même que, aussi bien que. **Ὅμως :** cependant, pourtant, néanmoins. svt ds l’apodose après καὶ εἰ (< κεἰ) or καὶ ἐάν (< κἄν). **Πίστις, εως (ἡ) :** foi, confiance en autrui ; fidélité ; bonne foi. **Ἀπιστία, ας (ἡ)** : **1** incrédulité, défiance ; invraisemblance ; **2** manque de foi, perfidie. **Ὄλλυμι —[**impft.: ὤλλυν ; fut.: ὀλέσω, f. att. ὀλῶ ; aor.: ὤλεσα ; pft-1 : ἀπολώλεκα; pft-2 au sens neutre : ὄλωλα **]—:** (tr. I  *au sens causal*) : faire périr, détruire, anéantir, tuer ; (tr. II. *au sens passif* ) : subir la perte de, perdre (courage, vigueur, vie, butin). [↑](#footnote-ref-376)
377. **. v. 373. — μὴ δὲ γυνή σε νόον πυγοστόλος ἐξαπατάτω —**  **Γυνή, γυναικός (ἡ) *voc*. ὦ γύναι** : femme ; épouse ; mortelle ; femelle. **Νοῦς, νοῦ (ὁ)**  **– [Contractions :** N.νόος-νοῦς ; Acc. νόον- νοῦν ] : esprit, intelligence. **Πυγο·στόλος, ος, ον** [ῡ] dont la robe dessine la croupe ; qui porte une robe à traîne. **Ἐξαπατάω — :** tromper complètement τινά τι *ou* ἐπί τινι qqn au sujet de qch ; τινα ὡς tromper qqn en lui faisant croire que ; séduire ; abuser.   
      **NB.** 373-4. Usually taken to mean ‘do not fall for the blandishments of a coquette who only wants to marry you for your property’. This accords neither with Greek courtship procedures nor with the meaning of διφᾶν, which is ‘probe, poke into’ […] . Hesiod is talking about a woman—your wife, your neighbour’s wife, or a slave—whom you catch poking into your granary and who, by wiggling her hips and telling charming lies, or actually seducing you, is able to get away with it. Cf. Pandora, and Semonides’ woman […]. Women stole food because they were kept half-starved by their husbands, who resented their habit of eating. Cf. 704, Th. 594 ff., Sem. 7. 6, 24, 46 f., Ar. Th. 418-21, 556 f., 812 f., Heel. 14 f. Warnings against loose women are common in the oriental wisdom texts. (West). [↑](#footnote-ref-377)
378. **. v. 374. αἱμύλα κωτίλλουσα, τεὴν διφῶσα καλιήν. — Αἱμύλος, η, ον :** séduisant, insinuant, rusé. **Κωτίλλω** : **I** jaser, babiller ; κ. αἱμύλα, HÉS. *;* μαλθακά, THGN. *;* ἡδέα, PHOCYL.: dire des choses aimables, douces, agréables. **II** p. suite : **1** amuser par son babil, séduire, *acc.* **Τεός, ή, όν, épq. et ion. c.** [**σός**](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/)**, σή, σόν :** ton, ta, le tien, la tienne. **Καλιά, ᾶς (ἡ) :** cabane, hutte ; grenier. **Διφάω,** *slt. pst.:* chercher, scruter, fouiller. [↑](#footnote-ref-378)
379. **. v. 375. ὃς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ᾽ ὅ γε φηλήτῃσιν. — Φηλητής, οῦ** *ou* **φηλήτης, ου** (*aussi* **φιλ-**) *adj. m.* trompeur, voleur. **ὅ :** pronom de rappel emphatique/ démonstratif. **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance, *avec dat*. ) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé. [↑](#footnote-ref-379)
380. **. v. 376. μουνογενὴς δὲ πάις εἴη πατρώιον οἶκον —**  **Μονογενής,ής, ές :** engendré seul, unique enfant. **Παῖς, παιδός (ὁ/ἡ) :** enfant ; fils, fille. **φερβέμεν** : inf. de but.   
      **NB.** For the scansion of **πάις** see Th. 178 n.; for its use for a boy as distinct from a girl, Th, 895 n. There were ways of limiting the size of the family, by abstention (Pl. 740d), exposure, abortion (Arist. 133519 ff.), or selling into slavery (Ael. VH 2. 7). **εἴη** exprime plus qc. de souhaitable, qu’une véritable injonction, selon West. [↑](#footnote-ref-380)
381. **. v. 377. φερβέμεν· ὣς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν. —**  **Φέρβω —:** faire paître ; nourrir, repaître de (+ gén.) ; élever ; entretenir ; ➵ Prés. inf. épq. φερϐέμεν ; emploi inhabituel signale West. **ὣς,** *adv*. : ainsi. **Πλοῦτος, ου (ὁ) :** richesse, fortune. **Ἀέξω** **I** *tr.* **1** faire se développer, accroître, augmenter (Hom.) ; [*d’où au pass.* : grandir, grossir, croître, prospérer. **Μέγαρον, ου (τό) :** grande salle ; (maison privée) salle de réunion des hommes ; appartement des femmes ; chambre à coucher ; (p. ext. [souvent pl.]) grande maison, palais ; temple ; sanctuaire […] . [↑](#footnote-ref-381)
382. **. v. 378. γηραιὸς δὲ θάνοις ἕτερον παῖδ᾽ ἐγκαταλείπων. — Γηραιός**, ά/ός, όν : vieux, âgé. **Θνῄσκω** —[θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα → *inf*. *pft*.: τεθνηκέναι ou τεθνάναι, forme archaïque sans κ. ]—: mourir. **Ἐγκαταλείπω (***aor-2* ἐγκατέλιπον ; *pft.:*  ἐγκαταλέλοιπα) **:** laisser dans ; laisser après soi ou derrière soi dans une course [ d’où au passif rester en arrière (Hdt.) ; en parlant de survivants (Hes.) ] ; abandonner, délaisser (Xen.).  **NB. Mazon** traduit: « en laissant ton fils à ta place ». **West pense plutôt à un petit-fils. «** The line was problematic because **ἕτερον** παῖδα seemed to be a second son, contradicting 376 and of unclear relevance to dying old. Moschopulus explains **ἕτερον** as ἄλλον ἀντὶ σοῦ and this is folowed ‘Verdenius, REG 73, 1960, 351 n. 3, who compares Pl. Symp. 208ab πᾶν τὸ θνητὸν σῴζεται. . - τῷ τὸ ἀπιὸν καὶ παλαιούμενον ἕ ετερον νέον ἐγκαταλείπειν οἷον αὐτὸ ἦν. (CE. also Od. 14. 325, E. Jon 480.) But there the reference of ἕτερον is clear ; where we have **πάις** followed by **ἕτερον παῖδ** , they cannot be the same person. The ‘second child’ is surely a child in the second generation, as he who wrote **θάνοι** understood. (So did T. W. Allen, who pencilled ‘grandson?’ in the margin of his Rzach.) It is good to die old with a new child in the house, secure in the knowledge that all is well for the next generation. Cf. GVI 961. 4 (the parents of a young man who died too soon after marriage were harrowed by grief) […] ». [↑](#footnote-ref-382)
383. **. v. 379. ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον. —** **Ῥεῖα,** *adv. c.* [ῥέα](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/), facilement, aisément, agréablement. **Πλεόνεσσι < παισί > ; πλεόνεσσι** dat. pl. de **Πλείων, πλείων, πλεῖον (att. πλέον) ; *gén*. πλείονος (**compar. de **πολύς) :** plus nombreux ; plusieurs. **Πορεύω** **—[***fut.:* πορεύσω ; *aor.:* ἐπόρευσα ; ▬ M. **Πορεύομαι** ; *fut.:* πορεύσομαι ; *aor.:* ἐπορεύθην ; *pft*.: πεπόρευμαι  **]—:** (tr.) : faire passer, transporter, apporter, amener; conduire, escorter; envoyer, députer. **Ἄσπετον *adv*.:** extrêmement, fortement (Hom.). **Ἄσπετος, ος, ον :** qu’on ne peut exprimer par la parole ; immense, infini ; (*rart*) innombrable. **Ὄλβος, ου (ὁ)** : bonheur matériel, félicité, jouissance de la fortune ; richesses. [↑](#footnote-ref-383)
384. **. v. 380. πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ᾽ ἐπιθήκη. — Μελέτη, ης (ἡ) :** souci, inquiétude ; soin, sollicitude ; pratique, exercice = ‘le travail’. **πλεόνων = Πλειόνων.**  **Ἐπιθήκη, ης (ἡ) :** addition, surcroît, profit. (Ellipse du vb être.).  [↑](#footnote-ref-384)
385. **. v. 381. σοὶ δ᾽ εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶν ᾗσιν, —**  **Πλοῦτος, ου (ὁ) :** richesse, fortune. **Θυμός, οῦ (ὁ)** : âme, souffle de vie ; âme principe de volonté —*d’où* : volonté, désir ; coeur ; intelligence ; sentiments, passions, courage, colère. **Ἔλδομαι :** aspirer à, souhaiter, désirer (avec gén. ; avec inf.) ; ἐέλδομαι *pour* \*ἐϝέλδομαι. **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (*dat*.: φρεσί ; *dat. pl*. *arch*. φρασί [-ν]) : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; passions ; pensée. **ᾗσιν :** dat. pl. fém. de **ὅς, ἥ, ὅ,** gén. οὗ, ἧς, οὗ, etc.: pr. démonstratif et relatif ; et aussi de **ὅς, ἥ, ὅν** (**non ὅ)** : pron. possess. c. [ἑός](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/). ***Étym.*** p. \*ϝός, \*ϝή, \*ϝόν, du th. pronom. ἑ- de \*ϝε- de \*σϝε- ; cf. *lat.* suus. Not ‘its’ (the **θυμὸς**) but ‘your’ (reflexive to the logical subject σύ). **ὅς** (swos) seems originally to have served as a reflexive possessive for all three persons (West). [↑](#footnote-ref-385)
386. **. v. 382. ὧδ᾽ ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ᾽ ἔργῳ ἐργάζεσθαι. —** Inf. d’ordre ou d’exhortation. **Ἔρδω :** faire, accomplir ; pratiquer. **Ἐργάζομαι-my :** travailler. **ἐπί :** empilement, succcession.  [↑](#footnote-ref-386)
387. **. v. 383. Πληιάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων —** **Πληϊάδες** Ep. and [Ion.](https://outils.biblissima.fr/eulexis-web/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Ion.) for Πλειάδες. **Πλειάς, άδος** (ἡ) / **Πλειάδες** : constellation des Pléiades, formée de sept étoiles. **Ἀτλαγενής**, ής, ές : né d’Atlas (Contrct. non faite). **Ἐπιτέλλω** […] ; ▬ My (tr) : ordonner, enjoindre (Hom.) ; faire lever ; (intr) : se lever (astres) ou fig (amour Thgn.). -**άων [ᾱ] = ῶν** gén. pl. de la 1° décl. (Archaïsme ; les formes en η sont ioniennes —). [↑](#footnote-ref-387)
388. **. v. 384. ἄρχεσθ᾽ ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ δυσομενάων. —**  **Ἄρχομαι-my —[** *fut.:* ἄρξομαι ; *aor.:* ἠρξάμην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.) ; commencer à (inf.) ; commencer par (qc. ou qn.: gén.). **Ἄμητος, ου (ὁ)** [ᾱ] : 1 moisson, IL. 2 temps de la moisson, HÉS. **Ἄροτος, ου (ὁ) :** labour, travail des champs; Mazon souligne qu’il s’agit du labour qui suit immédiatement les semailles, pour recouvrir le graines ( **-οιο = -ου** : le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère. **Δυσόμενος** : part. aor. épq. de δύω (plonger ; se coucher). [↑](#footnote-ref-388)
389. **. v. 385. αἳ δή τοι νύκτας τε καὶ ἤματα τεσσαράκοντα   —**  **αἳ** (*Pr.* d*ém*.) : les Pléiades. **Τεσσαράκοντα,**indécl. [ᾰᾰᾰ] quarante. **Ἦμαρ, ἤματος  (τό)** : le jour, temps, saison, époque.   **‖ νύκτες τε καὶ ἤματα**: les nuits et les jours. [↑](#footnote-ref-389)
390. **. v. 386. κεκρύφαται, αὖτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ  —**  **Κρύπτω** : couvrir, cacher ; **M. Κρύπτομαι [▬ Pft M-Passif. : κέκρυμμαι ; κεκρύφαται ép. pour κέκρυπται]:** (tr.) cacher pour soi ; (intr.) se cacher, disparaître. **Αὖτις  (= αὖθις) :** en arrière, en sens inverse  en revenant sur ses pas ; de nouveau.  **Περιπλόμενος** < **περιπέλομαι** : se mouvoir autour ; accomplir son évolution, son cycle. [↑](#footnote-ref-390)
391. **. v. 387. φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου. —**  **Φαίνομαι-my :** paraître, se montrer. **Πρῶτον, πρῶτα** *et* **τὸ πρῶτον, τὰ πρῶτα** : d’abord, premièrement ; la première fois ; au commencement ;pour la première fois. **Χαράσσω** **—[ *fut.*:** χαράξω ; *aor.*: ἐχάραξα  ▬  pass. *aor.*:  ἐχαράχθην ;  *pft*.:  κεχάραγμαι **]—:** aiguiser, (fig.) exciter ; (χαρασσομένοιο : **-οιο  = -ου.**). χαρασσομένοιο **Σίδηρος, ου (ὁ)**[ῐ]**: I.** fer  ; **II** tout instrument de fer, épée, faux. [↑](#footnote-ref-391)
392. **. v. 388. οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος, οἵ τε θαλάσσης  —** **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *Gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. **Πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine; terre labourée, champ. **Πέλομαι,** my : se mouvoir dans un lieu, se trouver être  (lat. *versari*) être.    **οἵ :** relatif**.**  [↑](#footnote-ref-392)
393. **. v. 389. ἐγγύθι ναιετάουσ᾽, οἵ τ᾽ ἄγκεα βησσήεντα, —**  **Ἐγγύθι (**gén / dat**) :** auprès de ; proche. **Ναιετάω :** habiter (+ dat. /[acc.]); être habité, peuplé.   **Ἄγκος, ους (τό) :** courbure, enfoncement, *d’où* vallée, vallon. **Βησσήεις, εσσα, εν,** encaissé comme un vallon. NB. **Distension\*** [**άω  >  ῶ > όω]  (**J.B. p. 63-64) : surtout dans les verbes en **άω ;**  peut-être pour des raisons métriques : à partir d’une forme déjà contractée (**ῶ**, résultant de **άω)**  le poète réinvente une forme non contractée (**όω)**, avec une voyelle de même timbre (**ο**) que celle obtenue (**ω** ) par la contraction initiale de **αω** en **ω.**  [↑](#footnote-ref-393)
394. **. v. 390. πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον  —** **Πόντος, ου (ὁ)** : haute mer, pleine mer ; mer. **Κυμαίνω :** s’enfler, se soulever, se gonfler (mer, vagues).   **Ἀπόπροθι,** *Adv***.** : au loin en avant, dans le lointain en avant. **Πίων, πίων, πῖον; *gén* : πίονος :** gras (animaux) ; fertile, fécond. **Χῶρος, ου (ὁ) :** espace; lieu ; pays, région, contrée ; campagne (p. opp. à la ville), (part.) bien campagnard. [↑](#footnote-ref-394)
395. **. v. 391. ναίουσιν: γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν, —** **Ναίω** : ***intr***. et ***tr*** habiter.   **Γυμνός, ή, όν** : nu ; légèrement ou incomplètement vêtu ; sans armes. **Σπείρω :** semer. **Βοωτέω-ῶ,** labourer. [↑](#footnote-ref-395)
396. **. v. 392. γυμνὸν δ᾽ ἀμάειν, εἴ χ᾽ ὥρια πάντ᾽ ἐθέλῃσθα  — Ἀμάω** **:**  moissonner, faucher; couper ; récolter; **ἀμάειν** inf. épq pour **ἀμᾶν**. ῞**Ωριος, α, ον :** qui est dans la saison, de la saison (Od, 9, 131) ; qui se fait à une époque ou dans une saison déterminée ou au moment voulu […] → attr. : en leur temps. **ἐθέλῃσθα** subj pst act 2 sg (épq) de **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer.  [↑](#footnote-ref-396)
397. **. v. 393. ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος : ὥς τοι ἕκαστα  —** My. **Κόμίζομαι** (tr.) prendre soin de ; donner ses soins à (+ acc.) ; emporter pour mettre à l’abri  […]. **Δημήτηρ, τρος (ἡ) :** Dèmèter (déesse de la terre et de ses productions, mère de Perséphone). Gén. Δήμητρος, épq. Δημήτερος. **NB. West.**  **ἔργα κομίζεσθαι :** If this means ‘bring in the harvest’ (cf. 600; Hdt. 2. 14. 2)), the following final (?) clause is difficult—Wilamowitz is driven to take the **ὥς**  as ‘even as’-—and one might expect δώρα(cf. 614) in place of **ἔργα**. If it means ‘attend to all agricultural tasks’ (cf. Il. 6. 490 ra σ᾽ αὐτῆς ἔργα κόμιζε; et H. Aphr. 9f.), the **ὥς** -clause follows naturally, but the connection with γυμνὸν … ἀμάειν is harder to understand, and we lack an exact parallel for the middle κομίζεσθαι. [↑](#footnote-ref-397)
398. **. v. 394. ὥρι᾽ ἀέξηται, μή πως τὰ μέταζε χατίζων  — Ἀέξω** : **I** *tr.* **1** faire se développer, accroître, augmenter (Hom.)  *;* [*d’où au pass.*: grandir, grossir, croître, prospérer. **Μεταζε :** dans la suite. **Χατίζω :** désirer vivement, sentir le besoin de, avoir besoin de ( avec gén. ; avec inf.)  **τὰ μέταζε : non pas** μεταξύ , mais co **Μετόπισθε (ν),** *adv***.:** derrière, en arrière ; ensuite, plus tard ; *Prép*. (+ gén.) derrière, en arrière de (West). **μή + sbj. :** afin que ne pas, de peur que. Mazon traduit 393b-394a: «  afin que, pour toi, chacun de ses fruits croisse aussi en son temps. »  [↑](#footnote-ref-398)
399. **. v. 395. πτώσσῃς ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσῃς. —** **Πτώσσω:** -1- se blottir de frayeur […] 2-mendier. *avec un acc. de lieu :* ἀλλοτρίους οἴκους, HÉS. *O. 393*: parcourir en mendiant les maisons étrangères. **Ἀνύω —[** *fut.:* ἀνύσω ; *aor.:* ἤνυσα ; *pft*.: ἤνυκα**]—:**  faire aboutir, accomplir ;  *d’où* mener à terme, achever; (abs.) venir à bout de qqch., obtenir.   [↑](#footnote-ref-399)
400. **. v. 396. ὡς καὶ νῦν ἐπ᾽ ἔμ᾽ ἦλθες : ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω  —**  **ὡς** : ainsi. **καὶ νῦν :**  Mazon traduit naguère. **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver ; s’en aller. **Ἐπιδίδωμι  —[** *fut.:* ἐπιδώσω, *etc.* **]—:** donner en outre, ajouter (τινί τι : qc. pour qn.) ; donner volontairement, gratuitement.   [↑](#footnote-ref-400)
401. **. v. 397. οὐδ᾽ ἐπιμετρήσω: ἐργάζευ, νήπιε Πέρση, —** **Ἐπι·μετρέω-ῶ : I** tr. **1** mesurer pour distribuer (du blé, *etc.*) HÉS. *;* HDT. ; **2** mesurer en sus, donner en surplus. **Ἐργάζομαι-my :** travailler ; ici avec ἔργα pour acc. d’objet interne ; ἐργάζευ = ἐργάζου. **Νήπιος, α, ον :** *litt*. qui ne parle pas ; en bas âge ; puéril, enfantin ; sot ; faible. [↑](#footnote-ref-401)
402. **. v. 398. ἔργα, τά τ᾽ ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο, —** **τά** : relatif, n. pl. (Le pronom démonstratif, ὁ, ἡ, τό, est parfois employé comme relatif (ionisme). Dans ce cas le nom. masc. est accentué ὅ cf. J.B, *H* ; § 90, E). **L**es formes en  **τ**  du pronom démonstratif  **ὁ, ἡ, (τό)** sont svt employées cō relatifs. (cf. **J. Bérard**, *H* ; § 10). **Διατεκμαίρομαι :** faire connaître par des indices *ou* des signes, désigner ( acc.) (*ao. 3 pl.* διετεκμήραντο, Hés.) **NB.** We were told in 42 that it was by the will of the gods that we must work for our living. That they marked out our tasks (229 n. ; δια- suggests distribution through the year) is a new idea which may have been put in Hesiod’s mind by his recent verses on the Pleiades. The risings of stars are a τέκμαρ by which men know the seasons […]. West. [↑](#footnote-ref-402)
403. **. v. 399. μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων   — μή … ζητεύῃς :** finale nég. : de peur que. **Ἀχεύω :** être affligé. **θ**υμὸν : acc. de relation.  [↑](#footnote-ref-403)
404. **. v. 400. ζητεύῃς βίοτον κατὰ γείτονας, οἳ δ᾽ ἀμελῶσιν. —** **Ζητεύω** cō  ζητέω-ῶ : chercher. **Βίοτος, ου (ὁ) :** vie ; moyens d’existence, ressources. κατὰ : chez; distributif (« de voisin en voisin », M.). **Γείτων, ων, ον;** *gén.* **-ονος  (ὁ /ἡ) :** voisin, voisine. **Ἀμελέω —[***fut***.:** ἀμελήσω ; *aor*.: ἠμέλησα ; pft.: ἠμέληκα; ▬ P. ἀμελέομαι, ἠμέλημαι **]—:** ne pas s’inquiéter de, négliger (+ gén. ; *rar*. : acc. de chose ; acc. rei et part. ). **ἀμελῶσιν :***à mon avis* le subj. dépend de **μή ποτε ; οἳ δ᾽ =** de peur que tu… mais qu’eux ne… [↑](#footnote-ref-404)
405. **. v. 401. δὶς μὲν γὰρ καὶ τρὶς τάχα τεύξεαι : ἢν δ᾽ ἔτι λυπῇς, — Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **Τυγχάνω** + part : se trouver être…. **Λυπέω-ῶ —[** λυπήσω ; *aor inus.* ; *pft*.: λελύπηκα **]— (tr.) :** chagriner, affliger ; incommoder, gêner ; harceler (acc.). [↑](#footnote-ref-405)
406. **. v. 402. χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ᾽ ἐτώσια πόλλ᾽ ἀγορεύσεις: — Πράττω ( forme attique de πράσσω —[*fut.*:** πράξω ; *aor.*: ἔπραξα ; *pft*.: πέπραχα, πέπραγα (intr.); ► Formes ioniennes en η. **]—: […]** ; achever, réaliser, mener à bien (**χρῆμα = cod.). Ἐτώσιος, ος, ον :** vain, inutile  (Hom.  Hes.) ;  feint, simulé  (Thcr.) ; **‖**   *adv*.:   **ἐτώσιον**  *ou*  **ἐτώσια** : vainement. **Ἁγόρευω** : **1)** parler dans une assemblée, parler en public ; **2)**  parler, dire (en gal, *avec acc. et datif*), prononcer (une parole *etc*.).   [↑](#footnote-ref-406)
407. **. v. 403. ἀχρεῖος δ᾽ ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλά σ᾽ ἄνωγα  — Ἀχρεῖος, ος *ou* α, ον : 1** inutile ;  **2** qui n’est bon à rien, sot. **νομός οῦ (ὁ)** : *propr.* « part, portion », *d’où*    **I.** division du territoire ;   **II.** pâturage, pacage ; nourriture ; *fig.* ἐπέων πολὺς νομός IL *litt.* vaste est le champ des paroles, *càd* on peut parler et s’injurier indéfiniment ( Bailly). **Ἀνώγω** ; – [ἀνώγω, pst formé sur le pft 2 ἄνωγα (*pft 2 = pst* )]  – : commander, ordonner, exhorter à, pousser à (+ inf. ou infve). [↑](#footnote-ref-407)
408. **. v. 404. φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ᾽ ἀλεωρήν. — Χρέος, χρέεος-χρέους, τὸ (** *gén*. *pl*. : **χρεῶν) :** nécessité ; obligation; […]; dette ; besoin ; utilité, chose  ‖ χρέα / χρέος διαλύειν : s’acquitter d’une dette. **Λύσις, εως (ἡ)**: action de délier ;  de libérer; de s’acquitter.     **Λιμός, οῦ (ὁ) :** faim ; famine. **Ἀλεωρά, ᾶς (ἡ) :** action ou moyen d’échapper ;  —à q-c. : avec le gén. Hés. **Φράζομαι-**my **:** se mettre, avoir dans l’esprit,**avec acc. ;** penser, être d’avis ; réfléchir ; méditer ; apprendre ; remarquer; « envisager » […] [↑](#footnote-ref-408)
409. **. v. 405. οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ᾽ ἀροτῆρα, — Ἀροτήρ, ῆρος  (ὁ) :** laboureur ; *fig*. père ; (adj.) **βοῦς ἀροτήρ :** bœuf de labour (Hés.). **Βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache.   **Γυνή, γυναικός (ἡ)**: femme ; épouse.    **NB. West.** Returning to practical advice, Hesiod brings out another basic maxim, probably traditional. The accusatives are best regarded as conditioned by the construction of 404; they can hardly be governed by **ποιήσασθαι** in 407—certainly not if δέ is retained there—or by some other verb to be understood. Thought about escape from debt should take this concrete form. Mazon : « Ayez d’abord une maison, une femme et un bœuf… » [↑](#footnote-ref-409)
410. **. v. 406. κτητήν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσὶν ἕποιτο : Κτητός, ή, όν : 1** qu'on peut acquérir *ou* acheter, IL. *;* EUR. *;* PLAT.**2** acquis, acheté : γυνὴ κτητή, HÉS.*,* femme achetée, *c.* [*à*](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/) *d.* esclave; **Γαμετή, ῆς (ἡ)** ᾰ]: femme légitime, épouse (Esch ; Arstt ; Plat.) ;  *qqf.* γυνὴ γαμετή (même sign.) .  **Βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache ; [**βοῦς** βοός (ὁ *et* ἡ) du radical βοϜ-, dont le Ϝ tantôt se vocalise (βου-), tantôt tombe (βο-), viennent les formes de déclin. régulières : βοῦς, βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί ; duel nom.-acc. βόε ] **Ἕπομαι —[**Impft.:  **εἱπόμην** ; Fut.:  **ἑψομαι** ; Aor.: **ἑσπόμην →** inf. aor.  **σπέσθαι** ; — **]—:**  suivre  (+ dat. ; rart + acc.).

     **NB. West précise.**  Suivre les bœufs ne peut ici signifier suivre la charrue, labourer, selon West. Est-ce une bergère ? En tout cas, elle serait pas autorisée à vagabonder par les champs, sauf exception. L’optatif potentiel marque que cette situation est rare (le cas échéant). [↑](#footnote-ref-410)
411. **. 407. χρήματα δ᾽ ἐν οἴκῳ πάντ᾽ ἄρμενα ποιήσασθαι, — Ἀραρίσκω** **[** *pft pass.:* **ἀρήρεμαι  ] – :**adapter, ajuster ; garnir, équiper.  **Ἄρμενος, η,ον :** qui s’ajuste bien *d’où* convenable, agréable, préparé, prêt.). **ποιήσασθαι**, ici avec attr. du cod. : faire, rendre, garder… **χρήματα** non pas richesses; mais choses, objets c.-à-d. ici instruments agricoles [↑](#footnote-ref-411)
412. **. v. v. 408. μὴ σὺ μὲν αἰτῇς ἄλλον, ὃ δ᾽ ἀρνῆται, σὺ δὲ τητᾷ, —** **Αἰτέω —:** demander (pour obtenir) ; demander qc.: τι ; qc. à qn.:  τινά τι, τι παρά τινος.  **Ἀρνέομαι-οῦμαι —:** nier ; repousser, refuser, (abs.) dire non ; se rétracter. **Τητάω-ῶ :** *slt*. *au pass.* : être privé de, *d'où :* **1** manquer de (gén.) ; **2** *abs.* souffrir de privation, être dans le besoin. **ὃ δʹ** : démonstratif. [↑](#footnote-ref-412)
413. **. v. 409. ἡ δ᾽ ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δὲ τὸ ἔργον. — Ὥρα, ας (ἡ) ; (***Ion***.: ὥρη) :** temps, durée ; année ; saison ; printemps ; *fig.* printemps de la vie, fleur de l’âge. **Παραμείβομαι my**. : passer le long de ou devant (+ acc.) ; […]; s’écouler (temps) ; faire sortir du droit chemin (+ acc.). **Μινύθω** *(tr)*: diminuer, amoindrir //  *(intr) :* .  se réduire ; s’épuiser ; se consumer ; être ravagé, ou perdu (Hom.) **τὸ ἔργον :** le travail de l’année. [↑](#footnote-ref-413)
414. **. v. 410. μηδ᾽ ἀναβάλλεσθαι ἔς τ᾽ αὔριον ἔς τε ἔνηφιν: — Ἀναβάλλομαι**, my  ( ἀναβαλοῦμαι) : différer, remettre.  **Αὔριον,** *adv***. :** demain ; le lendemain. **ἕνος, η, ον** : de la période précédente, […] le troisième jour, *càd* le surlendemain.  [↑](#footnote-ref-414)
415. **. v. 411.  οὐ γὰρ ἐτωσιοεργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλιὴν  —** **Ἐτωσιοεργός, ός, όν :** qui travaille négligemment. **Καλιά, ᾶς (ἡ) :** cabane, hutte ; grenier ; grange. **Πίμπλημι** : (**tr**.) : remplir de (gén.). [↑](#footnote-ref-415)
416. **. v. 412. οὐδ᾽ ἀναβαλλόμενος : μελέτη δὲ τὸ ἔργον ὀφέλλει : --**   **Ἀναβάλλομαι**, my  ( ἀναβαλοῦμαι) : différer, remettre. **Μελέτη, ης (ἡ) :** souci, inquiétude ; soin. **Ὀφέλλω (2)** **– :** faire grossir, gonfler, enfler ; (fig.) faire croître, amplifier, multiplier.  [↑](#footnote-ref-416)
417. **. v. 413. αἰεὶ δ᾽ ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτῃσι παλαίει. --   Ἀμϐολιεργός, ός, όν,** poét. pour [ἀναβολιεργός](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/), (ἀναβάλλω): qui remet *ou* ajourne la tâche, HÉS. *O. 441 ; avec le gén.* PLUT. *M. 548* d, *etc.* **Ἄτη, ης (ἡ) :** fléau envoyé par les dieux comme châtiment d’une faute, (part.) aveuglement de l’esprit, égarement, folie ; […] (p. suite) ruine, malheur ; fléau;  ἄτῃσιν / ἀάτῃσιν : dat. pl. Hom. Hés. **Παλαίω :** lutter ; avoir à lutter contre qqch ; être malheureux, succomber en luttant. Mazon: . « porte un défi aux désastres ».   [↑](#footnote-ref-417)
418. **. v. 414. ἦμος δὴ λήγει μένος ὀξέος ἠελίοιο  — Ἦμος / ἦμος** : *Sub*  (ion. et poét.) 1) lorsque (*avec l’ind., rar. avec le sbj. sans* **ἄν** ; en corrélat. : **ἦμος… τῆμος :** lorsque … alors**)** ; 2) tant que, aussi longtemps que *avec l’ind.*  **Λήγω (λήξω; ἔληξα ;** M. λήγομαι  **) : Tr.** faire cesser  ; **Intr. :** cesser, finir, se terminer.   **Μένος, ους (τό) :** force, vigueur ; coeur, esprit, courage, ardeur ; colère ; violence.   **Ὀξύς, εῖα, ύ** (gén : **έος, είας, έος)** : aigu, tranchant ; pénétrant ; perçant (voix) ; piquant. **Ἥλιος, ου (ὁ)** (**Ἠέλιος, οιο (ὁ)***Hom***.)**: soleil. [↑](#footnote-ref-418)
419. **. v. 415. καύματος ἰδαλίμου, μετοπωρινὸν ὀμβρήσαντος  — Καῦμα, ατος (τό) :** brûlure (soleil, froid) ; chaleur ardente. **Ἰδάλιμος, ος, ον** [ῑᾰ] : qui provoque la sueur. **Μετοπωρινός, ή, όν :** de la fin de l’automne (Thc.)     **▬***Neutre. adv.***μετοπωρινόν :** vers la fin de l’automne (Hés.). **Ὀμβρέω (ὤμβρησα) :** (**intr**.) pleuvoir (Le sujet du gén. abs. est Zeus)  ; (**tr**.) laisser couler, faire couler; mouiller, humecter (LSJ μετοπωρινὸν ὀμβρήσαντος Ζηνός when the latter rain of autumn comes, Hes. *Op.* 415). [↑](#footnote-ref-419)
420. **. v. 416. Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρὼς  — Ζηνός, *gén*. = Διός. Ἐρισθενής, ής, ές,** très fort, très puissant  (*Zeus).* **Βρότεος = βρότειος, ος/α, ον :** des mortels, des hommes. **Χρώς, χρωτός (ὁ) // χρώς  χροός  (ὁ) :** peau (humaine) ; chair ; corps; teint ; carnation. **Τρέπω** Actif  (I.tr.) : 1) tourner, diriger vers, contre  ; [P. **τρέπομαι** : se diriger, (lieu) être tourné ou dirigé (vers)] ; rejeter une accusation sur qn  ; 2) faire tourner, faire évoluer dans un autre sens ; mettre en fuite 3) détourner, écarter, éloigner, *d’où* préserver ; 4) changer, transformer, altérer, dénaturer ; (**II**. intr.) tourner le dos, fuir ;   
      **NB. West** : As in 575 and 588, Hesiod mentions the effect of the season on the skin. **τρέπεται χρὼς** refers to a change of complexion (Il. 13. 279, 284, 17. 733, Od. 21. 412;), that being the only kind of change readily observable in another. [↑](#footnote-ref-420)
421. **. v. 417. πολλὸν ἐλαφρότερος : δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστὴρ  — πολλὸν :** *adv***.**  **Ἐλαφρός, ά, όν :** léger ; agile ; facile à supporter. **Σείριος, α, ον : I** brûlant, ardent, *en parl. de la constellation de la canicule.*  **Ἀστήρ, έρος ὁ :**  étoile.       
      **NB. West**. Sirius. The brightest of the fixed stars. Its heliacal rising (19 July for Hesiod) marked the season of most intense heat and severe fevers, and these were ascribed to the star’s being in the sky all day with the sun, cf. 587, Il. 22. 31, Archil. 107, Sc. 153, 397, te a, Hpc Aer. […] Plin. HN 18. 270, Ael. fr. 105. By the third week of september it was rising four hours earlier and was due south at dawn, so that only half of its time in the sky fell during the day. [↑](#footnote-ref-421)
422. **. v. 418. βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων  — Βαιός, ά, όν :** petit ; faible, *d’où* tendre, délicat ; humble, modeste; (n. sg. adv.) : un peu, peu, « pendant une courte durée » ( West) porte sur **ἔρχεται.**  **Κηριτρεφής, ής, ές :** nourri pour le malheur, infortuné. [↑](#footnote-ref-422)
423. **. v. 419. ἔρχεται ἠμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ : — Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver ; cheminer ; s’en aller.  **Ἠμάτιος, α, ον** [ᾰ]: qui se fait pendant le jour.  **Ἐπ·αυρέω** (*seul. prés.*) *c.* **Ἐπαυρίσκω —[** *ao.2* ἐπηῦρον > *inf.* ἐπαυρεῖν **]—:** prendre une part de, avoir une part de, jouir de, obtenir (avec gén.) ; **–2)** par suite parvenir à, toucher à, atteindre, effleurer  (acc.). [↑](#footnote-ref-423)
424. **. v. 420. τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρῳ  — Ἦμος / ἦμος** : *Sub*  (ion. et poét.) 1) lorsque (en corrélat. : **ἦμος… τῆμος :** lorsque … alors**). Ἄδηκτος, ος, ον :** **I** *pass.* non mordu, *d'où :* **1** non atteint de la carie *ou* des vers, HÉS. **Τέμνω (**τεμῶ ; ἔτεμον ; τέτμηκα) **:** couper ▬ **τέμνομαι ;** τμηθήσομαι ; ἐτμήθην ; τέτμημαι **:** être coupé. **Πέλομαι** : 1) se mouvoir 2) partir de ; 3) se mouvoir dans un lieu, se trouver être  (lat. *versari*) être ; 4 devenir ( Il.). [↑](#footnote-ref-424)
425. **. v. 421. ὕλη, φύλλα δ᾽ ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει: —**  **Ὕλη, ης (ἡ) :** forêt, bois; bois de construction.   **Ἔραζε** *adv. :* à terre avec mvt. **Χέω ; –** **:** verser ; répandre. **Πτόρθος, ου** (ὁ)  **I** jeune pousse.   **II** action de pousser, germination. **Λήγω (λήξω; ἔληξα ) : Tr.** faire cesser, s’abstenir de  ; **Intr. :** cesser, finir, se terminer ; (*avec un gén.*) mettre fin à, cesser qc. [↑](#footnote-ref-425)
426. **. v. 422. τῆμος ἄρ᾽ ὑλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα. — Ὑλοτομέω :** couper des arbres ou du bois dans une forêt. **Μέμνημαι**, pft au sens de pst ; *part. pft.:*  **μεμνημένος, η, ον ]—**: se souvenir de ou que (*gén. ou acc.*).  **NB.** West édite ὥριον ἔργον au sg. **μεμνημένος, ὥριον ἔργον :** with this reading and punctuation μεμνημένος is absolute as in 623, 711, 728, Sem. 7. 112, and. **ὥριον ἔργον** refers to the task in hand (cf. 616 f.),a supplementary assurance that this is the right time, like 697 **697.** γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος. The plural, favoured by most editors for the sake of the digamma though less well attested, seems less suitable in apposition to ὑλοτομεῖν ; one would rather take it as object of μεμνημένος ‘holding on to the principle of doing everything at the right time’, or, more pointedly, ‘bearing in mind the seasonal tasks (ploughing, etc.) that you must be ready for’. But then a genitive would be expected, as in 616 and 641. **ὥρια ἔργα** 392 f. [↑](#footnote-ref-426)
427. **. v. 423. ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὕπερον δὲ τρίπηχυν, —**  **Ὃλμος, ου** (ὁ) : mortier à piler. **Τριπόδης, ου** [ῐ] *adj. m.* long, large, *etc.* de trois pieds, HÉS. *O. 421.*  **Τέμνω (**τεμῶ ; ἔτεμον ; τέτμηκα) **:** couper // **τέμνομαι ;** τμηθήσομαι ; ἐτμήθην ; τέτμημαι **:** être coupé. **Ὕπερος, ου (ὁ) :** pilon à mortier. **Τρίπηχυς υς, υ ;** *gén****.* εος ;** long, large, *etc.* de trois coudées.  [↑](#footnote-ref-427)
428. **. v. 424. ἄξονα δ᾽ ἑπταπόδην : μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὕτω: —   Ἄξων, ονος (ὁ) :** axe, essieu de roue. **Ἑπτα·πόδης, ου [ᾰ] :** *adj. m.* de sept pieds, IL. *;* HÉS. **Νύν /(νυ** dvt cons.), *partc. encl.* : donc ; certes /!\ **νύν**  ≠ **νῦν :** maintenant ; en réalité. **Ἄρμενος, η,ον :**  qui s’ajuste bien *d’où* convenable. [↑](#footnote-ref-428)
429. **. v. 425. εἰ δέ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο. —   Ὀκταπόδης** = ὀκτάπους ; **1** long *ou* large de huit pieds  ‖ ἄξων, Hés. **Σφῦρα, ας, (ἡ) :** maillet, marteau ; maillet servant à briser les mottes de terre ( West) → houe. **Κέ / κέν**  (Homère) encl. modale  ≈  **ἄν.** **Ἀποτέμνω**  **—[** *f.* -τεμῶ, *ao. 2* ἀπέταμον, *pf.* ἀποτέτμηκα **]—:** **1** séparer en coupant, couper ; retrancher. ( **τάμοιο**: opt. aor. my 2sg.).  [↑](#footnote-ref-429)
430. **. v. 426. τρισπίθαμον δ᾽ ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ ἀμάξῃ. — Τρισπίθαμος, ος, ον :** long, large, haut de trois empans (36 doigts = 0,693 m) ; **τὸ τρισπίθαμον** catapulte à flèches de trois empans. **Ἁψίς, ῖδος, (ἡ) :** jante de roue, roue ((Hes. Hdt. Eur.) ; le sens est discuté par West. **τάμνειν : inf. aor. de Τέμνω (**τεμῶ ; ἔτεμον ; τέτμηκα) **:** couper ; inf. jussif. **Δεκά·δωρος, ος, ον** [ᾰ] : long *ou* large de dix palmes, HÉS. *O. 424* **Ἅμαξα, ης (ἡ)**: chariot à quatre roues.  [↑](#footnote-ref-430)
431. **. v. 427. πόλλ᾽ ἐπικαμπύλα κᾶλα : φέρειν δὲ γύην, ὅτ᾽ ἂν εὕρῃς, —    Ἐπι·καμπύλος, ος, ον [ῠ]** : recourbé, voûté. **Κᾶλον, ου (τὸ),***d’ord. au pl.:* bois sec ; *particul.* bois pour construction de navire ; navire. **Γύης ου (ὁ) :** **1** pièce de bois à laquelle est ajusté le coutre de la charrue  Mazon note : la haye ou âge, pièce de bois courbe, qui dans la charrue joint le timon au talon. **φέρειν :** porter, emporter, rapporter; inf. jussif. **Εὑρίσκω** **– [***fut*.: εὑρήσω ;  *aor*.:  ηὗρον, εὖρον ; *pft*.:  ηὕρηκα **] – : -  I  -** rencontrer, trouver par hasard, trouver. [↑](#footnote-ref-431)
432. **. v. 428. ἐς οἶκον, κατ᾽ ὄρος διζήμενος ἢ κατ᾽ ἄρουραν, — Δίζημαι :** chercher (acc.). **Ὄρος,** *ion.* -**εος**, *att.* -**ους (τό)-3**: montagne, colline, hauteur.      **Ἢ,** *cj-coord* : ou, ou bien, ou alors, sinon.   **Ἄρουρα, ας (ἡ) :** terre labourée ou labourable, champ ; terre, pays, patrie ; terre (Hom.) . [↑](#footnote-ref-432)
433. **. v. 429. πρίνινον : ὃς γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν, —    Πρίνινος, η, ον :** d’yeuse ; *fig.* robuste. **Ὀχυρός, ά, όν :** fort, ferme, solide, solidement fortifié. **ἀροῦν :** inf. de détermination. **Ἀρόω :** labourer […]. **βουσὶν :** dat. instrumental. [↑](#footnote-ref-433)
434. **. v. 430. εὖτ᾽ ἂν Ἀθηναίης δμῷος ἐν ἐλύματι πήξας  — Εὖτε :** *Cj-Sub* : : lorsque, tandis que, aussitôt que, aussi souvent que ; (*cause, rare*) puisque. **Δμώς, δμωός  (ὁ) :** captif de guerre, esclave de guerre ; serviteur. **Ἔλυμα, ατος (τό) :** partie inférieure de la charrue où s’adapte le soc. **Πήγνυμι** – [ Πήγνυμι ; πήξω ; ἔπηξα ; — ] : fixer.   **NB.** West note: Athene’s interest in carpentry appears in J/. 5. 61, 15. 412, Od. 8. 493,h. Aphr. 12. Voir le schéma de la charrue proposé par West). [↑](#footnote-ref-434)
435. **. v. 431. γόμφοισιν πελάσας προσαρήρεται ἱστοβοῆι. —** **Γόμφος, ου,  (ὁ) :** cheville (de fer ou de bois) pour assembler les pièces d’un navire. **Πελάζω** **—[**πελάζω ; πελάσω, (*f.Att*. πελῶ) ; ἐπέλασα ;**]—:**  *(****intr****.) :*  s’approcher (*de, en gal* + dat ; *poét*.: + gén. ; ou acc. ou πρός) ;  **(tr.) :** (*slt en poésie*) faire approcher (*avec datif du lieu*) ; → appliquer à ; **\*Προσ·άρω** (slt. part. pf. act. προσαρηρώς, IL. 5, 725, et pf. pass. 3 sg. προσαρήρεται, HÉS. O. 429) ajuster ou fixer à, dat. **Ἱστοβοεύς, οέως (*ion*. οῆος)   (ὁ) :** timon de charrue (Hes. O, 429). [↑](#footnote-ref-435)
436. **. v. 432. δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἶκον, —   Δοιός, ά, όν :** double ; pl. **δοιοί, αί, ά**: deux. — adv. **δοιά**, adv.: de deux manières (Od., 2, 46). **Ἄροτρον, ου (τό) :** charrue. **Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.:  τέθηκα  ]—:  poser, placer, mettre, établir, poser en / cō   principe; avec acc. cod et attr. faire, rendre.   **Πονέομαι**-οῦμαι-my  (**intr**.) : se donner du mal, de la peine  **(tr.):** venir à bout à force de travail ; préparer qqch pour qqn. **κατὰ οἶκον :** à la maison. [↑](#footnote-ref-436)
437. **. v.**  **433. αὐτόγυον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὕτω: —**  **Αὐτό·γυος, ος, ον** (charrue) dont le soc fait corps *ou* est d'une seule pièce avec le reste, *c.* [*à*](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/) *d. avec l'*ἔλυμα *et l'*ἱστοϐοεύς, HÉS. *O. 431 ;* A. RH. **Πηκτός, ή, όν:** I.  fiché ; planté ; II. compact, 1) formé de parties solidement unies ou ajustées. **Λωΐων, ων, ον (** att. λῴων, ων, ον), us. surt. au nom. neutre λῷον: meilleur, plus désirable, plus avantageux λῷόν ἐστι, ATT. il est préférable, il vaut mieux.  [↑](#footnote-ref-437)
438. **. v. 434. εἴ χ᾽ ἕτερον ἄξαις, ἕτερόν κ᾽ ἐπὶ βουσὶ βάλοιο. —**  **Κέ / κέν**  (Homère) encl. modale ≈ **ἄν** ;  **χ᾽ = Κέ** suivi d’une aspirée. **Ἄγνυμι**f. ἄξω, ao. ἔαξα ; ao.2 Pass. ἐάγην) : briser, rompre.   **Βάλλω (**βάλω ; ἔβαλον ; βέβληκα) : jeter ; mettre. : **ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.** properly of the yoke (le joug). The active would have done as well. [↑](#footnote-ref-438)
439. **. v. 435. δάφνης δ᾽ ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ἱστοβοῆες, — Δάφνη, ης (ἡ)** : laurier. **Πτελέα, ας (ἡ) :** orme, arbre. **ἄκιος ος, ον :** non mangé des vers. **Ἱστοβοεύς, οέως (*ion*. οῆος)   (ὁ) :** timon de charrue (Hes. O, 429). [↑](#footnote-ref-439)
440. **. v. 436. δρυὸς ἔλυμα, γύης πρίνου: βόε δ᾽ ἐνναετήρω  —** **Δρῦς, υός (ἡ)** [υΐ, ῦν ; ύες-ῦς, υῶν, υσί, ύας-ῦς ]: **1** chêne (the monosyllabic scansion is unparalleled, dit West). **Ἔλυμα, ατος (τό) :** partie inférieure de la charrue où s’adapte le soc. **Πρῖνος, ου (ἡ,** *qqf* **ὁ) :** chêne vert, yeuse, *arbre*. **Ἐνναέτηρος ος, ον :** âgé de neuf ans. **βόε δ᾽ ἐνναετήρω : d**uel → deux boeufs, une paire d boeufs. [↑](#footnote-ref-440)
441. **. v. 437. ἄρσενε κεκτῆσθαι, τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν, —   Ἄρσην, ην, εν – ενος** (Hom.)  = Ἄρρην, ην, εν -  *gén* : ενος : mâle. **Κτάομαι (tr.) :** acquérir ; au pft . **Κέκτημαι**: posséder. **Σθένος, εος-ους (τό) :** force physique, vigueur; force, puissance; force tirée des ressources, de l’abondance. **τῶν** n’est pas un art. mais un dém.. **Ἀλαπαδνός, ή, όν :** facile à détruire, ou à renverser, faible [↑](#footnote-ref-441)
442. **. v. 438. ἥβης μέτρον ἔχοντε: τὼ ἐργάζεσθαι ἀρίστω. — ἔχοντε. :** duel**. Ἥβη, ης (ἡ) :** la jeunesse, adolescence (Hom) ; –2)  vigueur de la jeunesse ; –3)  ardeur de la jeunesse. **Μέτρον, ου (τό) :** mesure. **ἐργάζεσθαι** inf. de destination**, cp. de ἀρίστω.**   [↑](#footnote-ref-442)
443. **. v. 439. οὐκ ἂν τώ γ᾽ ἐρίσαντε ἐν αὔλακι κὰμ μὲν ἄροτρον  —**  **Ἐρίζω** **—[** ἐρίζειν ; ἐρίσω, ἤρισα, ἤρικα;  ▬ M. ἐρίζομαι, ἐρίσομαι, ἠρισάμην; P. ἐρίζομαι, ἐρήρισμαι **]—:** se quereller, être en lutte ; *(p. ext.)* disputer, lutter, rivaliser ; discuter (sophistes). **Κάμ,** par apoc. et assimil. pour κατ(ά) devant un μ : κὰμ μέν, OD. 20, 2 ; κὰμ μέσον, IL. 11, 172. → **Κατ-άγνυμι** ; κατάξω ; κατέαξα ; — : casser, briser, rompre, [↑](#footnote-ref-443)
444. **. v. 440. ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὖθι λίποιεν. —** **Κατ-άγνυμι** ; κατάξω ; κατέαξα ; — : casser, briser, rompre. **Ἐτώσιος, ος, ον :** vain, inutile  (Hom.  Hés.) ;  feint, simulé  (Thcr.) ; **‖**   *adv*.:   **ἐτώσιον**  *ou*  **ἐτώσια** : vainement.  **Αὖθι = αὐτόθι (***hapl. de* **αὐτόθι) :** ici même, là-même ; sur le champ, aussitôt**;** *post***.  = αὖθις :** en arrière, à nouveau**).**  **Λείπω** **—[ *fut.*:** λείψω ; *aor-2.*:  ἔλιπον, (*aor-1 post.*ἔλειψα) ; *pft*.: λέλοιπα  ]—: laisser (après soi), abandonner … [↑](#footnote-ref-444)
445. **. v. 441. τοῖς δ᾽ ἅμα τεσσαρακονταετὴς αἰζηὸς ἕποιτο  — τοῖς :** dém. (= les boeufs)  **Ἅμα :** ensemble tout à la fois ; en même temps ; **ἅμα πάντες** (*Il*. ) : tous ensemble     **ἅμα + dat.:** en même temps que, avec ; en compagnie de, avec. **Αἰζηός, οῦ (*adj.m.*) :** qui est dans la force de l’âge; (subst.) homme (robuste); **2** homme, *en gén.* A. RH. **αἰζηός,** οῦ : ➵ Dans Hom. et Hés. αἰζηός, et αἰζήϊος. **Τεσσαρακοντα·ετής, ής, ές** [ᾰᾰᾰ] de quarante ans, **Ἕπομαι —[**Impft.:  **εἱπόμην** ; Fut.:  **ἑψομαι** ; Aor.: **ἑσπόμην →** inf. aor.  **σπέσθαι** ; — **]—:**  suivre  (+ dat. ; rart + acc. → **τοῖς**). [↑](#footnote-ref-445)
446. **. v. 442. ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον, —**  **Ἄρτος, ου  (ὁ) :** pain de froment par opp. au pain d’orge.   **Δειπνέω**: prendre un repas (sans précision, selon West).  **τετρά·τρυφος, ος, ον** [ῠ] qu'on peut rompre en quatre. **ὀκτά·ϐλωμος ἄρτος,** pain dont la surface était divisée en huit portions. [↑](#footnote-ref-446)
447. **. v. 443. ὃς ἔργου μελετῶν ἰθεῖάν κ᾽ αὔλακ᾽ ἐλαύνοι, — Μελετάω**-ῶ **—[** *fut.:* μελετήσω, *postér.* μελετήσομαι, *ao.* ἐμελέτησα ; *pft*.: μεμελέτηκα**]—:**  prendre soin, s’occuper de : τινός, τι : de qch ; rechercher, viser à. **Αὖλαξ, ακος (ἡ, *qqf* ὁ) :** sillon. **Ἐλαύνω :** (**tr**.) : pousser en avant ;  conduire diriger ; pousser; prolonger, étendre (une ligne de fortification, un rempart, une tranchée; un sillon…).  NB. **Syntaxe. Les propositions relatives consécutives**, dans lesquelles **ὅς** *ou*  **ὅστις** équivaut à **ὥστε,** se construisent comme des prop. consécutives : en gal à l’indicatif (nég. **οὐ**) ;  conséquence possible ou souhaitée : infinitif ou ind. futur (nég. μή). Jamais le sbj. (*cf*. *Rg* § 336). Optatif avec ἄν pour exprimer le potentiel, indicatif impft ou aoriste avec ἄν pour exrpimer l’irréel pst ou passé ou (Voir J. Bertrand § 176; 411; 462) [↑](#footnote-ref-447)
448. **. v. 444. μηκέτι παπταίνων μεθ᾽ ὁμήλικας, ἀλλ᾽ ἐπὶ ἔργῳ  —**  **Μηκέτι,** *adv.:* ne… plus (le **κ** *par anal. avec* οὐκέτι). **Παπταίνω —:** lancer des regards aigus ou attentifs; […] ; chercher des yeux avec anxiété ou désir ; jeter un regard sur, vers, en direction de (+ acc. ; cst ici avec **μετά** + acc.). **Ὁμῆλιξ, ήλικος (ὁ, ἡ) :  1** de même âge ; compagnon. **ἀλλ᾽ ἐπὶ ἔργῳ … :** le coeur à l’ouvrage. [↑](#footnote-ref-448)
449. **. v. 445. θυμὸν ἔχων : τοῦ δ᾽ οὔτι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων  — Θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle de vie ; cœur, courage, passions. θυμὸν ἔχειν ἀγαθόν HDT avoir bon courage (*lat.* bono animo esse). **τοῦ :** anaph. / dém. au gén. cp du comparatif **νεώτερος**. **Οὔτι, n. (***poét***)** :  rien ; *adv*. : nullement, pas du tout.  **ἀμείνων :** attribut du sjt **νεώτερος ἄλλος** ; suivi d’infinitifs de déterminations ( v. 446).  **ἄλλος** ‘beside him’. The seed was not sown by the plough-man, both of whose hands were occupied (468 n.), but by another man walking with him, with the seed in a bag or basket slung on his left forearm. [↑](#footnote-ref-449)
450. **. v. 446. σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι. — Σπέρμα, ατος (τό) :** semence ; grain, graine.  **Δαίομαι** *f.* δάσομαι, *ao.* ἐδασάμην, *pf.* δέδασμαι ; **1** diviser, partager ; **2** distribuer « répartir », traduit Mazon. **ἐπισπορία, ας** (ἡ) nouvelles semailles, HÉS. *O. 444;* not ‘a second sowing’ (LSJ) but, as Pollux l.c. explains, oversowing at a particular spot (West); « *sursemage »* traduit Mazon. **Ἀλέομαι** (seul. prés., impf. et ao. ἠλεάμην) : éviter, esquiver, échapper. [↑](#footnote-ref-450)
451. **. v. 447. κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ᾽ ὁμήλικας ἐπτοίηται. —** **Κοῦφος, η, ον :** léger (pr. & fig.). **Ὁμῆλιξ, ήλικος (ὁ, ἡ) :** de même âge ; compagnon. **Πτοέω (***Épq.* πτοιέω ; *pf.* ἐπτόημαι, Ep. ἐπτοίημαι) **:** frapper d’effroi,  terrifier ; frapper de passion ; de démence [▬ *au passif* :  saisi d’un  transport de passion,  εἴς τινα ; μετά τινα, (Hés.). [↑](#footnote-ref-451)
452. **. v. 448. φράζεσθαι δ᾽, εὖτ᾽ ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς —** **Φράζω —:** mettre dans l’esprit  […] ; ▬  **Φράζομαι-**my  **—:** se mettre ou avoir dans l’esprit, *d’où*  **–1)**  penser, être d’avis ; réfléchir ; méditer ; […] observer, faire attention à ; (part.) prendre garde à, se garantir de. **Γέρανος, ου (ἡ** *et qqfois* **ὁ) :**  grue (oiseau).   **Ἐπακούω :** prêter l’oreille à, écouter  (acc. de chose ; gén de pers.; dat de pers. ;) […] Soph. est le premier à l’employer au sens simple de entendre, selon West.     
      **NB.**  **φράζεσθαι δ᾽, εὖτ᾽ ἂν :** some oracular warnings are similar in manner. Hdt. 8. 20. 2 (Bakis); φράζεο… ὅταν ..; Ar. Eq. 1030, 1067. (West).  [↑](#footnote-ref-452)
453. **. v. 449. ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυίης : —**  **Ὑψόθεν :** d’en haut ; en haut. **Νέφος, ους (τό)**: nuage ; obscurité, ténèbres; […] ciel.         **Ἐνιαύσιος**, **ος, ον) :**  d’une année, *c-à-d.* âgé d’un an ;  qui a duré ou qui dure un an ; qui revient chaque année. **κεκληγυίης** est accordé à **γεράνου; Κλάζω**, —[ fut. **Κλάγξω**;  aor.1  poét. **ἔκλαγξα** ; aor.2 **ἔκλᾰγον**;  [ᾰ] ;  pft. **κέκλαγγα / κέκλαγα** (partcp pft. : **κεκλαγώς** et **κεκληγώς)** ]—: I. Intr.  pousser un cri perçant ; retentir avec bruit ; II. Tr. faire retentir (**ἐνιαύσια =** cod**.)**  [↑](#footnote-ref-453)
454. **. v. 450. ἥτ᾽ ἀρότοιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην  —** **Ἄροτος, ου (ὁ) :** labour, travail des champs; temps du labour (Hés.). **Σῆμα, ατος (τό) :** signe. **Χεῖμα, ατος (τὸ) :**  **I.** mauvais temps; tempête; saison du mauvais temps, hiver. **Ὥρη =**  **Ὥρα, ας (ἡ) :** temps, durée ; année ; période du mois, du jour, de la nuit ; saison. [↑](#footnote-ref-454)
455. **. v. 451. δεικνύει ὀμβρηροῦ: κραδίην δ᾽ ἔδακ᾽ ἀνδρὸς ἀβούτεω: —** **Δεικνύω :** cō ***δείκνυμι*** : montrer, faire apparaître; (artiste) représenter; faire devenir, rendre; faire connaître, expliquer; révéler, dénoncer; prouver; (intr.) se montrer, apparaître; ▬ My. faire signe de la main **Ὀμϐρηρός**, ά, όν : pluvieux HÉS. *O. 449.* **Δάκνω —[** *fut.:*  δήξομαι ; *aor.:* ἔδακον ; *pft*.:  δέδηχα ; ▬ Pass. **Δάκνομαι ;  *fut.:*** δηχθήσομαι ; *aor.:* ἐδήχθην ; *pft*.:  δέδηγμαι.**]—:** mordre (*pr.& fig.*)  **Κραδίη / ( dor. κραδία)   =  καρδία, ας (ἡ) :** cœur ; (organe et siège des sentiments, passions, intelligence, *etc*.). **Ἀ·ϐούτης, ου,** *adj. m.* sans bœufs, pauvre, HÉS. *O. 453.*  [↑](#footnote-ref-455)
456. **. v. 452. δὴ τότε χορτάζειν ἕλικας βόας ἔνδον ἐόντας: — Χορτάζω (*f.* χορτάσω;) : engraisser de fourrage ou d’herbe (acc —** Hés.) ; engraissser (acc.). **Ἕλιξ, ικος (ἡ)-1**   : adj. (ὁ / ἡ) roulé en spirale  (cheveux) ; 2) qui décrit un mouvement circulaire (jambes de bœuf ; cornes de bœufs). **Ὤν, ὄντος**; οὖσα, οὔσης ; ὄν, ὄντος  (*formes épq.* : **ἐών; ἐοῦσα; ἐόν**) : part pst. de εἰμί / εἶναι : être. **Βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache [**βοῦς** βοός (ὁ *et* ἡ) du radical βοϜ-, dont le Ϝ tantôt se vocalise (βου-), tantôt tombe (βο-), viennent les formes de déclin. régulières : βοῦς, βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί ; duel nom.-acc. βόε ]. **Ἔνδον,** *adv*.: en dedans, intérieurement, à l’intérieur ; à la maison. [↑](#footnote-ref-456)
457. **. v. 453. ῥηίδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν: βόε δὸς καὶ ἄμαξαν: —**  **Ῥᾴδιος, α, ον :** facile, aisé, commode ; complaisant, accommodant; léger, inconsidéré, frivole  **Ῥᾴδιόν ou  ῥᾴδιόν ἐστι** avec l’inf. : il est facile de, *etc.*  **Syntaxe.  Infinitif de détermination,** généralement actif ou moyen, (*cf*. ***Rg*** § 237 & 343 ) après les adjectifs exprimant aptitude et capacité  (habile, capable, apte, beau, facile, agréable à, digne de et leurs contraires. **Ἔπος, ους (τό)** (**ϝέπος) :** parole, propos ; mot ; discours ; **ἔπος** acc. d’obj. interne de εἰπεῖν, emphatique plutôt que sjt de **ῥηίδιον** selon West. **βόε** : duel. **δὸς** : impér. aor. **Ἅμαξα, ης (ἡ)**: chariot. [↑](#footnote-ref-457)
458. **. v. 454. ῥηίδιον δ᾽ ἀπανήνασθαι : πάρα ἔργα βόεσσιν. — Ἀπαναίνομαι [***aor.* ἀπηνῃνάμην ]— : nier, refuser. **Πάρα** **2** *p.* πάρεστι ou πάρεισι ; **Πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ]—:** être présent, être là, assister à ; être aux côtés de; être à disposition; (impers) **πάρεστί + dat. et inf.:** il dépend de qqn, il est en son pouvoir, il lui est possible. [↑](#footnote-ref-458)
459. **. v. 455. φησὶ δ᾽ ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς πήξασθαι ἄμαξαν — , Ἀφνειός, ός, όν  (***ou* **ή, όν)** : riche, opulent ; abondant, regorgeant de. ‖ *rar. avec l'acc.* φρένας ἀ. HÉS. *O. 453,* riche en imagination ( ironique, note West). **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (*gén*.: φρενός ;  **pl**. φρένες ;  *gén*.: φρενῶν, *dat*.: φρεσί ;  *dat. pl*. *arch*. φρασί [-ν])  : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; passions ; pensée.  **Πήγνυμι** – [ πήξω ; ἔπηξα ; — :] – fixer.    ▬ M. **Πήγνυμαι** **—[** πήξομαι, ἐπεξάμην **]—:**  […] construire pour soi. (NB. For the aorist infinitive see Th. 628 n. Similarly of foolish expectation in Sol. 13. 41, etc.). **Ἅμαξα, ης (ἡ)**: chariot. [↑](#footnote-ref-459)
460. **. v. 456. νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ᾽: ἑκατὸν δέ τε δούρατ᾽ ἀμάξης, —**  **Νήπιος, α, ον :** *litt*. qui ne parle pas ; en bas âge ; puéril, enfantin ; sot ; faible. **Οἶδα —[οἶδα** pft = pst) ; Ppft = Impft : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; Fut. **εἴσομαι** ; Inf pst : **εἰδέναι** ; Inf. fut.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. **‖** *Ind Pst*. →   **οἶδα**  / οἶσθα / οἶδε(ν) /  ἴσμεν/  ἴστε/  ἴσασι(ν).  **Τὸ :** dém. plutôt qu’article. **ἑκατὸν :** cent ; un grand nombre.  **Δόρυ, δόρατος (τό)** [ῠ ] : bois (bois de construction) ; ou bois d’une arme, bois de la lance ; *d’où*) lance ; [Décl. ép.& ion. gén. δούρατος ; pl. N et Acc. : δούρατα] → ici = pièce de bois, planches. [↑](#footnote-ref-460)
461. **. v. 457. τῶν πρόσθεν μελέτην ἐχέμεν οἰκήια θέσθαι. — Ἐχέμεν** inf. prés. épq. de ἔχω. **Μελέτη, ης (ἡ) :** souci, inquiétude ; soin, sollicitude ; **μελέτην τινὸς ἐχέμεν =** *μελετᾶν (+ gén.).*   **Πρόσθεν :** *adv***. :** en avant, (par) devant ; de préférence, plutôt ; auparavant.    **Οἰκήϊος** *ion. pour* **Οἰκεῖος, α, ον**: de la maison, domestique ; appartenant à la famille.   **θέσθαι.** : voir 407 et 432 : poser ; « Le pauvre sot ! Il ne sait pas qu'il y a cent pièces dans un chariot, et qu'il faut d'abord prendre soin de les rassembler chez soi. » traduit Mazon.  [↑](#footnote-ref-461)
462. **. v. 458. εὖτ᾽ ἂν δὲ πρώτιστ᾽ ἄροτος θνητοῖσι φανείῃ, — Εὖτε** : *Cj-Sub* : (*Homère, poét. Hérodote*) : lorsque, tandis que, aussitôt que, aussi souvent que ; (*cause, rare*) puisque.  **Πρώτιστα** : en premier lieu, premièrement. **εὖτε᾽ + πρώτιστα** = aussitôt que.  **Ἄροτος, ου (ὁ) :** labour, travail des champs, […] ; temps du labour et des semailles.  **Φαίνομαι-my**—[*fut.*: φανοῦμαι / φανήσομαι ; *aor-2.*: έφάνην ( → **φανείῃ** opt. aor.) ; *pft*.: πέφασμαι / πέφηνα ]—: paraître, se montrer ( par les signes mentionnés en 384 et 448). [↑](#footnote-ref-462)
463. **. v. 459. δὴ τότ᾽ ἐφορμηθῆναι ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτὸς  — δὴ τότ᾽** répond àεὖτ᾽ ἂν δὲ πρώτιστ**. Ἐφορμάω** : Tr. pousser, exciter, provoquer ; intr. s’élancer vers, sur, contre ; **ἐφορμάομαι** my (aor my **ἐφωρμησάμην**  ou  pass.  **ἐφωπμήθην)**    s’élancer vers ou contre. **Ὁμῶς :** de la même façon, de même; également; (+dat.) de même que, aussi bien que. **Ὅμως :** cependant, pourtant, néanmoins.   
      **NB**. **δμῶές** is nominative by attraction. Three men are needed for one ploughing team (444 n.) ; in 466 f., inconsistently with 441, the master guides the plough. **δμῶές** is Hesiod’s regular word for the house-serfs. (West). [↑](#footnote-ref-463)
464. **. v. 460. αὔην καὶ διερὴν ἀρόων ἀρότοιο καθ᾽ ὥρην, — Αὖος η, ον : *att.* αὗος ;** **I** sec, desséché. **Διερός ά, όν : 1** humide, mouillé. **Ἀρόω** **—[ ἀροῦν ;** ἀρόσω, ἤροσα ; P. ἠρόθην, ἀρήρομαι **]—:**  labourer, cultiver; ensemencer, semer. **Ὥρα, ας (ἡ) ; (***Ion***.: ὥρη) :** temps, durée ; année ; période du mois, du jour, de la nuit ; saison. **Κατά** [ᾰτᾰ] (+ acc.) en suivant de haut en bas, *d’où* (lieu) en descendant vers ; (distribution, répartition) par ; (temps) d’un bout à l’autre, *d’où* pendant, du temps de […].   
      **NB.** **αὔην καὶ διερὴν** ne se cst pas avec  **ὥρην.** S’il faut suppléer un mot ce serait **ἄροσιν** ou **ἄρουραν** ou **γῆν.**  ( West) [↑](#footnote-ref-464)
465. **. v. 461. πρωὶ μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι — Πρῴ**  contr. att. de **πρωΐ,** *adv***. :** (dès) le matin; de bonne heure : soit tôt dans la saison, soit tôt le matin ( West). **Σπεύδω—: I  (tr.) :** hâter ;  II.  ( **intr**.) 1) se hâter, se presser ;  2) agir avec empressement, se donner de la peine, faire des efforts. **Ἄρουρα, ας (ἡ) :** terre labourée ou labourable, champ ; terre, pays, patrie ; terre (Hom.). **Πλήθω**  **—[ πλήθω ;** πλήσω, πέπληθα ; Pa. πλήθομαι **]—:** (intr.) être plein, rempli (lune, agora), être plein de (+ gén. [post.] +dat.) ; se remplir, grossir, s’enfler ; **-  II  -**  (tr.) remplir ; **Pa**. être plein. [↑](#footnote-ref-465)
466. **. v. 463. νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν: — Νεός, οῦ (ἡ) *s.e.* γῆ**: terre qui a reçu un premier labour, terre en jachère.    **Κουφίζω** **—:**  (intr.) être léger […]. **Ἄρουρα, ας (ἡ) :** terre labourée ou labourable, champ.   **κουφίζουσαν ἄρουραν** apposé à **νειὸν.** [↑](#footnote-ref-466)
467. **. v. 462. . ἦρι πολεῖν : θέρεος δὲ νεωμένη οὔ σ᾽ ἀπατήσει. —    Πολέω-ῶ** —(tr) : tourner, retourner la terre avec la charrue (Hés.). **Ἔαρ, ἔαρος (τό)** [**ἦρ  ἦρος (τό)** ;  *Dat*. **ἦρι**] : matin, *d’où* printemps. **Θέρος, εος-ους, τό :** saison de la chaleur, été ; moisson. **Νεωμένη < ἄρουρα> (West)** **Ἀπατάω —[**ἀπατήσω, ἠπάτησα, ἠπάτηκα **]—:** tromper.   
      **NB.** 462-3. What Hesiod wants to say now is ‘the land you sow should be fallow land which you have ploughed up in the spring and preferably again in the summer, and it should be sown in good time before too much rain has fallen’, He uses a paratactic formulation which, though not a priamel, resembles 435 f. in having three mem bers with the emphasis on the third. Here they are of increasing length. Cereals were normally sown in a given field in alternate years. During the fallow year the soil was broken up by plough or mattock two, three, or even four times—the more the better—spring and midsummer being the seasons chiefly mentioned. (West). Mazon inverse 462 et 463. [↑](#footnote-ref-467)
468. **. v. 464. νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὐκηλήτειρα. — Νεός, οῦ (ἡ) *s.e.* γῆ**: terre qui a reçu un premier labour, terre en jachère.  **Ἀλεξι·άρη, ης** (ἡ) [ᾰᾰ] : qui détourne les imprécations *ou* les maux. **Εὐ·κηλήτειρα, ας,** *adj. f.* qui apaise par des caresses, qui charme, *gén.* [↑](#footnote-ref-468)
469. **. v. 465. εὔχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ᾽ ἁγνῇ, —**  **Εὔχομαι :** prier**(**qn: dat. ) ; demander par ses prières (de ou que : prop. infve  ; inf.)**. Χθόνιος, α/ος, ον :** qui est sous terre, souterrain, (*part*.) des Enfers, infernal, (Subst masc. pl)  : les dieux des enfers ; (subst. f. sg.) la déesse des Enfers (Dèmèter ou Hécate) ; qui pénètre sous terre, qui va sous terre. **Ἁγνός, ή, όν :** pur, saint, sacré. [↑](#footnote-ref-469)
470. **. v. 466. ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτήν, —**  **Ἐκτελής, ής, ές :** 1 achevé, accompli, parfait ; 2 *p. suite :* mûr, HÉS. **Βρίθω** **– :** (*intr*.) être lourd ; s’incliner ou pencher par son propre poids ; (*tr*.) charger ; fig.) combler. **Ἀκτή, ῆς (ἡ) :** fruit, nourriture de Démêter ;  *c-à-d.*, blé ou farine de blé.  [↑](#footnote-ref-470)
471. **. v. 467. ἀρχόμενος τὰ πρῶτ᾽ ἀρότου, ὅτ᾽ ἂν ἄκρον ἐχέτλης  —**  **Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:**  commander (gén., rart dat.).  **Ἄρχομαι-my  —:** commencer (avec gén. ; *rart* avec acc.). **Ἄρχομαι**P. **—:** être commandé.  **τὸ πρῶτον, τὰ πρῶτα,** subst. n. sg/pl.: le commencement; Subst.n. sg./pl.: **(τὰ) πρῶτα** ; ταπρῶτα ; **(τὸ) πρῶτον; τοπρῶτον;**) : d’abord, premièrement, la première fois.   **Ἄκρος, α, ον :** (adj.) extrême, le plus haut […] ;  **Τὸ ἄκρον :**  **1** le sommet ; **2** l’extrémité. **Ἐχέτλη, ης** (ἡ) : manche de charrue.  [↑](#footnote-ref-471)
472. **. v. 468. χειρὶ λαβὼν ὅρπηκα βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι [ὅρπηκα : ὅρπηκι West]  —** **ἄκρον ἐχέτλης** cod de **λαβὼν. Ὅρπηξ, ηκος (ὁ)** : jeune pousse, rejeton, rameau ; aiguillon, HÉS. *O. 466.* **ἵκηαι**  subj aor. my 2sg (épq) de **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι**  **—[***impf.* ἱκνούμην, *fut.:*  ἵξομαι ;  *aor-2* : ἱκόμην, *pft.:*  ἷγμαι **]—:**  venir, aller (vers : + acc. avec ou sans prép.) ; arriver jusqu’à, atteindre, gagner. **NB**  With the accusative **ὅρπηκα, ἄκρον ἐχέτλης ὅρπηκα**  have to be taken together, but ‘the épzné of the handle’ is hardly a possible expression. Plutarch (Procl.) and perhaps sch. vet. rightly take **ὅρπηκα** as the stick for beating the oxen, but also as the object of λαβών; perhaps they read **ὅτ᾽ ἀν’ (ἀνά) ἄκρον :** ‘at the end of the handle’. [↑](#footnote-ref-472)
473. **. v. 469. ἔνδρυον ἑλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὄπισθε  — ἑλκόντων se rattache à βοῶν. Ἕλκω :** tirer, entraîner. **Ἔν·δρυον, ου (τὸ)** : cheville de bois au milieu du joug pour attacher les traits. **Μέσαϐον, ου (τὸ)** [ᾰ] : courroie qui assujettit deux bœufs au joug ; Mazon et West y voient la cheville qui traverse le joug et le timon. **Τυτθός, ός, όν :** petit enfant (accordé à **δμῷος**) . **Ὄπισθεν**, *adv* : de derrière; (p. suite) derrière, en arrière; à la suite, ensuite.   
      **NB.** Mazon note : le petit esclave avec un hoyau achève le travail de la charrue, aux endroits où le grain est resté découvert. **NB**. **τυτθὸς. Selon West,** The transmitted τυτθός is absurd. It would make the labourer a young child (cf. Jl. 6. 222, Od. 15. 381). A boy might help the sheaf binders at harvest (Jl. 18. 555), look after cows (Od. 20. 210), do weeding and stripping of foliage (Geop. 2. 2. 2), but he could not wield a mattock all day long, and even if he could, there is no earthly reason why Hesiod should specify a child for the job, or why he should assume, what **ὁ δὲ τυτθὸς δμῷος** implies, that the farmer will have exactly one such person at his disposal. [↑](#footnote-ref-473)
474. **. v. 470. δμῷος ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη  —**  **Δμῶος** ὁ, = **Δμώς, δμωός  (ὁ) :** captif de guerre, esclave de guerre ; serviteur. **Μακέλη, ης (ἡ)** [ᾰ] = **Μάκελλα ης (ἡ) :** pioche, hoyau. **Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.:  τέθηκα ; *pqp.* ἐτεθήκειν**▬ M**. τίθεμαι, θήσομαι, ἐθέμην, τέθειμαι ;  ▬ **P.** *pst.:* τίθεμαι ; *fut.:* τεθήσομαι ; *aor.:* ἐτέθην ; *pft*.: τέθειμαι *ou* κεῖμαι **]—:**  poser, placer, mettre; proposer; planter; (avec cod et attr.) mettre dans telle situation ou tel état, rendre, faire devenir ; établir, produire, *d’où* créer; faire arriver, causer […]. **NB.** Some of the seed is dug in by the plough, the rest must be covered up by a man with a mattock. He must follow close behind the plough so that the birds do not get at the seed. Virg. G. 1. 104. f. quid dicam, iacto qui semine comminus arua | insequitur cumulosque ruit male pinguis harenae? [↑](#footnote-ref-474)
475. **. v. 471. σπέρμα κατακρύπτων : ἐυθημοσύνη γὰρ ἀρίστη  —** **Κατα·κρύπτω : I tr.** 1 déposer en cachant ; 3 cacher, dissimuler. **Εὐθημοσύνη, ης (ἡ)** **1** bon ordre, HÉS.**2** habitudes de bon ordre, amour de l'ordre, XÉN. *;* EL. [↑](#footnote-ref-475)
476. **. v. 472. θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη. —  Κακοθημοσύνη, ης (ἡ)** [ᾰ] : désordre, trouble. **NB.** ellipse du vb. être; formulaire. [↑](#footnote-ref-476)
477. **. v. 473. ὧδέ κεν ἀδροσύνῃ στάχυες νεύοιεν ἔραζε, —**  **Ἁδροσύνη, ης (ἡ) *c.* Ἁδροτής, ῆτος  (ἡ) :** force, vigueur, (plantes).   **Στάχυς, υος (ὁ) :** épi (*part*. de blé). **Νεύω** (*fut.*: νεύσω ; *aor.*: ἔνευσα ; *pft*.: νένευκα) : faire un signe de tête; acquiescer; s’incliner, s’enfoncer, se pencher en avant. **κεν… νεύοιεν** (Mazon traduit : « ploieront vers la terre ») **Ἔραζε** *adv. :* à terre avec ou sans mvt. [↑](#footnote-ref-477)
478. **. v. 474. εἰ τέλος αὐτὸς ὄπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι, —** **Τέλος, ους (τό) :** achèvement, réalisation ; plein développement […]. **Ὄπισθεν**, *adv* : de derrière; (p. suite) derrière, en arrière; à la suite, ensuite. **Ὀπάζω**  – [**ὀπάζω** ; *impft* : ὤπαζον ; *fut*.  ὀπάσω, (*fut.épq*) ὀπάσσω ; *aor*. ὤπασα, (*aor. épq*) ὄπασσα; **My**. ὀπάζομαι, ὠπασάμην **] – :** faire suivre, donner comme suite ou compagnon ; donner, faire présent. [↑](#footnote-ref-478)
479. **. v. 475. ἐκ δ᾽ ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια: καί σε ἔολπα  —** **Ἄγγος** *ion.* -εος, *att.* -ους (τό) : vase; c.-à-d. les pithoi pour stocker le grain, comme au v. 600. **Ἐλαύνω** **—[** *aor*.: ἤλασα **]—:** (**tr**.) : pousser en avant ; […]; chasser, pourchasser.  **Ἀράχνιον, ου (τὸ) :**  fil *ou* toile d’araignée. **Ἔ**ολπα, *seul. à l’ind. 1 sg. ;  2 sg.* –ας ; *3 sg.* -ε, ; pft de **Ἔλπομαι, my. —:**   attendre, s’attendre à ; espérer. [↑](#footnote-ref-479)
480. **. v. 476. γηθήσειν βιότου αἰρεύμενον ἔνδον ἐόντος. — Γηθέω** **– [***fut* : γηθήσω ; *aor*: ἐγήθησα ; *pft* : **γέγηθα** (*au sens d’un pst en poésie et en prose attique*)**] – :** se réjouir ; (+ partic. Attrib. du sujet ou du cp.) : se réjouir de.   **Αἰρεύμενον = αἰρούμενον; Αἱρέω-ῶ** **:** prendre  ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —:** prendre pour soi; choisir.   **Βίοτος, ου (ὁ) :** vie ; moyens d’existence, ressources, *d’où* choses bonnes ou utiles; (tard.) la vie, le monde, les hommes. **Ὤν, ὄντος ; οὖσα, οὔσης ; ὄν, ὄντος** (*formes épq.* : ἐών; ἐοῦσα; ἐόν) : part pst. de **εἰμί / εἶναι** : être. [↑](#footnote-ref-480)
481. **. v. 477. εὐοχθέων δ᾽ ἵξεαι πολιὸν ἔαρ, οὐδὲ πρὸς ἄλλους  — Εὐοχθέω**-ῶ, être dans l'abondance (HÉS. *;* STOB.) **Εὔ·οχθος, ος, ον :** abondant, fertile. **ἵξεαι** 2sg M-P épq. de **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι**  **—[***fut.:*  ἵξομαι ; *aor-2* : ἱκόμην **]—:**  venir, aller (vers : + acc. avec ou sans prép.) ; arriver jusqu’à, atteindre, gagner. **Πολιός, ά (/** *poét.* ός)**, όν :** gris, qui commence à blanchir (cheveux, barbe ; qui commence à vieillir, qui vieillit (corps) ; blanc, *d’où* brillant (ciel, printemps). [↑](#footnote-ref-481)
482. **. v. 478. αὐγάσεαι: σέο δ᾽ ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται. —**  **Αὐγάσεαι** futur épq. 2sg de **Αὐγάζομαι** ▬ my  fixer des yeux, *d’où* voir distinctement (West s’étonne de l’emploi de ce verbe). **Σέο = σοῦ ; σεο = σου.**  **Κεχρημένος  de χράω-4** :  qui a besoin : τινός, de qch ou qn ;  2 abs. qui est dans le besoin, pauvre, indigent […]. [↑](#footnote-ref-482)
483. **. v. 479. εἰ δέ κεν ἠελίοιο τροπῇς ἀρόῳς χθόνα δῖαν, —**  **Ἥλιος, ου (ὁ), ( /Ἠέλιος, οιο (ὁ)***Hom***.)**: soleil. **Τροπή, ῆς (ἡ) :** tour, conversion, évolution ; changement de direction des astres. **Ἀρόῳς** : subj pst act 2sg épq. de **Ἀρόω** **—[ ἀροῦν ;** ἀρόσω, ἤροσα **]—:**  labourer, cultiver; ensemencer, semer. [↑](#footnote-ref-483)
484. **. v. 480. ἥμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἐέργων, — Ἥμενος**, ἡμένη, ἤμενον : part. de ἧμαι : être assis […]  → accroupi. **Ἀμάω**  **—[** ἀμησω, ἤμησα; M. ἀμάομαι, ἀμήσομαι; P. ἠμήθην **]—:**  moissonner, récolter. **Εἵργω**-1: enclore, enfermer.   *NB.* **περὶ χειρὸς ἐέργων. περὶ** must go with **ἐέργων**. **χειρὸς** may perhaps be regarded as an ablatival genitive, of the direction from which the corn is enclosed. West. [↑](#footnote-ref-484)
485. **. v. 481. ἀντία δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων, —**  **Ἀντία / Ἀντίον  (*adv*.)  :** en face  (+ *gén*) ; contre ; de son côté à son tour.  **Ἀντίος, α, ον :** qui est en face, qui vient au-devant de (+ dat.) ; (p. suite) opposé, contraire. **ἀντία τὰ δράγματα** selon West. **Δράγμα, ατος (τό) :** 1) poignée de tiges à moissonner ; poignée ; 2) gerbe (part. gerbe d’épis moissonnés). **Δεσμεύω :** lier, enchaîner (Eur ; Plat) ; réunir en faisceau, en gerbes (Hés).  **Κονίω** **—[** *fut.:* κονίσω ; *aor.*: ἐκόνισα ; *pf. inus. ; ▬ pf. pass.* κεκόνιμαι) [ῑ *à tous les temps*]—: 1) couvrir de poussière, rendre poudreux ; 2) remplir, asperger de poussière. **Μάλα,** *adv***. (**cp.: ***μᾶλλον*;** sup.: ***μάλιστα*) :** (avec adj. ou adv.) tout à fait, très fort, beaucoup, absolument.   **Χαίρων :** gai, joyeux, content, réjoui. [↑](#footnote-ref-485)
486. **. v. 482. οἴσεις δ᾽ ἐν φορμῷ : παῦροι δέ σε θηήσονται. —**  **Φέρω** (*fut.:* οἶσω ; *aor-1.:* ἤνεγκα ; (*aor-2* **ἤνεγκον**  d’où  **ἐνεγκεῖν;** *pft*.:  ἐνήνοχα **]—:** porter, supporter. Φ**ορμός, οῦ (ὁ) :** panier ou corbeille (au lieu de chariot). **Παῦρος, fém. inus., ον :** en petit nombre. **Θεάομαι** **—[***fut.:* **θεάσομαι**, *aor*.: **ἐθεασάμην** **]—:** contempler, considérer : ➵ *Les formes ion. sont en* θεη- : *impf.* ἐθεῆτο; *f.* θεήσομαι.  [↑](#footnote-ref-486)
487. **. v. 483 ἄλλοτε δ᾽ ἀλλοῖος Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο, —**  **Ἄλλοτε** : une autre fois ; d’autres fois ; (répété) **ἄλλοτε …. ἄλλοτε :**  tantôt…tantôt. **Ἀλλοῖος, α, ον :** différent, d’une autre nature ; **‖** **ἄλλοτε ἀλλοῖος :** tantôt d’une façon, tantôt d’une autre. **Νοῦς, νοῦ  (ὁ)** **– [Contractions :** N.νόος-νοῦς ;  Acc.  νόον- νοῦν ; G. νόου-νοῦ ;  D.  νόῳ-νῷ  ; … **]– :** intelligence, esprit, pensée, réflexion ; sagacité, sagesse ; projet, intention, point de vue […].   **Αἰγιόχοs ου (ὁ**) : qui tient ou brandit l’égide (Zeus).  [↑](#footnote-ref-487)
488. **. v. 484. ἀργαλέος δ᾽ ἄνδρεσσι καταθνητοῖσι νοῆσαι. —**  **Ἀργαλέος, α, ον [γᾰ] :** difficile, pénible, terrible (ici avec inf. de détermination). **ἄνδρεσσι** *épq. pour*  **ἀνδράσι**.   **Καταθνητός ή, όν :** mortel, périssable. [↑](#footnote-ref-488)
489. **. v. 485. εἰ δέ κεν ὄψ᾽ ἀρόσῃς, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη: — Ἀρόω** **—[ ἀροῦν ;** *fut***.:** ἀρόσω, *aor*. : ἤροσα**]—:**  labourer, cultiver; ensemencer, semer. **Φάρμακον, ου (τό)**: remède. [↑](#footnote-ref-489)
490. **. v. 486. ἦμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι  —**  **Ἦμος / ἦμος** : *Cj. Sub*  (ion. et poét.) : lorsque svt en corrélation avec **τῆμος** *adv.* alors, en ce moment (488). **Κόκκυξ, υγος (ὁ)** [ῡγ]: **I** coucou, oiseau. **Κοκκύζω** (ao. ἐκόκκυσα, pf. κεκόκκυκα) : **1** pousser un cri perçant, en parl. du coucou, (coucouer / coucouler). **Δρῦς, υός (ἡ)** : chêne. **Πέταλον, ου (τό) :** feuille de plante, de fleur, d’arbre. [↑](#footnote-ref-490)
491. **. v. 487. τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ᾽ ἀπείρονα γαῖαν, — Τὸ πρῶτον :** pour la première fois.  **Τέρπω**] : réjouir, charmer (**qn** : acc. ; acc et datif de my). **Ἀπείρων,**  ων, ον ; *gén.* ονος : sans fin, sans limite, infini, immense, innombrable ;  inextricable.  **Γαῖα, ας (ἡ) = ἡ γῆ :** terre. [↑](#footnote-ref-491)
492. **. v. 488. τῆμος Ζεὺς ὕοι τρίτῳ ἤματι μηδ᾽ ἀπολήγοι, — Ἦμος … τῆμος** : lorsque… alors. **ὕω** [ῡ] **1** faire pleuvoir : Ζεὺς ὗε :Zeus faisait pleuvoir. **Τρίτος, η, ον (***num***.) :** troisième (le troisième jour après le cri du coucou; ou tous les trois jours West)). **Ἦμαρ, ἤματος  (τό)** : le jour, temps, saison, époque. **Ἀπολήγω :** (intr.) se reposer de (+ gén.), cesser de (+ part.) ; se calmer (vent) ; se terminer (en qqch) ; (tr.) faire cesser. Optatifs de souhait. [↑](#footnote-ref-492)
493. **. v. 489. μήτ᾽ ἄρ᾽ ὑπερβάλλων βοὸς ὁπλὴν μήτ᾽ ἀπολείπων : — Ὁπλή, ῆς (ἡ) :**  corne, sabot du cheval *et* de l’âne, du boeuf. **Ὑπερβάλλω**  **—[*fut.*:** ὑπερβαλῶ ; *aor.*: ὑπερέβαλον ;  *pft*.:  ὑπερβέβληκα **]—:** lancer par-dessus ou au-delà ; (intr.) passer par-dessus, dépasser. **Ἀπολείπω  —[** ἀπολείψω, ἀπέλιπον, ἀπολέλοιπα **]—:** laisser, abandonner, surpasser, s’éloigner ; s’en falloir de (manquer, être en dessous de ).   
      **NB.** peut-être cela signifie-t-il que l’eau doit remplir les traces laissées par les sabots (West).  [↑](#footnote-ref-493)
494. **. v. 490. οὕτω κ᾽ ὀψαρότης πρῳηρότῃ ἰσοφαρίζοι. —** **Ἰσο·φαρίζω** [ῑᾰ] : **intr**. 1 s'égaler, se mesurer : τινί, *IL*.*:* à qqn ; τινί τι, *IL*. *:* à qqn pour qqe ch. 2 *d'où* être égal : τινί, *IL*. *;* HÉS. *O. 488,* à qqn ; *abs.* être égal, THCR.  ***tr****.* rendre égal, *acc.* **Ὀψαρότης, ου** (ὁ) [ᾰ] : qui laboure tardivement; **Πρῳηρότης, ου** (ὁ) : qui laboure précocement. [↑](#footnote-ref-494)
495. **. v. 491. ἐν θυμῷ δ᾽ εὖ πάντα φυλάσσεο: μηδέ σε λήθοι  —** **Φ**υλάσσεο = φυλάσσου impér. de **Φυλάσσομαι:**  (**intr**.) veiller, monter la garde ((*Il*. ) ; se tenir sur ses gardes ; (**tr**.) garder (dans son esprit, son coeur, sa mémoire). **Λανθάνω :** être ou demeurer caché ; demeurer ignoré de quelqu’un, échapper à  (acc.) ; agir à l’insu de quelqu’un faire à l’insu de  (+ part. attr. du sujet et acc. de pers., *cf*. ***Rg*** § 362). [↑](#footnote-ref-495)
496. **. v. 492. μήτ᾽ ἔαρ γιγνόμενον πολιὸν μήθ᾽ ὥριος ὄμβρος.  — Ἔαρ, ἔαρος (τό)** [**ἦρ  ἦρος (τό):** printemps. **Πολιός, ά (/** *poét.* ός)**, όν :** gris, qui commence à blanchir ; à vieillir, qui vieillit (corps) ; blanc, *d’où* brillant (ciel, printemps). ῞**Ωριος, α, ον :** qui est dans la saison, de la saison (Od, 9, 131) ; qui se fait à une époque ou dans une saison déterminée ; par suite qui se fait au moment voulu, *d’où* mûr, opportun ; propice, favorable ; qui est dans la belle saison, la fleur de l’âge.      
      **NB**. Pour West : **γιγνόμενον** is absolute, ‘bright spring coming’, not ‘spring becoming bright’. [↑](#footnote-ref-496)
497. **. v. 493. πὰρ δ᾽ ἴθι χάλκειον [**Χαλκεῖον, West**] θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην  — Παρέρχομαι** **—:** passer à côté ou devant ; passer outre. **πὰρἴθι** : impér. 2° sg.  **Θῶκος, ου, (ὁ) :** siège, chaise (Hom ; Pd ; Hdt) ; **–2)**  siège *d’où* fonction de prêtre ou d’évèque (Anth) ; **–3)**  action de siéger dans  une assemblée (Hom ; Hdt). **Χάλκειος, α, ον :** *poét*. cō  **Χάλκεος** (contr. Att. **χαλκοῦς**) : de bronze  […]. **Χαλκεῖον, ου, (τό) :** atelier, forge. **Ἐπαλής, ής, ές :**  chaud *ou* échauffant, *selon d’autres* ensoleillé.  **Λέσχη ης (ἡ) : li**eu de réunion et de conversation, parloir, portique, galerie ; 3 entretien, conversation, causerie.   
      **NB.** West note. **Χαλκεῖον**, selon l’accentuation de LSJ. The warmth of the smithy made it an attractive place to congregate in winter, and those who had nowhere better to go slept there (Od. 18. 328). The smith no doubt kept his fire alight through the night; Call. fr. 260. 69 probably said that smiths are much bothered in the early morning by people asking for a light. [↑](#footnote-ref-497)
498. **. v. 494. ὥρῃ χειμερίῃ, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων  — ὥρῃ χειμερίῃ :** temporel. **Ὥρα, ας (ἡ) ; (***Ion***.: ὥρη) :** temps, durée ; année ; période du jour ; saison. **Χειμέριος, α (/***att***. ος), ov :** qui concerne le mauvais temps, orageux, pluvieux ; qui est de l’hiver, qui se fait pdt l’hiver. **Κρύος, ους (τό) :** froid (glacial) ; frisson de crainte. [↑](#footnote-ref-498)
499. **. v. 495. ἰσχάνει, ἔνθα κ᾽ ἄοκνος ἀνὴρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι, — Ἰσχάνω** [ᾰ] : retenir, arrêter : τινά, IL.*,* qqn ; **τινά τινός,** HÉS. : écarter qqn de qqe ch. **Ἔνθα,** *adv. dém.:* là-même, alors ; *adv. rel.:* là où.  **Μέγα,** *n. sg. adv*.: fort ; grandement, très. **Ὀφέλλω (1)** **:** devoir, être redevable de (+ acc.). **Ὀφέλλω (2)** **:** faire grossir, gonfler, enfler ; (fig.) faire croître, amplifier, multiplier.  [↑](#footnote-ref-499)
500. **. v. 496. μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ  — Μή + Sbj.**: prends garde que **Ἀμηχανία,**  ας (ἡ) :  difficulté, embarras ; —*d’où* : impuissance (*Od*. ) ; —*abs*.: manque de ressources ;  —*d’où* : l’impuissance personnifiée (Hdt.)  ; rigueur,  dureté (Hes.). **Κατα·μάρπτω,** saisir, *acc.* (*IL. ; OD.*) *; particul.* atteindre à la course, *acc.* (*IL*.). [↑](#footnote-ref-500)
501. **. v. 497. σὺν πενίῃ, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃς. — Πενία, ας (ἡ) :** pauvreté, indigence. **Λεπτός, ή, όν :** (litt.) dépouillé de sa peau; mince ; maigre ;faible, léger; petit; chétif, pauvre. **Παχύς, εῖα, ύ :** épais → « enflé » traduit Mazon.   **Πιέζω** **—[** *fut.*: πιέσω ; *aor.*: ἐπίεσα **]—:** serrer**,** presser, étreindre.  [↑](#footnote-ref-501)
502. **. v. 498. πολλὰ δ᾽ ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων, — Ἀεργός, ός, όν** :  **1** qui ne travaille pas, oisif, paresseux. **Κενός, ή, όν :** vide.   **Μίμνω** *seul. prés. et impf.* **I. *intr.* : 1** rester à la même place ; **2** durer, persévérer, continuer ; **II. *tr.*** attendre, acc. ; *particul.* attendre de pied ferme, affronter, braver, acc. **Ἐπιμένω (ἐπέμεινα) : 1)** rester sur, (part.) rester ferme en selle, rester sur l’estomac (aliments) ; **2)** s’en tenir à, persévérer dans, s’attacher à (+ dat.  *ou*  **ἐπί** + gén.  *ou*  **ἐπί** + dat.) ; **3)** demeurer, attendre (acc.).  [↑](#footnote-ref-502)
503. **. v. 499. χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ. —** **Χρῄζω** : manquer de, avoir besoin de; demander, solliciter. **Βίοτος, ου (ὁ) :** vie ; moyens d’existence, ressources, *d’où* choses bonnes ou utiles. **Προσλέγω** :  dire en outre, acc (luc.) ; ▬ my (*aor*-2 :  προσελεξάμην) ; adresser la parole à (acc.) ;  se parler à soi même, méditer dans son cœur  (Hés.).   κακὰ προσελέξατο : se fait d’amers reproches et non pas médite de mauvais desseins (précise West). [↑](#footnote-ref-503)
504. **. v. 500. ἐλπὶς δ᾽ οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει, — Κεχρημένος  de χράω-4** :   1 qui a besoin : τινός, de qch ;   2 abs. qui est dans le besoin, pauvre, indigent  […].  **Κομίζω—:** prendre soin de ; nourrir, élever ; donner des soins à, s’occuper activement de (choses) ; emporter (pour mettre à l’abri), *d’où* sauver […]. [↑](#footnote-ref-504)
505. **. v. 501. ἥμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη. —**   **Ἥμενος, ἡμένη, ἤμενον**: part. de ἧμαι : être assis […]. **Λέσχη** ης (ἡ) : lieu de réunion et de conversation, parloir, portique *ou* galerie couverte. **τῷ: l**e pronom démonstratif, ὁ, ἡ, τό, est parfois employé comme relatif (ionisme) Dans ce cas le nom. masc. est accentué ὅ; les formes en  **τ**  du pronom démonstratif  **ὁ, ἡ, (τό)** sont svt employées cō relatifs. **Ἄρκιος** α *poét.* ος, ον : qui écarte (le mal, le danger, *etc.*) ; qui donne la sécurité ; assuré, sûr. [↑](#footnote-ref-505)
506. **. v. 502. δείκνυε δὲ δμώεσσι θέρευς ἔτι μέσσου ἐόντος: —**  **Δεικνύω :** cō ***δείκνυμι*** : montrer, faire apparaître ; faire connaître, expliquer. **Θέρευς** = **θέρους; Θέρος, εος-ους, τό :** été. **Δμῶος** ὁ, = **Δμώς, δμωός  (ὁ) :** captif de guerre, esclave de guerre ; serviteur; Dat. pl. épq. δμώεσσι. **Ὤν, ὄντος ; οὖσα, οὔσης ; ὄν, ὄντος  (***formes épq.* **: ἐών; ἐοῦσα; ἐόν) :** part pst. de **εἰμί / εἶναι :** être. Gén. abs. [↑](#footnote-ref-506)
507. **. v. 503. « οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται,  ποιεῖσθε καλιάς. » — Εσσεῖται** fut. épq. de **Εἰμί / εἶναι :** être. **Θέρος, εος-ους, τό :** été. **Ἀεί / αἰεί / αἰέν,** *adv*.: toujours. **Καλιά, ᾶς (ἡ) :** cabane, hutte ; grenier ; petite chapelle ou niche en bois contenant l’image d’une  divinité ; prison ; bauge ; nid. [↑](#footnote-ref-507)
508. **. v. 504. μῆνα δὲ Ληναιῶνα, κάκ᾽ ἤματα, βουδόρα πάντα, — βουδόρος ος, ον :** 1 où l’on écorche les bœufs. **βουδόρα est apposé à μῆνα δὲ Ληναιῶνα. Ληναιών ῶνος (ὁ) :**  le mois Lénæon (postér. le mois Γαμηλιών) seconde moitié de janvier et première moitié de février.   **NB.** the addition of **πάντα** shows that the allusion is not to the name Boukatios, which must have been called after a feast Boukatia (attested at Delphi; cf. Nilsson, Gr. Feste, p. 466), as the month Bouphonion at Delos and elsewhere after Bouphonia. The days are simply cold and windy enough to take the hide off an ox. [↑](#footnote-ref-508)
509. **. v. 505. τοῦτον ἀλεύασθαι, καὶ πηγάδας, αἵτ᾽ ἐπὶ γαῖαν    ––**  **Ἀλέομαι** (seul. prés., impf. et ao. ἠλεάμην) : éviter, esquiver, échapper; « se méfier de » (Mazon).ion. : Prés. ind. ἀλεῦμαι. *inf.* ἀλέασθαι, ἀλεύασθαι. **Πηγάς, άδος (τό) :** glaçon, glace (Hés, *O*, 503). **NB. τοῦτον**: resumptive after the diversion of the appositional phrase (West). Syntaxe. Infinitif à valeur d’impératif   la négation est  μή   (*cf*. *Rg* § 351 & 287, Joëlle Bertrand, § 391.   Il est accompagné ou non de σύ, ὑμεῖς, ou d’un vocatif.   L’infinitif jussif  peut admettre un sujet  à l’acc. comme une infinitive J. Bertrand, § 391. [↑](#footnote-ref-509)
510. **. v. 506. πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,   ––** **Πνέω** (πνεύσομαι / πνευσοῦμαι ; ἔπνευσα ; πέπνευκα) **:** souffler. **Βορέας, ου/α (ὁ) :** vent du nord-nord-ouest ; (en gén.) Vent du nord. **Δυσηλεγής, ής, ές :** dur, pénible, cruel (choses ou personnes ;  ép. de la mort et de la guerre —Hom). **Τελέθω (***seul. prés., impf. et impf. itér.)***:** être complet, achevé, dans sa plénitude ; être ; se trouver ; naître de (ἐκ τινος). [↑](#footnote-ref-510)
511. **. v.**  [↑](#footnote-ref-511)
512. **. v.**  [↑](#footnote-ref-512)
513. **. v.**  [↑](#footnote-ref-513)
514. **. v.**  [↑](#footnote-ref-514)
515. **. v.**  [↑](#footnote-ref-515)
516. **. v.**  [↑](#footnote-ref-516)
517. **. v.**  [↑](#footnote-ref-517)
518. **. v.**  [↑](#footnote-ref-518)
519. **. v.**  [↑](#footnote-ref-519)
520. **. v.**  [↑](#footnote-ref-520)
521. **. v.**  [↑](#footnote-ref-521)
522. **. v.**  [↑](#footnote-ref-522)
523. **. v.**  [↑](#footnote-ref-523)
524. **. v.**  [↑](#footnote-ref-524)
525. **. v.**  [↑](#footnote-ref-525)
526. **. v.**  [↑](#footnote-ref-526)
527. **. v.**  [↑](#footnote-ref-527)
528. **. v.**  [↑](#footnote-ref-528)
529. **. v.**  [↑](#footnote-ref-529)
530. **. v.**  [↑](#footnote-ref-530)
531. **. v.**  [↑](#footnote-ref-531)
532. **. v.**  [↑](#footnote-ref-532)
533. **. v.**  [↑](#footnote-ref-533)
534. **. v.**  [↑](#footnote-ref-534)
535. **. v.**  [↑](#footnote-ref-535)
536. **. v.**  [↑](#footnote-ref-536)
537. **. v.**  [↑](#footnote-ref-537)
538. **. v.**  [↑](#footnote-ref-538)
539. **. v.**  [↑](#footnote-ref-539)
540. **. v.**  [↑](#footnote-ref-540)
541. **. v.**  [↑](#footnote-ref-541)
542. **. v.**  [↑](#footnote-ref-542)
543. **. v.**  [↑](#footnote-ref-543)
544. **. v.**  [↑](#footnote-ref-544)
545. **. v.**  [↑](#footnote-ref-545)
546. **. v.**  [↑](#footnote-ref-546)
547. **. v.**  [↑](#footnote-ref-547)
548. **. v.**  [↑](#footnote-ref-548)
549. **. v.**  [↑](#footnote-ref-549)
550. **. v.**  [↑](#footnote-ref-550)
551. **. v.**  [↑](#footnote-ref-551)
552. **. v.**  [↑](#footnote-ref-552)
553. **. v.**  [↑](#footnote-ref-553)
554. **. v.**  [↑](#footnote-ref-554)
555. **. v.**  [↑](#footnote-ref-555)
556. **. v.**  [↑](#footnote-ref-556)
557. **. v.**  [↑](#footnote-ref-557)
558. **. v.**  [↑](#footnote-ref-558)
559. **. v.**  [↑](#footnote-ref-559)
560. **. v.**  [↑](#footnote-ref-560)
561. **. v.**  [↑](#footnote-ref-561)
562. **. v.**  [↑](#footnote-ref-562)
563. **. v.**  [↑](#footnote-ref-563)
564. **. v.**  [↑](#footnote-ref-564)
565. **. v.**  [↑](#footnote-ref-565)
566. **. v.**  [↑](#footnote-ref-566)
567. **. v.**  [↑](#footnote-ref-567)
568. **. v.**  [↑](#footnote-ref-568)
569. **. v.**  [↑](#footnote-ref-569)
570. **. v.**  [↑](#footnote-ref-570)
571. **. v.**  [↑](#footnote-ref-571)
572. **. v.**  [↑](#footnote-ref-572)
573. **. v.**  [↑](#footnote-ref-573)
574. **. v.**  [↑](#footnote-ref-574)
575. **. v.**  [↑](#footnote-ref-575)
576. **. v.**  [↑](#footnote-ref-576)
577. **. v.**  [↑](#footnote-ref-577)
578. **. v.**  [↑](#footnote-ref-578)
579. **. v.**  [↑](#footnote-ref-579)
580. **. v.**  [↑](#footnote-ref-580)
581. **. v.**  [↑](#footnote-ref-581)
582. **. v.**  [↑](#footnote-ref-582)
583. **. v.**  [↑](#footnote-ref-583)
584. **. v.**  [↑](#footnote-ref-584)
585. **. v.**  [↑](#footnote-ref-585)
586. **. v.**  [↑](#footnote-ref-586)
587. **. v.**  [↑](#footnote-ref-587)
588. **. v.**  [↑](#footnote-ref-588)
589. **. v.**  [↑](#footnote-ref-589)
590. **. v.**  [↑](#footnote-ref-590)
591. **. v.**  [↑](#footnote-ref-591)
592. **. v.**  [↑](#footnote-ref-592)
593. **. v.**  [↑](#footnote-ref-593)
594. **. v.**  [↑](#footnote-ref-594)
595. **. v.**  [↑](#footnote-ref-595)
596. **. v.**  [↑](#footnote-ref-596)
597. **. v.**  [↑](#footnote-ref-597)
598. **. v.**  [↑](#footnote-ref-598)
599. **. v.**  [↑](#footnote-ref-599)
600. **. v.**  [↑](#footnote-ref-600)
601. **. v.**  [↑](#footnote-ref-601)
602. **. v.**  [↑](#footnote-ref-602)
603. **. v.**  [↑](#footnote-ref-603)
604. **. v.**  [↑](#footnote-ref-604)
605. **. v.**  [↑](#footnote-ref-605)
606. **. v.**  [↑](#footnote-ref-606)
607. **. v.**  [↑](#footnote-ref-607)
608. **. v.**  [↑](#footnote-ref-608)
609. **. v.**  [↑](#footnote-ref-609)
610. **. v.**  [↑](#footnote-ref-610)
611. **. v.**  [↑](#footnote-ref-611)
612. **. v.**  [↑](#footnote-ref-612)
613. **. v.**  [↑](#footnote-ref-613)
614. **. v.**  [↑](#footnote-ref-614)
615. **. v.**  [↑](#footnote-ref-615)
616. **. v.**  [↑](#footnote-ref-616)
617. **. v.**  [↑](#footnote-ref-617)
618. **. v.**  [↑](#footnote-ref-618)
619. **. v.**  [↑](#footnote-ref-619)
620. **. v.**  [↑](#footnote-ref-620)
621. **. v.**  [↑](#footnote-ref-621)
622. **. v.**  [↑](#footnote-ref-622)
623. **. v.**  [↑](#footnote-ref-623)
624. **. v.**  [↑](#footnote-ref-624)
625. **. v.**  [↑](#footnote-ref-625)
626. **. v.**  [↑](#footnote-ref-626)
627. **. v.**  [↑](#footnote-ref-627)
628. **. v.**  [↑](#footnote-ref-628)
629. **. v.**  [↑](#footnote-ref-629)
630. **. v.**  [↑](#footnote-ref-630)